JOAQUIN GARCIA ICAZBALCETA

THE LIBRARY
THE UNIVERSITY
OF TEXAS

THE JOAQUIN GARCIA ICAZBALCETA COLLECTION

1937

Gzz1
Ic19

422445

Roj →

BMSXVI - Nº 19

Para la portada
v/ nota pg. 343

Letras Rojas
Carácteres Negros

℣ Per signum crucis.
Ica machiotl cruz ✠
ychuicpa ✠ in toyao-
bua. Xitechmomaqr-
tili ✠ totecuyoe dios
Ica inmotocatzin Tetatzin ✠ ychuã Te
pilatzin ✠ ychuã spũs sanctι, ✠ Amẽ Jesus.

R P Januarius hz. dies xxxj. lu
na. xxx. Rox hzho. xv. dies.
ij A Circumcisionis domi.
b Octaua sctī Stephani.
xj c Octa. scti Ioānis euā.
d Octa. scōrum innocē.
xix e
viij f Epiphania domini.
g Sancti Juliani mar.
xvj A
v b Marcialis.
c Pauli primi eremitę.
xiij d
ij e Sathyrij et Macadij
f Octaua epiphanie.
x g Felicis in pincis.
A Jesum de nocte Jesu.
xviij b Marcelli pape.
viij c Antonij abbatis.
d Prisce virginis.
xv e
iij f Sebastiani martyris
g Agnetis virginis.
xij A Vincentij martyris.
j b Ildefonsi archiepi.
c Feliciani epi scopi

d Cõuersio sancti pauli
e Policarpi martyris.
f Joannis chrisostomi.
g Agnetis secundo.
A Geminiani episcopi.
b
c Ciri & Joannis martyrum.

KL Februarius hz di. xxviij. Luna xxix. Et qñ ē bisestus hz dies xxix luna. xxx. Nox hz horas. xiiij. dies vero. x

d Brigidæ virginis.
e Purificatio obtē marie
f Blasij epi & martyris
g Gilberti confessoris.
A Agathę virgi. & mar.
b Dorotheæ virginis.
c Richardi regis.
d Siri episcopi.
e Apoloniæ.
f
g Euphrasiæ virginis.
A Eulaliæ virginis.
b Fuscę virginis & mar.
c Valētini p̄sby. & mar.
d Faustini & iouitæ.
e Julianę virginis.

xv f Policronij episcopi.
iiij g Hugonis episcopi.
A Sabini ⁊ Susannæ.
xij b Eucharij episcopi.
j c Hylarij papæ.
d Cathedra sancti Petri.
ix e Vigilia.
f Mathię apostoli.
xvij g Constantię virginis.
vj A Alexandri episcopi.
b Leandri episcopi.
xiiij c
KL Martis hz. vi. xxxj. Luna. xx
Mor hz. horas. xij. dies vo. x
iij d Sancti angeli custodis.
e Basylici mart.
xj f Maximi marty.
g
xix A Adriani mart.
viij b Thome de aquino.
c Perpetue ⁊ Felicitatis mart.
xvj d Desponsoriū btē marie virgi.
v e Sanctorum. xl. martyrum.
f
xiij g
ij A Gregorij pape.

b Donati.
x c Simonis episcopi.
d Longini martyris.
xviij e Ciriaci diaconi.
vij f Gertrudris virginis.
g Gabrielis archange.
xv A Joseph nutritoris dñi
iiij b Joachin confessoris.
c Benedicti abbatis.
xij d Pauli episcopi.
l e
f
ix g Annunciatio sctē ma.
A Montani martyris.
xvij b Joannis eremite.
vj c Gordiani regis.
d Petri martyris.
xiiij e Secundi martyris.
iij f
R Aprilis hz dies. xxx. luna. xxix.
Nox hz horas. xj. di. vero. xiij.
g
xj A
b Marie egyptiace.
xix c
viij d Vincentij confessoris.

xvj e Celestini pape.
v f Alexandrim marty.
g
xiij A
ij b Apolonij presbyteri.
c
x d Zenonis episcopi.
e Emergildi regis.
xviij f
viij g
A Sācti torībij episcopi
xv b Aniceti pape ⁊ mart.
iij c
d Crescentij confessoris
xij e Leonis pape.
j f
g Sotheris ⁊ gaij.
ix A Georgij martyris.
b
xvij c Marci euangeliste.
vj d Marcellini martyris
e
xiiij f Vitalis martyris.
iij g Petri ordinis predic.
A

RL Maij hz dies.xxxj.Luna.xxx.
Nox hz horas.ix.dies vero.xv.
xj b Philippi ⁊ Jacobi. +
c Sigismundi regis.
xix d Inuētio sancte crucis. +
viij + e Sancte monice.
f Gothardi epi ⁊ cōfes.
xvj g Joānis ante port. la.
v A Cleti pape ⁊ marty.
b Apparitio michaelis
xiij c.
ij d Gordiani ⁊ epima.
e
x f Nerei ⁊ archilei.
g Theodore virginis.
xvij A Bonifacij martyris +
vij b
c
xv d Translatio bernardi
iiij e Felicis episcopi.
f Potentiane virginis
xij g Bernardini confesso.
j A Helena inuētrix cru.
b
ix c Desiderij episcopi.
d

xvij e Urbani pape ⁊ mart.
vj f Eleutherij.
g Joannis pape ⁊ mar.
xiiij A Geruasi episcopi.
iij b
c Felicis pape ⁊ marty.
xj d Petronille virginis.

RL Junius hz dies. xxx. Luna. xxix
Nox hēt horas. viij. dies. xvj.

e Secundi marty.
xix f Marcellini ⁊ Petri.
viij g
xvj A Quirini episcopi.
v b
c Philippi diaconi.
xiij d Pauli epi constantino.
ij e Medardi episcopi.
f Primi ⁊ feliciani.
x g
A Barnabe apostoli.
xvij b Basilidis ⁊ cirini.
vij c Antonij confessoris.
d
xv e Viti ⁊ Modesti.
iiij f Diogenis marty.
g Aniceti presbyteri.

xij A Marci ⁊ marceliani.
j b Geruasi.
c Siluerij papæ.
ix d
e Paulini episcopi.
xvij f Vigilia.
vj g Natiuitas Joannis bap.
A
xiiij b Joānis ⁊ pauli mar.
c
iij d Leonis. Vigilia.
xj e Petri ⁊ Pauli aposto.
f Cōmemoratio. s. Pauli.
KL Julius hz dies. xxxj. Luna. xxx
Nox hz ho. viij. dies vero. xvj.
xix g Octa. Joānis baptis.
viij A Visitatio btē mariæ.
b Gregorij episcopi.
xvj c
v d Dominicij martyris.
e Octaua petri ⁊ pauli
xiij f
ij g Procopij martyris.
A
x b Septem fratrū mart.
c

xviij d Naboris ⁊ felicis.
vij e Anacleti pape ⁊ mar.
f
xv g Ciri ⁊ iulite.
iiij A
b Marine virg. Alexij
xij c Symphorose.
j d
e Margarite virginis.
ix f Praxedis virginis
g Marie magdalene. +
xvij A Apolinaris.
vj b Christine. Vigilia.
c Jacobi apostoli. +
xiij d Sancte Anne. +
ij e Pantaleonis mar.
f Nazarij. Celsi. Vict.
xj g Marthe virginis.
xix A
b Faustini confessoris.
KL Augustꝰ hꝫ dies. xxxj. luna. xxx
Hor hꝫ horas. xj. dies vero xiij
viij c Ad vincula Petri.
xvj d Festū portiūcule. ⁊ stepha. pp̄
v e Inuentio Stephani.
f Justini presbyteri.

xiij	g	Festum niuis.
ij	A	Transfiguratio dñi.
	b	Donati epi ⁊ marty.
x	c	Ciriaci ⁊ largi.
	d	Romani mar. Vigil.
xviij	e	Laurentij martyris.
viij	f	Tiburtij ⁊ susanne.
	g	Clare virginis.
xv	A	Hypoliti ⁊ sociorum.
iiij	b	Vigilia.
	c	Assumptio bte marie
xij	d	
	e	Octaua laurētij mar.
	f	Algapiti martyris.
ix	g	Ludouici episcopi.
	A	Bernardi abbatis.
xvij	b	
vij	c	Timothei hypo.
	d	Vigilia.
xiiij	e	Bartholomei apost.
	f	Ludouici regis frācie
	g	
xj	A	
xix	b	Augustini episcopi.
	c	Decollatio ioānis ba.
viij	d	Felicis ⁊ audati.

e

RL Setēber hz dies.xxx.luna.xxix
Nox hz horas.xij.dies vero.xij

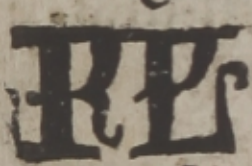
xvj f Egidij abbatis.
v g Antonini martyr.
A
xiij b Moysi prophetæ.
ij c
d Zachariæ prophetæ
x e
f Natiuitas btē marie.
xviij g Gorgonij martyr.
viij A
b Prothi ⁊ Jacinti.
xv c Liri confessoris.
iiij d
e Exaltatio sctē crucis.
xij f Nicomedis martyris
g
j A Festū stigmatū frāci.
ix b Victoris ⁊ corone.
c
xvij d Eustachi. Vigilia.
vj e Matthei apostoli.
f Mauricij cum sociis.
xiij g Lini pape ⁊ martyris

iij A
b Lupi episcopi.
vj c Lipriani ⁊ Justini.
xix d Cosmi ⁊ Damiani.
e
viij f Michaelis archangeli.
g Hieronimi.
K L October hz dies. xxxj. luna. xxx
Nox hz horas. xiij. dies vero. xj
xvj A Remigij epi ⁊ confess.
v b Translatio sancte Clare.
xiij c
ij d Francisci confesso.
e
x f Magni epi ⁊ confess.
g Justine virginis ⁊ mart.
xviij A
vij b Dionysij episcopi.
c Cerbonij episcopi.
xv d
iiij e Eustachij presbiteri.
f Venantij abbatis.
xij g Calixti pape ⁊ mart.
j A
b Galli confessoris.
ix c

xvij vj
xviij vij
xix j
xx viij
xxj v
xxij vj
xxiij vij
xxiiij j
xxv ij

d Luce euangeliste.
e Pelagie virginis.
f
g Sctārū. xj. miliuz vir.
A Uacharij episcopi.
b Theodori presbyteri
c
d Chrisanti z Darie.
e Euaristi pape.
f Uigilia.
g Simonis z iude.
A Zenobij presbyteri.
b Bernardi episcopi.
c Uigilia.
K Kl Nouēber hz dies. xxx. luna xxix
Nox hz horas. xv. dies vero ix
d Festū omniū sanctorū
e Cōmemoratio defun.
f
g Uitalis z agricole.
A
b Leonardi confessoris
c Prosdocimi episcopi.
d
e Dedicatio saluatoris
f
g Martini episcopi.

A Martini papę ⁊ mar.
xij b Baicij epi et confesso.
j c Joānis epi ⁊ confess.
d Felicis episcopi.
ix e
f Aniani episcopi.
xvij g Dedica. petri ⁊ pauli
vj A Elisabeth.
b Sctē Raphael arch.
xiiij c Mauri martyris.
iij d Ceciliæ virgi. ⁊ mar.
e Clemētis papæ ⁊ m̄.
xj f Grisogoni martyris.
xix g Catherinæ virginis.
A Petri alexandrini.
viij b Jacobi intercisi.
xvj c
v d Vigilia.
e Andreę apostoli.



Decēber hz dies.xxxj.lūa.xxx
Nox hz horas.xvj.dies vo.viij

f
xiij g Bibiane virginis.
ij A
x b Barbare virginis.
c Sabbe abbatis.

xviij d Nicolai episcopi.
vij e Ambrosij episcopi.
f Conceptio btē marię.
xo g
viij A Melchiadis papę.
b Damasi papę ⁊ confes.
xij c
j d Lucię virginis ⁊ mar.
e
ix f Octaua conceptionis.
g Meleríj episcopi.
xvij A Gratiani episcopi.
vj b Expectatio btē virginis.
c Clementis presbyte.
xiiij d Julij marty. Vigilia.
ij e Thomę apostoli.
f Theodosię virginis.
xj g
xix A Vigilia.
b Natiuitas Jesu christi.
viij c Stephani prothomar.
d Joannis euangelistę.
xvj e Sanctorū Innocentium.
v f Thomę archiepiscopi.
g
xij A Syluestri papę.

A b c d d e f g h i k l m n o
p q r ꝛ ſ s t v u x y z ⁊ ꝯ ꝝ ꝰ.

¶ Comiẽça la doctrina christiana en lengua Mexicana.

NIcan ompehua in doctrina xp̄iana mexico tlatolli tiquitohua in nemachitilliz in xp̄ianome cẽca moneq̃ inixq̇ch tlacatl: qui momachtizque ynic huel yxtlamatizq̃. Yni huicpa yxp̄ianoyotl: ca yehuatl ychuel quimiximachilizq̃ yn totecuiyo Dios inin teouh in tlatocatzin yn Jesu xp̄o. Camochi ypã motenehua yn inquexq̇ch intech monequi in xp̄ianome yn quineltocazq̃ in quipiezque. Yhuã in quitelchihuazq̃ in amo qualli. Yhuã yn quenin q̃motlatlauhtillizq̃ yn totecuiyo dios: in quenin quicaquizque in miſſa in

quenin cochizque in quenin mehuazq̃ yn quenin tlaquazq̃. Yhuã in quenin mocẽcahuazq̃ yniquac momiquilizq̃. Yhuan in cocoxque icquin yollalizque. Auhinic mitohua omentin motlatlania cetetlatlania ce tenãquillia in tetlatlania. Quitohua. Noteyccauhtzine. Auh intenanquillia. Quitohua. Nicauhtzine.

NOteyccauhtzine. Cuix ti xp̃iano?

NIccauhtzine. Caq̃maca ni xp̃iano ypaltzinco yn totecuiyo dios. TMo. tleica inti xp̃iano. TNic. yehica ĩ ni xp̃iano oninoquaateq̃ yca dios yyatzin yhuã ytlatoltzin. Yhuan nitlaneltoca çazçe huel nelli teotl yxquichihueli yey personame yehuatzin yn dios tetatzin. Yhuã dios tepiltzin. Yhuã dios spũsctõ. Yniñ yey personame ça huel ce nelli teotl çazçe yniteoyotzin çazçe ynitlatocayotzin çazçe ynihuelitzin çazçe yniyeliztzin. Amo nononquaca ynin yey personame. Ca mocemitquitica yuhnitlaneltoca. Yniuh quineltoca yntonãtzin sctã yglesia: yniuhtlaneltoca no yuhnitlãeltoca/

ynihuh ypanca. Credo neltoconi ynineltococatzin yntotecuiyo Jesu xpo: yntleinquipie inquimoneltoqtia yntonantzin sancta yglesia ca noyehuatl nic pie nicneltoquitia can nicnotepotztoquilia intonātzin sancta yglesia. ¶ Mo. Quezqui tlamantli inquimatiz in xpiano ynic momaqrtiz ynic yaz ynilhuicac. ¶ Mic. Ca yetlamantli.
¶ Mo. catlehuatl. ¶ Mic. Ca yzcatqui ynachtopa qmatiz ca yehuatl. Yni neltococatzin intotecuiyo Jesu xpo. Ynicō tlamātli qmatiz. Quimonemilliztiz yniteotenahuatiltzin yn totecuiyo Dios yhuā initenahuatiltzin intonātzin sancta yglesia. Huh yniquetlamantli quimatiz yntle yn ynamo quimonemiliztiz ca yehuatl ynchicōtetl tlatlacolli temictiani ynamo ypan huetziz yniquipannemiz.
¶ An. Queninmopiez yn xpiano: ynicamo ypanhuetziz yn tlatlacolli ynicamo tlatlacoz. ¶ Mic. Quimocno itlanililiz yntotecuiyo dios ini gracia inica vnitlatlauhtillocatzin inichuel qmopieliz yni-

camo ypãhuetziz intlatlacolli: mochica huaz yecnemiliztica inipan ygfa intotecuiyo Dios motla yxnextiliz quimotlalcahuilliz intlatlacol necuitlahuiliztli yx yixpampa yehuaz. ¶ No. Iniquac oypãhuetz yntlatlacolli temictiani in xpiano quenin occeppa mehuatiquetzaz. ¶ Mic. Ca yca in sacramento in penitencia in tlamacehualiztli. ¶ No. Quezqui can quiztica in sacramẽto in penitencia. ¶ Mic. Ca yexanztica: ynic ceccanquiztica ne yoltequipacholiztli. Q.n. quilnamiqz: ynixquichi tlatlacol ynoqchiuh: ynica yniaqualtlalnamiqliz ynica ymaqualtlatol yniaqualtlalchihualiz ycmo yoltonehuaz ynixquich yco quimoyolli tlacalhui intotecuiyo dios: ynoquitlaco yniteotenahuatiltzin. ¶ No. Auh ynic coccan quiztica ca tlehuatl. ¶ Mic. ynic coccan quiztica ca yehuatl in confession. Quitoznequi. Ne yolcuitilliztli huelica macpa quitenquixtiz yntlatlacol ynixquich inoquichiuh yixpan inteopixq yn te yolcuitiani huelmochi yixpã qmocno

pohuiliz atlepinahuizcahuiz: yhuã atle quitlatiz yhuelli yxcoyan ynitlatlacol amo tetech quitlamiz. ¶ Mo. yniquexcanquiztica ca tlehuatl.
¶ Mic. yni quexcan quiztica ca yehuatl yn tlaxtlahuallíztli. Q. n. Huelquitzon quixtiz ini penitẽcia yn tle inic quimonahuatili yniteyolcuiticauh huel quichihuaz: yhuan mocemixnahuatiz ynic aoc mo ceppatlatlacoz.

¶ Mo. Ticoquimochihuili ynilhuicatl in tlalticpac yhuã inmictlan.
¶ Mic. Ca yehuatzin intotecuiyo dios.
¶ Mo. acoãnmochihuilli yn angelome.
¶ Mic. ca yehuatzin yn totecuiyo dios.
¶ Mo. yn angelome catca acquintlaca tecollocuep. ¶ Mic. ca yehuãtl intlatlacolli: ca iniquac yntotecuiyo dios. Oãnmochihuilli yn angelome catca ca cenca chipahuaq̃ catca. Auh ypãpa ynimahpa tlamachiliz yninnepohualliz. Oãnhualmotlaxilli ynõpa ylhuicatl itic excã oxelliuhque ynicomocuepque in diablosme

ynllatlacatecolo ynicaxcan tlalticpac tecamo ca cayahua yn moteotlapiquia. ¶No. Canin quim motlaxilli intotecuiyo Dios. ¶Nic. ca ompa yhuellani mictlan. ¶No. tleynompaca yn mictlan. ¶Nic. Ca ompaca ynixquich nepapan tlayhiyohuiliztli yn nepapã tletl/yhuã yncemicac nepapan miquiztli aychuel micohua. ¶No. tleynompaca ynilhuicatl yitic. ¶Nic. Ca ompaca yncemicac ahahuieliztli: in papaquiliztli yncemicac ne cehuiliztli cemicac yoliliztli. ¶No. Acoãnmochihuilli yn tlalticpac tlaca. ¶Nic. Ca yehuatzin intotecuiyo dios. ¶No. tlevpãpa yn oãnmochihuili yn totecuiyo Dios. ¶Nic. Ca ypãpa inicõpayazq̃ inilhuicac inqualtin yectin yniquipan motlalitihui yn teocuitla ycpaltzatzaztli ynquihual cauhtiaque yn angelome catca ynarcã yetla tlacateco lo. ¶No. tleyn ãchihuazq̃ intlalticpactla ynicõpayazque. ¶Nic. Ca quitlalcahuizque inixquich tlatlacolchihualiztli: yn moquaatequizque: yhuelquimo-

neltoquitizque / yn huelquimonemiliz-
tizque yniteotenahuatiltzin.
¶ No. aquiq̃ yn pãpa ynq̃mochihuili yn
mictlã in infierno. ¶ Nic. La in pãpa yn
tlatlacatecolo: yhuan yn pãpa inixq̃ch-
tin ynamoqualtin in amoyectin intlaltic
pactlaca. ¶ No. Auh tleinquichihua in
tlalticpactlaca ynicõpahui yn mictlan.
¶ Nic. La yehuãtin yn tlatlacotinemi
ynayc huel motlacahualtia ynipan ynin
nequaateq̃liz ynaçoomoquaatequiq̃ yn
tlateotocatinemi: ynaço omoquaatequi
que: inamo tlaneltocatinemi ynamo qui
monemiliztia initeotenahuatiltzin in to
tecuiyo dios. ¶ No. tleinq̃tozneq̃ yn tla
tlacolli. ¶ Nic. La yehuatl inahatlama
chiliztli inepohualiztli intlapic tlatenel
tiliztli inichteq̃liztli i tlahuanaliztli i pa
patoliztli inemecatiliztli inixq̃chiq̃tlaca
hui initeotenahuatiltzi i totecuyio dios.
¶ No. Quenamicatzintli yntotecuiyo
dios. Nic. La yey psoname ça huel
ce nelli teotl inic ce psona dios tetatzi ne
lli teotl: ynicome psona dios tepiltzin ne

lli teotl. ynic̃ey persona dios spũsctõ ne lli teotl. ¶ No. ynihuh oticmotenehuilli ynei psoname q̃huelca/in motlaneltoq̃liz cuix yeintin ynteteo. ¶ Nic. La amo yeintin yn teteo ca çan huel ce yn teotl yey yni persona in dios tetatzin dios tepiltzin dios spũsctõ çã huel ce yniteyotzin neneuhque ayac cetepanahuia ynin yelíztzin ynin papaq̃lliztzin çanhuelce. ¶ No. yn dios tetatzin cuix otzintic cuix ochihuallo. ¶ Nic. La nimanamotzintic amo chihualoc atleypeuhca atle ytzonquizca. ¶ No. Auh yn dios tepiltzin cuix opeuh cuix otzĩtic cuix ochihualoc. ¶ Nic. La ni manamo aytzintic ayc peuh atle ytzonquiz ca atle ypeuhca. ¶ No. in Dios spiritu sancto quehuelca immotlaneltoquílliz cuix olzintic cuix opeuh. ¶ Nic. ca ni man amo: ca amotzintic amopeuh atleypeuhca atle ytzõquiz ca. ¶ No. Quẽ moyetztica yn dios tetatzin cuix amo teotl. ¶ Nic. La quemaca ca teotl ca ypalnemohuani techihuani teyocoyani.

¶ No. yn dios tepiltzin q̃huelca cuix amo teotl. ¶ Nic. Ca quemaca ca teotl: ca ypalnemohuani techihuani teyocoyeni. ¶ No. yn dios spiritu sancto quehuelca inmotlaneltoq̃liz cuix amo teotl. ¶ Nic. Ca quemaca ca teotl ca ypalnemohuani techihuani ylhuicahua tlaltic paque ça huel ce nelli teotl amo yeintin teteo: in dios tetatzin yxquichihueli: in dios tepiltzī yxquichi hueli: in dios spíritu sancto yxq̃chi hueli: amo yetetl ynihuelitiliz çā huelce inihuelitiliz. ¶ Auh in dios tetatzin ca tlatohuani in dios tepiltzin ca tlatohuani in dios spiritu sanco ca tlatohuani auh ca çazce yn tlatohuani çazceinintlatocayotzin amo xexeliuhtica çaz cenca çanhuelce yninyelizt zin. ¶ No. Ca huel tinechnanquilia catícmocuitia ca huelotiq̃to ca yuhqui yntotecuiyo dios ypalnemohuani.

Auh yzcatqui oc centlamantli yc nimitz tlatlanizneq̃ aquehuatzin yu topāpa hualmotemohui ynoq̃chtli mochihuaco: ca otiquito in dios yey pſona.

Aquehuatzin yn oquichtli mochihuaco: cuix yehuatl yn dios tetatzin cuix yehuatl in dios spiritu sancto.

¶ Mic. Ca yehuatl yn dios tepiltzin inin tlaçopiltzin dios tetatzin yn monacayotitzinoco ynica spiritu sancto yhiticzinco yn sancta Maria yn cenquizca ychpochtli.

¶ No. Yehuatl yn Dios ypiltzin Jesu xpo cuix otzitic opeuh. ¶ Mic. Ca nima namotzintic amo peuh ca onimitzpohuili ayctzintic aycpeuh yn Jesu xpo. Q.n. nelli teotl yhuã nelli oq̃chtli: ynic teotl ayacinãtzin onca: nitlaçotatzĩ yehuatl in dios tetatzin. Auh inicoquichtli ayac ytatzin çan yeonca ynãtzin: yehuatl yn cenquizca ychpochtli yn sancta Maria in totlaçonãtzin. ¶ No. cahuel otiquito ca yehuatli yn intechmoneq̃ yn rp̃ianome huel yuhquineltocazq̃. Ychuel momaquirtizq̃. ¶ No. Cam moyetztica yn totecuiyo dios. ¶ Mic. Ca ylhuicac momoyetztica / ompa quimmovapaquiltilia yn qualtin Angelome. Jhuan ynix-

quichtin initlaçohuã in sanctome yhuan yhitic moyetztica in sanctos sacramento yn missa. Yhuan nohuian cemanahuac moyetztica quimotemaqlia yieliztli: yhuan yolíliztli yhuan mictlan moyetztica ynica Justicia ynic quin motlatza cuil tillia initlatlacocahuan: inamo qualtin: ynamo yectin.

¶ No. catlehuatl ynachtoquimatiz quicaquiz yn christiano.

¶ Nic. Ca yehuatl achtopaqmatiz quicaquiz yn christiano: ayamo ypantlacati yni gracia intotecuiyo dios: çanipã otlacatque yntetotoquilliztli yn tecemixnahuatiliztli ynic ticemixnahuatilloque ynayctiquittazque yntotecuiyo Dios/ ynic mochipa cemicac titzontequililoq̃ yn miquiztli intla yhiyohuiliztli yn neto liniliztli.

¶ Auh inin tetlatzoteqliztli yntetotoqliztli tech cahuilitiaq̃ in Adã yhuã eua. Ynic otlatlacoq̃ oqmiztlacahui in tlacatecolotl. Ynic tehuãtin yntimpilhuan in yntlatlacoltitzacuiltilo ynq̃nin yehuan

tin ynigra yn totecuiyo oquipoloque çā
no yuh tehuantin otipolhuililoque ynic
titlatelchihualti tinpilhuan titochiuhq̄
ypā titlatzontequililoque ycemicac tla
yhiyohuiliztli. ¶ No. Quenin timaquix
tiloque ynixquich ypan tlayhiyohuiliz-
tli. ¶ Mic. Cayca ynitetlaocoliliztitzin
yn totecuiyo dios ynic ān motlaocolitili
yn tlalticpac tlaca. Quihualmihualitzi-
no inicel ytlaçopiltzī in nelli teotl yniuh
teotl ynitatzin çan no yuh teotl ynipil-
tzin: ca çazce initeoyotzin. Auh yyehua
tl inipiltzin in tlalticpac monacayotitzi-
noco ynica spū sancto ytictzinco yn sctā
maria huel nelli oquichtli mochihuaco:
intiuhq̄ titlaca yyehuatzin Jesu xpō yn
nelli teotl yhuā oquichtli techmomach-
tilico inilhuicac otli. Auh topampa mo-
miquili initech cruz ✠. ¶ Auh inimiquiz
tzin yni ycnotlayhiyohuiliztzin initlaço
ezçotzin yixpantzinco' quimohuenmani
lli ynitlaçotatzin ynic quimoyolcehuili-
tzino. Jnic occepa tech momaquili yni
gracia ynixquich tlacatl tlapopolhuili-

loque in cemanahuac tlaca occeppa ma
coq̃ initetlaçotlalizʒin initetlaocolliliz-
ʒin. ¶ Auh ynin te tlapopolhuiliztli ĩ te
tlaocolliliztli ca ypan timacoque in bap-
tismo yyehuatl ĩ neq̃atequiliztli ca huel
ompa tococ popoloc intlatlacolli: ihuan
timacoque ini gracia intotecuyo dios: in
yuhqui atl in quipaca in quichipahua in
tenacayo in tiquitta çan no yuhqui in te
quaatequiliztli inica ini passion in totecui-
yo Jesu xpo huel ompa quichipahua ite
animan ca yoliliz nelhuayotl ca yuhni-
tlaneltoca. ¶ Mot. aquin Jesu christo.
¶ Mic. ca yehuatzin inipiltzin dios nelli
teotl ynilhuicatl ytic hualmotemohui.
Quimocuilico in toquichnacayo ytictzĩ
co ĩsancta maria mochipa ichpochtli çã
quimonequilti in miquiztli yn tlayhiyo-
huiliztli ynic ãnmomaquixtili inixquich
tlacatl cemanahuac inihuicpa in mictlã
NO. Aquin tonãtzin sctã maria ĩ mo
chipa ychpochtli cuix teotl. ¶ Mic.
ca nimã amo teotlamoma ytechca teotl
çan cihua tlatoca pilli cenca chipahuac

cenca ẏectli aẏac ẏuhqui ẏnilhuicac ẏhuã in tlalticpac ẏnic chipahuac ẏehica ca ẏnomatzinco in totecuiẏo Jesu xpo in oquimopepenili ẏnoc̃mo temitili ẏnixquich qualtihuani ini tenemactzi ẏnspũ sctõ aẏc maachitzin ẏtechquimaxitili ẏn tlatlacolli. ℭ Mo. tleipãpa ẏnoc̃mochihuili intotecuiẏo dios ẏncemanahuac ẏhuã ẏnixquich onoc. ℭ Nic. ca ẏpãpa in çahuelicceltzin tlatlauhtiloz mahuiztililoz ẏectenehualoz ẏnitocatzin.
ℭ Mo. tleipãpa intotecuiẏo dios. Oquimochihuilli in sanctome. ℭ Nic. ca ipan pa titoẏolehuazq̃ titixcuitizque ẏecnemiliztica intechtitonemiliẓcuizque ẏnic titoẏolehuazque inticchihuazq̃ ẏn quali ẏnic ẏnpampa ẏmẏecnemiliz techmomaquiliz ẏntotecuiẏo ini gracia çatepã ẏnichãtzinco ẏnimpapaq̃liz vnintlan ẏlhuicatlitic. ℭ Mo. Quezqui tlamantli in oquim mochihuili vn totecuiẏo vẏecnemiliẓceque ẏn sanctome in tlalticpac tonevxcuitilhuan intonemachtilhuan.
ℭ Nic. camiẏectlamantli cequintin pa-

triarcame cequintin: prophetame ceẽntin. Apostolome cequintin/ martyreme cequintin: confessoresme cequintin: virgineſme.

¶ Mo. tleipãpa yntotecuiyo dios. Oãn mochihuilli yn patriarcame. ¶ Mic. Ca cenca huey catca ynintlaneltoquiliz ynynnechixca yeliz ca miyectzon xihuitl in quimochieliticatca inihualallíztzin ynipiltzin dios ynicoquichtli omochihuaco huellaneltoca ininyollo: incemanahuac temaãxtiquiuh çã noyhuã intehuãtin y techtzinco titochixcanemizq̃ titlaneltocazque çan hueliceltzin intoteouh ynto tlatocatzin. ¶ Mo. Ca ohualmohuicac ynipiltzin Dios oquichtli mochihuaco topapãpa momiãlli ynitech cruz ✠ ynic tech momaãxtili inica ynitlaço ezçotzin ynictopampa onoquiuh. Auh tleyn ticchiuazque.

¶ Mic. ca çan huelyceltzin ytechtzinco titochixcanemizque yntotecuiyo Dios: yehica çaniceltzin cẽquizca tetlaocoliani techmomaãliz ini gra: ynic huel ticto

tlaecoltilizque in nican tlalticpac. Auh çatepan techmomaquiliz inipapaquiliz tzin ynichantzinco inihuicatlitic.
¶ Mo. tleypanpa intotecuiyo dios inqn mochihuili ĩ, pphetame. ¶ Nic. La ypã pa toyollocacopa tictotlatlauhtilizque yn totecuiyo dios yn quenin quinyoliliz quimixtlamachti ynic yehuantin quimo temachtilitinemia inihualaliztzinin tle ynmochihuatiuh yhuecatica quimonequiltiz yn totecuiyo: maçan noyuh ąmo nequilti ma techmoyoliliz yxtlamachtili inic huel tictixímachiliz q̃ tic chihuaz q̃ in tlein quimonequiltia ynic tictocen maquilizque yn toyollia yn tocieliz.
¶ Mo. tleypampa in oquimochihuili yn totecuiyo dios ĩ Apostolome. ¶ Nic. La ynomatzin oquimmopepenili oquin motemitili in spũ sancto: yhuan ynomatzinco oquim mixtla machtili inic yehuãtin cemanahuac quimo teyximachtilizque ynixquich yninel tococatzin. ¶ Mo. tlein ytech titomachioanaz q̃. ¶ Nic. La cenca huey in tomachiuh ynitech titixcuitiz

ue in quenin cenca quelehuique inima
huiztililocatzin initlaecoltiloca yuhqn
matlatlaya inin yollo quinequia ma mo
chitlacatl: quimotlatlauhtiliz quimixi-
machilizque quimoneltoquitizque in to
tecuiyo: çano yuhqui in tehuantin ticchi
huazquez tiquelehuizque toyollo yhitic
mochi yca tocieliztica maçã hueliceltzī
in totecuiyo Jesu xpo mochi tlacatl qui
mixímachíliz qmoneltoquitiz quiyectla
yecoltiliz macamo qmoyollitlacalhuica
ma çan nepanotl motlaçotlacan. ¶ No.
xinech molhuili inin Apostolome in ma-
tlactin omome cuix ça no yehuātin yois-
cipulohuan in totecuiyo in Jesu xpo.
¶ Mic. ynin apostolome īmatlactin omo
me ca no intoca in discipulome. Auh ca
oc yetecpantli ypan matlactli omome
in quin mohuiquilitinenca yn totecuiyo
Jesu xpo: in qn momachtiliaya initlatol
tzin inic yehuatzin occeppa qmotemach
tiliaya yninel tococatzin in totecuyo, ini
huictzinco mocnepque ynixquichtin yn
qualtin yectin. ¶ No. tleypampa yn qn

mopepenili in totecuiyo in quin mocen-
tlalili. ¶ Nic. La ypampa yniquintech
mixcuitizque in qualtin yectin inintetlaye
coltícahuan in sanctome. Ynic mocẽtla
lizque ynic quimotlayecoltilizque yn to
tecuiyo: ynaxcan iniuhtiquimitta yn teo
pixque ynocmiyectlamantin/ynamo ti
quimitta ynic nonõqua cate ynic quimo
tlayecoltília in totecuiyo: inic monepan
tlaçotla çan centetia ynincieliz ynihuic
patzinco yn totecuyo dios. Auh çan no
yuhqui ticchihuazque in tehuantin: tito
centlalizque in teopan: tocenyollo caco
pa titomachtizque tocieliztica titonepã
nonotzazque titonepan machtizque yni
tlatoltzin in totecuyo: ynitlayecotiloca
tzĩ tictonepancuitlahuiltizque. Auh tic
tonepancahualtizque in amo qualli yna
mo yectli ynic huel tinecizque ca tipil-
huan yn totecuyo dios: ca timochinti te
hua çazce in tota in tonan initechtiquiz
¶ Motecycauhtzi. tleypampa ynoquim
mocbihuili yn totecuiyo Dios yn E-
uangelistame.

¶ Mic.ca ypampa inic yehuantin quicui lozque ininemilíztzin ynictlalticpac mo nemitico in totecuyo Jesu xpo:intleyn quimochihuilico in quimotemachtilico: inic tehuantin tictotepotztoquilizque y nitemachtiltzin. ¶ No. Catlehuatl ino quicuiloque in nahuintin in Euangelis tame.

¶ Mic. Ca yehuatl ynauhtlamantli yn Euangelio ynipan mopia ynixquich totech monequi in ticneltocazque yn tic chihuazq̃. Yhuã intleyn tictlalcahuizq̃ intic telchihuazque. Yhuan intley tichi huazq̃ yye yxcch totech monequi. Auh yntlacamo ticneltocazque in tlein qui cuilotiaque çan nimã ahueltitomaquix tizqui.

¶ No.nicmatiznequi ynic tiazque ynil huicac cuix ça yeyyo ticneltocazque yn oquicuilotiaque.

¶ Mic. ca itlacamo tictopielicã tictone miliztican initeotenahuatiltzin, yyehuã tin inquicauhtiaque caniman ahuel tiaz que ynilhuicac.

¶ Mo. tleypampa in totecuiyo dios oāc mochihuili Martyzeme. ¶ Mic. Ca ypampa ynic yehuantin quimocuitique y nineltococatzin intotecuiyo Jesu xpo: y huel ātenāxtique ynipāpa momiqliq̄ ini camo āmocahuiliq̄ ī tlaneltoāliztli ynic huel āneltiliq̄ yhuel nelli tlaneltoāliztli innemaāxtiloni yhuilohuani inilhuicac. Auh ca ynic ticchihuazque yn totlaneltoquiliz ticcentetilizque: yyetiquimitta yhuehuey tlamatinime. Auh ynixquichtin nepapantlaca yn oquichti yhuan yn cihua ypam momiquilia inamoquimacahua intlaneltoquiliztli. Auh yn tehuantin amono ticmacahuazque.

¶ Mo. nimitztlatlania intla aca miqnizticamitzcahualtiz yntlaneltoquiliztli, cuix ticcahuaz. ¶ Mic. ca niman amo intlanel aca miquiztica nechtenmamauhtiz yntlanel noço nitetecoz in manel centzōpa quitetextiliz yn nonacayo ca amo yc nicnocahuiliz yninetococatzin in totecuyo Jesu xpo. ¶ Mo. tleyca tleypampa. ¶ Mic, ca yehica maço tlayhiyohuiz

in notlalnacayo ca çantzõquizçaz. Auh in tlanic mauhcacahuaz in tlaneltoqliztli cayc mochipa cemicac tlayhiyohuiz in noyollia in mictlan. ¶ No. tleyn. q. n. mochipa cemicac. ¶ Nic. mochipa cemi quitoznequi. Atle ytzonquizca ynaquin mictlan otlayhiyohui: otlatlac otetecoc otlehuatzaloc cẽtzõ xiqpil xihuitl iuhqn atley: occepa, occeppa, occepa mochipa cõpehualtia icemicac tlayhiyohuiliztli.

No. tleypampa in oquin mochihuili in totecuiyo Dios Confessorzeme.

¶ Nic. ca ypãpa in tech titonemilizcuiz que tlatlatlauhtiliztica ca cenca huey catca inin tlatlatlauhtiliz, yhuã inin tla macehualiztica inipampa in intlatlacol, yhuan in tetlatlacol quimotelchihuiliq inixquich cemanahuac necuiltonoliztli. No intech tiquimittazque inic amo tech tlapololtiz yn tlalticpac tlatqtl. ¶ No. quenin ynin tech titonemiliz cuizque yn tlatlatlauhtiliztica. ¶ Nic. yniquac ticmotlatlauhtiliz in totecuiyo dios: timochicahuaz inictictopehuaz ynixquich te

tlapololtiliztli in tleyn mocamacpa qui çatiqui tohua. Auh ymmoyollo occentlamanth inquilnamiqui. Auh inin camoqualli çahueltichuicaltiz ymmo yollia in manima in motlatlatlauhtiliz yn mocamacpa tiquitohua ynix pantzinco yntotecuiyo dios: timocencahuaz yniquac tiquitoz. Ynitlatlauhtilocatzin in pater noster. Anoço. Occequi. Oraciones, hueltimotlamatcatlaliz yixpãtzĩco in moteouh ynmotlatocatzin Jesu christo. ¶ Moteycauhtzine. Quenin tiquin tepotztoquiliznque tlamacehualiztica. ¶ Micauhtzine. Ca yehuatl in ic titoçahuazque, titomecahuitequizque, tixtocozque ynipã initlayecoltilocatzin ynitlatlauhtilocatzin yn dios tic totequiuhtizq̃ ynixquich qualli yectli: inchihualoni.

¶ Moteycauhtzine, quenin tiquintotepotztoquiliznque ynicacemanahua ynitelchihualoca. ¶ Mic. manimitzilhui ca iehuatl inixquich cemanahuac onoc: in tlatquitl yntlatocayotl in mahuizotl in

etlamachtiliztli impaquiliztli ininetlamachtiliznecuiltonolli ynixquich yelehuiloni inneconi, macamo achitzin ypã panicnoyolitlacalhuiz innoteuhinnotlatocauhin dios: maçanmochi nicpollo macamo nicnoyolitlacalhuiz yntotecuiyo Jesu christo.

¶ Ho. yniuhticmitalhuiay. Auh tleyca immiyectlacatl cemanahuac. Ynquimoyollitlacalhuitinemi, ynipampa ynitlatqui ininmahuizo.

¶ Mic. yyehuantinin ca techoctique, tetlaocoltique, yehica ypampa ininintlatlacol quimixcahualtia yn cemicac papaquiliztli: ynilhuicac tlatocayotl. Auh çan quimixnextilia yn cemicac tlayhiyohuiliztli. Yehica atle ypamquitta ynin yollia ynin maniman çayequimmauhtia ynintlatqui yninmahuizo. Ynic mohuitilia ynic quimixnextilia cemicac tlayhiyohuiliztli, occeppa niquitohua cahuel techotique tetlaocoltique.

NO.tleypãpa ynquimochihuili ynto tecuiyo Dios inichpochyotl yntel pochyotl ynintoca virgineme. ¶ Mic. Ca ypãpa inic mochihuazque in tlalticpac tlaca yntelpochnemi ynichpochnemi ynic huel mopixtinemizque ynic amo mahuilquixtizque ynipãpatzinco yn totecuiyo Jesu christo. Auh noyuh ticchihuazque yniz titlaca yntech titixcuitizque amo titotelpochilapiquizque. Auh amono mochpoch tlapiquizque in cihua huel yhuicpatzico ĩ totecuiyo Jesu xpo: titochicahuazq̃ tichipahuaca nemizque ¶ Mo. Tleypãpa inquimmochihuilli in totecuiyo yncihuamicque yn oquichmic que in mopixtinemi in mocnonemitia. ¶ Mic. Tlaxiccaqui ca ypampa yn cẽca ytlayecoltilocatzĩ in totecuiyo dios: ca cenca huey tlamacehualiztli yn aço aquin cihuatzintli ynomonamictica ynica sancta yglesia. Auh iniquac omic ynnamic çã ypampatzinco intotecuiyo Jesu christo: mochipahuacapixtinemi. Ca yuhqui yn huel yehuatzin ynin yollia y

nima nimanticaqui monamictia in totla
çotemaquixticatzin Jesu Christo ypam
patzinco quimocahualtia intlaelpaqui-
liztli. ¶ Mo.
NO. tleypãpa yn totecuiyo Dios o-
quimochihuili innenamictiliztli.
¶ Mic. La ypãpa inichuel quimotlaye-
coltilizque yn totecuiyo yn Jesu xpo: ca
huel quimomachitia yn amotichicahua
que: yehica yntech momaquilitzino yn-
nemamictiliztli ynica sancta ygleſia: y-
nicnenepan pieloz ynic nenepã maquix
tiloz yn oquichtli. Yhuan in cihuatl inic
mopilhuatizque ynipan yectli yn qualli
initoca bendicion. Auh inimpilhuan y-
huicpatzinco intotecuiyo Dios quintla-
chieltizque quimmachtizque ynic huel
quimotlayetoltilizq̃ ynic huel quimmo-
huiquiliz inichantzinco ynilhuicac yni-
quac miquizque, ynic quimmocempapa
quiltiliz inixquichtin.
¶ Mo. Yniuh otinechpohuiliy inizq̃tla-
mantli in sanctome. Ynic intech titone-
milizanazque ynintechtiquettzazque in

quenin monemitique ynhtiquin tepotz-
tocazque. Auh quentiquimittazq̃: cuix
ocnican totlã monemitia. ¶ Mic, ca tlal
ticpacmopia ynimixiptlahuan, yniuh ti
tiquitta intla yxiptlayotl ca yehuatl ini
mixiptlahuã ynizquitlamantin yn san
ctome, ynonimitztenehuili: ca cecentla-
mãtli ycneztimani inquenĩ quimotlaye
coltilique intotecuiyo dios. Yehica yn-
tocuiyo Jesu xp̃o oquic ionequilti intlal
ticpac mopiaz ynimixiptla ynic yntech
titonemilizanazq̃, ynixãchtlacatl yuh-
ma ypampohuiz, in tomas in totlacui
lol, inic ĩtech titomachtizq̃. Auh yehi-
ca incanin tiquittazque yn nohuian teo-
pan intlayxiptlayotl. Amoçãtic mahui
çozque, titotz timotlalizque titocuiti-
huetzizque tiquitozque, ynin catlacatl-
catca. Yniuhqui nehuatl. Auh in que-
nin quimochicahuili yntotecuiyo dios:
ma no yuh nechmochicahuili ma yxãch
maoncan maniquin no tepotoz toquili.
Auh occẽca yehuatzin intotecuiyo Je
su xp̃o: ynixiptlatzin ca cenca miyectla-

mantli ynic mani yniuh tiquitta yn que-
nin topampa monemitico yn motlayhi-
yohuiltitzinoco/inic tech momaqxtili in
cemanahuac titlaca. Auh yn canin tiqui
ttaz yni yxiptlatzin ca cenca monequi-
huel oncan timocuitihuetziz mitic tiqui-
toz quenin cenca huey hyyolitlacoloca
tzin intotecuiyo Jesu xpo: in totlatlacol
ca ynomatzinco quimotzacuilico yniuh
nixpan ycuiliuhtica yni yxiptlatzin ynic
oquichtli. Auh inin maca ocmo nicnoyo
litlacalhuiz. Auh yntley occeq tiquilna
miquiz i mitz yollotiz yni spu sancto ic ti
mocuitihuetziz. Auh ca yehuatli ypam-
pa mopia yntla yxiptlayotl ynic ytech
nenemilizcuepaloz. Auh ayac quitlatla
uhtiz intla ixiptlayotl, yehica ca amoyo
lli amo tlacaqui çan ypampa ticmahuiz
tilizque yn aquin sancto yxiptla ynicto-
panmotlatoltiz yni ypantzinco intote
cuyo Jesu xpo. Ynic yn pampa ynitla-
çohuan in sanctome, ynic tech mitlaoco
lilitzinoz titlatlacohuani.

¶ No. Tleypampa yn ticmachtia per signum crucis.

NJc. Taypāpa yn nicnomachtia ynic ninomaquixtiz inin huicpa īnoyaohuā, ye hica nicnotequiuhtia itechninomati nohuiā nicchihua. Oc cēca on ca inocochian yniquac ninoteca, Yhuan iniqc ninehua, yhuan yniquac teopam nicalaqui. Yhuan yniquac noconpehualtia nitlaqua nicchihuaz yhuan iniquac ynaço ohuica nica. Ynic niquitoa.

¶ Per signum crucis. ✠. de inimicis. ✠. nīris libera nos domine. ✠. deus noster. In nomine patris ⁊ filij ⁊ spūs. ✠. sancti. Amen. Jesus.

NO. Jnin otiqnito camo ticcaqui camo huel tictenquixtia. Yniuh eaca tlatolli tlaxiquito in mexico tlatolli.

¶ Nic, tla niquito.

¶ Jca machiotl cruz. ✠. yhuicpa. ✠. in toyaohuan xitechmomaquixtili. ✠. To tecutyoe diose. Jca in motocatzin. Te-tatzin. ✠. yhuã tepiltzin. ✠. yhuan spũs sancti. ✠. Amen. Jesus.

NO. tleica ĩ cruztica timomachiotia.

¶ Nic. Ca in cruz inezca in xpiano yehica yn totecuiyo Jesu xpo inipiltzin dios inic oquichtli mochihuaco in nican tlalticpac/ ca ytech cruz momiquili inin pampa ynixq̃ch tlacatl ĩ nelli xpianome ynic quinmomaquixtili. Auh yehica ca ni xpiano. Cruztica ninomachiotia nic-nolnamiquilia ynitlayhiyohuiliztzin in totlaçotemaquixticatzin in Jesu xpo yn nelli teotl, yhuan oquichtli. Auh yehica in ninomachiotia ynice cruz ynic niquin chololtiz ynixquichtin in no yaohuan.

¶ Mo. Auh tleypampa inexcan timoma chiotia in mixq̃c in mocamac in melpan.

¶ Nic. tlaxicmocaq̃ti ca yehica yn nino machiotia yn nixquac. Ca ypampa ynic nech momaq̃xtiliz ĩ totecuiyo Jesu xpo ynihuicpa ynixquich amo qualli notlal

namiquiliz. ¶ Mo. tleypãpa intimomachiotia inmotenco.
¶ Mic. Ca ypãpa inicnechmomaquixtiliz yntotecuiyo Jesu Xpo: inihuicpa ynixquich amoquali tlatoli. Yhuan yc nic notlatlauhtilia ynic nech mopopolhuiliz. Ynixquich amoquali notlatlacol. ¶ Mo. tleypampa yntimomachiotia ynmelpan.
¶ Mic. Ca ypãpa inicnechmomaquixtiliz intotecuyo Jesu xpo ynihuicpa ynixq̃ch amoq̃lli tlachihualiztli, yhuan icnicnotlatlauhtilia ynic nechmopopolhuiliz inixquich notlatlacol lachihual. ¶ Mo. tleypampa ynçatepã inmixquac ticquetza in moma yntiq̃tohua. In nomine patris: yn anoço tiquitohua, yca ynitocatizin dios tetatzin. ¶ Mic. Iniquac niquitohua, inniquetza, innomanixquac ycnicnoyectenehuilia in Dios tetatzin nic centetilia ynnotlaneltoquiliz, çan yceltzin intotecuiyo dios nicnotatia, nicnotlatocatia huel ninocenmaquilia, in noyollia n animan yc nicnocui

tia,ca çanhueliceltzin ynipalnemohua
ni intotzonteco yncemanahuactitlaca.
¶ No. Inicquac tictemohuia yn moma
yn moxillã intiãtohua. Et filij, ynanoço
tiãtohua yhuan tepiltzin: tleypampa.
¶ Mic. tlaxicmocaquiti iniquac inic te
mohuia in noma yn noxillã: ca ycnicno-
yectenehuilia in dios tepiltzin: huel no-
cẽyollo cacopa in nicnotlaçotilia in no-
teouh in notlatocatzĩ yn notlaçotema-
quixticatzin in Jesu xp̃o: ynipiltzĩ dios
innelli teotl yhuã oquichtli. Ca ychipa
huacaxillãtzinco motlacatili in sancta
Maria imochipa huel nelliychpochtli.
¶ No. Inicq̃ctictlalia inmomamopoch
copa yn moyecãpa intiãtohua. Et spũ
sctõ. ¶ Mic. Iniquac niquitohua, ca ça
niceltzin ytechtzinco ninochixcanemi/
yehica yn çanceltzin techmoyollotilia
intitic ãmotlalilia ynq̃lli yectli. Yntech
monahuateãlitinemi, in dios spũ sctõ: ic
nic notlatlauhtilia ynicnechmomaãxti-
liz: ynihuicpa ynmictlã tlayhiyohuliz-
tli. Auh inic nictlalia in noma yecãpa:

ycnicnitlanililia intotecuiyo Jesu xpo inichantzinco inilhuicatlitic: in papaqui liztli: in ahahuieliztli: yehica in ninoma nepaohua in nictohua. Auh yuhmochihua yca yn motocatzin intitotlaçotema quixticatzin inti Jesu xpo.

NO. tleypampa inticmomachtia yn pr nr. TIC. ca yehuatl ypapa inic nicnitlanililiz intotecuiyo dios: inimaqx tiloca in nanima, yhuan yniyecnemiliz i nonacayo, yhuan inixquich ytech mone qui, yehica ca çan huel yehuatl in tlatla tlauhtiliztli in cenca tlapanahuia inic q lli ca mochipa mitlani ynixquich tetech monequi yehica cayyomatzinco yn tote cuiyo Jesu xpo: in tech momachtilico in tech molhuilico. Ca chicontlamantli y- panca tlaytlaniliztli: yehica ynniquito- hua pater nr ynaço yehuatl totatzine.

TIO. tleyn quitoznequi. Pa ter noster qui es in celis. TIC. Ca ye- huatl. Q. n. Totatzine ylhuicac timoetz ica.

Yo totatzine tote cuiyoe diose. Ca huel tehuatzin yn ti cē quizca ahuiacatzintli/ ca mochipa titechmotlacatililia. Ca mochipa titech mopiltzintitzinohua ynica motetlaçotlalizī: inic titechmotlaçotilia: ynaictitechmoxiccahuilia/ca mochipa titechmotzatzililia: īic mohuicpatzīco titechmotlachieltilia: inica īneqateqliztli: yhuā ica īpenitēcia: ī tlayhi yohuiliz tlamacehualiztli: ynic huel neci in huel nelli titotatzin yniuh mitohua ynipan teoamoxtli/ in ça huel moceltzin inti Dios/ yncemanahuac titlatohuani yn ayc titzintic/ yn atle mopeuhca/ yna tle motzonquizcatzin: Inic titotatzin yn ayamo ticatca/ ynayamo taque ca huel titech mottiliaya. Yhuan ynic titotatzī ca otitech yocox/ caotitech mochihuilitzino. Yhuan inixquich cemanahuac yttalo yhuā inamo yttalo. Inic titotatzin

ca otitechmixiptlayotitzino: ynicotitech mochihuili: ynic timitztoquixtilia. Inic titotatzin. La otitechmomaquixtilico ynica ymmotlayhiyohuiliz passiotzin/ yhuã mochipa mohuicpatzinco titechmotlacatilia: ynica sacramento Baptismo, yhuã penitencia. Inic titotatzin/ca yca spiritu sctõ. Otitechmonemactili yn timopilhuan ynic tiazq̃ ynmochãtzinco ynilhuicac. La miectlamantli ynipãpa ticmonequiltia ynic timitztotatitzinozque: ca ypampa yntimitz totatitzinohua inicmohuictzinco. Tictocẽcahua intlein timitztitlanilia. La hueltitechmomaq̃lia. La mochipa titechmomaq̃lia yn totechmonequi. La mochipa titechmotlaçotilia/ intimopilhuan/ ynic timitztotlaço ca tlayecoltiliz̃q̃ yntleyn ticmonequitia ynticmocelilia, ça noyuh ticneq̃zque ticchihuaz̃q̃ yntimopilhuã. Totatzine dios yntehuatzin: ca ilhuicac timoyetztica/ ca ompa timotecempapaquiltilia timocentlamachtilia. Yhuan ynimitic yn qualtin yectin ynmotlaçote-

tlayecoltícahuã ynilhuic acayotícamo nemitia yn mitzmotlaçotilia/ ynchipahuac nemilizceque: ynchipahuac yecyoloque. Y yoyahue tõe, diose. Totatzine yquin nocenyollocacopa nimitz notlaçotiliz ynic nitictimotlalitzinoz.

¶ No. Jnic.j. peticion tlaytlamiliztli. Sanctificetur nomen tuũ. tleyn ąqtoz neą.

¶ Nic. Ca yehuatl. Q.n. Ma moyectenehua yn motocatzine. Y yo totatzine diose. Ma mochitlacatl mitz moyectenehuilitzino/ mamitzmo mahuiz yectenehuilican/ macayac mitz mahuilquixtiliz macayac mitzmo tlapictenehuiliz/ macayaçan nen ąmotenehuiliz inmotocatzin/ ynic çan moceltzin titlatlauhtiloni intiyectenehualoni/ intitotatzin/ yquin nimitz notlaçotiliz/ ynica mochinoyollo. Ca yehuatl yc nimitz noyectenehuília yn coneą noyollo. Ma mochitlacatl mitzmixímachiliz: mitzmoteotizinoz: yn titotatzin.

¶ No. Jnic.íj. peticiõ tlaytlamiztli. Adueniat regnũ tuũ: tleyn. Q.n.

¶ Nic. Ca yehuatl. Q.n. Mahualauh

inmotlatocayotzin. Yyototatzin dioſe.
Omochiuh onotlahuelíltic: ynitlatlaco
anipol. La cenca miyecpa. Mitic tlato-
catiznequi yn tlatlacolli yyehuatl yn ne
pohualiztli/yna atlamachíliztli yn teo
yehuacatíliztli yn tlaelpaquiliztli yn ne
ahuyltitiliztli. Yniyhuintiliztli yn xixi-
cuinyotl intlahuanaliztli/yhuã inixcâch
tlatlacoltlamanitiliztli. Yyoyahue to-
tatzine dioſe. La amo nicnequi: yn nitic
motlaliz in nitic tlatocatiz. La çan huel
tehuatzin yn ticenquizca ahuyacatzin-
tli intitotlatocatzī in nititictimotlatocati-
liz: ītlanoyollocopa nimitz notlaçotiliz:
cayehuatl ic ticmomacahuiliz īmotlato
cayotzin inic nititicmotlatocatlalitzinoz:
inic çan moceltzī nimitznotlayecoltiliz.
NO. Ynic.iij. peticion tlaytlaniliz-
tli. ¶ Fiat voluntas tua ſicut in ce-
lo et in terra: tleyn quitoznequi. ¶ Mic.
¶ La yehuatl. ¶ Quitoznequi. ¶ Da
chihualo: ticmonequiltia yniuh chihua-
lo ynilhuicac. Yyo totatzin dioſe ca ani
tley: canocuilin ca nitlalpolin tlanimitz

nocenmaquiliz noyollo nocieliz/ yniuh mitzmomaquilia:inin yollo inincieliz yn mopilhuã imotlaçohuan in sanctome yn ilhuicac oyoliliz yc nelliloq̃.Y yo tõe.dẽ. in tlanoyollocopa/iuhnimitznotlaçotili yniuh mitzmotlaçotilia / ca yehuatl yc huel nicchihuaz yn tleyn ticmoneq̃ltia. ¶ Mo. Y nic.iiij. peticion tlaytlamiliztli. ¶ Panem nostrum quotidianum da nobis hodie: tleyn quitoznequi. ¶ Niccauhtzi. La Quitoznequi. Totlaxcal momoztlae totech monequi yn axcan maxitechmomaq̃li. Y yo totatzine diose tote cuyoe. La huel tic momachitia yntic notlaca. Mamopaltzinco xitech momaquili ynilhuicac tlaxcalzintli/ynin tlaxcal in angelome. Y huan ynin tlaxcal yn motlaçohuan sanctome yiehuatl yn moteotetlaçotlaliztzin:ynic timotetlaçotilia ynic timoteyolpachuitilia yn moteotlatoltzin imoteoyotzin: ca itlaq̃l in tanimã intoyollia: ca yc yoltinemi imohuicpatzinco yio totatzin diose. Macamo xinech moxicahuili. Auh yhuã ynixq̃ch y-

techmonequi ynnonacayo ynmomotz-
tlae ynicochca ynineuhca yninenca yn
tlaltícpac mamopaltzinco xinech mo-
maquili ynaxcan. Occenca yehuatl yn
moteotetlaçotlalitzin ynic mochipa ni-
mitz notlaçotiliz yn titotlaçotatzin.
¶ No. Jnic. v. peticiõ tlaytlaniliztli. Et
dimitte nobis debita nr̃a ꝛc. tleyn. Q.n.
¶ Nic. ca yehuatl. Q.n. Maxitech mo-
popolhuilitzino intotlatlacol: yniu tiqn
tlapopolhuia intech tlatlacalhuia. Jyo
tõe. diose Jesu xp̃oe. Totlaçotemaqxti
catzine/cẽquizca tetlaocolianie. Quen-
nic matiz ynnotechpa otimo yolcehui-
tzino. Ca nelli huellic nicmatiz yntla no
yollocacopa nimitz notlaçotili: Ca ye-
hica yntlatlacoltica otinech motlalca-
huilitzino. Auhca çanno yca inmotlaço
tlatlauhtilocatzin: ycnohuicpa timoyol
cehuitzinoz intlanocenyollocopa nimitz
notlaçotiliz: ihuã intlaniqn notlaçotiliz
innohuãpohuã: yniuh ninotlaçotla itla
titonepã tlapopolhuicã cayc tinech mo-
popolhuiliz ynnotlatlacol. ¶ No. Jnic

vj. petició tlaitlaniliztli. Et nenos &c. tle
yn. q. n. Tlic. cayehuatl. q. n. maxitech
momanahuili inicamo ipāhuetziz̄q ynā-
moq̄lli tlāeq̄liztli. Cayehuatl ycnicmitz
notlatlauhtilia totatzine dios totechiu
catzine: camochiucpatzīco ninocēcahua
mohuictzinco ninochixcanemi intitetlao
coliani. Ynic tinech motlaocolilitzinoz
inic motechtzinco tinechmopachilhuiz,
ynica motinech momacahuiliz ynicamo
ypāmhuetziz, ynixq̄ch amoq̄lli tlanequi
liztli inicātlalticpac mochihua yntlatla
colne cuitlahuiltiliztli yntech tlapoltia
ynixq̄ch q̄lli yectli ynilhuica ca yotltech
cahualtia. Auh yntla nocēyollocacopa
nimitz notlaçotiliz ca yehuatl ycmochi-
pa tinech momanahuiliz yntitotatzin.
Tlo. Ynic. vij. peticion tlaytlaniliztli.
Sed libera nos a malo. Amē. tleyn. q. n.
Tlic. Ca yehuatl. Q. n. Maxitechmo
maq̄rtilitzino inihuicpa inixq̄ch amoq̄lli
mayuh mochihua. Yyo tōe. dios totla-
çotatzine: mamopaltzinco xinechmoma
q̄rtili inihuicpa ynixq̄ch īamoq̄lli inamo

yectli innopanmochiuh tinemi: innepa-
pantlatlacolli. Totatzine dioſe/mamo-
paltzico ycnimitz notlatlauhtilia inic a-
monech popolozque: ini xquichtin ynno-
yaohuan. Ca cenca ycnimitz nocnotla-
tlauhtilia / macamo ycamacmihuetziz
immictlan tetlayhiyohuiltiani yn tlatla
catecolo macamo ompanech huicazque
mamo paltzinco xinech momaquixti-
li. Yhuan yniquac nimiquiz macamoni-
huecahuaz in Purgatorio: yntla yecti-
loyan: yehica ca cenca tetlayhiyohuilti
cā mamopaltzinco yciuhca tinech moc-
noittiliz tinech momaquixtiliz. Ynic ti-
nech motlecahuiliz in mochātzinco ynil
huicac: ynic ompa cemicac timitztotiliz-
que. Mayuhmochihua/yca in motocat
zin in tinoteuh yntinotlaçotemaquixti-
catzin inti Jeſu christo ynnelliti dios y-
huan toquichtli.

℣. Aue maria.

℟. Tleypampa yntic momachtia.
Aue Maria. ℣. Nic. Ca yehuatl
ypampa ynic nicnomahuiztlapalhuiz

intotlaçonantzin sancta Maria. Inic nopāpa quimotlatlauhtiliz ynitlaçoconetzin Jesu xpō. Ca yehuatl initlapololcatzin ynilhuicac quihualmotquilli yn sant Gabriel ynic quimotlapalhuico yni quac yhitictzinco hualmotemohui yn totecuiyo Jesu christo, ynipiltzin Dios yehica nicnolhuilia ynniquitohua.

¶ Aue Maria ynaço yehuatl maximopaquiltitia sancta Mariae.

¶ No. In Aue Maria quenmocaāquenquitozneā. ¶ Nic, maniāto.

Aue maria grā plena dñs tecuz. Quitozneā, maximopaāltitia sācta Mariae timotemiltitica yn gracia motlantzinco moyetztica intlatohuani dios. Benedicta tu in mulieribus. Q.n. Inic tiyectenehualoni: tiquimmopanahuilia ynixquichtin cihua yna-

yac yuhque ynilhuicac yn tlalticpac yn ayac ce yuhque yn angelome.
Et benedictus fructus vẽtris tui Jesus.
Q.n. Jhuan cenca yectenehualoni/yn motlaço tlaaquillox̃illãtzin Jesus yyehuatzin yntotlaçotemaq̃xticatzin Jesu xp̃o ynipiltzī dios: yn mitictzīco q̃mocuilico initlaçonacayotzin ynictech momaquixtilico. Ca toyec yoliliz tlaqual omochiuh ynic huilohua ynilhuicac.
Sancta maria virgo mater Dei ora pro nobis peccatoribus. Amen Jesus. Q.n.
O sancta Mariae ynantzin diose mato pan ximotlatolti yn titlatlacohuanime. Ma yuhmochihua.

Salue regina.

Q. tleyp̃apa ī ticmomachitia ī Salue regina. C Mic. ca ipãpa. Ynic nic nitlanililiz initepalehuiliztzin: ynitetlatlauhtiliztzī ynic topãpa q̃motlatlauhtiliz initlaço conetzī, in tõ. Jesu xp̃o ynic techmopopolhuiliz inix̃cch totlatlacol inic çan tictopacca tlayecoltiliz̃q̃/yn yx̃cch cahuitl tinemiz̃q̃ tlalticpac. Auh

nic çatepan tech mohuiqliz inichãtzinco inilhuicatlitic yehica in nicnolhuilia mq̃ tohua. Salue regina in aço yehuatl ma ximopaquiltitia çihuapille.

¶ Mo. In Salue regina quenmocaqui.

¶ Mic. maniquito.

¶ Salue regina mater misericordie. q.n.

Ximopaqltitie çihuapille tenantzine tetlaocolianie. Vita dulcedo/spes nostra salue. Q.n. Teyollalianie tonechixca yelitzine maximopaquiltitie.

Ad te clamamus exules filij Eue. q.n. timitzõtotzatzililia intipilhuã Ena; ynachtoçihuatl ynitech patiqzq̃. Ad te suspiram⁹ gemẽtes ⁊ flẽtes in hac lachrimarum valle. Q.n. Intihualtotocoq̃ timitzõtelçiçihuililia, yntitlaocoxtinemi, itichocatinemi: innicã yxtlahuacã chocohuayan. Eya ergo aduocata nr̃a illos tuos ⁊c. q.n. Totepantlatocatzine mamopaltzinco xitechhualmocnoittili. Et Jesum benedictuz fructũ vẽtris tui.

nobis post hoc exiliũ ostende. Q.n. Auh ynic quac yno ontzonquiz in tlalticpac tonemiliz ma titech hualmottitiliz yn motlaço tlaaqllo xillantzin yn Jesu xpõ. O clemẽs. O pia: o dulcis virgo maria. q.n. Y yo tetlaocolianie. Y yo teicnoittanie. Y yocẽczca qlli ichpochtli sctã mariae. Ora pro nobis sancta dei genitrix. Q.n. Dios ynantzine matopan ximotlatolti. Ut digni efficiamur promissionibus xpi. Amẽ. Q.n. ynichuel ticmacehuazq ynil huicac papaqliztli. Maiuh mochihua.

¶ Los articulos dela sancta fee catholica.

NO. Quezqtetl ynhuel yehuatl yni neltococatzin yn totecuiyo dios yn ticnelto-cazque. ¶ Mic. Cama tlactetl on nahui: in chi contetl ytechtzinco po hui initeoyotzin yn totecuiyo Jesu Xpo ynic nelli teotl. Auh

ynocno chicõtetl: ytechtzinco pohui yni tlacayotzin: ynic nelli oquichtli yn totecuiyo Jesu xpo. Ynin maço yhui yn matlactetl on nahui articulos/ ca ça yehehuatl in matlactetl omome yniuh ypan caca yn credo neltoconi yn quitlallique matlactlin omome Apostolome. Jniqc omotlecahui yn totecuiyo Jesu christo. Auh yn yehuantin Apostolome ca huel quimomachtitique yn momayahuazque ynic nohuia cemanahuac calaquizque/ ynic quitemachtizque yn sancto Euangelio. Auh huel quimomachtitiq/ ca yn tlaneltoquiliztli huel yehuatl ytetzon ynelhuayo yn xpianoyotl. Auh yehica achtopa mocẽtlaliq, ącemitoq/ inic ątlaliq: in credo cecentetl ątoq articulo ynic ątlaliq. Auh iniqc cecẽyaca oątoq çatepan omocentlalique: yniquipan omocen nonotzque ynicoquicentetecaque iniuh caca axcan. Auh niman quin momaquilique yn christianome/ ynic quimomachtizque. Auh yehica yn tehuãtin huel tic totequiuhtizque. Yn articulos. Q. n. ca

ça yehuatl ynitlaneltililiztzin Dios, yn amo yttaloni çan hueltotech monequi ticneltocazque. Intlaneltoquiliztli. Q.n. ca çan huel yehuatl ynnechixcaye liztli: ynitlatictochielia yntleyn amo tiquita tilhuilo.

¶ Inic. j. articulo.

Note. Inic. j. neltoconi tlaxiquito. ¶ Niccauh. ¶ Inic. j. articulo ynitetzon claneltoquiliztli yn quitlali ynintlatocauh yn Apostolome: ynyehuatl yn sant Pedro quito. ¶ Credo in deuz patrem omnipotentem: creatozem celi ẽ terre. Quitoznequi. Nicnoneltoquitia Dios tetatzin yxquich yhueli: inoquiyocoz ynilhuicac: yntlalticpac.

¶ No. yniuh tiquitohuay tleypan yauh immoyollo tleynipantiquilnamiqui.

¶ Nic. ca yniuh niquitohuay: ca yectlamantli inipaniquilnamiqui. Yhuan nicnocuitia. Inic centlamantli ynic nocui-

tia/ yhuan nicneltoca caçanhuelcenelli teotl: oncatqui ynnohuian cemanahuac yntocenquizca papaquiliztlatocatzin, y yehuatzin in tō. dios: yn tanimā yntoyollia, yniyolilizne tlamachtilizteotzin, yhuā nitlaneltoca amoome amo yey: çanhueliceltzin inneteotiloni yntlatlauhtiloni: yuh nitlaneltoca yniuh ypāca ynic centetl articulo neltoconi. Nicnoneltoctia çan cehuel nelli Dios/ yxquichhueli. Inic ontlamātli ynipan niquilnamiq/ yhuan nicnocuitia/ ca yehuatzin yntō. dios cemanahuac tetatzin ynixquich yhuelili: yehica yntotatzin/ otech yocox: otech mochihuili: otech tiacatili mochipa techtlacatilia: yhuā yhuictzinco techtlachieltia techmomachtilia. Ca totemachticalzin: ca çanhueliceltzin ayctzintic aycpeuh: çanhueliceltzin mahuiztililoni/ yectenehualoni/ tech mocenpachilhuia yncemanahuac titlaca. Ca mochi ytencopatzinco inotlatoca yncemanahuac onoc ynittalo/ yhuan yn amo yttalo. Immanelxiuhtzintli huaqui

cuetlahuia huetzi:ca yteucopatzinco a-
moçammoyocoya:yehica ca yxquich y-
huelitzin yn tleynāmoneāltia nimana-
tlequeleltia:yuh nitlaneltoca yniuhipā
ca ynicōtetl articulo neltoconi. Nicno-
neltoātia yyehuatzin dios ca tetatzin ca
çanhueliceltzin teotl tlatohuani. Jniā-
tlamantli:impan niquilnamiqui, yhua-
nicnocuitia, yhuan nitlaneltoca ca çan
hueliceltzin teyocoyani techihuani yn
mochi oqui yocox oquimochihuili ynil-
huicac yn tlalticpac. Y yeixquichittalo,
yhuā amo yttalo: huelpachihui in noyo
llo hueliuh nicnoneltoātia, ça hueliceltzin inixāch yhueli ynic yhuictzīco nech
mochicahuiliz. Yhuan çanhueliceltzin
cenquizca qualnemiliz yeliz tlactepan-
cazintli: ynic yhuictzinco nechmoqual-
nemiliz yeliz tecpaniliz. Yhuan çan hue
liceltzin cēquizca qualtiliztli / qualtiliz
ameyalli / ynic ninomaquixtiz ynihuic-
pa ynixquich amoqualli. Ca çan hueli-
celtzin ynaictzyntic / ayepeuh / ayctla-
miz / ayecquēmochiuhtzinoz. Jnixquich

nohuian cemanahuac, inilhuicac intlal ticpac onoc/ ca mochi ytlachihualtzin ca mochi oqmochihuilli. Auh yn axcan mochiuhtima ni mochi quimochihuilia. Auh yn quexquich tleyn mochihatiuh ca yehuatzi quimochihuiliz yuh pachi hui in novollo yuhnitlaneltoca yniuh y panca inic.v.articulo neltoconi. Nicno neltoquitia çazce huel nelli dios: yxqch quiyocoyani inittallo inamo ittallo qui toznequi, Criador.

NO. Inic ontetl neltoco ni tlaxiquito. Inic. ini contetl articulo yni tetzon tlaneltoquiliztli yn quitlali sant Andres qto. Et in Je sum christũ filiũ eius vnicũ: dominum nostruz.q.n. Nicnoneltoquitia yn totecuiyo Jesu xpo totlatocatzi: çã huel iceltzin inipiltizin dios tetatzin. No. yniuh tiquitohuay tleipan timo yolnonotza. Inic. ca ipan niquilnamiqui, yhuan nicnocuitia: y yehuatzin yn dios tetatzin: ca onca ypiltzin mochipa

itechpatzinco quiza ynjuh tiquita into nalmitl ytechquiça in tonatiuh. Jnin ypiltzin dios tetatzin: ynayctzintic: ayc peuh, çan hueliceltzin yn totlaçopiltzin yhuã çan hueliceltzin yn totlatocatzin yehica yn techmochihuilia, teyocoyani, techihuani: yhuan moteyoliliz yeliz maqliani. La ytencopatzinco ynixqch cemanahuac onoc otlatoca, Yhuan totlatocatzin ynica ytemaqxtiliztzin inic cemanahuac tech momaquixtili. Auh yehica yn totlaçotemaquixticatzin: yehuatzin yn totecuiyo Jesu xpo: çã huel yceltzin ipiltizin dios tetatzin: yhuã çã hueliceltizin topapaquiliz tlatocatzin yuh nitlaneltoca.

Q. Jniqtetl neltoconi tlaxiquito. Tic. Yni quetetl articulo ynitetzon tlaneltoqliztli yn quitlali sanctiago tetiachcauh quito. Qui conceptus est de spiritu sancto natus ex maria virgine. q.n. La yehuatzin ynica spiritu sancto mo-

tlalitzino: motlacatili/ ynichipahuaca
xilliantzinco yn sancta Maria cēquizca
ychpochtli. ¶ Mo. Yniuh tiquitohua y
tleypā timoyolnonotza. ¶ Mic. ca ypā
niquilnamiqui, yhuan nicnocuitia/ ca
çan huel yehuatzin ynitlachihual spiri
tu sancto, yn yc motlalitzino yhitictzin
co yn sancta Maria yn totlaçonantzin
quimocuilitzino ynitlaço cenquizca/
qualnacayotzin / yn totecuiyo Jesu
christo ynipiltzin dios: ynic omochiuh-
tzinoco huel nelli oc̄chtli: yhuā quimo-
tlacatilili yn totlaçonātzin sctā maria:
mochipa cenquizca ichpochtli. Ynic̄hi
tic motlalitzino ynipiltzin dios: ca ych-
pochtli. Auh ynic otztli catca ca ych-
pochtli. Auh ynic motlacachihuili ca
ychpochtli auh yniquac omotlacachi-
huili ca çan mochipa ychpochtli: ynax-
can ca ychpochtli/ yhuan yninantzin
dios ynic oquichtli. Y yehuatzin yn to-
tecuiyo Jesu christo nelli teotl. Y huan
oquichtli yuh nitlaneltoca.

NO.Jnic nautetl nelto coni tlaxiquito. ℭMi. Jnic nauhtetl articulo yni tetzon tlaneltoquiliztli/ in ẏtlali in sant Juã apostol, yhuan Euangelista quito. Passus subpõtio pilato: crucifixus mortuus ẏ sepultus.q.n. ✠Motlayhiyohuilti ytencopa in pontio pilato cruz titech mamaçohualtiloc momiq̃li,ihuã tococ. ℭMo.Jniuh tiquitohuay tleypã timo yolnonotza. ℭMic.caypan niquilnamiqui,ihuã nicnocuitia canelli yehuatzin yn totecuiyo Jesu xp̃o: ynipiltzin dios. Cruz titech topãpa omotlayhiyohuiltí inicoquichtli:auh inicteotl ahuel layhiyohuiz/çannimã ayc quẽ mochihuaz. Ca huel yuh nitlaneltoca ynic motlayhiyohuilitzino /amo cuitlahuiltiloc, çan huelivollotzin tlamatic:ynic topãpaquimopaccacelili yn tlayhiyohuiliztli ynic nacayocatzintli. Jhuan momiq̃li inicoquichtli,huel nelli ynitlaço animantzin, quimo tlalcahuili ynitlaçona-

cayotzin hueliuh nitlaneltoca: huel ye-
huatzin inipiltzin dios cruz titechmomi
quili çan icoquichtli. Auh ynic teotl ca
niman ahuel miquiz. Iniqc cruz titech
omomiquili niman quihualmotemohui
lique yixpātzinco quimotequilique: yni
tlaçonantzin in sancta Maria: inic qui
motoquilique: yniuh tictohua. Ihuan
tococ: ca yuh nitlaneltoca huel nelli ye
huatzin intotlaçotemaquixticatzin ini-
piltzin dios. Iniquac omomiquilitzino
yztac cenca chipahuaca tilmatzintli: ic
quimoquimilhuiq: ynic quimomahuiz-
toquilique, inompa yancuic chipahuac
tepetlacalco: ynaxcan ompa ycac inite
petlacaltzin ynompa moquetz mozcali-
tzino. Huel yuh tlaneltoca yn noyollo
ca huel nelli yehuatzin in totecuiyo Je
su Christo: ytlayhiyohuiliztica: yhuan
ymiquiztica otech momaquixtilitzino/
yncemanahuac titlaca yuh nitlaneltoca.

Ote. Jnic. v. neltoconi tlaxiquito. ¶ Mi. Jnic v. articulo initetzontlaneltoqliztli yn quitlali sancto Thomas quito. Descendit ad inferos tertia die resurrexit a mortuis. Q.n. Auh motemohuy inmictlan: auh yeilhuitica in motzcalitzino inintlā mimicq̄. ¶ No. Jniuhtiquitohua y tleypā timoyolnonotza. ¶ Nic. Jniuh niqtohua y, ca ypan niquilnamiqui, yhuan nicnocuitia motemohui ynmictlā ynh nitlaneltoca in tō Jesu xpo, ca nelli initlaço animantzin, yhuan iteoyotzin motemohui ynmictlan ynitocayocan Limbo: quimmanilito quimmoquixtilito initlaçotetahuan, in ompaquimochielitticatca ynihualaliztzin. Auh yniteoyotzin macihui ynquimohuiquili ynitlaço animantzin: ca no ytech quimocahuilitia ynitlaço nacayotzin, intepetlacalco. Yuh nitlaneltota ca yniteoyotzin ayema quimocahuilia ynitlaço animantzin: yhuan initlaço naca-

ycotzin mochipa ytechtzinco catquí y-
nic teotl: yhuan ynic oquichtli. Auh ye
ylhuitica ym moquetz mozcalitzino y-
nin tlan mimicque. Yuh nitlaneltoca ca
huel nelli yehuatzin yn totecuiyo Jesu
xpo: huel ynomatzinco moquetz mozca
litzino: quimocuilitzino ynitlaço naca-
yotzin: yn topampa ypam motlayhiyo
huiltitzino: ynic quimocentlaicahnili in
miquiztli. Yuh tlaneltoca in noyollo: y-
yehuatzin in totecuiyo Jesu christo: yni
quac oquimocuilitzino initlaçonacayo-
tzin: cenca tlanezti: cenca pepetlacac: y-
nic mozcalitzino. Amo no motlapo inte
petlacalli: yehica ca yrâch yhuelitzin.
Yhuan yniquac omozcalitzino: niman
quimottititzino ynitlaçonantzin yn san
cta Maria inic quimoyolpachihuitili y
nic quimoyollalili. Yhuan mochintin y-
nitlamachtilhuan miyeccan: yhuan mi-
yecpa yn quimmottititzino: ynic quim-
mocẽyolpachitilitzino: huel yehuatzin
in totecuiyo Jesu xpo: ynmoquetzmoz-
calitzino yuh nitlaneltoca.

Ho. Jnic.vj. neltoconi tlatiqto. ¶ Nic. Jnic. vj.articulo initetzõtlaneltoqliztli inqtlali Santtiago, teteyc cauqto. Ascẽdit ad celos sedet ad dexterã dei pris omnipotentis. Q.n. Auh motlecahui ynilhuicac, ymayuh campa motlalitzino dios tetatzin yxqch yhuelli. ¶ Ho. Jniuh tiqtohuay tleypã timoyolnonotza. ¶ Nic. ca ipã niqlnamiq, yhuan nicnocuitia: ca in tõ. Jesu xpo, iniqc mozcalitzino ocõpohualilhuitl intlan monimitiaya impã moquixtiaya initlamachtilhuã: inic qnmochicahuiliaya: yhuan qn mocẽtlaliliaya yntech quimocahuiliaya initlatoltzin, inic yehuãti nohuyã cemanahuac quitemachtizq̃, qmomayahuazqui in querqch itlatoltzin oqmmomachtili / ynoqnmolhuili ynic teyolpachihuitizq̃. Huel tetlaneltoquitizq̃ ynnohuian cemanahuac / ca huel nelli yehuatzin in tõ. Jesu xpo, in totlaçotemaquixticatzin, yn toteuh / yn totlatocat-

zin. Ca yuh ąmmolhuili ynaquiq̃ huel pachihuiz ynin yollo/nech moneltoquitizque ynin teuh: inin tlatocauh: yhuan moquaatequizq̃. Ca çan yehuātin momaquixtizq̃ niąn hual naniliz ynochāt zinco inilhuicatlitic. ¶ Auh ynaquiq̃ a monech neltocazq̃ inamo moquaateąz que, ça nimanahuel momaquixtizque, çam mictlā yazque. Auh iniquac oyuh quimmolhuiliy: yhuā occequi miyec ytlatoltzin ynic quimochicahuili / ynic quim mocencahualli/niman quim momaąli yni bendicion initeoyotzin. Auh imixpā tlamahuiçoltica: yocoxca omacoquixtia: ynicomotlecahuitzino. Auh iniquac yehuelaco inaocmo cenca huel hualneçi nimancemixtli yehual motlapacho. Auh yntotecuyio Jesu christo/ça nixquich cahuitlin cemicopiliztli ynic maxiti ynichantzinco. Auh niman quinhualmihuali omentin angelome/ąnyolpachihuitico initelamachtilhuan quimmolhuilico. Galilea tlacaye: tley ça inoçan amacopatla chixticate in Je-

ſu xp̃o:amixpan omotlecahuica omotla
litzinoto inichãtzinco. Auh cano yuh õ-
pahualmohuicaz yniquac ontlamiz ce-
manahuac tenemiliz tlatzõtequiliquh,
Auh in axcã ximohuihuicacã:xicmochi-
huiliti yntle ynic oamech monahuatili-
tia. Oyuhquiy ynic motlecahuitzino, in
tõ. Jeſu xp̃o/ yuh nitlaneltoca ynic mo
tlecahuitzino, ca nelli teotl, yhuã oqch
tli. Auh initeoyotzin ca nohuianca inil-
huicac yntlalticpac, yhuã mictlã:ahuel
miquania ytechyetia ininacayotzi, ynic
motlecahuitzino. Ca tlacempanahuia:
ynic papacohuac netlamachtiloc:iniuh
tiqtohua. Auh ca ymaẏauhcãpatzinco
motlalitzinoto in dios tetatzin yxqchy-
hueli. q.n. tlacẽpanahuia inic tlatohuãi
nohuian cemanahuac:ytechtzinco cẽca
hualoc inilhuicac yntlalticpac nemiliz-
tli, yeliztli, itlamanitiliztli intetlatzõte
qliztli:ynitatzi dios oqmocẽtlachihual
tili yehuatl. q.n. Jmaẏauh cãpa motla
litzinoto ynitatzin dios: aẏac yuhq ynil
huicac yntlalticpac inic tlatohuã, in tõ.

Jeſu xpo,ca teotl yhuã oquichtli tema-
quixtiani nohuiã tlatohuani ynilhuicac
intlalticpac,yhuã mictlan yuh nitlanel
toca yuh pachiuh in noyollo.

NO. Jnic. vij. neltoconi
tlaxiquiti. ¶ Nic. Ynic
vij. articulo initetzontlanel
toqliztli yn ãtlali ſant phelipe ãto. Jnde vẽturus eſt iu
dicare viuos ꝛ mortuos. q. n
Auh ca õpa hualmohiucaz yn ãntlatzõ
teãtiãuh yyolq̃: yhuã imimicq̃. ¶ No.
Jniuh tiãtohua y tleypãtimoyol nonot
za. ¶ Nic. caypan niquilnamiqui, ihuan
nicnocuitia: ca yn tõ. Jeſu xpo, inipiltzĩ
dios ca nelli teotl, yhuan nelli oquich-
tli: in tlalticpacmonemitico/ cẽpohual
xihuitl: ommatlactli ipanexihuitl. Auh
inixquixch cahuitl totlan monemititzi-
noco: inic tech momachtilico inilhuicac
otli: ayc maquimotlalcahuilitzino yni-
tlaçotatzin. Auh yniquac tzonquiçaz
yn cemanahuac çanhuel yehuatzin ino
matzinco tlamahuiçol papaquiliztica

hualmohuicaz:ynic quin nemiliztlatzõ-
tequiliquiuh ynixquich tlacatl cemana
h iac:in qualtin,yhuan ynamo qualtin.
In cecen tlacatl quim momaquiliz yn
tleyn oquixnextique/huel quimonene-
huililiz:yn quenami yntlachihual oqui
chiuhque. In qualtin yyectin quincem
macaz yn cempapaquiliztli inahahuie-
liztli:yehica inoquimonemiliztique ini
teotenahuatiltzin. Auh in amo qualtin
amo yectin quincemmacaz yncemicac
tlayhiyohuiliztli:tlatlaliztli: yehica in
amo oquimone miliztique yniteotena-
huatiltzin. Auh ynipan intetlatzonteq
liliztli ynictlatlamãtiz ca nauhtlaman
tli yez. ¶ Inic centlamantin tlatzonte
quililozque:yyehuantin ynçan nen qui
mocuitia tlaneltoquiliztli:ynçan nenq
moneltoquitia yn totecuiyo dios/amo
quineltilia yn nemiliztica quemaca qui
tohuaya yn tõ. Iesu xpo:nicnoneltoq-
tia huel yehuatzin in totlaçotemaquix-
ticatzin yn toteouh yn totlatocatzin.
Auh mazihui yniuhqtohuayay ca yca

mac amooquimonemiliztique ynitеote nahuatiltzin iniuhque amo qualtin xpi anome. Dacihui yn quen manian qua lli quichihuaya ca ypā omomiquilique yn tlatlacolli temictiani/yyehuantin in ynictlatzōtequililozque telchihualoz= que mictlan tlaçalozque. Jnicontlamā tin tlatzontequililozque yyehuantin in nelli xpianome yn qualli yectli oquimo nemiliztiq̄/ynipampa yn tlatlacol mo= tequipachoque, ynipā omomiquilique yn tlamacehualiztli in penitencia. Yye huatin in tlaocoliliztlatzōtequilozque, maquixtilozque/macozque yn cemicac papaquiliztli ynilhuicatlitic. Jnique tlamantin tlatzonteq̄lilozque: yyehuā tin yn huel amo qualtin in tlacentelchi hualtin yn ayc oquimixiimachilique yn ayc oquimoneltoquitique yn totecuiyo Jesu xpo Yyehuātinin yn amo otlanel tocac ynin yollo ynic tlatzōtequililozq̄ çan tlaçalozque mictlan: çan centelchi hualozque ynompa mictlan concempe hualtizq̄ ynin cētlayhiyohuiliz. ¶ Jnic

nauhtlamatin yn huel qualtin huel ye-
ctin ynitlaçohuā totecuiyo. Y yehuātin
amotlatzōtequililozq̄ çannotetlatzon-
tequilizq̄, yhuan inacozque yn cemicac
papaquiliztli, inahahuiyeliztli intlato-
cayotl. Yehica ynoq̄motepotztoquiliq̄
yn totecuiyo Jesu xp̄o. Ca yuh inomat
zinco quimitalhuia ya inamehuantin y-
nānech motepotztoquilizque: yniquac
nitetlazontequiliz yn amehuantin no-
tlan amotlalizque ypan teocuitlaicpal
tzatzaztli matlactetl omome: ynic no a-
mehuantin an quintlatzontequilizque
in Jsrael tlaca. ¶ Ynin tetlatzontequi-
liztli ca ocanquiztica. Jnic ceccanquiz
tica: y yehuātin yn qualtin in yectin q̄m
mopaccanochiliz yn totecuiyo / quim-
molhuiliz. Yn amehuantin yn an notla
çotetlaecolticahuan yn oannech monel
toquitique ynoannech tlaecoltique no-
tlan xihualmohuicacan yn an notlateo-
chihualhuan yn an cemicnelilonì, yn a-
mitlaçotla teochihualhuan yn notlaço
tatzin, xicmocuilliqui yn cemicac papa-

quiliztli ahahuiyeliztli yntlatocayotl, amech mochielitica. Yye yxquich cahuitl otzintic cemanahuac, xicmocuilica xicmocemaxcatican: ynamo papaquiliz inamonetlamachtil. ¶ Auh yyehuātin intlacentelchihuatin intlatlacohuani cenca temamauhtiinic quimmotlatzontequililitzinoz quimmolhuiliz. Yn amehuantin yn antlacentelchihualtin ynaic oanech moneltoquitique, yhuan amo oannechtlaecoltique, auh ypan oanmomiquilique yn amo tlatlacol yn amo tlahuelilocayo, xihui anca ayc anechittazque xinech centlalcahuican/ yn antlacentelchihualti cimicac amilpitiezque inompatle texcalco, intletl inepantla ayc amocehuizq̄, maxiccemanacan in amo cētlayhiyohuiliz yn amotlatlaliz ayctzōquiçaz cemicac. Ayc huel ahualaçazq̄ moch.pa ōpa antzauhctimanizque inin tlātlatlacatecolo: inoan quintlaecoltiq̄ yn oanquintlacamatq̄/ ma yntlā xitlayhiyohuiti ca ompa amechixtica yntlayhiyohuiliztli. Auh yni-

uh oquim motlatzontequililí yn tote-
cuyo Dios/niman ycíuhca ca macha-
loz yn tlalli ynic mochintin ompa caca-
lactihuetzízque ynic quinhuicaticala-
quizq̃ yn tlatlacatecolo auh ynocalac-
que niman cem motzaquaz. Auh yn to
tecuyo Jesu xp̃o yn totlaçotemaquix-
ticatzin yn totlaçoteycnelicatzin nimã
mochintin quim moyacanilíz ynichan-
tzinco ynic q̃m mopapaquiltilíz tlapitz
tiazque tlamahuiçoltica cuicatiazque:
yniquimocempehualtilízque papaqui-
liztli inicquecemanazq̃ ynin netlamach
tiliz yuh nitlaneltoca yuh pachihui yn
novollo.

Noteycauh. Jnic. viij.
neltoconi tlaxiquito.
Nic. Jnic. viij. articulo
ynitetzon tlanelneltoquiliz
tli yn quitlali sant Bartho
lome quito. Credo in spiri-
tum sanctuz. Q.n. Nicneneltoquitia yn
dios spiritu sctõ. No. Jniuhtiq̃toay-
le ypan timoyolnonotza. Nic. ca y-

pan niquilnamiqui ihuã nicnocuitia/ca in Dios spũ sctõ/ ca nelli teotl, ypalnemohuani, teyocoyani, techihuani: ihuã ca yyehuatl in dios spirituſctõ/ca yquey ypersonas in sanctissima Trinidad, yn dios tepiltzin, ic ome persona: yn Dios spiritu sctõ/yquey pſona. Ynin yey personame/çan huel ce ininteoyotzî, çazce inin tlatocayotzin, çazce ynin yelitzin, çaz cẽca ayac cetepanahuia: auh maçoi hui yn achto motenehua, î dios tetatzî î çatepã motenehua in dios spũ sctõ: amo yctepitonahui in dios spũ sctõ: yehica ca ĩ q̃nin yrq̃ch yhuelitzî dios tetatzî çã no yuh yrq̃ch yhuelitzin yn dios tepiltzin çano yuh yrq̃ch yhuelitzin in dios spirituſctõ, çan huel cẽtetl ynin huelitzin: amo yetetl/amo xexeliuhtica inin teoyotzin, ynin tlatatocayotzin ynin huelitiliztzin, çazce in teyocoyani intechihuani. ỹan cẽtetl ynin cielitzin: çaz cẽtetl inimpaq̃liztzin, çan huelce nelliteotl ynaxcahua, tlachihuale. Yuh nitlãelloca/yuh pachihui innoyollo: ca in dios spũ sancto

ca nelli tetlachpieltiani, temachptiãi, teql tiliani, teyollitiani, ypuã ẏtepopolpua yntlatlacolli. Yuhnitlaneltoca canelli teotl, ypalnemohuani: inẏnin nicnoneltoquitia in dios tetatzin çan no yuhnic noneltoẏtia in dios tepiltzin çan noyuh nicnoneltoquitia in dios spũsancto çaz centetia innotlaneltoquiliz.

NO. Inic. ix. neltoconi tlaẏiquito. TMi. Inic. ix. articulo ynitetzontlanel toquiliztlicaẏehuatl inẏtlali sant Matheo inẏto. Sanctã ecclesiã catholicã santorũ cõmunionẽ. Q.n. Nicnoneltoẏtia yn dios spũsctõ. Yhuã nicneltoca intonãtzin sctã ygleſia tlaneltililoni, yie mochtin sctõme ynin necẽtlalliliz tlaneltoẏliz tica. TNo. Iniuhtiẏto huaẏ tleypãtimo yolnonotza. TNic. ca ypã niquilnamiqui yhuã nicnocuitia ca yntonantzin sctã ygleſia, Yehuatl inĩnecentlaliliz innelli xpianome, yntlaneltocanime ca ẏehuatl isctã ygleſia. In catholica, q.n

nohuiā cemanahuac tepāmoyahua yn
quitemaca in quitemachtia inineltoco-
catzin in tō. Jesu xpo. Auh yehica ynic
mitohua y sctā ygleſia catholica: ca yn
tō. Jesu xpo ca ytzōtecontzin. Auh ye-
hica catonantzín yn ſancta ygleſia tla-
neltililoni: ca yxcāch quineltilia intlanel
toqliztli yn articulos yninelto catzín yn
tō. Jesu xpo. Ca yehuatl āmopielia y-
nixquich tlacatl ytech moneq, ynic qui
neltocaz. Jnaquiq amo quineltocazq
nimanahuel momaquixtizq. Yehica ca
huel melahuac in āmopielia ynāmoteil
huilia. Yſquich tlacatl ytech moneq y-
nic huel momaqxtiz. Yuh nitlaneltoca,
nicnotepotztoqlia intonātzín ſancta y-
gleſia: yntleyn quimopielia yntleyn ā-
moneltoqtia/ çan noyehuatl nicpie/ nic
neltoca. Jnic mitohua ſanctorum cōmu-
nionē. Q.n. Nicneltoca ynin necemicne
iliz in ſctōme yntlaneltoqliztica/ yn ſa
cramētotica. Yuh nitlaneltoca intonan
tzín ſancta ygleſia: ca çan huel yehuatl
ytech nema quixtilo/ ytech nechicahua

la, ytech nechipahualo. Y naquiq amo ytech pohui/ ca niman ahuel mochipahuazq/ ahuel momaqrtizq. Jnin sctāygleſia amoteotl/ çan itetlaneltoquitiliz teocaltzin yntō. Dios tetazin. Yhuan dios tepiltzin. Yhuan dios ſpiritu ſctō, çaz ce teotl inin ey pſonas ca yehuatlin ſancta ygleſia quimoteilhuia quimotemachtilia quimoteixtimachilia yxquich tlacatl qmotzatzililia ynic momaquiztiz. Yuh nitlaneltoca/ ca yehuatl yntonantzin ſctā ygleſia tlaneltililoni ynin necētlaliliz ynixqchtin xpianome yn nelli tlaneitocanime. Yhuan ynin yecquic neliliz ynixquichtin ſanctome.

Note. Jnic. x. neltoconi tlaxiquito. Tlicauh. Jnic. x. articulo initetzōtlaneltoqliztlica iehuatl īqtlali ſātSimō qto. Remiſſionē peccatorū. q. n. Yhuā yca inic qualtihuani īſacramētos inic polihui tlatlacolli. Tlo. Jniuh tiqtohua ytle ypā timoyolnonotza. Tlic, Ca ypā ni

quilnamiqui yhuã nic nocuitia yn niqni tohua. Nicnoneltoqtia yn dios spũ sancto yn çan huelliceltzin teotl. Yhuan nitlanelto cayca iniqualtica sacramẽtos quimotepopolhuilia tlatlacolli. Jnic.j. ypan nequaatequiliztli. Jnic.ij. ypã yn nenamictiliztli matrimonio. Jnic.iij. ypã in tetlaocoliliztli. Jnic.iiij. ypã yn tetlapopolhuliztli inaqn tetlapopolhuiaca tõ. Dios quimotlapopolhuilia. Ynic. v. ynaquique yn motlatlacol cahualtia yn mocemixnahuatia ynihuicpatzinco. in tõ. dios. Ynic. vj. ynaquique huel yiollocopa quimotlaçotilia in tõ. Jesu xpo yhuicpatzinco mocuepa. Yniuhqchiuh yn maria magdalena in qmocemmaqli iniyollia ini animan in tõ. dios. Ynic chicontlamãtli ynic polihui tlatlacolli yehuatl ynica tlamacehualiztli yn penitẽcia yhuã choquiztli, tlaccoyeliztli, ne teqpacholiztli ynipãpa tlatlacolli. Yhuã inhuel melahuac moyolcuitiani yni ypãteyolcuitiani. Oyehuatli yn q.n. ynica yn ẽltihuani sacramentos ynic poli-

huitlatlacolli. Auh nitlaneltoca yntō. dios ca motemaqxtiliani, ca motechpa huiliani, qmotepopolhuitia in tlatlacolli yuh nitlaneltoca.

NO. Inic. xj. neltoconi tlaxiqto. TNic. Inic. xj. articulo ynitetzon tlaneltoqliztli cayehuatl yn qtlaliſant Thadeo qto. Carnis reſurrectionez. q.n. Yhuan nitlaneltoca yniquac ohontlā cemanahuac mochi tlacatl mozcaliz. TNote. Iniuh tiquitohuay tleypan timoyolnonotza. TNic. ca ypā niquilnamiq yhuā nicnocuitia. Yuh nitlaneltoca ca yntiqchtin cemanahuac titlaca/yniqcohōtlan cemanahuac timochintin titozcalizque/occeppa ticcuizque intonacayo, yniuh ypā tinemi: atle polihuiz yntleinypan otinenq ynaço qualli ynacanoço mo qualli: yn qltin papaquiliztica mozcalizque: auh yn amo qualtin tlayhiyohuiliztica mozcalizque. Yuh nitlaneltoca ca in qltin in yecti ynic mozcalizq/cē

ca chipahuac yez ynin nacayo ynic con cempehualtizq̄ ympapaqliztli: ahahuie liztli ynin nacayo yhuan ynimaniman. Auh ynamo qualti inic mozcalizque cē ca temamauhtiq̄ inic catzahuaque/cen ca tetlaeltique, ynic concempehualtizq̄ ynin centlayhiyohuiliz ynin nacayo yhuan ynimaniman yuh nitlaneltoca.

NO. Inic. xij. neltoconi tlaxiqto. ¶ Nic. Inic. xij. articulo initetzon tlanel toqliztli cayehuatl in qtlali sant Mathias quito. Vitaz eternam. Amē. q.n. Nitlaneltoca cemicac yolihuaz ca yuhmochihuaz. ¶ No. Iniuh tiqtohuay tleypan timoyol nonotza. ¶ Nic. ca ypan niqlnamiqui yhuā nicnocuitia. La nelli yntō. dios yniquac ontlamiz cemanahuac techmozcaliliz. q.n. In tanimā yn campa oya ompa hualaz qcuiquiuh ynnacayo ynipan cemicac yoliz. Yyehuātin yn qualti yyecti ynin nacayo ynipā oqchiuhque yn qualli yectli: yn querquich

ypã oquixnetiq̃ ĩ necuiltonoliztli, in papaquiliztli/in tlamacehualiztica, yn tetlaocoliliztica, necnomatiliztica ca yehuatl yc cemicac papaquizq̃/motlamachtizque ynichãtzinco yn tõ.dios. Auh yn amoqualtin in amo yecti/inquexcàch ypan oquixnextiq̃ ynin nacayo ynin tlahnelilocayotica, yni matlaneltoquiliztica. Yn quexquich qualli quichihuazqa/yn amo oquichiuhq̃, ca yehuatl yc cemicac tlayhiyohuizq̃ ynin nacayo yhuã ynimanimã/mochipa mictlan cemicacic tlatlazque, ahuel mitoz ynic tlayhiyohuizqne ayc huel miquizque yuh nitlaneltoca ca yuh mochihuaz.

¶ Los mãdamiẽtos son diez.

No. tleypampa yn ticmomachtia in matlactetlteotenahuatilli. ¶ Nic. Ca ypampa yn nicnomachtia ynic nicmatiz in tleyn quimonequltia yn tõ.dios yn nicchihuaz in nicnonemiliztiz nohuian yhuã no calitic in nochã tlaca niquinmachtiz niquintequiuhtiz. ¶ Not. Auh

quezqtetl. ¶ Mi.ca matlactetl. Jnetetl ytechtzinco pohui ynimahuiztililocatzin in tõ. dios. Auh yn chicontetl ytech pohui ini ntlaçotlaloca in tohuãpohuã.

ONJ. Ca ynic. j. nic notlaçotiliz yniceltzin teotl ĩ tõ. dios ynic amochinoyollo. q.n. ça niceltzin nicnoteotiz/ nicnoneltoquitiz. Yehica ca çan iceltzin in tõ. dios: in teotl, in tlatohuani, ynipalnemohuani. Ca çan iceltzin yca mochi noyollo nanimantica nicnotlaçotiliz. Q.n. Jnirqch notlachihual, yn nicchihua, yn niqtohua, in niquilnamqui: çã mochi ytechtzinco nicnopohuiliz. çan nimã aycninotlapololtiz ynihuicpa yntlateotoqliztli, çan ica mochi noyollo nicnotlaçotiliz. Q.n. yntleyn quimonequiltiz nictlaçotlaz: ca nictlaçotlaz. Auh yntleyn quimonequiltiz nictelchihuaz: ca nictelchihuaz. Auh nicnotlaço

tiliz inicamochinochicahuaca. Q.n. yn quenin nicnotlaçotilia yniquac nechmo paccanemitilia/çan noyuh nicnotlaçotiliz yniquac yn quẽmanian notech quimotlalilia yntlayhiyohuiliztli, inneto linliztli. Auh çanimochi nocieliz nicnotlaçotiliz. Q.n. çanimactzinco ninocencahuaz/yntlein quimonequiltiz/çanno yehuatl quinequiz ynnoyollo/çan huel nicnocẽmaquiliz yn noyollia, naniman: çan huel nicnotepotztoquiliz/ çan huel nicnotlaca machitiz ynyteotlamanitilztzin yninel tococatzin. Yntleyn nechmocahualtiliz niccahuaz: caniccahuaz. Auh yntleyn nechmocuitlahuiltiliz yn niccchihuaz/ca nichihuaz, cõnequiz ynnoyollo/macaycac ąmoyollitlacalhuitzinoz ymanelpolihuiz cemanahuac.

¶ No. Inic. ij. Quẽmocaquiz.

¶ Ri. Cainic. ij. amo nictlapictenehuaz amo çãtlapicicnitlateo neltiliz initeotocatzi dios. q.n Aycniątoz ąmomachitia yn dios/ anoço sctã Maria/ anoço acasctõ. Aycniątoz ypaltzinco ĩ dios/ ypal

tzinco yn Jesu xp̃o/anoço ytlateyotl. Amo çannẽ ipã nitlateoneltiliz. Amoni ątoz izca ĩ cruz: amoçanilihuiz tlatolpã niquito tiąçaz/nicteneuh tiąçaz ynitla tocatocatzin in tõ. dios. Ocẽca yehuatl ynamo nicmati/inaço nelli ynacaçono= mo nelli niątohua, inicamo niątlacoz y= niteotenahuatiltzĩ. Auh in tlacamonic neltiliz innonetol ĩnonecemixnahuatil. Ca no ic niątlacoz initeotenahuatiltzĩ.

¶ No. Jnic. iij. Quẽmocaqui

¶ Ni. Ca ynic. iij. nicyeccẽpiez ĩ domin go yhuã inilhuitl pieloni, amo ypã nitla teąpanoz. Q. n. inilhuitlipã/ huelcẽtetl missa niccaąz, yhuã sermõ. Q. n. amo ça yeiyo ynniccaąz missa, in çaniuh qui nic teąchihuaz/iniquac achioniąttac nimã niąztiquiça: yuhą macamo ylhuitli pan nicchihua. Ca quimonequiltia in tõ. y= huelniccaąz yn cẽquizca missa yhuan y sermon yehuatl ynnemachtilli in doctri na xp̃iana. Jhuã nicnopieliliz in tõ: yn= noyollia in nanimã: amonicchihuaz in= tlatlacolli amo nicnocuitlahuiz ĩahuili

camanalli ynixquich tlahuelilocayotl: çan nic notlatlauhtiliz in tõ. Yehica ino quimixiptlayotitzino ynnoyollia nanimã. Yhuã nic nomahuiçalhuiz, inipãpa ynixqch nech momaqlia. Yhuan nicnoyolcehuiliz ynixquich ypãpa notlatlacol. Yhuã nicnocuitlahuiz yyecnemiliz tli ynilhuicacayotl. Auh amo nicchihuaz yntequitl, intlacoyotl, amo çan nẽ campa niquiquiztenemiz, amo ylhuitlipã ninotlayecoltiz nipochtecatiz. Oca yehuatli in quitoznequi nic yec cẽpiez yn domingo yhuan ynilhuitl pieloni.

¶ No. Jnic. iiij. quẽmocaqui.

Nic. Ca inic. iiij. niqntlacamatiz, niqmmahuiztiliz in nota, in nonã. q. n. nicchihuaz intle inic nech nahuatizq. Amoniqncocoliz, amoniqn noxictiz, amoniqmahuaz, amoniqntepotzahuaz, amoniqntepotzitoz, amo icanicamanaloz, ça nin pampa nicnotlatlauhtiliz, yn tõ. Dios. Auh intlamotilinia: anoçomococohua: cẽcaniquin nocuitlahuiz, niquim macaz yntleynintechmonequi. Auh yntlacã-

pa ninotlalia anoço nehuatica: auh itla nixpāqzazq̄ ninoqtzaz: uuh ī cāpa niquī namiqz/ninocxicoloz inic niqnnotlapalhuiz. Auh yn tlaomomiquilique/ympā pa nicnotlatlauhtilitinemiz in tō. dios.

¶ No. Inic. v. quemmocaqui

¶ Nic. Ca inic. v. Amo nitemictiz, ayac nomacmiqz. q. n. Amonicmictiz innoyollia in nanaman/ ynica tlatlacolli. Jhuā yn no huanpo huan ynin yollia inimaniman, amo niquimmictiliz inica in notlahuelilocayo, in notlatlacollachihualiz. Amono notencopa, amo nomachiz yez yn tlaaca motlatlaxiliz/ynaço tetlanochiliz. Yhuan ayac nomac miquiz, ayac nicmiquitlaniz çan ninocahuaz: çan yo corca yn tetloc, yn tenahuac ninonemitiz. Amo ymixco, amo ymicpac nehuaz amo niquimahuaz yn nohuanpohuan.

¶ No. Inic. vj. quēmocaqui.

¶ Nic. ca inic. vj. Amonicatzahuacatlaellahuilneniz amonitetlaxima zq. n. Yntla oninonamicti çā niqrcahuiz in nonamic. Auh yntla cayemo ninonamictia a

mo ninomecatiz: amo teca ninochichihuaz ynic nixelehuiloz, ynic notechhuetziz in teyollo in tecieliz in tlatlacoltica. Auh amono niteyxelehuiz/ amonotechhuetziz inoyollo inocieliz: çahuel ninochipahuacapiez. Ayac nicmatocaz oquichtli/ ynanoço cihuatl: auh ynicihuatl amono tematocaz. Yhuan ynaço ytla yolqui/amo nicmatocaz ynitechpa yn tepinahuiznacayo/ yntlatlacol catzahualiztli. Auh amoninomatocaz/ ynipampa yn tlaellalnamiquiliztli, in tlatlacol necuitlahuiltiliztli, intlatlacolneyollotiliztli. Amono niquitoz yn catzahuactlatolli: yntlaellatolli yn tlatlacol tlatlaqtzaliz tlatolli: çan ninochipahuacapiez.

¶ Mo. Ynic. vij. quēmocaqui.

¶ Mic. Ca ynic. vij. Amo nichtequizqtozneq. Amo ychtaca ytla nictecuiliz/ amo nicteychtequiliz intexca, intetlatqui. Auh occēca yehuatl in teopan tlatquitl/ amo niquichtequiz. Amo tlanezya amo teyxpa/ nitetlatlalochtiz ynaço ytla nictecuiliz. Auh yntla aca nicno

tlaquehuiz nechtlateqpanilhuiz / huel niqpatiz ynic nictlaxtlahuiz. Auh intla aca nech motlaquehuiz: huel nicpanitiz in notlatequipanoliz / inicamo çā nic nē cuizinnotlaxtlahuil. Auh amono çan te tēmamauhtiliztica / aca itlanechmacaz Yhuā ynaço aca ytlaōca yyaxca / amo nicnoictiz. Amo nonictepopolhuiz inte mahuiztoca. Ayaquitlaniquixpolhuiz. Auh intlaytlanic nottiliz inamo naxca / nicmacaz ynaxcahua intlaniquixmati: auh yntlaca moniquixmati / niquinmacaz motolinique.

¶ Mo. ynic. viij. quēmocaqui

¶ Ni. Ca inic. viij. Amonitetētlapiqz / amo çā tlapictetech nictlamiztlatlacolli. q.n. Amotecocoliliztica ninotetētlaq hualtiz / amo çātlapic nitete ixpā huiz y nicnitetlatolehuiz. Amo noçā tlapictecocoliliztica nitestigotiz: amonoçan tlapic nicchihuaz ijuramēto inic nictepopoloz. Amono notēcopa / amoniqntemoz: amoniqn notlaqhuiz yniz tlaca testigome inicnitepopoloz. Auh inaço itla icui

tlatlanilloz huel melahuac niqtozinaço nicmati iaca noçomomcmati. Amononi temiqtlaniz amonitecocoliz/amonitete potzahuaz,çanitetlaçotlaz amo çapani

¶ No. Inic. ir. quemocaqui.

¶ Nic.ca i ic.ir. Amonicnicoltiz,amoni qlehuiz in tenamic/ ininamic innohuam po. Q.n. ayac ytechhuetztinemiz ynno yollo ynimpampa ynin namichuan yn nohuapohuan. Amoniquimixelehuiz/a mo niquimilnamiquiz ynipampa tlatla colli: çan niman ayc nteyxelehuiz: a- mono nicnequiz yn nixelehuiloz. La inipa chiquacentetl ycnechmonahuati lia into. Amonicchihuaz in catzahuaca tlatlacolli. Auh inipa chiuhcnauhtetlic nechmoahuatilia into. Amonicnequiz amo niccetiz/amo nonicnoyollotiz yn- catzahuactlahuelilocayotl yhuan yn- tlaellatolli.

¶ No. Inic.x. Quemocaqui.

¶ Ni.ca inic.x. Amo nicneqz amoniqle- huiz inteaxca yntetlatq.q.n. Amoniqle huiz yntexca intetlatqui ynaço tecal:

ynaço temil techinã/intetlal: ynaço te quetzal/ynaço tecozqui inixàch tetech pouhqui yn tearca. Yhuã amono nique lehuiz in mahuizyotl, yntlatocayotl, in teyacanalíztli/in tepachollíztli. Caimi pan chicontel nech monahuatilia in tõ. amo niccuiz inteaxca intetlatq. Auh ynipã matlactetl nech monahuatilia yn tõ. nimanamo nicnequiz, yhuan amo ytech huetztinemiz yn noyllo yn tearca yntetlatqui: amo nícceliz amo niquelehuiz yn tlatquitl/yn necuiltonolli ynic nimahuíztililoz inaçoyc nicãz in huelic tlaqualli: ynanoço nopilhuan ycniqncuiltonoz. Amo nixcoyan ninomahuíztiliz ninomahuyçollaniz. q. n. yn ãxàch ynamo nolhuil: ynamo nonemac yn tetech pouhqui/amo nicteelehuiliz. In ã nami notlaca mecayo/ynipã nitlacat in nech momaquili yn totecuiyo: çan ye yxquich monequi ycpachihuiz innoyollo. Inin matlactetl teotenahuatilli: çanoc canquiztica. Inic ceccãquiztica. Auic notlaçotiliz inicelteotl dios inicamochi

noyollo ynipan yxquich cemanahuaconoc tlachihualli. Q.n. çan hueliceltzin nicnoteotiz nicnotlatocatiz: yhuan ytechtzinco niccencahuaz ynixquich notlachihual nicchihuaz. Yhuã niquilnamiquiz, niquitoz, mochi yhuicpatzinco nictlachieltiz in tõ. çanicenmactzinco ni nocẽcahuaz ynica itlamanitiliztzin ini neltocatzin ynquenin tlaneltoca yntonantzin sctã ygiesia, no yuh nitlaneltocaz: ynixcch ãneltoca/noyxcch nicneltocaz. Yn quexquich cahuitl ocnunonemitiz intlalticpac imanelcocoliztli/immanelnetoliniliztli/immaneltetemmamauhtiliztli çanimã amo ycnic nocahuiliz initlaço tlalocatzin ininelтococatzin ca ypan ninomiquiliz.

¶ Auh ynicoccãquiztica niãntlaçotlaz ynnohuãpohuan / yniuh ninotlaçotla. Q.n. ynquenin nictlaçotla/yn noyollia in nanimã/no yuh niquintlaçotlaz inin yollia inimanimã ynnohuãpohuã. Auh inquenin ninotlaçotla/ninomalhuya in amonotech nic naxitililani yn amo qua

lli inamo yectli:çāno yuh miqntlaçotlaz innohuāpohuan. Amo yntech niquima xitililaniz inamoqualli/inamo yectli in tetepotzahualiztli ynteahuilārti. Auh in quenin nictlaçotla īnaxca ynnotlatā: çāno yuh nictlaçotlaz inimaxca ínintlatqui ynnohuanpohuan. Amo niquimixpolhuiz: amono nicnequiz ynaca ytlaquimixpolhuiz.

¶ Los mandamientos dela sancta madre yglesia.

¶ Not. Jmmacuiltetl ytenahuatiltzin tonantzin sctā yglesia/quēmocaqui.

NJc. La ynic centetl in domingo y huā ylhuitlipan/huel cētetl missa niccaquiz: initzinpeuhca, Confiteor deo inanoço ycuepca innehuapol nitlatlacohuani/yhuā nictzōquixtiz: initzonquiz ca, Jte missa est. Y yehuatl ynitlayequi

tolchihualiz ynteopixqui/immissa quitohua/ynitoca bendiciõ. Ynixquich cahuitl mitoz missa huelnitlamattiez, nitic/nicnopohuiliz initlatlauhtilocatzin in tõ. dios. Amoniquiztinemiz: amonitenonotztiez: amonite iytztiyez: amo te caninononotztiez: amonitlatlatoz, çã nitlamattiez, çan nicnolnamiquiliz initla yhiyohuiliztzin yn tõ. Jesu christo.

℣. No. Jnicontetl. quẽmocaqui. ℟. Nic. La ynic. ij. ninoyolmelahuaz yniquac Quaresima: incexiuhtica ninocẽcahuaz nnolnamiquiz, niquilnamiqz inixquich notlatlacolonicchiuh: yyemochi, yyeyxquich nimã ninoyolcuitiz: atleniquilcahuaz. Yhuã ninocemixnahuatiz/nitеyolcehuiz: nitetlaxtlahuiliz. Auh çan noyuh nicchihuaz: yniquac yeninococohua, ynaço yenimiquiznequi. Auh ynaço iquac nicceliz centetl sctõ sacramẽto. Anoço yquac incanapaniazhueca ymmicohuayan ycninocencauhtiaz.

℣. No. Jniquetetl. quemmocaqui.

℟. Nic. La ynic. iij. La sancta cõmuniõ.

yehuatl ynimactzinco teopixqui niccelíz in sancto sacramento yn hostia consagrada yntlateochihualli tlaxcaltzintli huelnitlaneltocaz:ca huelyehuatzin in totecuiyo Jesu Christo ynitlaçonacayotzin ynitlaqual yn toyollia/ yn taniman. Yehica huelnitic ninochipahuaz yhuan impani:amonicatzahuacniez/ yniquacnicceliz yn sancto sacramento ynilhuicactlaxcaltzintli. Yyehuatl ynínacayotzin ynitlaçoetzçotzin/ yntotlaçotemaquixticatzin yn Jesu christo/ yn techmocahuililitia ynic tictolnamiquilizque ynitlaihiyohuiliztzin ini passion.

¶ Ño. Jnic.iiij.quẽmocaqui.

¶ Ñi. Ca ynic.iiij.ninoçahuaz yniquac Quaresma ihuã iniquac y vigilia ĩ huey ylhuitl iniquac motenahuatilia intonãtzin sctã ygleſia,çazceppa nitlaquaz in cemilhuitl:amoniccuaz nacatl yn neçahualizpa:yhuã iniquac mochiuhtiuh in quatro tempozas/ yhuan yniquac Viernes yn Sabbado.

¶ No. Jnic macuiltetl quemmocaqui.
¶ Nic. La ynic. v. Jnquexqch nechmo maqlizin tõ. dios ynipalnemohuani/yn yehuatl intlamatlactetilia cẽtetl ytech tzinco nicnopohuiliz yn tõ. yc ypãtzinco niqçaz yc nicnocnelilmachitiz yn noteouh yn notlatocatzin. Jlmo yehuatl nicnomaquiliz ynamo qlli, çanhuel yehuatl yn qlli: yehuatl ynitoca diezmos: yhuã noyehuatl yn tleyn achtopa mochihua ynitoca primicias: ynquixpantzinco niquiçaz yniteopantzinco niccahuatiuh. La yehuatly: in qmonequiltia yn tõ. Dios yn nicchihuaz: yc nicmacehuaz yc nimacoz in cemicac yolilíztli yn papaquiliztli ynichantzinco yn tõ. ynil huicatlitic.

¶ No. Catlehuatl yniquetlamãtli in ticmatiz. ¶ Nic. La yniquetlamantli: nicmatiz in tleyn nictelchihuaz. Auh ynnictelchiuaz: ca yehuatl yn tlatlacolli temictiani.
¶ No. quezquitlamãquiztica, yn tlatla

colli. ¶ Nic. Ca ontlamãquiztica. Inic cẽtlamanquiztica/çan tepitõ ytoca venial. Auh ynicõtlamantli yehuatl ynte mictiani. q. n. cahuey tequani ynquiqua ynquimictia yn taniman: yhuan yntona cayo. Intlaypan nimiquiz yn amo nicchihuaz yntlamacehualiztli in penitencia: ca huel ic cenni yaz in mictlan.
¶ Not. quenin mochihua yn tlatlacolli temictiani. ¶ Nic. Ca inic mochihua in tlatlacolli temictiani. Ca yehuatl ynamoqualli tlalnamiquiliztli, ynamo q̃lli cieliztli: ynamoq̃lli tlatolli: ynamo qualli tlachihualiztli: ynixquich yquitlacahui yniteotenahuatiltzin yn tõ. Dios. Ca yuhqui inic tiq̃namiqui in tõ. Dios yhuan ca yc ticpolohua yc tictelchihua ycemicac yyoliliz yn taniman ynipaquiliz ynilhuicac.

¶ Los peccados mortales.

¶ No. quezquitetl yn tlatlacolli temictiani. ¶ Nic. Cachicontetl.

NO. Inic cẽtetl ąn mocaqui. ¶ Inic. Ca inic.j. Onnepohua liztli. Ca yzquitetl ątlacohua yniteotena-huatiltzi in tõ. dios: ye hica ca huey temictia ni yhuã miyequintin y nitequampilhuã quintlacatilia.

¶ Inic.j. ca yehuatl ynatlaneltocani in amo quimoneltoątia in totecuiyo dios: ynirąch ytechca amo ytechtzinco ątlachielt ia in tõ. ça nixcoyã quimotechtia.

¶ Cano yehuatl ynicnopilla hueliloc yn quexquich totecuiyo Dios oquimomaquilli/ amoycmocnellilmati, çanixcoyã quimixnextilizmaca. ¶ Ihuan no yehuatl yniztlacatini çanixcoyan moztlacahuia, mohueyneą, ynmomati yrąch tlacatl ąpanahuia, ĩanoçoitla itech ca qualli. Auh no yehuatl yn mohueca panohuani: ynitla ytechca qualli amo can yrąch yn ąmomachitoca oc miyec. Yhuã noyehuatl ymmochachamahua

ynaço ytlahuelay aço huellatohua. Auh iniquac aca yc quiyectenehua, qui huecapanohua cenca yca ahuia cenca yc mohueynequi. ¶ Noyehuatl ynaquin çampani / çan teyxpan moqualnextia / ynaçoytlaqualli quichihua çan tepampa / amo ypampatzinco yn totecuiyo Dios çanicmomahuiçollani. ¶ Yhuan noyehuatl ynaquin moyectenehuallani ynquinequi yyollo mayectenehualo / mahuecapanollo. ¶ Canoyehuatl ynaquin inçannẽnemiliztica / tlatoltica / teyxpã nequalnextiliztica: qualli ytechtlallia inic cẽca tepanahuiznequi, ynic momati ca cencatepanahuia. Auh inipãpa ycẽcamoyectenehuallani mochachamahuallani, çanipãpa initlaquitemaca yntetlauhtia ynic yectenehualoz.

¶ Yhuan noyehuatl ynaquin ycmopohua ynaço ytech ca yn qualli yn oquimomaquili yn totecuiyo Dios yn qualli tlacatiliztica. Auh ynaço qualli ynitlacamecayo: ynitechquiz ycahahuya.

Auh yntla çam motolinia, ynatle yntechca inichãtlaca, yuhqui naocmoqm mocuitia/aocmo yntech mopohuaz nequi. ¶Cano yehuatl yntlatocayotica, yn teya canaliztica, mohueylia/mochachamahua/mohuecapanolcani, tlecoznequi/mononquatlaliznequi.

¶Yhuan ynaço aca mocuiltonohuani, ynmiyecqui pie/ yiaxca ycmohueyneq. ¶Cano yehuatl inaquin huelpalehuilo tlacamacho, yca atlamati. ¶Yhuanno yehuatl ynaço acanehueyneqliztica qpopoloznequi: initeyacãcauh ynitlatocauh: inic temacquitlaçaznequi: inimac iniyaohuã. ¶Cano yehuatl ynaqnçan nepohualiztica yn amoquimotlacamachitia: intonãtzin sctã ygleſia, inipanitenahuatiltzin. ¶Yhuã yçan nehue ynequiliztica/in amo quintlacamati ynitatzin ynãtzin/initlacayohuã: initlaqualli quicuitlahuiltia çanicmoyolpoçonitiqça. ¶Cano yehuatl ynaquin nepohualiztica/ yninepantla/ ynitzalã motlalia intonãtzin sctã ygleſia, inatlaneltoqliz-

tli quitemachtia/ãtecuitlahuiltia, yye-
huecauhtlamãitiliztli: inicãpopolohua
intlaneltoãliztli yn xpianoyotl. Yhuan
no yehuatl inaquin moxahua inic moã-
nextia inic motenectia. ¶ Cano yehua-
tl inaqui micuilohua/in tepãpa quiqual
nextia ini nacayo/in anoçoãcoyonia iní
nacaz ynitlaõcanquitlalia. Inin aquiã
yuhãchihua yuhãnicãpanahuia ynitla
matiliztzin yn totecuiyo Dios. Yuhqui
nicquimiznamiquilia: yuhquĩ quitoz ne
qui ca yn tõ. Dios, camoniquallí ynico-
nech mochihuili/ manehuatl ninochi-
chihua. Ocayehuatly/ yxquichtin in ini
pilhuã nepohualiztli, yneyhuintiliztli:
yhuan occequinti miyequintin inic qui-
tlacohua initeotenahuatiltzin yn tote-
cuiyo dios: ynizquitetl.

¶ No. Inic. ij. Quẽmocaquí.

¶ Nic. Ca ynic. ij. Qualaniliztli caãtla
cohua initeotenahuatiltzĩ ĩ tõ. dios inic
v. yehica ca huey temictiani: caoncate-
miyeãntin ynitequãpilhuã: ceãnti nicã
motenehuazq̃. ¶ Yehuantinin ynaquin

ẏxihuinti ẏnçannen quallani / ẏnamoquimati ẏntleinquichihua / ẏntleinqui tohua, ẏn çammotlapololtia.

¶ Ẏhuã ẏnaço ẏollopoçonoliztica quimotlapictenehuilia ẏn totecuiẏo Dios inquimixnamiqlia: inanoço ẏtlaçohuan ſanctome, ẏnimixco ẏnimicpaqhua, inic quimahuilquixtia: ẏnaço ẏtatzin ẏnantzin ẏxcoẏehua: ẏhuã ẏnaca ẏecnemilice / ẏn quiẏecnemilizmachtiznequi çã ẏ quixco / icpaquehua çaniqtech qualani.

¶ Canoẏehuatl ẏn çanilihuiz temictia ẏhuel miq, ẏhuã in çanilihuiz temahuiz polohua ẏnic temahuizmictia. ¶ Ẏhuã inaqn / teẏxco, teẏcpaqhua, içanilihuiz teahua, tepapaca / in miẏec tlaẏellatolli icteahua, ẏnaço qtohua / tixitlacauh capol / tiqch necuilpol, titlahuãcapol, amo ẏzmochãpolco, çã cãpa tihuallapollo: auh amo ẏçi ẏchã ẏn mota, ẏmmonã çancãpa huallapollo: auh occeq miẏec ẏn tepinauhti tlatolli ẏnic tepinauhtia.

¶ Canoẏehuatl inaquin amo tlapacca ẏhiẏohuiani / inquemmaniã aço ẏtlaẏ-

pã mochihua in tlayhiyohuiliztli, in tenonotzaliztli: amoycãmoyectenehuilia in tõ.dios, amo quitohua cano tlatlacol ypampa/yniuh nopam mochihuay, çã amo yuhãmati in caçanicquimomaãxtilia yn tõ.dios inicamo hohuicã huetziz. ¶Yhuã ynaquin çanõlaniliztica/ quimahuilquixtilia in tõ.dios. Ina ço quẽmaniã mopopolohua/ynixcoyã motlahuelnequi: yn quitohua macamonieni. Yhuan inquẽmanian ynamo mochihua intleyn quineã yniyollo, yhuan ynaço quẽmanian yn tõ.dios topan quimochihuilia yncocoliztli, imayanaliztli, inne tolíniliztli: amo quipaccayhiyohuia çanicqualani. ¶Cano yehuatl ynaquin çantepampa qualani ynamo ytequiuh, Yhuã yn çan qualaniliztica tetlatzonte quilia: ynamo huelquinenehuilia yçanipã quilihuizchihua/çanipanquiça ini tlahuel, ynic ãhueylia ynitlayhiyohuiliz tlaxtlahuiliz, ynamocaxiltia ynic tetlatetemolia yn çan quitlahuelcahua. Inaçoaca cẽca quihuecatlaça inicqui-

tlatzõtequilia: ynic tetolinilíztica itech moyolcehuiz ynic ąxtlahuaz yniquala. ¶ Ihuã ynaąn ąntolinia ynincamocacayahua lnicnotlacatzitzinti amo quimpalehuia, çan yequalanilíztica ąnpalehuia in tlatlacohuani yntecoliani in quimixnamiq. ¶ Cano yehuatl inaąn yn tenepãtla/intetzalãtlatohua inica iniaq̃llalnamiąlíz in ąyolitia in q̃laniztli, ynneyxnamiąlíztli, ynneyaochihualiztli/inic quipopolohua intlamatcayecnemiliztli. Ca occeq̃ miyec ytech quiça ĩ qualaniliztli, ynic quitlacohua yniteotenahuatiltzin in tõ. dios. Inic macuiltetlamonitemictiz ayac nomacmiquiz.

¶ Not. Inic. iij. quẽmocaqui.

¶ Ai. Ca ynic. iij. neyolcocolliztli/neli coliztli caątlacohua' initeotenahuatiltzin in tõ. dios inic. viij. yehica cahuey temictiani ca oncate mieąntin ytequãpilhuan cequinti nican motenehuazq̃.

¶ Ca yehuatl ynaąn: ytlatetech qualli ãtta yc tonehua yniyollo. ¶ Yhuan ina ąn ąmmoxictia yxecnemilizceq̃: ça nic-

paqui ynitla inpammochihua ynamoq̃ lli inamo yectli. Auh ynitlaqualli impã mochihua/yc tonehua yniyollo. ¶ Cano yehuatl inaquin çan q̃yoltonehua in q̃lli tlachihualli, inaço teoyotica/inano ço nacayotica yn q̃lli tetlachihual ynanoço aca netlacamachiliztica tlacamacho yniq̃tech netlacaneco/yc moxicohua. ¶ Jhuan ynaquin teyolcocoltiliztica quipopolohua yn neyolcehuiliztli yçan quimoteq̃uhtia yn tecocoliliztli in tetlatollehuilizili. ¶ Cano yehuatl inaca çã tepãpa moyoltonehua: inaca ytlahuelmaaylia inmotlayecoltia in motlayxnextilia: ytech moxicohua. ¶ Jhuan ynaqui çanipampa moyoltonehua ynixtlamatiliztli/yn nematiliztli ynaço aca quitta yxtlamatini/mimatini yhuel qui mixtlamachtia inichã tlaca ihuã inhuel eyxtlamachtia, mochi yc moxicohua ytnaço onca yyaxca ynaçõ ytlayc teq̃ma co ynquiteq̃panohua yn teoyotica ynaço nacayotica. ¶ Cano yehuatl ynaq̃n çan tecocoliliztica amo quimomachito-

ca initla neltililiztli, çan yeq̄neltilia iniz tlacatiliztli. ¶Yhuā ynaquin tetlatzō-tequilia ynamo quineq̄ yuh tlatzōtequi liloz intlaquemaniā tlatlacoz. ¶Cano yehuatl ynaquin momiq̄lia/ynamo qui tlaocolitta inaço apiz miqui/ aço cenca tlayhiyohuia: amo quipalehuia çan qui telchihua ynin caniman amo tlacayotl. ¶Yhuā inaq̄n tenemiliz ytlacohua ina mo q̄lli inamo yectli ic tetepotzitohua y nicq̄tetlapihuilia intetlatlacol ¶Cano iehuatl inaq̄n tenemiliz yectenehuazq̄a ça yeq̄cuepa initlatol çayetenemiliz y-tlacohua: occēca yehue ītetechq̄tlamia ¶Yhuā ynaq̄n çāpani tetlaçotla tepac ca notza: çanic q̄temohua ynq̄nin cenca huey tepā q̄chihuaz ynamo q̄lli/ inteco-coliliztli. ¶Cano yehuatl ynaquin çan tepampa yntleyn yc moricohua yn çan quipiq̄/ tetechchicotlamati: inaço cāpa itlamitohua/ inanoço acamemochta ca nonotza çā nimā q̄mocuitia. Yhuā iaq̄n teamatlacuilol q̄tlapohua: inic chicotla mati. Auh in çā chicotlamatiliztli huel

q̄neltilia, Yhuā q̄nchalania ynaquique pacca monemitia: ihuā q̄nyollococoltia ynaço motlaçotla. Oyehuatli ynexicoliztli yn necocoliliztli: auh caoc miectlamantli ynitech quiça yniq̄tlacahui yniteotenahuatiltzin in tō. dios. Ynic. viij. Amo ninotetentlaq̄hualtiz amoçan tla pictetech nictlamiz tlatlacolli.

¶ Not. ynic. iiij. quēmocaqui

¶ Nic. La ynic. iiij. tlatzihuiztli ca quitlacohua yniteotenahuatiltzin yn tō. dios. Yniquetetl: yehica ca hueytemictiani: auh ca oncate mieq̄nti ytequāpilhuan ceq̄nican motenehuazq̄. ¶ La yehuatl ynaq̄n çan tlatzihuiztica q̄telchihua yni animā/ çan tlatlacoltica motlaquauhq̄tza ypāpactinemi. ¶ Yhuā ynaqui cochiztica motlaquauhq̄tza: in cēca mocochizcuitlahuiltia tlatzihuizpaquiliztica. ¶ Cano yehuatl ynaquin yn çanitlatzihuiliztica quipolohua yn missa/ yhuan sermō innemachtiliztli in doctrina xp̄iana: inteotlatlauhtiliztli/ inix tlamatiliztli teoyotica/ ynihuicpatzin-

co in tō.dios. ¶Yhuan ynaquin çan ne nipāquiça yn cahuitl/in atlequixnextia yçanahahuilalnamiqliztli quimoteqhtia ynçanqmoyollotia tlatlacolli,yhuā ynixquich amoqualli:amo yectli. ¶Cano yehuatl ynaqn yn çan quitlatzihuiz cahua ynitlatlauhtilocatzin in tō dios, in amo ihuicpatzinco moyollehua:ynixquich chihualoni tepampa in qualli yectli çanquitlatziuhca cahua: ça yequimoteqhtia ytlalticpacayopapaqliztica. ¶Yhuan ynaqninamoquimomachtizneq yn qualli yectli nemiliztli in qmo nequiltia in tō.dios yçan yequixcahuia quimotequiuhtia ynaqualli inayectli in quixnamiquiin qyaochihua iuc̄lli nemiliztli. ¶Cano yehuatl inaqn çan qtlatzihuizcahua ynic̄lnemiliztlamacehualiz initic qmotlallilia ī tō.dios inaço teopānemiz,ihuā iqtelchihuaz:ī tp̄c necuiltonoliztli,ihuā qmocahualtiz inteqtlatlatolli,ihuā ininacayo tlaihiyohuiliztica qnouotzaz. ¶Auh intlaçāqtlatziuhca cahua intlaça yeqchihua intleinixcoyā

quilnamiq̄ cayctlatlacohua. ¶ Yhuā in aq̄n ça nitlatzihuiliztica ątelchihua yn chipahuac nemiliztli: çan amoquichipahuazneq̄ im aīam necēcahualiztica: auh çan noiuhq̄ ininacayo tlatzihuiztica/ catzahuacanemi. ¶ Cano yehuatl inaq̄ni pāmotlaq̄uhq̄tza intlatzihuiliztli inaocmo pinahua intlanelnonotzalo aoc tleipanątta in çanątlatziuhcacahua inamoątlalcahuizneq̄ initlatlatlacol/ in çanihitic icmoq̄milotinemi. Auh inaq̄n quitlamachtizneq̄ inązcaliz neq̄, çanquitlahuelchihua: auh yeątlaçotla ynaq̄n quicuitlahuiltia tlahuelilocayotl. ¶ Yhuā inaq̄n motlahuelcahua/ inamomopalehuia/ in çanitlatzihuiliztica motlahuelcahua moriccahua: inamo ąmotequiuhtia in quallí yectli nemiliztli, yça yequí motequiuhtia in amo q̄lli in amo yectli. ¶ Cano yehuatl ynaquin amo quimotlatlauhtiliz nequi yn totecuiyo Dios: çan ypampa yn amo quimitímachiliznequí / çan momaçacuepaznequi çan tleinitech quitlatlalia anoce huelmope

petlahua: çan tlatziuhca nemiznequi, çan tlaquatinemiznequi, çan cochtinemiznequi, çan catzahuaca tlaelpactinemiznequi, yuquin quimixiptlayotia maçatl ynitzcuintli. ¶ Yhuan ynaquique inîtlatzihuiliz tlatlacoltica motlahuelneq/inquineq yninyollo, macamoyenicenca moyoltonehua inimixcoyan ytlaimpã mochihua. Oyehuatli itlatzihuiztli: caocmiyec/ ynitechquiça ynquitlacohua initeotenahuatiltzin yn tõ. Dios Ynquetetl nicyeccempiez yn domingo yhuan ylhuitl pieloni.

¶ Mot. Inic. v. quẽmocaqui.

¶ Ai. Ca ynic. v. teoyehuacatiliztli ca huey temictiani: yehica ca quitlacohua yniteotenahuatiltzin in tõ. Dios. Yni. vij. Yhuã inic. x. auh oncate miyeqntin yntequãpilhuã ceqnican motenehuazq. ¶ Izcatqui inquiyacana yehuatl ynaquin çan tlapic neyolli tlacoliztica tlayxnextia ycquimocuitia yn amo qualli ycmotlayecoltia in çanihuicpamoyolli tlacohua intla yxtlamati. ¶ Yhuã yna

quin ẏctetechtlamiẏeccaquixtia iniẏaxca. ¶ Cano ẏehuatl ẏnaquin tetoliniliztica quipie inteaxca. ¶ Ẏhuã ẏnaquin ẏ nonca ẏniẏaxca ẏn amotetlaocolia ẏn amoteicnoẏtta. ¶ Cano ẏehuatl ẏnaquin neinamatiliztica tetlaocolia ẏnitlaquitemaca ẏnamohueli ẏollocacopa. ¶ Ẏhuã inaqn neẏoltonehuiliztica ẏlihuiz ątemohua ẏn tpc necuiltonolli çãmochipa ẏtech huetztinemi ẏniẏollo inicątlaçotla. Cano ẏehuatl ẏnaą ẏtlaątecuilia inteaxca/intetlatąinanoço te ẏxpã tetlatlalochtia in çan tlapictetlacuicuillia. ¶ Ẏhuã ẏn aqui ẏtlaąmottilia ẏnamo quitemacazneą: ẏn amo quinextia in çã quitlatia. ¶ Cano ẏehuatl inaquin qualli tlatoltica motlaẏecoltia ẏnic teẏztlacahuia/inic motexictia/ ẏnipantlanamaąliztli, ẏhuã ẏnipã teẏacanaliztli. ¶ Ẏhuã ẏnaqui ẏhuãpohuã ẏtlaąnnamaąltia / anoceąncohuilia amo ẏehuatl quimmaca ẏnoquin macaz quia/ça ẏecentetl quimmaca: intlaqualli quimmacazquia/ça ẏe in amoq̃lli ąm

maca. ¶Auh noyehuatl inaqnamo q̃lli yctetlatamachihuilia in çan qtlatia yn tlatamachihualiztlatlaliliztli. ¶Cano yehuatl in aqui ytlaquimotlacuia/inq̃ motlanehuia/inamo yquac quitemaca ynizquitlapohuallin çan quihuecatlaça. ¶Yhuan inaquin teyacanaliztica te tolinia:in çãnemahuiztlilliztica teyxco te ycpaq̃hua. Cano yehuatl inaquĩ itla itech ca hualo inta yotl/inna yotl:inaço icnopipiltzitzintiyntlatq̃;ymaxca çan q̃ maxcatia çanq̃mixpolhuia. ¶Yhuã ina qui ynçãtlaelehuiliztica tlaxtlahuiltica tepãtlatohua tetlatzõteq̃lia, inamo me lahuac q̃chihua. ¶Cano iehuatl inaqn çan tlapictepãtlaneltilia: inçan tlaxtla huiltica. ¶Yhuã inaqui inteyacanq̃ yn çantlapic quihueylia intlacalaq̃lli, ynic q̃metilia inmacehualti: yniconcã tlaelehuia ynic momahuiçollani. Auh cano yehuatl inaqui quitecuilia in tecal/inte tlal/inanoceytla quitepapatiltia/inq̃ lli q̃tecuillia amoq̃lli ynq̃temaca. Auh canoyehuatl ynamo quimmaca ynin-

tlateꝗpanoliz ininçiahuiz immacehual
ti. Auh noyehuatl ynitlaꝗtechpihuilia/
imotetlaꝯhualtia inamo caxiltia/yn a-
mo quipanitia ynitlaxtlahuil. ¶Cano
yehuatl ynaquin teopan tlatquitl ꝗcui:
ynaço cana quinamaca auh quimaxca-
tia ynipatiuh. ¶Yhuã ynaquin çan teo
payotl yc motlayecoltia: yn çan tlapic
ytla ꝗmotequiuhtia/ynamo melahuac
yn ça nictlaelehuia. Ño yehuatl yn aꝗn
ytla teopan quinamaca: in çan ꝯquich
ypatiuh/yemiec quicui/ynic teopã tlat
quitica tetech tlaxtlapana.
¶Cano yehuatl ynaqui yn domingo y
huan ynilhuitlipan pieloni: yn ꝗchihua
tlatlacolli temictiani: yn anoço teoye-
huacatiliztica motlayecoltia/anoço po
chtecati. ⁊ yehuatli in teoyehuacatiliz
tli: ca ocmiec ynitech quiça yniquitlaca
huy/yniteotenahuatiltzin yn tõ. dios y
nic. vij. amo nichtequiz yhuan ynic. x. a-
mo niquelehuiz yn tearca intetlatqui.
¶Mote. Ynic. vj. quemmoca-
qui. ¶Nic, Ca ynic, vj. tlaelahuilpaqui

liztli/ca quitlacohua yniteotenahuatil tzin yntō. dios ynic. vj. yhuan ynic. ix. ¶ La huey temictiani auh caoncate mieq̄nti yteq̄mpilhuā ceq̄ntin / nicā motenehuazq̄ yehuātini. ¶ Jnaq̄n tlatlacoltica teixco tlachia teyxtelehuia: yhuā ypan monacazquetza yntlaellatolli yncatzahuac tlatolli ynic quicaq̄in quimoyollotia intlahuelíloca tlatolli, ycihuayotica: inicyctic ypā moyolnonotza ynic quipepena inamo q̄lli: inamo yectli çāie q̄ntemotinemi ycihua ynic tlaelpactinemi/inic q̄mmahuiltitinemi/inq̄mmatoca. Jnin yehuatli inaquin q̄moyollotia yn quimotequiuhtia: ca mochi temictiani tlatlacolli. ¶ Yhuan ynaquin momecatitinemi cano mieccanq̄ztica. Yehuatl inaquin quimomecatia ycihuatl amo namique amo tetechpouhqui. Jntla ychpochtli yancuican quipehualtia yn quimomecatia: ca tlapanahuia tlatlacolli. Auh no yehuatl yn tetlaximani: yn q̄momecatia tenamic. Auh no yehuatl ynaquin quimomecatia yhuayolq̄/inaço

yhuepol,inanoço ycõpadre/ynaço teo
yotica ychpoch/ ynaço ytlacpahuitec.
¶Cano yehuatl ynaço teopan pouhq̃
ynomonetolti ynihuicpatzinco yn tõ.
dios: inoquimomecati. Auh no yehuatl
ynaço quimomecatia: ynayamo moqua
atequia. Auh ynanoço ahuiani quimo-
mecatia: yn çancalpan quiztinemi yci-
huatl. Inin yzquitlamantli omotene-
uh yn nemecatilliztli maço yhui ynmo-
chi temictiani tlatlacolli: ca cecẽtlamã-
tli inic huehuey temictiani. Auh noye-
huãti inaquiq̃ quichihuay tlatlacolli te
mictiani innimanamo yhtoloni: ynaço o
quichti çan monetechhuia/ynanoço ci-
hua ynaço ymixcoyan quimocuitlahuil
tia yn çan monomahuia ynicquichihua
tlahuelilocayotl. Inin hueltetzauhtla-
tlacolli temictiani. Inanoce ytlame-
yolque vnq̃npinahuiz matoca/ yniquin
tech quilnamiqui yn tlatlacolli. ¶Auh
no yehuatl ynaquin çan mocihua ahuil
titinemi: ynitlaq̃ntenehuilia quimacaz
iniq̃ntech huetztinemiz yniyollo, inano

ço quitẽ mamauhtia inic itech tlatlacoz nequi: inanoce aca ąnotza inic quitlano chiliz. Auh maçihui inahuel quichihua ca oąchiuh otlatlaco ytla nequilliztica. Auh noyehuatl ynaąn tlaelpaąliztica mixpopoyotilia/mixihuintia inic ąpolo hua yni ymacaxocatzin ynitlatlauhtilo catzin in tõ. dios. ¶ Cano yehuatl inaą quincocolia ychipahuaca nemiliceą. ¶ Yhuan in aquin tlaelpaquiliztica mo xicohua yn temahuizpolohua ynic quitecelíltiz ynic tetechtlatlacoz. ¶ Cano yehuatl ynaquí quincocolia yn tenonotzani yn chipahuac nemiliztlí ątemachtia ynmozcaliani. ¶ Yhuan noyehuatl ynaquin quicocolia ynicihuauh, yn quitlaelitta, ynamo quitlacanemitia ynipã pa occe cíhuatl, inanoço yquac mococohua/inanoceotlacachiuh itechaçi: Inacaçomo tlacayotica ynitechaçi. ¶ Inin tlaelpaquiliztlí tlapanahuia ynicteyxpopoyotilí yhuan noquimixpopoyotília yn tetlatzonteąlíani ynicamo huelmelahuac quitta yn tetlatzontequilliliz

tli. ¶ Auh cano yhuan yn tlaelpaquini in amotlaçotla çanye quitemotinemi y ninacayo yqapaquiliz ytlaneçliz. Auh ca in tlaelpaquini amo quimotlaçotilia yn tõ.dios: ca çanyeçtlaçotla ynĩtlaelpaquiliz. Auh yn tlaelpaçni/ çãyeçtlaçotla incemanahuacayotl: amo ye quimotlaçotilia inin teouh ynintlatocauh, çã ye ̃qmixnamiquilia inipãpa in tlaltic pactlapic papaquiliz. Yhuan amo çtemohua inilhuicayotl: ça ye quimocemmaca in tlalticpacayotl. Yn tlaelpaquini amoçan centetia ynin yollo çan cuecueptinemi yn ̃nmanian achi ̃llin quichihua/occepa quicahua/occepa cotnpehualtia ynamo ̃llí: amohuel quicentetilia ininemiliz. Oyehuatli yzçtlamãtli initech çça tlaelpaçliztli ca occequi miecin quitlacohua yniteotenahuatiltzin in tõ.dios. Inic.xj. amo nicatzahua catlaelahuilnemiz amonitetlaxmaz. Auh ynic.ix. amonicnicoltiz amonquelehuiz yn tenamic.

¶ No. Inic.ij. Quẽmocaqui:

¶ Nic. Ca ynic. vij. tequitlaqualiztli ꝓ cuinyotl caquitlacohua yniteotenahua tiltzin yntotecu. dios ynic. j. yehica ca huey temictiani: miequintin oncate yte quāpilhuan ceānti nican motcnehuazq̄ yehuantini. ¶ Jnaqui çanilihuiz tlaq̄ ynamo quichia ynipan tlapohualli iniqc tlaquallo. ¶ Cano yehuatl ynaqui çan quipiqui yn quimotemolia yhuellic tlaq̄lli inamo ytech pouhqā yn amo yyeliz. ¶ Yhuan ynaquin çantequitlaqua mo- huitia: ynamo quixyeyecohua quiqua. ¶ Cano yehuatl ynaquin: rixicuinyoti- ca tlaqua. ¶ Yhuan inaqui çan huellyc tlaqualtica: papaqui ahahuia. ¶ Cano yehuatl inaquī tlaqualtica temi: ynaço quenin yc mochihua. ¶ Yhuan ynaqui ynamochipahuacatlaqua: yn çancatza hualizpa. ¶ Yhuā in aqui çanquimocui tlahuia miecpa tlaqua: ynamo connecq̄ ynaocmo ytech monequi/ ca tlatlacolli temictiani. ¶ Cano yehuatl ynaq̄ yn a- mo q̄rtamachihua ynq̄: inic motlapolol tia yniquac tlahuana inic quipolohua y

nitlacayeliz/ynic ꝯpanahuia yn pitzotl ynic huel tlacapitzotl mochihua.

¶Yhuan ynaquin çanic nemi ynquitemotinemi:yniteꝯtlaqualiz/ynꝯtecuitlahuiltia yn tetlaqualtiliztli/ynic tetlaixpolhuia inic tepallaquaz:ynamo quipie yn neçahualiztli/ynçan quitlacohua.

¶Cano yehuatl ynaqui çaye quitemohua ynilhuitl:yhuan in nequaateꝯliztli anoço nenamictiliztli:yçanipãpa in xiricuinyotl/intlaqualli/yntlahuanaliztli.

¶Yhuan ynaquinotlaqua ynopachiuhniman yetlatlatotica/tepampa tlatlaquetztica/ynic teahuilquixtia. Auh no yehuatl inompa tlatlatlauhtilizcalli/ixpan yntlayxiptlayotl yntlaqua ynatli: inaçonellahuana,yhuetzca,in camanallohua,in mahuiltia,inic ꝯmahuilꝯxtilia in tõ.dios. Inaço quitecuitlahuiltia yn tlahuanaliztli:yquiteteꝯmaca ynoctli, inaço castilla vino. Inin cahuey tlahuelilocayotl temictiani tlatlacolli. ¶Cano yehuatl inaqꝯ/quitlacohua ynitenahuatiltzin yn tonãtzin in sancta yglesia:

ynquac amo nacaqualo: yn çãquipiqui in ąqua nacatl ynamo tlanahuatia yna mo ytech moneą quiquaząa. ¶ Yehuatli yn teątlaqualiztli xixicuinyotl yntla huanaliztli: caocmiectlamantli ymtech ąça ynątlacohua yniteotenahuatiltzin yn tõ. Dios. Ynic. j. amo çan ticmixtimat canenequiz yn moteouh yn motlatocauh ça huel ticmotlaçotiliz. Ynic. ij. huel ticmoyectenehuiliz ynitocatzin amo ticahuilquixtiz.

¶ Nicammotenehua in qualtihuani ynitopehualoca in tlatlacollitemictiani.

D. Yn chicontetl yn qualtihuani ynitopehualoca/ in chicõtetl tlatlacolli temictiani ynceceyaca/ quẽmocaqui. ¶ Nic. maniquito.

¶ Ynic centetl necnomatiliztli. ¶ Quitoz nequi. Amo ninohueynectinemiz/amo ninopouhtinemiz: çanninocnomattinemiz/amoninomahuiçollaniz: amo ninopantlaztinemiz: çan ninotepitonoz ynic nictopehuaz in tlatlacolnepohualiztli.

¶Inic.ij.tlapaccayhiyohuiliztli. Q.n. çãyocoxca ninõemitiz niyolceceuhtinemiz itetechpa:amo niteq̃lãcaitztinemiz inic nictopehuaz in tlatlacol q̃lamliztli.
¶Inic.iij.tetlaçotlaliztli. Q.n. nitetlaçotlaz/niq̃ntlaçotlaz innohuãpohuan: amoniquinnoxictiz/amoniquin tlatlacolpãtlaz tinemiz:amononexicoliztica/anoço tetenanahuatiliztica/niquintoliniz,in quenin cõnequi noyollo yniuhnechihuazq̃, çannoyuhniquinnochihuiliz inicamonitlatlacoz inic nictopehuaz yn tlatlacol nexicoliztli.
¶Inic.iiij.tlapaccachihualiztli. Q.n. amonitlatziuhtinemiz çan nicpaccachihuaz intleyn notechmonequi,yhuan in tleyn notequiuh:amonictlatziuhcacahuaz huel nicchihuaz huel neltiez ynicamonitlatlacoz inic nictopehuaz intla tlacollatzihuiliztli.
¶Inic.v. tetlaocoliliztli. Q.n. nitetlaocoliz niq̃n notlaocoliliz ynixquichtin in motolinia,intlacanelatleonca naxca notlatqui, çanniquintlaocoliz niquin-

tlaocolittaz, inpāpa nicnotlatlauhtiliz
yntō. Dios. Auh yntla ytlanicnopielia
naxca notlatqui/ niquinnomaquiliz yn
motolinia. Occēca yehuātin yn motoli-
nia, ynic nopipiltzitzinti ynicnictope-
huaz yntlatlacol teoyehuacatiliztli.
¶ Jnic. vj. nechpahuaca yecyollopie-
liztli. q.n. nicnochpahuaca yecpieliliz i
noyollia in nanimā intō. yhuā inotlalna
miqliz/ inocieliz. Amonicnoyollotiz yn
catzahuac tlatlacolnemiliztli: intlaella
neqlliztli inahuilnemiliztli, intetlaxima
liztli. Occēca yehuatl in çannimanamo
ytoloni inamo tlacachihualoni ynic nic
topehuaz ynitlatlacollaelahuilnemiliz
tli. ¶ Jnic. vij. tlayxyeyecolliztli. Q.n.
amoninoxhuitiz amonitequitlaquaz a-
moniteqatliz/ amonitlahuanaz: çanni-
qxyeyecoz intle ynnicquaz/ niquiz ynic
nictopehuaz yntlatlacol xixicuiyotl.
¶ Ho. Jnin tlatlacolli temictiani inoti
quito. Quezquitlamantli ynic polihui.
¶ Nic. Canauhtlamantli ynicpolihui.
¶ Jniccentlamantli/ ycamochinoyollo

ninotequipachoz nechchoctiz:nechtlao coltiz yn notlatlacol:cenca cõnequiz in noyollo macamonicchihuani macamonic noyolli tlacalhuiani/ynnoteouh yn notlatocazin yn totecuiyo dios.

¶Inicontlamantli ynic polihui/ huelnocamacpa nicnocuitiz inixquich notlatlacol iniyxpan teyolcuitiani. Atle niqnailiz,atlenicpinahuizcahuaz: çan huel mochinicnextiz huel mochiniquitoz ynnotlatlacol.

¶Iniqtlamantli ynicpolihui/nicpaccachihuaz yntley ycnechmonahuatiliz in tleynnechmotequiuhtiliz teyolcuitiani yn tlamacehualiztli. Auh tetechpa ninoyolcehuiz nitetlaxtlahuiliz yntlanic pia yntexca yntetlatqui.

¶Inic nauhtlamãtli ynicpolihui/nino cemixnahuatiz ynicaoqcceppa nitlatlacoznequiz/immanelipãpa nimictiloz ynic nechcuitlahuiltizque yn tlatlacolli.

¶Nicam motenehua yn sanctos sacramentos.

¶ Mo. Ynchicontlamantli sctōs sacramentos: quēmocaqui. ¶ Mic. maniqto.

Inic centlamātli ỹ sancto sacramento ỹehuatl ỹnnequaateqliztli ỹn baptismo: ca ỹtzimpeuhca ỹn xpiano ỹotl: ca ỹtlatzacuil ỹntonantzin sctā ỹglesia. Ỹehi ca ỹxquich tlacatl ỹtechmonequi ỹnic momaquixtiz çanhuelceceppa ỹnnequaatequiloz amoppa. Ca inaquiq̄ huel in cēỹollocopa mocencahua ỹniquac moquaateqa, inhuel quimoneltoqtia ỹn tō. Dios: ca nimanq̄mmotlapolhuilia ỹnic ỹancuicanipā, calaqui in xpiano ỹotl, ỹnihuicpatzinco in tō. Jesu xpo immonetoltia: inicquitelchihua ỹnixquich netlapololtiliztli ỹn amoquallí ỹnamovectli.

¶ Ynic. ij. ỹ sctō sacramēto ỹehuatl in Confirmaciō ỹnq̄motemaqlia in Obispo. Ca ỹehuatl inic mochicahua

yn xpianome yniquac omoquaatequiq
ynicquintopehuazq yninyaohua yntla
tlacatecolo intetlapololtiani.

¶ Inic.iij.y sctō sacramento
yehuatl yn penitēcia ynneyolcuitiliztli
intlamacehualiztli/inin caymohui/ mo
chihua yn xpianome yniqc tlatlacohua
yntla nimaniçiuhca mocuitihuetziz inic
mocemixnahuatiz. Auh nimā quitemoz
ceteopixq yntеyolcuitiani: yehuatl yhu
el quimati totlatol/immimatini ihuella
tetemohua. Auh yxpā ychtaca ąpohui
liz initlatlacol inquexquich cōmati yni=
yollo inoąchiuh. Auh yntеyolcuitiani,
caąmonahuatiliz yntleyn quichihuaz.
Auh intlacequi ątlatiz/ quipinahuizca
huaz: yntlacamo quitoz ynitlatlacol yc
mohuitiliz. Auh yntlacamomoyolcui=
tiznequi yntla ypā miquiz ynitlatlacol:
ca yquac ixcomacoz pinauhtiloz yrąch
tlacatl quimatiz initelchihualoca.

¶ Inic.iiij.y sctō sacramento
yehuatl īsctā cōmuniō inicelíloca inin
cayotzi intō. Jesu xpo: yhuainiezçotzin

cahuelitlaq̃l yntoyollia in tanimã ynic
yoltinemi ynilhuicacayotica ynihuic-
patzĩco in tõ.inictitochicahua inti xp̃ia-
nome:inictic tlalcahuia in tlatlacolli ini
ctitocemixnahuatia. Auh yehica huel-
intech monequi yn nelli xp̃ianome ynce
cexiuhtica ceppaq̃celizq̃ yniquac huey
pasqua huel mocencahuazque. Auh yn
tla quiceliz intlaca momocẽcahuaz:cao
ytlahueliltic/ca ycmohuitiliz.

Inic.v.y sctõ sacramẽto caye-
huatl in Extrema vnciõ inic machiyoti
llo yn xp̃iano yniquac yemomiq̃lizneq̃.

Inic.vj.y sanctosacramẽto
yehuatl in ordẽ Sacerdotal inteopixca
tiliztli ynic maco missa quitozque.

Inic.vij.y sctõs sacramen-
tos yehuatl in ordẽ de Matrimonio, in
nenamictiliztli inica initlaieq̃tolchihua
liz yntonantzin in sctã yglesia, ynic mo-
chitlacatl monamictiz ynica sctã ygle-
sia. Amo ychtaca/amoxomolco imona-
mictizq̃. Oniccauhtzine, ca yehuatli y-

nictech motlaocolilia yntõ. Jesu xpõ/ ca iniquactlalticpac totlan monemitico tech mocahuililitia ytech quimocahuilitia intonãtzin sctã yglesia y sctõs sacramentos ynchicontetl: ynica ynitlayhiyohuiliztzin ini passion ynic quimotepopolhuilia yntlatlacolli.

Obras de mia corporales.

¶ No. Jmmatlactlamantli onnahui tetlaocolilliztli, quẽmocaq. ¶ Nic. manĩquito cachicõtlamãtli ytechca yntonacayo ynitlatemachiliz.

¶ Nic centlamantli ynitlatemachiliz yntonacayo ca yehuatl ynictiteociuhui. Auh yehica niqnnotlaqualtiliz ymmoteociuhitia ymmotolinia ynahuel ynnomamotlaqualtia cayc nech motlaqualtiliz yn totecuiyo dios.

¶ Jni. ij. initlatẽmachiliz yn tonacayo cayehuatl ynictamiqui. Auh yehicani

quimatlitiz in mamiq̃tia in motolinia: in
aḥuel ynnoma matlacuilia/ ynaço no-
chã tlaca yḥuelḥuetq̃ inilamatq̃ cayc ne
ch matlitiliz yn totecuiyo dios.
¶ Inic.iiij. ynitlatemachiliz yn tonaca-
yo/ca yeḥuatl iniquac tiḥuallacati atle
tiqualitq̃ yntocal: auḥ yniq̃c canapa ti-
ḥui amonoḥuel tichuica. Auḥ yeḥica ni
q̃n callotiz nochan/ niquinnocalaquiliz
ynnenẽcatzitzinti ynaço ḥuecatlaca yn
motolinia niq̃nnociyauḥquechiliz niq̃n
yollaliz çanypaltzinco yn dios: niquin
notlaocoliliz cayc nechmotlaocoliliz in
totecuiyo dios.
¶ Inic.iiij. ynitlatemachiliz yn tonaca
yo/ca yeḥuatl iniquac tiḥuallacati cati
ḥualpetlauḥtiḥui yḥuã q̃mmanian tipe
tlauḥtinemi inatle totech monecq̃. Auḥ
yeḥica niquinq̃ntiz in petlauḥtinemi in
motolinia / ytlatzin niq̃nnomaq̃liz ynic
motlapachozque: ca ic nechmotlaquẽti
liz yn tõ dios: yḥuan nonehuatl ninotla
pachoz: ninoquẽtiz. Amo nicteyttitiz in
nopinaḥuiz nacayo. Amo teyxpan nino

petlahuaz. Amo ninopinahuiznextiz: y niuhqui pitzotl ynatle yppam motta.
¶ Inic. v. ynitlatemachiliz yn tonacayo/ca yehuatl ynic miectlamantli in topam mochihua cocoliztli yn miyecpatitococohua. Auh yehica niquinyollaliz/in cocoxcatzitzinti niquin notlapalhuiz niquinnotlayecoltiliz ynahuel yn noma motlayecoltia niquin notlamaqliz ca yc nechmoyollaliliz yn tõ. dios.
¶ Inic. vj. ynitlatemachiliz yn tonacayo/ca yehuatl innican tpc miyequintin mochihua tlatlacoti: auh yhuã tehuanti, yntla quimonequiltiz yn tõ. dios yn quemmanian hueltemac tihuetzizque ynic titlatlacoti tiezque. Auh yehica niquin maqrtiz yn tlatlacotzitzinti yn temac huetzi yn tetlãmotolinia/yn ãmotlalcahuilitícate ynincha̅tzinco/ynimauh: inin tepeuh, impã nitlatoz inaço itlatzin yc niquin nopalehuiliz ynic moquixtizq̃ca yc nechmomaquixtiliz in tõ. dios.
¶ Inic. vij. ynitlatemachiliz yn tonacayo ca ytech monequi tocoz iniquac oti-

micq̃ ynicamo yyayaz yhuã ynicamo q̃
q̃zq̃ yyoyollime ynaço chichime. Auh
yehica niquintocaz ynomomiquiliq̃ yn-
nohuanpohuan amotlalpã huetztoz y-
nin nacayo. Oca yehuatli niccauhtzine
yquimonequiltia in tõ. dios, ynic titone
pantlaocolizque ynic tinecizque yntipil
huan in tõ. dios in titonepantlaçotlazq̃
ynictiazque, ynichantzinco yn totlaço-
tatzin dios.

¶ Las obras de misericordia spirituales.

¶ Auh caocno chicõtlamantli ynitech-
ca ynitlatemachiliz ynimetoliniliz ynta
niman yn toyollia.

Vmic cẽtlamãtli y
nitlatemachiliz y
ninetoliniliz yn tani-
man yn toyollia ca ye
huatl/iniq̃c titlacati a
tle ticmattihuitze inni
can cemanahuac/ aya
monotictiximachilia i
tõ. Dios yn totechi-

uhcatzin yn techmochihuilia. Auh ye-
hica techmonahuatilia yn tō. dios: tito
nepantlaocolizque/ titonepā machtiz-
que/titonepātlachielrizq̄/tictonepani-
ximachtizq̄ initlatoltzin in tō. Dios: yn
yuh ypanca ynic centlamātli tetlaocoli
liztli. Aliquimmachtiz ynaquiq̄ atle qui
mati:niquintlachieltiz ynihuicpa ynix-
quich q̄lli yectli ynitlayecoltilocatzin
in tō. Dios: ynic huel quimixmachiliz-
que yhuan ynic yazque ynilhuicac.
¶ Jnic.ij. ynitlatemachiliz yninetolini-
liz yn taniman yn toyollia/ca yehuatl y
namo tixtlamati ynamo totech ca yn q̄-
lli/yectli/nenonotzaliztli ca miyec tla-
mantli ynic tiquitlacohua inipan totla-
chihual ypan titotlapololtia. Auh ye-
hica quimoneq̄ltia yntotecuiyo dios: ti-
tonepantlaocolizque/nepanotl titixtla
machtizque/tictottitizq̄ ynixquich q̄lli
yectli vniuh ypanca ynic.ij. tetlaocoli-
liztli. Aliteyxtlamachtiz/ ynaquique in
tech monequi yn notech mocahua yn-
nechtlatlania huel niquimittitiz yn ca-

tlehuatl qualli yectli ynintech moneq. Auh yntlacamo nicmati, aca ytech niquincahuaz yehuatl quimixtlamachtiz ynicamo ypan huetzizque ynamo qualli/ynamo yectli.

¶ Inic. iij. ynitlatemachiliz yninetolinili z yn taniman in toyollia/ca yehuatl ynmochipa yhuicpa huetztinemi intla tlacolli tonacayo inamo quichihuaz ne qui inqualli/yectli/chihualoni/inçanic qmoyolitlacalhuitinemi yn tõ. dios: yn ahuel quimotlayecoltilia. Auh yehica quimonequiltia yn tõ. Dios titonepantlaocolizque nepanotl titotlatlacolcahualtizq̃/yniuh ypanca yc. iij. tetlaocoliliztli. Miqn nonotzaz ynaquiq̃ yntech moneq nenonotzaliztli/yntlatlacotinemi çanihuian yocoxca tetlaçotlaliztica miqntlacahualtiz quahuitl tetl miqntoctiz ynic huel monemilizcuepazque ynic mozcalizque.

¶ Inic. iiij. initlatemachiliz ininetoliniliz itanimã i toyollia/ca yehuatl inic mi yecpa titoteqpachotinemi: i titlaocoxti

nemi inoc nican tpc tinemi: in miyectla-
mantli topan mochiuhtinemi ynitechte
quipachotinemi yntechnentlamachtiti
nemi. Auh yehica quimonequltia yn tō.
dios: titonepantlaocolizque titonepan
yollalizque yniuh ypanca ynic. iiij. te-
tlaocoliliztli. Niquin yollaliz yn tlao-
coxtinemi: inaço ytla quintequipacho-
hua: inaçoitla qntlapololtia: niqn yolla
liz niquin yolchicahuaz ynihuicpatzin-
co yn totecuiyo dios.

¶ Ynic. v. ynitlatemachiliz yninetoli-
liz intaniman yn toyollia/ cayehuatl in
nepanotl yn netechnecocoliliztli yn to-
tech yetinemi: ynic nepanotl titotlatla
calhuitinemi ynic quemmanian titoco-
colitinemi titomictia. Auh yehica qui-
monequiltia yn tō. dios titonepantlao-
colizque titonepātlapopolhuizq̄ yniuh
ypanca ynic. v. tetlaocoliliztli. Niquin
tlapopolhuiz ynaço aca ytla yconech-
yollitlaco. Ca yuhquimonequltia yn tō.
dios yn titonepantlapopolhuizque/ yn
titonepanyolcehuizq̄/ ynic totech mo-

yolcehuitzinoz yn tõ.dios.
¶Inic.vj.ynitlatemachiliz ynineto-
liniliz yntaniman yntoyollia, ca yehuatl
ynic tiqlani ynaço ytla ypampa ynica-
mo nepanotl titlapaccayhiyohuia.
Aluh yehica ąmonequiltia in tõ.dios ti-
tonepãtlaocolizque:nepanotl titlapac-
cayhiyohuizque ynuh ypanca inic.vj.
tetlaocoliliztli. Nicpaccayhiyohuiz y-
nin netoliniliz inin neteąpacholiz yn no
huampohuan. Occenca yehuantin inno
chan tlaca amoniąntlalcahuiz/huel ni-
quin nocuitlahuiz/nicpaccayhiyohuiz
ynin netequipacholiz.
¶Inic.vij.ynitlatemachiliz ynineto-
liniliz in taniman yn toyollia/ca yehuatl
ynic palehuiloz yhuã ynic ypampa tla-
tlauhtiloz yn tõ.dios:ynamo huel tito-
noma palehuia, yehica ynaçoquenami
ypã ticate tlatlacolli. Aluh yehica qui-
monequiltia yn tõ.dios:titonepantlao
colizque titonepantlatlatlauhtilizq̃ y-
niuh ypanca ynic.vij. tetlaocoliliztli yn
pampa nicnotlatlanhtiliz innohuampo

huan in totecuiyo Dios: ynaço motoli-
nia / ynaço motequipachohua: ynaço
cocoxticate. Auh ynaço tlatlacotine-
mi / ynic quimmotlaocoliliz / ynic quim-
mocneliliz yn tõ. dios. Auh occenca ye-
huantin ynomomiqliq ynompa oquim-
motlalili ynin yollia ynimanimã yn pur
gatorio ynic quimmotlaocoliliz yn tõ.
dios, ynic quinhualmoqxtiliz ynic quim
motlecahuiliz inichantzinco inilhuicac

Macuilcã intotech nematya

NO. Immacuilcan totech nematya, quẽmocaqui. Ynic. in tanima yn toyollia yn titicca honcamacuilla mantli initlatzacuillo ynic tzatzauhctica yni camo ypan calaquizq̃ yniyaohuã ynite yztla cahuicahuan.

Ynic cẽtlamantli ynitlatzacuillo yn tanimã / cayehuatl yntlachiyeliz

tli inic titlachiya auh ynin moneq̃ huel
ticpiezque, q.n. amo tiquittazq̃ ynamo
yttaloni inivollitlacolocatzin in tõ. dios
ynixquich amoq̃lli yelehuiloni yntetla-
pololtia inteyztlacahuia: ça yetiq̃ttazq̃
ynixquich qualli/ yectli/ yn quimoneq̃l
tia yn tõ. dios: ynic nicnomahuiçalhuiz
initlachihualtzin/ ynixq̃ch topampa o-
quimochihuili: yc nicnoyectenehuilizic
nicnotlatlauhtiliz yn noteouh yn notla
tocatzin yn tõ. dios.

¶ Inic. ij. ynitlatzacuillo yn tanimã/ ca
yehuatl yntlacaquiliztli inic titlacaqui
huel ticpiezque, q.n. amo ticcaquizq̃ y-
namo qualli/ ynamo yectli ynamo caco
ni ynixquich tlatlacollatolli ynivollitla
collocatzin yn tõ. Dios: çanyeticcaquiz
que ynixquich q̃lli yectli: inihiyotzin yn
ytlatoltzin in tõ. dios: ynixquich quimo
nequiltia niccaquiz monequi nicaquiz y
nic huel nicnixtimachiliz yn noteouh yn
notlatocatzin ynipalnemohuani dios/
ynic nicnoyectenehuiliz inicnotlayecol
tiliz ynic ninomaquixtiz.

¶Jnic.iij.ynitlatzacuillo yntanimanca yehuatl yntlanecuilizt̃li ynic titlanecui huel ticpiezque.q.n. amo tiq̃necuizque ynamo q̃lli ynamo yectli ynamo yneconi ynixquich tlatlacollanecuilizt̃li yniyollitlacolocatzin yn tõ. Dios: ça yetiquinecuizq̃ ynixquich qualli yectli yn ytzopelica yniahuiyacatzin in tõ. dios: ynixquich techmomaq̃lia ĩ tetlamachti in tepapaq̃lti ihuã ycnicnoyectenehuiliz yhuictzinco ninoyollehuaz ynic niquilnamiquiz in quenin huel yehuatzin in cenquizca ahuiyacatzintli in tõ. dios.
¶Jnic.iiij.ynitlatzacuillo intanimã: ca yehuatl intlahuelmachiliz̃tli ynic titlahuelmati huelticpiezq̃. q.n. ymotichuelmatizq̃ ynamo q̃lli inamo yectli yn amo huelmachoni ynixq̃ch tlatlacollahuelmachiliz̃tli yniyollitlacollocatzin in tõ. dios: ça yetichuelmatizq̃ yn querquich quimoneq̃ltia yntoteouh yntotlatocatzĩ dios: tichuelmatizq̃ inictictoyectenehuilizq̃ ynicticahuiyacamatizque ynitlatoltzĩ ynitlatlauhtilocatzĩ yniyecte-

hualocatzin ynictitomaquixtizque.
¶ Inic.v. ynitlatzacuillo yn tanimã ca yehuatl yntlamatoq̃liztli ynictitlamatoca, hueltiepiezq̃.q.n. amoticmatocazq̃ ynamoq̃lli ynamoyectli yntlatlacollamatoq̃liztli ynamomatocon ynixq̃chini yollitlacolocatzĩ yn tõ.dios. Auh çã yca ĩtomatictoyectla yecoltilizq̃ ĩ tõ.d. ihuã hueltoma yca titetlaocolilizq̃ titemanahuizq̃ inictechmotlaocolilizĩ tõ.d

¶ Anima yyaohuan.

NO. Intanimã yyaohuã ineyntin quẽmocaqui. ¶ Mic. Inic ce cemanahuac inica ynitetlaellehuiltiliz. Yni hueliyaouh yntanimã in toyollia: yehica çã q̃tlapictlaelehuiltia ynicq̃tlapololtia ynic quixihuintia ynica ynitlapictetlaelehuiltiliz ynic quitlaça mictlan ynicompa cemicac tlahiyohuiz.

¶Inicome yehuatl intlacatecolotl ynica yniteyztlacahuiliz: ca miectlamantli initeyztlacahuiliz, inic teyztlacahuia in tpc/ inicmoteyehecoltia: inicmotexictia inictenahualcocolia/ inic teq̃quelohua: ynictehuica mictlan ynic ompa cemicac tetlayhiyohuiltia yntlacatecolotl.

¶Iniquey yehuatl yntonacayo ynica initlapicpapaq̃liz ynictenahualpapaq̃ltia. Inin tonacayo/ ca cẽca tlapanahuia ynictoyaouh: yehica ynacãhuelticcahua nohuiã techtollinia techpahualpapaq̃ltia ynic techtlatlacoltia ynictechtlaçamictlã. Auh yniquac ontlamizcemanahuac occepa ypan calaquiz yntaniman ynic cenyazque mictlan ynic ompa cemicac tlayhiyohuizque.

¶Taniman yhueliti-

liz chicahualiz.

NO. Intanimã yhuelitiliz quẽmocaqui. ¶Mi. Ca yetetl itechq̃motlalilia in tõ.o. inihuelitiliz ynichicahualiz inichuelq̃ntopehuaz ineyntin iyaohuã.

¶ Inic. cẽtetl yhuelitiliz intaniman ye huatl yntlalnamiqliztli ynicninolnami quiz ynacnehuatl incampanihualla/ ac nechmochihuilli: yhuan tleypãpa ynonichihualoc. Cuh inaxcã quẽnami/ tleinipãninemi cuixhuelnicnotlayecoltilia ĩnoteyocoxcatzin innotechiuhcatzin yntõ. dios inçanhuelliceltzin incenqzca tetlamachtiani: ynica notlalnamiquiliz y techtzinco nipapaqz nahahuiez: ynic nictopehuaz yn cemanahuac ynica ynitlapictetla yelehuiltiliz

¶ Inic. ij. Yhuelitiliz yntaniman ca yehuatl yntlayrimachiliztli inic ninixrimatiz inĩqnnami yhuã ycnicnixrimachiliz intõ. dios: ynonechmochihuili: yhuã ynoqui mochihuili inilhuicac in tpc inixqch yttaloni: yhuã ynamoittaloni: ycnicnotlatlauhtiliz huelnicnoteotiz nicnotlatocatiz: çanhuelyceltzin nicnocẽmacaz ynic nictopehuaz ynnoyaouh yntlacatecolotl ynmoteotlapiquiani.

¶ Inic. iij. Ynihuelitiliz intanimã ca yehuatl yncieliztli ynicnicceliz ynixquich

quimonequltia yn tō.o.yyehuatl ynitlatlauhtilocatzin ynitlayecoltilocatzin/ huel noyollocopa nicnopieliz nicnonemiliztiz yniteotenahuatiltzin in tō.dios yhuan nitlamacehuaz ynipampa notlatlacol:ynic nictopehuaz ynnoyaouh yn nonacayo ynitenahualpapaquiltiliz.

¶ In qualtihuani theologales yhuan Cardinales.

NO. In qltihuani yn theologales yhuā Cardinales quē mocaqui. ¶ Nic. Ca chicontetl: ynetetl ca tlapanahuia ynic qlli ynic yectli ytoca theologales. Yehica ca yhuicpatzinco techhuica! yn tō. Dios ynaquin çan quitelchihuaz çanniman ahuelmomaquixtiz.

¶ Ynic.j. tlaneltoqliztli.q.n. ça huel yceltzin nicneltoqtiz in tō. Dios: yhuā inixquich inineltococatzin yniuhtlanel

toca yntonantzin ſancta ygleſia: no yuh nitlaneltocaz.

¶ Jnic. íj. nechixcayeliztli. q. n. çãhueliceltzin yn tõ. Dios yhuicpatzinco ninochixcanemiz ymactzinco ninocẽcahuaz yn tleyn notech quimochihuiliz. Auh in tleyn nopan quimochihuiliz: ca yehuatzin quimomachitia ayac occe ytech ninochixcanemiz.

¶ Jnic. iij. tevollo yca tetlaçotlaliztli. q. n. çahueliceltzin yn tõ. Dios yca mochi noyollo nicnotlaçotiliz. Auh yhuan yxquich tlacatl yn nohuãpohuan niqn tlaçotlaz çanipampatzinco yn tõ. dios: yniuh nicnequi nitlaçotlaloz çannoyuh nitetlaçotlaz. Ca yehuatl yniquitoca. Caridad ynin, Caridad cacenca tlapanahuia ynic qualli ynic yectli.

¶ Jn ẽltihuani cardinales.

¶ Auh ocnauhtetl yn qualtihuani ynihuicpa techtlapopolhuia techhuica yn qualli yectli intoca cardinales.

¶ Jnic. j. yoliliztli chicahualiztli yni-

huicpatzinco tō. Dios. q.n. ninochicahuaz ynihuicpa ynixquich qualli yectli ynipampatzinco yn tō. dios. Acan nino çolaz ayac nechelleltiz.

¶ Inic. ij. yehuatl in Justicia yectlaneh uililiztli. q.n. huel ninixmatiz q̄nnami ynyc ninonomatlatzōteq̄liz ynic nic nonomacahualtiz ynamoqualli ynamo yectli ynic nicnoyolcehuiliz yn tō. dios: yhuan amo yncaninocacayahuaz yn no huanpohuan: huel niq̄ntlayecnenehuililiz: ynic niquintlatzontequiliz.

¶ Inic. iij. nemachiliztli ynic huel ninimatcanemiz. q.n. intleyn niquitoz/ yntle ynnic chihuaz: huel niquittaz atle çanilihuiz nicchihuaz.

¶ Inic. iiij. tlayxyeyecoliztli. q.n. yn tle in nicchihuaz çaniquixtamachihuaz yn quexquich yenohuelli/ ynaço huel nicchihuaz. Auh çannoyuhqui ynihuipatzinco yn tō. dios: ynic nicnotlaecoltiliz huel ninotlatecpaniliz.

¶ Itenemactzin in spū sctō.

Doctrina

NO. In chicontetl ytenemactzin spiritu sancto, quẽmocaq. ¶ Mic. Inic.j. ymacaxocatzin yn tõ. dios. q.n. çan huelliceltzin nicnimacaxiliz yn noteouh innotlatocatzin ypalnemohuani dios. tlaltitech ninotlaztinemiz ynic ninocnomattinemiz ynihuicpatzinco yn tõ. dios ynicamo ninopouhtinemiz/ynicamonahatlamattinemiz çahueliceltzin ytechtzinco ninomauhtitinemiz nicnimacaxilitinemiz nicnotlaçotilitinemiz yn noteouh yn notlatocatzin yn totecuiyo Jesu christo.

¶ Inic.ij. teycnoyttaliztli yehuatl ynq yamanilia ynteaniman ynteyollia. q.n. çan yocorca yamancaninonemitiz amo teyrco teycpac ninemiz niteycnoyttaz ça yenic notemoliz ynihuicacavotl.

¶ Inic.iij. tlamatiliztli yehuatl inteitic quimotlalilia in qlli yectli/ yn qualtiliz

tli/yectiliztli/in tetlaçotlaliztli.q.n.mo chitlacatl nictlaçotlaz/ayac niccocoliz ynic nonehuatl nechmotlaçotiliz yn to-tecuiyo dios.

¶ Inic. viij. nechicahualiztli cayehuatl yntevollochicahua ynihuicpa ynixcach qualli yectli. Q.n. huel ninochicahuaz in ihuicpatzinco in totecuiyo Jesu christo: huel nictzonquixtiz inixquich qualli yectli nonemiliz ynipampatzinco yn tō. dios. Ayacnechelleltiz ayacnechtlacahualtiz.

¶ Inic. v. teyxtlamachtiliztli yehuatl techixtlamachtia.q.n. huel nixtlamatiz ynihuicpa yn qualli/yectli nicnotemoliz nicnocohuiz ynilhuicacayotl nictelchihuaz yn tlalticpacayotl.

¶ Inic. vj. tlanextlacaquiliztli. q.n. nic pacca caquiz iniyhiyotzin ynitlatoltzin yn tō.d. ynichuel niquixtimatiz yntleyn quimonecaltia nicnochihuililiz yn tō.d.

¶ Inic. vij. teotlatolhuelica tlamachiliztli yehuatl ynquitehuelica machtia ynixquich teotlatolli. Q.neç huelnica-

huiacamatiz nichuelicamatiz ynitlatol
tzin nicamiqz nicnotemoliz yniahuiaca
tzin yn tõ. dios. Ocayehuatli yn chicon
tetl initenemactzin ini spũ sancto yn mo
chipatictitlanililizque in tõ. d. inic huel
techmochicahuiliz yhuicpatzinco.

¶ Yeqcneliliztli: La chicue-
tlamantli.

NO. Yyequicneli-
liztli in chicuetla
mantli, quẽmocaqui.

¶ Nic.

¶ Inic centlamantli
quẽmach huel yehuã
tin ca yeqcnelíloni yn
aquique / ynin yoliliz
tica ynin yollo cacopa
motolinia ynatle quitemachia yn tpc
tlatquitl imma huizçotl: ca yehuantin y
marca innemac / inilhuicac tlatocayotl.

¶ Inic. ii. quẽmach huel yehuãtin ca ye
quicneliloni ynaquiq inihuiyan / yocor
ca / imonemitia yn tlalticpac yninyollo

pachiuhtinemi yntetloc/in tenahuac in huel monemitia yn tlacamacho: ca yehuātin papaqltilozq̄ yollalilozq̄.

¶Inic.iij. quēmachhuel yehuantin ca yequicneliloni ynaquique yn chocatinemi yn quin choctia inintlatlacol: yhuan yn tetlatlacol: yniyollitlacolocatzin yn totecuiyo dios:ca yehuantin papaquiltilozque yollalilozque.

¶Inic.iiij.q̄nmach huel yehuantin/ca yeq̄cneliloni ynaquique yn quiteoçihui yn camiqui yn qualli yectli nemiliztli in tlamanitiliztli: ca yehuanti yolpachihuitilozque.

¶Inic.v. quēmach huel yehuantin ca yequicneliloni ynaquique yn tetlaocoliani:ca yehuanti tlaocolilozque.

¶Inic.vj.quēmach huel yehuantin ca yequicneliloni ynaquique yn chipahua ca yecyolloque: ca yehuantin quimottilizque yn totecuiyo dios.

¶Inic.vij.quēmach huel yehuantin ca yequicneliloni ynaquique pacca:yocox ca yolceceuhtinemi: ca yehuantin ynto

ca ypilhuan in tõ.dios.

¶Inic.viij.quẽmach huel yehuãtin ca yeqcnelilonii inaquiq yntlapaccayhiyo huia yntlayhiyohuiltilo ynipãpa Justicia: ca yehuantin ymaxca ynilhuicac tlatocayotl.

¶Micã mixcahuiz yn machtiloni, inqpohuaz doctrina rpiana yn çan melahuac ynamo hueyac.

¶Mote. Ca huelotinechpohuili yn doctrina chriſtiana. Auh inaxcã tlaximixcahui. ¶Mic, Maniquito.

YEhica inirpiano oninoqatequi yca Dios yyatzin yhuã ytlatoltzi/ihuã nicno neltoqtia ca çanhueli celtzin teotl intõ.d.yehuatl yn dios tetatzin yhuã dios tepiltzin yhuan dios ſpũ ſctõ yeynti pſoname: çan huelcenelli teotl amo ome amo yey. Yuh nitlaneltoca yniuh

ypãca ininelтococatzĩ in tõ.d. ĩ yehuatl
Credo. Yn nõnin quineltoca yn tonãtzin
sancta ygleſia/çãnoiuhnicneltoca.
¶ Yetlamantli ynitechmonequi in xpĩa
no, inic momaqxtiz ynic yaz ynilhuicac.
¶ Ynic cẽtlamãtli huel quimoneltoqui
tiz: inixquich ininelтococatzin in tõ. dios
¶ Ynicontlamantli huelqmonemiliztiz
quimopieliz: initeotenahuatiltzĩ ĩ tõ.d.
ihuã initenahuatiltzĩ tonãtzin. ſ. ygleſia
¶ Yniõtlamãtli/amo ypãhuetziz intla
tlacolli temictiani. ¶ Cluhinic amo ipã
huetziz tlatlacolli temictiani, qmocno-
tlatlauhtiliz yn tõ.d. ynipanitlatlauhti
locatzin quimocnoytlanililiz ini gracia
ynic quimopieliz.
¶ Ynic amo ipã huetziz tlatlacolli huel
mochicahuacapiez: ynipã ygẽa yn tõ.d.
huelqtlalcahuiz ĩtlatlacolnecuitlahuil
tiloni: yixpãpayehuaz ĩtlatlacolneeye
coltiloni/ huel qmotlayecoltiliz yn tõ.
ynic qmixnextiliz inixqchõlli/yectli: ini
panigẽa yn tõ. ¶ Yniõcxpiano ipãhue-
tzi tlatlacolli temictiãi; yca ĩ. ſ. ſacramẽ

to penitẽcia mehuatiq̃tzaz. ¶ Auh mo-
neq̃ ąmatizça ytlamãąztica inſacramẽ
to penitẽcia. ¶ Jnic.j.ne yoltonehuiliz-
tli.q.n. yniq̃c ąlnamiq̃ in quexquich ytla
tlacol ynoąchiuh ynica yniacuallalna-
miq̃liz/ynica iniacuallatol:inica iniacu
alla chihualiz:inic oq̃tlacalhui yniteote
nahuatiltzĩ i tõ.d. Jctonehuaz iniyollo.
¶ Jnic ontlamãtli yehuatl in Cõfeſſiõ
ne yolcuitiliztli, yehuatl inic te yolcuitia
ni yixpã ąpohuaz in yręch ytlatlacol in
quilnamiq̃. Atleq̃tlatiz/amotetechqui
tlamiz/amoquipohuaz tetlatlacol.
¶ Jniquetlamãtli tlaxtlahualiztli.q.n.
huelquichihuaz intleynic quimonahua
tiliz yniteyolcuiticauh huelquipacca-
chihuaz yhuan huelmocemixnahuatiz
ynicaoquic ypanhuetziz tlatlacolli.
¶ Tõ.d.oq̃mochihuili inilhuicac in tpc
yhuã mictlã:yhuã yquerąch onoc init-
tallo, inamoittallo. ¶ Tõ.d.oq̃mmochi
huili in Angelome. Auh ceq̃ntin ypan-
huetzq̃ itlatlacolli temictiani nepohua
liztli:auh inipãpay nimã ąnhualmoto-

xahuili in tō. dios exca xeliuhq̄ inic quī motlaxili ynmictlā: yehica inaxca yeintoca intlatlacatecolo, intetoliniani/ inteyztlacahuiani.

¶ In mictlānompaca incemicac netoliniliztli yntlatlaliztli, immiq̄ztli, ynatleytzonq̄zca. ¶ Tō. d. oquīmochihuili yn tpc tlaca/ ynicompa ylhuicac ypan motlallitihui inteocuitlaycpaltzatzaztli in quihualcauhtiaq̄ ynipāpa yn tlatlacol inamo qualti angelome catca inaxcā ye tlatlacatecollo. ¶ Inilhuicac ompaca incemicac papaq̄liztli/ ahahuieliztli ne cehuiliztli. ¶ Totē. d. oq̄mochihuili inilhuicac ympāpa yn q̄ltin angelome ihuā yqualtin tlalticpac tlaca ynicōpa yazq̄ intlaquimopielizque yntlaq̄monemilizti zq̄ yniteotenahuatiltzin: yhuan ytlaq̄ tlalcahuizq̄ in tlatlacolli. Totē. d. oquimochihuili ī mictlā in infierno in teylpiloya ympāpa ynamo q̄ltin Angelome: yhuā ynamoq̄ltin tlalticpactlaca. Auh yehuātin yn ompahui yntlatlacotinemi īamo motlacahualtitinemi. Cayehuatl

ynipãpa huilhua mictlã'nepohualiztli/ atlamachiliztli,iztlacatiliztli,tlapictla teoneltililiztli,ychteçliztli,netlatlani toliztli,temictiliztli,tecocoliliztli yhuã ynixçchacuallachihualiztli ynitlacolloca yteotenauatiltzintõ. ¶ Yntõ.dios ilhuicac moyetztica ompaçmpapaquiltia yn angelome yhuã ynixçchtin sctõme:yhuã nican totlan moyetztica ihitic yn sanctissimo sacramẽto:yhuan nohuyan cemanahuac/moyetztica yxquich quimotemaçlia,yyelliztli yhuã yolliliztli. Yhuã mictlã moyetztica inica y justiciatzin ynic ompa quintlatzacuiltia ynixquichtin amo qualtin amo yectin.
¶ Achtopa moneçhmatiz ĩ xpiano/ca yamo ipãtlacatiini gra ĩ tõ.d.çã ipãtlacati yntetotoçliztli yntexnahuatiliztli ynicocemixnahuatiloc ynica ycquitaz yntõ.d.yn mochipa cemicac tzonte quililoc inmiçztli intlayhiyohuiliztli.
¶ Ynintetlatzõteçliliztli in tetotoquiliztli techcahuilitiaque:inachtotota yn achtotonã yn Adã Euan ynictlatlaco-

que quimiztlacahui intlacatecolotl inic tehuãtin timpilhuã ytictotzaculia ynintlatlacol in q̃nin ytehuãtin quipoloq̃ ynigr̃a in tõ.d.çannoyuhtehuãtin tipolhuililoq̃, ynicnotitlatelchihualti titochiuhq̃,timacoq̃ yncemicac tlaihiyohuiliztli. ¶ Auh çan ica initetlaocolilizt zin in tõ.d. techmotlaocolilia techmocnoittilia. Ynic cẽca techmocnoyttilitzinohua atleynamic: ynic tp̃c tlaca q̃mmotlaocolilia:quihualmihualli ylhuicatlihitic ynicel ytlaçopiltzin ynic tp̃c oquichtli mochiuhtzinoco.

¶ Ynin ytlaçopiltzin canelliteotl iniuhytatzin çanoyuhq̃ ynic teotl/ça ce yehehuatl ynipalnemohuani: yntechihuani inteyocoyani,çan qui moneq̃lti yn tlalticpac oquichtli mochihutzinoco ynicq̃ mocuilico in tomacehualnacayo intiuhque:yntitlaca:noiuhq̃ mochiuhtzinoconelli oq̃chtli,quimotlacatilili ynitlaçonãtzin in sctã Maria cenq̃zca ychpochtli. ¶ Auh inictechmoquechilili ynilhuicac otli topãpa ytech Cruz momiquili.

¶ Auh inimiqztzin/initlaço yezçotzin yt layhiyohuiliztzin/ca topãpa yixpan tzinco quimohuẽmanili ynitlaçotatzin ynic totechpa quimoyolcehuilitzino/in yc quimopopolhui yn totlatlacol: çanipampa yni cenquizca chipahuaca necnomatiliztzin yniyxpantzinco quimocnohuẽmanili inixquich ynitlayhiyohuiliztzin, ynicocceppa otimacoque yncemanahuac titlaca yni gra ynicocceppa otechmocnoyttilli in totecuiyo.

¶ Initetlaocoliliztzin yniteycnoyttaliztzin yni gra yn tõ. caypã timaco yn sacramẽto, in neqatequiliztli ca oncantipopolhuilo yn totlatlacol yhuã timaco yni gra yn totẽ. In quenin atl quichipahua yn tonacayo tiquitta ça noyuhqui yni passion yn totecuiyo Iesu xpo: ynipan yn neqatequiliztli quichipahua yn teyollia yn te animan hueliuh titlaneltocazque. ¶ Yn Iesu Christo canelli ypiltzin yn dios cemicac yoliliztli ylhuicatlitic hualmotemohui. Ichipahuacaychpoch xillantzinco yn sancta Ma-

ria yn cenquizca ychpochtli quimocuí-
lico ynitlaço nacayotzin. Auh çanquí-
monequilti quimopaccacelili yn miquiz
tli/yntlayhiyohuilíztli ynic techmoma
quixtili in titlatlacohuani ynimacpa ce
micac miquiztli mictlã. ¶ In tonantzin
yn ſancta Maria cenqzca ichpochtli: a
mo teotl çan cenqzca chipahuaca cihua
pilli,ca yehuatzin yn toẽ. Jeſu xpo oqui
mopepenili ynic quimonantitzino mo-
chipa cenqzca ichipahuacayotica qmo-
pieliaya:atley,yn manel çanachitzin y
tech quimaxitili intlatlacolli/çã mochi-
pa quimotemitiliaya yni gracia yhuan
ynitenemactzin yni ſpũ ſancto. Auh yn-
axcan ynilhuicatliytic/ytlãtzinco mo-
yetztica:ynic topã motlatoltitica. Auh
yehica ynaxcan tictomahuiztililia ticto
tlatlauhtilia ynic techmopalehuiliz yn
titlatlacohuani yni yxpantzinco ynitla
çoconetzin yn tõ. Jeſu chriſto.

¶ In tõ. d. çanipãpa ynoqui-
mochihuili in cemanahuac ihuã inixqch
inipã onoc yn mochiuhtoc inic yectene-

hualoz ynic mahuiztiloz ynitocatzin.

¶ To̅. dios oq̇nmochihuili y-
nixq̇chtin scto̅me / yniyectetlayecoltica
hua̅ ypa̅pa ynic tiq̇ntotepotztoq̇lizq̇ ini
q̇ntech titonemiliz anazq̄ ynic çatepa̅ y
gr̄atica yua̅ in q̄lnemiliztica initlaçoua̅
notimacozq̄ ynilhuicac papaquiliztli.

¶ Auh ca miyectlama̅ti i q̇nmochihuili
initlaçoua̅ inictiq̇ntotepotztoq̇lizq̇ iyec
nemiliceq̄ iniq̇ntech titixcuitizq̄. Auh y
niuh mieq̇nti: ça̅noyuh miectlamantli y
nintoca: cenq̇ntin intoca Patriarcame
ceq̇nti prophetame: cenq̇ntin Apostolo
me: cequintin martyreme cequinti Con
fessoreme cequi virgineme.

¶ In to̅. dios oq̇nmochihuili
yn patriarcame ynic intech titixcuitizq̄
yiehua̅tin ca ce̅ca huey catca inin nechix
cayeliz ynihuicpatzinco in to̅. d. Ca mi-
yectzon xihuitl q̇mochiyeliticatca yni-
huallaliztzin ynipiltzin Dios: yniquin
oq̇chtli mochihuaq̇uh / inic q̇mmomaq̄x
tiliquh ynixq̇chtin cemanahuac tlaca.

¶ Inin caomochiuh / caoncltic / caoqui

chtli mochihuaco yn tō. Jesu xp̄o ynipil tzin dios/topampa momiquilico ytech Cruz ynicotech momaquixtili ynica y-tlaço yezçotzin ynicotech mocohui inin macpa yn toyaohuan. Auh ynaxcan ça huelliceltzin/ itech titocenchixcanemiz que: tictocemitol macazque, çaniceltzin tictocēteomachitizque, tictotlatocatiz-que, cacenquizca tetlaocoliani inic tech motlaocoliliz ynic techmomaquiliz yni gracia ynichuel tictotlayecoltilizque y noquiztinemi inic çatepan techhualma niliz ynichantzīnco.

¶ Tō. dios oq̄nmochilhuiliin pphetame: auh moneq̄ yc tictotlatlauh tilizq̄ī q̄nin q̄mmotlachieltili ma noyuh techmotlachieltilizq̄ cayehuātī: cacēca huey catca ynintlachieliz/ inic q̄nmotla chieltiliaya inic q̄nmoyollotiliaya in tō. yhueca tica yn tleyn mochihuatiuh in q̄ nin timaquixtilozque yn quenin topāpa motlayhiyohuiltiq̄uh ynipiltzin dios in tō. Jesu xp̄o: cayehuantin quitotiaq̄ yni caxcan tictoneltoquitia. Jc tictotlatla-

uhtiliz que yn tō. ynic noyuh tehuantin tech motlachieltiliz ynic çanicel tzin tic toteotiz que tictotlatocatiz que in tō. Je su xp̄o: ynica mochi toyollo yn tocieliz tictotlaçotiliz q̄ tictotlayecoltiliz q̄.

¶ Tō. d. oq̄nmochihuili i apo stolome yhuā inomatzinco: q̄mmopepenili yhuā quimmotemitili yca spū sctō yuā gra ynic tehuanti nohuian cemana huac temachtiz que, quiteyximachtiz q̄ yninel tococatzin yn tō. Jesu xp̄o: ynaxcan tictoneltoquitia: ynin cahuey toma chiouh otechtlalilitiaque: yniuh yehuā tin cenca camicque quelehuique ynicno huian cemanahuac yxquich tlacatl qui mixtimachiliz q̄/ q̄motlaçotiliz yn tō. Je su xp̄o: çānoyuhtotechmoneq̄ yn tehuā tin yniztitlaca/cenca ticamiquiz q̄ toyo llo yca tiquelehuiz q̄ in manohuiā cema nahuac yxquichtlacatl quimixtimachili quimotlayecoltili. ¶ Auh çan netechne panotl tictocuitlahuiltiz que ynitlatlauhtilocatzin yhuan ynitlayecoltilocatzin. Yhuan çannetechnepanotl tictoca

hualtizque inivollitlacollocatzin.
¶ Ynin apostolome matlactin omome no intoca discipulome. q. n. ytlamachtilhuã yn tõ. Jesu xpo. Auh caoq tecpãtin õmatlactin omome in ąmmohuiąli tuẽ cainí discipłohuã in totemachticatzi yn Jesu xpo. Quinmotlachieltiliaya/quin mixtlamachtiliaya/ąmomachtiliaya ynic yehuãtin nohuiã cemãahuac ąmote yximachtilizq̃: inic huel momaąxtizq̃ in aquiq̃ yhuictzinco mocuepazq̃ ąmoneltoątizq̃ yhuã moq̃atequizq̃. ¶ Ypãpa i ąnmocẽtlalíliaya yn tõ. Jesu xpo: ynitlamachtilhuã ini discipulohuã yniąntech neixcuitiloz. Auh yehica çatepã in q̃ltin yn yectin ynitetlayecolticahuan/ mononoq̃tlaliq̃ ynic ąmotlayecoltilizq̃ yn tõ. dios/ąmomahuiztililizq̃/quimotlatlauhtilizque yniuh axcan tiquimitta yn totatzitzihuan. Auh cenca oc miyectlamantin ynamo tiquimitta yn nepapan oąchtin yn nepapan cihua ccąntin mocaltzauhcticate yn çan ąxcahuiticate yn tõ. ytlatlauhtilocatzin. Auh

cequintin yn tepan moquixtitinemi in te nonotza yntexollalia.

Auh yehica yniz titlaca cẽca totechmo neci intech titixcuitizq̃ yntechtiqttazq̃/ yn teopã titocẽtlalizq̃/titomachtizq̃/ y niuh techcuitlahuiltia yn totatzitzihuã innepanotl titotlaçotlazq̃ tictomachtiz q̃ yn qualli yectli. Auh amo cẽca yeipã pa in tonacayo titotlaçotlazq̃ titocẽtla lizq̃:çanoc cenca yehuatl ypampa yn ta niman nepanotl tictocuitlahuiltizq̃ yn tonemaquixtiliz ca çan yeyyo yn teopã yotl ynic titomaquixtizque ynic titlao colilozque.

¶ Tõ. diosoq̃nmochihuili yn Euãgelistame ynic yehuantin ąculozq̃ ynixquich ytemachtiltzi y doctrinatzin tõ. Jesu xpo yn quimotemachtiliaya y nixq̃chcahuitl tlalticpac totlã monemi titzinoco yniqtechtzinco titochicahuaz que ynic tictotepotztoquilizque.

¶ Ynin ytlacuilocahuan tõ. nahuintin auh cecẽtetl Amostli quicuiloque ytoto ca Euangelio mochi ytech ycuiliuhtica

ynquexquich totech moneq̃/in tleyn tic neltocazque/yhuã yn tleyn ticchihuaz= que/tictonemiliztizq̃/yhuã yn tleyn tic telchihuazq̃/in tictlalcahuizque/yhuã yn tleyn ticchixtinemizq̃/yhuã in tleyn timacozque yniquac otzonquiz yn tlal= ticpac tonemiliz. Auh yntlacamo ticnel tocacã yniuh oquicuilotiaque çannimã amo huel titomaquixtizque. Auh ynic huel tiazque ylhuicac amo ça yeyyo to= tech monequi ticneltocazq̃ ynoquicui= lotiaq̃: occenca monequi yn tonemiliz= ti ca ticneltilizque tictopielizque yniteote nahuatiltzin yn tõ. yyehuantin quicui= lotiaque techcahuilitiaque.

¶ Totecuiyo Dios oq̃mmo= chihuili yn martyzeme ynic yehuantin ypampa momiquilizque yntlaneltoqui liztli/ynic huel nelliquineltilizque, ca yn yehuatl inineltococatzin yn tõ. Jesu xpo huel teyolpachihuiti, yhuan yc qui neltilique canelli yehuatl in toteouh yn totlatocatzin/yn totemaquixticatzinin

Jesu xpo: yhuā caniceltzī totechmoneq̄ huel tictocemmacazq̄ çanimā ayctictotlalcahuilizq̄. ¶ Auh yntlaaca nemauhtiliztica nech cahualtizneq̄ çānimā amonicnotlalcahuiliz: amonicnotelchihuiliz/manelcētzonpanechteteq̄z. Auh yntlanicnotlalcahuiliz: omochiuh onotlahuelíltic: ca iccemicac niyaz mictlā intetlaihiyohuíltiloyā: inayc necehuilo: maçoyhui ynonitlaihiyohui cētzōpiquipilpihuitl. Occeppa nocōpehualtiz/occeppa/occeppa/ayctzōquiçaz intlaihuiliztli. Auh yehica yn tō. Jesu xpo ynnotepapaq̄lticatzin ayc nicnotlalcahuiliz.

¶ Totecuiyo Dios oq̄mmochihuili in Cōfessorеme yniq̄ntechtitipcuitizq̄: tlatlatlauhtiliztica/tlamacehualiztica tlalticpacayo tlatelchihualiztica. Ca yiehuātin īcōfessorеme cēcahueicatca ynintlatlatlauhtiliz, ynintlamacehualiz: ynipā in tpcayotl inteuhcyotl ītlatocayotl. Auh intehuātin totechmoneq̄ tiq̄n totepotztoq̄lizq̄ tlatlatlauhtiliztica: amo çantotētica/amoçā tonene

piltica ī tictotlatlauhtiliz̄q in tō.d. çan-
huel toyollotica: totlalnamiquiliztica
tichuicaltiz̄q intonenepil yn totlatol y-
niquac tiquitoz̄q, aço p̄r nr̄/ anoço Aue
maria, Credo, Salue regina: anoço y-
cuepca yhuā occeq̄ ynitlatlauhtilocat-
zin. ¶ Yhuā tiquintotepotztoq̄liz̄q tla-
macehualiztica/ titoçahuaz̄q, titlaq̄liz-
cahuaz̄q: tictocahualtiz̄q yn tequitlaq̄-
liztli/ ynixicuinyotl: yhuan titomeca-
huitequiz̄q, tixtoçoz̄q, tictocahualtiz̄q
yncochiztli, ynipāpa ynitlayecoltiloca
tzin yn tō.d. yhuan ynictiq̄ntotepotzto
quiliz̄q tictelchihuaz̄q in tp̄cayotl/ atle
ypantiquittaz̄q ynixquich tp̄c necuilto
noliztli: çānimanayc yctictoyollitlacal
huiz̄q yn tō. ynipampa tp̄c tlatq̄tl. Cō-
neq̄z intoyollo manelpolihui incemana
huac onoc/ macayehmo yolli tlacolo in
tō. Y yoyahuecacenca miectlacatl ce-
manahuac motlapololtia ynipāpa tlat
quitl necuiltonolli: ynic q̄moyollitlacal
huia yn tō. ça yeq̄mmauhtia in tp̄c tlat
quitl īnemahuizyotiliztli innehuey neq̄

liztli. Auhyeamoqmmauhtia atleypā-
qtta iniyollitlacolocatzī ī tō.o. Auh yni
pāpay amoqmati amoqtta itleī yeqmix
nextilia: yhuā yntley yeqmixcahualtia:
ca yehuatl icemicacpapaqliztli ahahui
yeliztli: auhçaye yeqmixnextilia incemi
cac tlaihiyohuiliztli tlatlaliztli mictlā.
¶ Yninyehuātin cahuel techpoctiq huel
tetlaocoltique omochiuh oyntlahuelil-
tic atleypan quitta yninyollia ynimani-
man: yhuā yniyollitlacoloca in tō. çaye
qtta qmahuiçotia ī cemanahuacayotl.
¶ Tō.o. oquimochihuili intel
pochyotl inichpochyotl ynintoca virgi
neme ynicmiyeqntin yntechmixcuitizq
monemilizanazq: ynicchipahuacayoti-
ca mopixtinemizq amomahuilquixtizq.
¶ Tō. dios oqnmochihuili in
icnocihuane milizyotl yehuatl ybeudas
inic mochicahuacapixtinemizq. Jnaq q
omicq īnamichuā: amomahuilqxtizq çā
huel ī cē yollocacopa qmotlayecoltilizq
qmotlatlauhtilizq in tō. Jesu xpo: huel

q̃momacazq̃ itechzĩco mochixcanemizq̃ imanimãtica q̃monamictizq̃ itõ jesu xp̃o
¶ Tõ. d. oq̃nmochilhuili inne namactiliztli ytoca Matrimonio: ynic mochitlacatl ypã monemitiz ynitlaye-coltiloca: yca sctã yglesia monamictizq̃ mopilhuatizq̃. Auh yninpilhuã ypanq̃-mizcaltizq̃ ynitlayecoltilocatzin yn tõ. dios ynichuel yazque ynilhuicac.
¶ Yn cecentlacatl ynichuelchicahuaca nemiz momoztlaye q̃motlatlauhtiliz in tõ. Jesu xp̃o q̃mopohuiliz. j. Credo ma-cuilpa pr̃ nr̃ macuilpa aue maria: ypãpa yn macuilcã cocoyonticacinitlaçonaca yotzin: ynimatzin iniycxitzin: yniyomo-tlãtzinco: inicq̃motlatlauhtiliz inicq̃mo popolhuiliz ynitlatlacol: q̃momaquilizi ni gr̃a ynic huelipã monemitiz ynitlaye coltilocatzin. Yhuã q̃motlatlauhtiliz in tonãtzi. s. Maria: aço q̃mopohuililiz y-nixochi Coronatzin yehuatl yn chicue-tetl pr̃ nr̃. Auh yepohualli ypã matlac-tli omey aue maria ytzatzalãcalactiuh Ynic quipehualtiz ycamachiotl Cruz

yhuan Credo, irpantzinco ąmohuẽma niliz intonantzin. ſ. Maria ąmolhuiliz. ¶ Ocihuapille ichpochtle inātzin dioſe ynin morochicozonatzin mixpantzinco nicnohuẽmanilia ynic tehuatzin yixpan tzinco ticmohuenmaniliz ynmotlaçoco netzin yn tō. Jeſu xpō: ynic nechmopo-polhuiliz ynotlatlacol: yhuan nechmo-maąlizini gracia inicaoąc nicno yollitla calhuiz: çanhuelnicnonemiliztiz yniteo tenahuatiltzin: yniąpanhuelnictzonąx tiz innonemiliz ynitla yecoltiloeatzin y-nic huelnechmohuiąliz ynichantzinco. ¶ Yhuan momoztla ye nicnotlatlauhti liz ynotepixcauhin angel ynichuelnech pixtinemiz. Yhuan nicnotlatlauhtiliz, momoztlae yn ſancto notocapo ynicmo chipa nechmotlatlauhtililiz yntō. dios. ¶ Jntixpianome cẽca totechmoneąmo chipa totech ticquetzazque inichimal y nitlahuiz yn totecuyo Jeſu chriſto: ye-huatl ynicruztzin ynic hueltitomaquix-tiz que ti quitozque.

¶ ℙersignū cru cis ✠. De inimicis. ✠. nostris libera nos dñe ✠. deꝰ nr̄. In noīe patris: ⁊ filij: ⁊ spūs. ✠. scti. amē Jesus. Jni tlatiti tlatolli camoticcaq̄ matiq̄tocātotlatolpā ¶ Yca machiotl cruz. ✠. inhuicpa ✠. in toyaohuan xitechmomaq̄xtili. ✠. Toē. diose. Jca inmotocatzin. Tetatzin. ✠. Yhuā Tepiltzin. ✠. Yhuan spiritus lancto. ✠. Amen Jesus.

¶ ℳiman huel tocen xollocacopatiquitozq̄ huelticteñquixtizque ynitlatlauhtiliz tlaxtlanililocatzin yn totecuiyo Dios: xehuatl yn pater noster.

℘ Ater nr̄ q̄ es in celis. Sāctificetur nomē tuus. Adueniat regnū tuus. Fiat volūtas tua: sicut in celo ⁊ ī terra. ℘anē nr̄um cottidianū da nobis hodie. Et dimitte nobis debita nr̄a: sicut ⁊ nos dimittimꝰ debitoribꝰ nr̄is. Et ne nos inducas in tētationē. Sed libera nos a ma

lo. Amen. ¶ Inin latin tlatolli camo ticcaqui/matiquitocan totlatolpan.

OTatzine ilhuicactimoyetztica ma moyectenehua inmotocatzin. Ma huallauh inmotlatocayotzin. Machihuallointicmoneqltia yn tpc: yniuhchihualoinilhuicac. Totlaxcalmomoztlayetotechmoneq:inaxcā maxitechmomaqli. Yhuā maxitechmopopolhuilitzino yn totlatlacol: yniuhtiqntlapopolhuia yntechtlatlacalhuia. Maxitechmomanahuili ynicamo ipā tihuetziznq: ynamo qlli tlaneqliztli. Yhuā maxitechmomaqrtilitzino: ynihuicpa ynixqchamoqlli. Maiuhmochihua. Nimantictotlapalhuiznq itotlaçonātzin in sctā Maria ynica ytetlapaloliz sant Gabriel yehuatlin Ave maria gra plena dns tecū. Benedicta tu in mulieribꝰ. Et benedictus fructꝰ vētris tui Jesus. Sctā Maria virgo mater dei: ora pro nobis peccatoribus. Amen. ¶ Inin latin tlatolli camoticcaqui/matiquitocan totlatolpan.

Qximopaqltitie sctã Mariae timo temiltitica yn gracia. Motlãtzinco moyetztica yntlatohuani Dios'. Ynic tiyectenehualoni tiqnmopanahuilia yn yxqchtincihua. Yhuã cẽca yectenehualoni inmotlaçotlaaqlloxillantzin Jesus. O sctã Mariae cenquizca ychpochtle/ intinãtzin dios. Matopanximotlatolti intitlatlacohuanime. mayuhmochihua Tlachtopaticmatizq̃ yhuan huelticten quirtizque yninelto cocatzin yn tõ. Jesu xp̃o: in yehuatl in credo ynquitlallique apostolome inmatlacti omomẽ: tiqtozq̃.

Credo in deũ patrẽ omnipotentez: creatorẽ celi ⁊ terre. Et ĩ Jesũ xp̃z filiũ eius vnicũ: dn̄m n̄rm. Qui cõceptus est de spũ sctõ: natus ex Maria virgine. Passus sub pontio Pylato: crucifixus mortuus ⁊ sepultus. Descẽdit ad inferos tertia die resurrexit a mortuis. Ascẽdit ad celos: sedet ad dexterã dei patris omnipotẽtis. Inde vẽturus est iudicare vivos ⁊ mortuos. Credo in spũm sctũm. Sctã in ecclesiã catholicã. Sctõrum cõ=

munionẽ. Remissionẽ peccatorum. Carnis resurrectionẽ. Vitam eternã. Amẽ.

¶ Ynic huelticcaqzq̃ yhuanpachihuiz toyollo totlatolpan moneq̃ tiquitozq̃.

Ynonelteoqtia dios tetatzin yquichihueli: inoq̃ zocox ynilhuicac yn tpc. Ynonelteoqtia yn tõ. Jesuxpo yn totlatocatzin: çã hueliceltzin ynipiltzin dios tetatzin. Ca yehuatzi yca spũsctõ motlalitzino motlacatilli ynichipahua capillãtzico i sctã maria cẽqzca ichpoch tli. Motlaihiyohuilti ytẽcopa in põtio Pylato. Cruztitechmamaçohualtiloc momiqli yhuã tococ. Auh motemohui in mictlã. Auh yeilhuitica moqtz mozcalitzino ynintlammimicq̃. Auh motlecahui ynilhuicac: ymayauh campamotlalitzino dios tetatzi iqchihueli. Auh ca ompahualmohuicaz in qntlatzonteq liquh yyolq̃ ihuan inmimicq̃. Ynonelteoqtia yn dios spũsctõ. Yhuã tonantzin sctã ygleſia tlaneltililoni: yye mochinti sctõme ynin necẽtlalliz tlaneltoquilizti ca. Yhuan yca yniqualtica sacramẽtos

polihuin tlatlacolli. Yhuannitlanelto-
ca, ynquacoontlan cemanahuac: mo-
chihtlacatl mozcaliz. Yhuan cemicac yo
llihuaz ca yuhmochihuaz.

¶ Ynic tictotlapalhuizque yntotlaço-
nãtzi sctã Maria yehuatl tiquitozque/
ynitepalehuiliz tlatlauhtilocatzin tic-
tolhuilizque.

Salue regina: mater mie. Vita dul-
cedo: & spes nra salue. Ad te clama
mus exules filij Eue. Ad te suspiramus
gementes & flentes in hac lachrimarum
valle. Eya ergo aduocata nra: illos tu-
os misericordes oculos ad nos conuerte
Et Jesum benedictuz fructum ventris
tui nobis post hoc exiliũ ostende. O cle-
mens. O pia. O dulcis virgo Maria. O
ra pro nobis sctã dei genitrix. Ut digni
efficiamur prõmissionibus xpi. Amen.

¶ Jnic huel ticcaquizq̃ totlatolpan mo
nequiti quitozque.

Maximo paquiltitia cihuapille tonã
tzine tetlaocolianie teyollalianie
tonechpixca yellizizine maximopaquilti-

tia. Timitzontotzatzililia yn tipilhuan Eua. Yn tihualtotocoq̃ timitzonteiçiçi huililia: in titiaocoxtinemi yn tichocati mi inicā yxtlahuacā chocohuayā. Tote pan tlatocatzine mamopaltzincoxitech hualmocnoyttili. Auh yniquac yno ontzonq̇z yn tp̃c tonemiliz matitechhualmottitiliz yn motlaço tlaaq̇lloxillantzin Jesu xp̃o. Y yo tetlaocoliani e. Y yoteyc noyttani e. Y yo cenq̇zca qualli ychpoch tle dios ynantzine: matopan ximotlatol ti ynichuel ticmacehuazque ynilhuicac papaquiliztli. Auh yuh mochihua.

¶ Yniteotenahuatiltzin yntō dios camatlactetl: ynetetl ytetzinco po hui ynimahuiztililocatzin. Auh yn chicontetl ytech pohui inin tlaçotlaloca yn tohuāpohua.

¶ Nic. j. nicnotlaçotiliz ynicel teotl dios yca mochi novollo.

¶ Y nic. ij. amo çan tlapic nitlateonelti liz: amoçannen nicnotenehuiliz yniteotocatzin dios.

¶ Y nic. iij. nicyeccempiez yn domingo

ỹhuan ỹlhuitl pieloni/ amo ỹpannitla-
tlatequipanoz.
¶ Ynic.iij.niquintlacamatiz niquin ma
huiztiliz ỹn nota/ ỹnnonan.
¶ Ynic.v.amonitemictiz/ ayac nomac-
miquiz
¶ Ynic.vj. amo nitetlaxímaz/amonicat
zahuaca tlaelahuilnemiz.
¶ Ynic.vij.amo nichtequiz.
¶ Ynic.viij. amo ninotetentlaquehual-
tiz/amo çantlapic tetech nictlamiz tla-
tlacolli.
¶ Ynic.ix.amo nicnicoltiz amoniquele-
huiz ỹntenamic.
¶ Ynic.x.amonicnequiz amo niq̃lehuiz
ỹn tearca in tlatqui.
¶ Ynin matlactetl teotenahuatilli/ ça
noccan quiztica.
¶ Ynic.j.quiztica nicnotlaçotiliz ỹnicel
teotl dios ỹnica mochi novollo ỹnipan-
ỹrõch cemanahuac onoc tlachihualli.
¶ Ynic.íj.quiztica niquintlaçotlaz inno
huampohuan ỹniuh ninotlaçotla.
Initenahuatiltzin in tonãtzin

ſancta ẏgleſia camaculteti.

¶ Nic.j.in domingo ẏhuan ẏlhuítli-
pan hueicenteti miſſa mocaquiz.

¶ Ynic.íj.neẏolmelahualoz ẏniquac q̃-
reſma/anoço ẏquac¦ẏnaca ẏemiquizne
qui/anoço ẏquac inaca ẏeẏaz micohua
ẏan/anoço ẏquac incelilo in centetl ſan
cto ſacramento.

¶ Ynic.iíj.celiloz ẏn ſanctiſſimo ſacra-
mento iniquac hueẏ paſqua. ¶ Ynic.iíj.
neçahualoz ẏniquac tenahuatia ẏn to-
nantzi ſancta ẏgleſia.

¶ Ynic. v. ẏc tlamanaloz ẏn tlamatlac
tetilia ẏnitoca diezmos ẏhuan ¦ẏntleẏ
ẏancuican mochihua ẏẏacattiuh ẏnito
ca primicias.

¶ Jntlatlacolli temictiani cachicontetl.

¶ Nic. j. onnepohualiztli amo ¦nino-
pouhtinemiz.

¶ Ynic.íj.Qualaniliztli amo tetech niq̃
laniz. ¶ Ynic.iíj.neẏolcocolliztli nexico
liztli amo tetech ninoricoz. ¶ Ynic.iíj.
tlatzihuiztli amonitlatzihuiz. ¶ Ynic.

v.teoyehuacatiliztli amo niteoyehuacatiz. ¶Ynic.vj.tlaelahuilpaquiliztli amo nahahuilnemiz. ¶Ynic.vij. tequitlaqualiztli ixiricuiyotl amonitequitlaquaz amonitlahuanaz.

¶Jn qualtihuani initopehua loca tlatlacolli temictiani ca chicõtetl. ¶Ynic.j.necnomatiliztli:yc topehualo ynnepohualiztli. ¶Ynic.ij.tlapaccayhiyohuiliztli:yc topehualo yn q̃ laniliztli.

¶Jnic.iij.tetlaçotlaliztli:yc topehualo inexicoliztli. ¶Jnic.iiij.tlapaccachihualiztli heeltiliztli:yctopehualo in tlatzihuiztli. ¶Jnic.v. tetlaocolilliztli:yc topehualo yn teoyehuacatiliztli.

¶Jnic.vj.nechipahuacayecyollopieliztli:ictopehualo intla yellahuilpaqliztli. ¶Jnic.vij.tlaixyeyecoliztli yctopehualo yn ixiricuinyotl yn tlahuanaliztli.

¶Jn tlatlacolli temictianina uhtlamãtli ynicpolihui. ¶Jnic.j.neyoltonehualiztli netequipacholliztli.

¶ Ynic. iij. neyolcuitiliztli neyolmelahualiztli i cõfession. ¶ Ynic. iij. teyoipachihuitiliztli tlaxtlahualiztli. ¶ Ynic. iiij. necemitnahuatiliztli.

¶ Intlatlacolli venial. quitoz nequi tepitõ tlatlacolli: maçoyhui yntepitõ intlamiyeq̃yez: cahuey mochihuaz yehica ynitoca venial/amohuey ynic mochihua/çan tleyntõ iniq̃pantihuetzi auh ynic techmotlaocolilia in tõ. dios. amono hohui. ¶ Auh inicpolihui tepitõ tlacolli chicuetlamantli.

¶ Ynic. j. yehuatl ynaq̃ niyollocopa qui caqui missa.

¶ Ynic. ij. yehuatl ynaquin quicelia yni nacayotzin yn tõ. Jesu xpo in sctã cõmunion ynanoçocentetl sctõ sacramento.

¶ Ynic. iij. yehuatl yn aquin yyollocopa yn q̃toz yn neyolcuitiloni. Yn nehuapol ynnitlatlacohuani. ¶ Ynic. iiij. yehuatl ynaquique in tlatlacolnetequipacholiztica q̃mocuilia itlateochihualatl.

¶ Ynic. v. yehuatl ynaquique quimocelilia ynitlayeq̃tollachihualiz yni ben

dicion yn obiſpo. ¶ Ynic. vj. yehuatl yn aquiᷠ yn yollocopa meltipinia yn quito hua. Toẽ. doẽ. ypalnemohuanie: mamo paltzinco/ xinechmotlaocolili ynnitla-tlacohuani. ¶ Ynic. vij. yehuatl ynaᷠn yyollocopa quitohua ſpᷠ nᷠ. Ynanoço yehuatl ycuepca yn totlatol. ¶ Ynic. viij. yehuatl inaᷠn yyollocacopa quica qui yn ſermon.

¶ Ynſctõs ſacramẽtos: ca chi

contetl. ¶ Ynic. j. neᷠateᷠliztli itoca baptiſmo. ¶ Ynic. ij. teoyotica temachiyotiliztli ytoca confirmaciõ. ¶ Ynic. iij. tlamacehualiztli ytoca, ꝑenitencia. ¶ Ynic. iiij. yceliloca ininacayotzin in tõ. Ieſu xpõ ytoca ſancta cõmunion. ¶ Ynic. v. teoyotica temachiyotiliztli ytoca extrema vnciõ. ¶ Ynic. vj. nenamictiliztli itoca, ordẽ de matrimonio. Ynic viij. pircatiliztli ytoca orden ſacerdotal.

¶ Yutetlaocoliliztli chihualo

ni ca matlactlamãtli on nahui in chicontlamantli ytech pohui ynitlaocolilo ca

tonacayo. Auh ynocno chicõtlamantli ytechpohui ynitlaocoliloca te aiman.

¶ Vnic.j.niqnmachtiz ynatlequimati ynicnechmomachtiliz in tõ. Dios.

¶ Ynic.ij.niteixtlamachtizin icnechmixtlamachtiliz yn totecuiyo dios.

¶ Ynic.iij.niqnnonotzazimoyolpolotinemi ynic nechmoyecnonochiliz intõ.d.

¶ Ynic.iiij.niquinyollaliz intlaocoxtinemi ynic nechmoyollaliz yn tõ.d.

¶ Ynic.v.tetechninoyolcehuiz çanipaltzinco yn tõ. Dios ynic nonehuatl notechmoyolcehuitzinoz.

¶ Jnic.vj.nicpaccaihiyohuiz ininnecocolliz inînetoliniz înohuâpohuâ iicnechmopolhuiliz ynixqch notlatlacoli tõ.d.

¶ Jnic.vij.yxqch tlacatl ympampa nic notlatlauhtiliz yn tõ.d. ynic noyehuantin nopâpa qmotlatlauhtilizq yn tõ.d.

¶ Auh ynocnochicontlamantli ytechpohui yn tenacayo.

¶ Jnic.j. niquintlaqualtiz ynmoteocihuitiani yn motolinia: ynic nechmotlaqualtiliz yn tõ.dios.

¶ Ynic.íj.niquimatlitiz yn mamiqtiani inmotolinia ynicnechmatlitiliz yn tõ.d.
¶ Ynic.iij.niqnquẽtiz impetlauhtinemi inmotolinia inicnechmotlaqntiliz i tõ.d
¶ Ynic.iiij.yncocoxq̃ niquintlapaloz in yc nechmoyollaliliz yn tõ.dios.
¶ Ynic.v. niqnmaquixtiz itemachuetzi intlatlacoti: ynic nechmomaquixtiliz in tõ.dios ynihuicpa ynnoyaohuan.
¶ Ynic.vj.niquincallotiz ynnenenq̃ ynmotolinia yniccemicac nechmopaquiltiliz ynichantzinco yn tõ.dios.
¶ Ynic.vij.niquintocaz ynmimicq̃ yniquihuictzinco nechmozcaliliz yn tõ.d.
¶ Ca macuilcan yntotechnematiya.
¶ Ynic.j.tlachiyeliztli. ¶ Ynic.íj.tlacaquiliztli. ¶ Ynic.iij.tlanecuiliztli. ¶ Yn yc.iiij.tlahuelmachiliztli. ¶ Ynic.v.tlamatoquiliztli.

¶ Yntaniman yyaohuan ca yeintin in qyahualotinemi.

¶ Ynic.j.cemanahuac ycqyaochihua ĩ ytetlavelehuiltiliz. ¶ Ynic.íj.tlacatecolotl ycqyaochihua ynteyztlacahuiliz.

¶ Ynic.iij.tonacayo ycquiyaochihua y nitlapicpapaquiliz ynictechnahualpapaqltia. Jnin tonacayo tlapanahuia ynictoyaouh: yehica inahuel ticcahua. Auh icemanahuac yhuã tlacatecolotl ca çaquẽmanian huel tiquincahua.

¶ Jn tanimanyhuelitiliz yni chicahualiztica yetetl.

¶ Ynic.j.tlalnamiqliztli ynicninolnamiqz. ¶ Ynic.ij. tlayxtimachiliztli ynicninitimatiz. ¶ Ynic.iij.ciyeliztli inicninoteteqpachoz ynipãpa yxqchnotlatlacol.

¶ Jn qualtihuani theologales yhuan cardinales ca chicõtetl: ynetetl ytoca theologales cenca tlapanahuia ynic qualli ynyc yectli yhuicpatechhuica yn totecuiyo: ynaquin quitelchihuaz çanniman ahuelmomaquixtiz.

¶ Ynic.j.tlaneltoquiliztli. ¶ Ynic.ij. Esperãça nechixcayeliztli. ¶ Ynic.iij. Caridad teyollo ycatetlaçotlaliztli ynin caridad ca cenca tlapanahuia ynic qlli.

¶ Auh ocnauhtetl yn qualtihuani ynitoca cardinales. q.n. yhuicpa techhui-

ca inixquich qualli yectli. ¶ Ynic.j.teyo llilizticachicahualiztli. ¶ Ynic.ij. Iusticia: yehuatl yyectlaneneuhuliztli. ¶ Yn yc.iij.nemachiliztli. ¶ Ynic.iiij.tlayxyehecolliztli.

¶ In tenemactzin spū sctō cachicōteuh cēca totechmonequi tictitlanililizq̄ in tō.d.inic huel tixpianome tiyezq̄. ¶ Inic.j.ymacaxocatzin yn tō.d. ¶ Yn ic.ij.teycnoyttaliztli. ¶ Ynic.iij.tlamatiliztli. ¶ Inic.iiij.yolilizchicahualiztli. ¶ Inic.v. teyxtlamachtiliztli. ¶ Inic. vj.tlanextlacaquliztli. ¶ Inic.vij. teotlatolhuellica tlamachiliztli.

NEhuapol innitlatlacohuani: ninoyolcuitia yxpātzinco yn tō.d.noyehuatzin īsctā Maria, Noyehuatl īsan Pedro/in sant Pablo, in sctō Domīgo in sant Augustin, in sant Frācisco. yhuā in yxq̄chtin sctōme. Notehuatzin notatzine: ca onitlatlacotlaq̄liztica: atlilliztica/huetzquiztica/neahuiltiliztica: te panahahuiyeliztica: chicotlatoltica: ahauilnemiliztica. Ynahuelniccuepa no

nemiliz:niccpihuazquia yn q̃lli amonic
chiuh. Auh niccahuazquia ynixquich a
mo q̃lli amoniccauh:yehica ycchoca yn
noyollo yehica cayxpantzinco. d. nitla-
tlaco/onitlatlaco/ cẽca onihuey tlatla
co. Mictelchihua yntlacatecolotl. Auh
ynaxcan nicnocemmaca in tõ. d. Yhuan
nicnotlatlauhtilia intonãtzin sctã Ma
ria mochipa huelnelli ichpochtli inhuel
tetlatlatlauhtiliani:no yehuãtin in sant
Pedro, in sant Pablo, in sctõ Domingo
in sant Augustin, in sant Frãcisco, yhuã
ynixquichtinsctõme ynicnopãpa quimo
tlatlauhtilizq̃ yn tõ. Jesu xpo ynicnech
mopopolhuiliz ynnotlatlacol ynicnech
motlaocoliliz. Auh intehuatzin notatzi
ne. Caytẽcopatzinco yn tõ. d. xinechmo
tlatlacoltomili xinechmomaq̃li ĩtlacno
pilhuiliz tlamacehualiztli/ Penitẽcia.

¶ Nicã oquiçaco yn doctrina
xp̃iana huel yntechmonequi ynixquich
tin xp̃ianome/ mochipa quimopohuiliz
que/ca ça yehuatl ychuelyxtlamatizq̃.

¶ Auh nicā ompehua inquenin mocēca uhtinemizq̄ yhuā ynquenin ąmotlatlauhtiliz que yn tō. dios yn cccemilhuitl y huan cecen yohual.

¶ Nic: Caonimitzpohuili yn doctrina xp̄iana yniuh caca ymochi tlacatl quimatiz inichuel momaquixtizque Auh inaxcā mamopaltzinco xinech mo machtili incecētlacatl innelli xp̄iano, q̄nin huel moteąpachoz mocēcahuaz yni pāpaitlatlacol yhuā q̄ninhuel monemitiz inic huel quimotlayecoltiliz yn tō. d: Yhuā quenin huel mocencahuaz ynimiquilizpan ynichuel momaquixtiz.

NO. Ca quitohua initlaçoī tō. dios yn sant Ambroſio, ca ça yehuatl ynąmonequiltia in tō. dios intla tlacohuani huel mixímatiz huel ąximatiz in quexquich ytlatlacolī quenami ynichuey ye

quexquich cahuitl ipannemi: ca yehuatl
ycquimotlaocolliz/ quimotlapopolhui
liz yntlaquichocti.

¶ Auh yehica noteyccauhzine incecen
tlacatl ymmomoztlae ceppa tetlalca-
huiz ichtaca nõqua motlalliz moyolno-
notzaz yhitic motlatlaniz: elçiçihuiz tla
ocoyez/ quilnamiqz ynitlatlacol ynaço
matlactetl/ ynaço castoltetl/ anoço yn-
querach ynoachiuh yhiticquipohuaz.

¶ Nimã ãtoz toẽ, Jesu xpoe ypalnemo
huanie nixpantzinco nicnocuitia ynix-
quich notlahuelilocayo ynic onimitzno
tlatlacalhuili: ca huelnelli nicnotlacatl
inninotolinia nitlatlacohuanipol ca cen
ca miecpa inonimitz noyollitlacalhui: y
huan mieccan yhuanmiectlamãtitica in
notlahuelilocayo. Oracion.

Vyoyahue toẽ, Jesu xpoe omochiuh
onotlahuelíltic: ca yxquich ẽlli ye-
ctli ynotinech momaquilitzino ynic ti-
nech motlaçotilia. Auh in nehuatl innic
nopillahuelíloc/ amo yuh nemati. Toẽ
Jesu xpoe/ notlaçoteohue/ onimitz no-

teopohuili:qualli yezquia macamo nie-
ni inicamo nimitzno yollitlacalhuizquia
yntehuatzin in tinotlaço techhuhcatzin
yn tinotlaçotemaquixticatzin. Yyoya-
hue toẽ Jesu xpoe ca nehuapol nopam-
pa yn timotlayhiyohuiltitzino ynitech
Cruz. Yehica toẽ omochiuh onotlahue
liltic:quexquich yn mictlan tlattla yna-
mo yxquich intlatlacol Aluh in nehuatl
ca cenca tlapanahuia yn notlatlacol, y-
niconimitzno yollitlacalhuitzino. Oca-
yehuatli ynic timolnamiqliz, yhuan yn
quexquich motlalnamiquiliz mochi ite-
chticquixtiz.

¶ Aluh macihui yn cenca tihuey titlatla
cohuani:ca amoyc timoriuhtlatiz ca cẽ-
ca tlapanahuia ynitetlaocoliliztzin yn
tõ. Jesu xpo:yehica ticmolhuiliz:

Toẽ, Jesu xpoe notlaçotemaquixtica-
tzine macihui yn cenca nihuey tlatlaco-
huani yncenca huey notlahuelilocayo
caoccenca huey cenca tlapanahuia yn
motetlaocoliliztzin/ca atle ynamic:ye-
hica motechtzinco ninocencahua cayc-

ninoyollalia ynotinech momaquili yn
nonetequipachol cayctinech mopopol
huiliz in notlatlacol/ca miyecpa niccaq
yn tlatlacohuani ca amo tiquim motel-
chihuilia ca çantiquimmotlaocolilia:
Yhuan niccaqui yn tlalticpac monemi-
tia yntlatlacohuani yn monemiliz cue-
pa yn angelome ca cẽca papaqui yn mo
chantzinco. Yhuan nicmati yntlatlaco-
huani ynotiquinmotlaocolili occẽca tla
panahuia: yniyeyc mitzmotlayecoltilia
yn amo yeq'uich yc mitzmotlayecoltilia
ya yyenachca. Iquiniuh nicchihuaz:
Toẽ, Jesu xpoe, ynotinech motlaocoli-
li: occenca tlapanahuia ynic nimitz no-
tlayecoltiliz. Ca ticmitalhuitzino in im
pampa intlatlacohuani tihualmotemo-
huitzino yn tlalticpac. Aluh canehuatl
innitlatlacohuani: ca amo nomacehual
camonolhuil innimopiltzin niez mamo-
paltzinco xicmitalhui imotlatoltzin inic
patiz ynic yolliz in noyollia naniman in
mohuicpatzinco. Toẽ. diose yc nimitz-
notlatlauhtilia macamo çan nennopan

nopan quiçaz yn motlayhiyohuiliztzin ma achitzin nicnomacehuiz in motlaçoyezçotzin inic chipahuaz in noyollia na niman. Toẽ. Jesu xpoe yntlacamo yehuatl in motetlaocolilizqualtiliztzin ye quexquich cahuitl niyani yn mictlan yn infierno. Tenca nimitznotlatlauhtilitzinohua/otlaçotic in moyollotzin ynotinech motlaocolilitzino ynotinech momaquixtilitzino. Yhuan nimitz nitlanililia maxinech momaquili yn mo graciatzin ynic nochipa nicchihuaz yn tleyn ticmonequiltia. Mayuh mochihua ica yn motocatzin Jesus.

Mic. Queninhuel moyolcuitiz yn cecentlacatl inic huel quimelahuaz ynitlatlacol.

NO. Jniquac intlatlacohuani ynoq chocti/ ynoquitlaocolti/ ynoquitequpacho ynitlatlacol yniuh omito: huel mopiez ynicaocmo quimocuitlahuiz ynilihuiz tlatolli yn camanalli yn huetzqztli qtlalcahuiz ynaqnçanye/ qmocuitla

huia ynixquich amoq̃lli/amoyectli in te
tlapololti amoquimotequiuhtiz inpapa
q̇liztli ynahahuieliztli inixquich mochi
uhtimani. Auh quimotemoliz ce teopix
qui teyolcuitiani yehuatl ynhuel mima
ti yhuã yhuel q̇mati totlatol ynhuel la-
tetemohua. Auh intlacamo q̇mati totla
tol intlacamo q̇tlatetemoli canimã ahu
el q̇palehuiz: yehica intlace ixpopoyotl
auh çãno yxpopoyotl yn q̇yacanaz cuix
amo in nehuan onhuetziznque canatlaco
molco? Auh caçan no yuhqui ynteoyo-
tica. Auh yehica ticmotemoliz yn mitz-
yolcuitiz yntecencahuani. Auh yn cecẽ
tlacatl yn nelli Christiano yn cexiuhti-
ca aço yexpa anoço nappa yn mocenca
uhtiuh. Auh yniquac ye timoyolcuitiz:
achtopa tiquilnamiquiz ynaço ticchiuh
yn motequiuh yn mo penitẽcia inicmitz
monahuatili yn padre ynoceppa mitz-
yolcuiti. Yhuã tiquilnamiq̇z yye yx q̇ch
cahuitl yçaohualtetzauhctia otimoyol
cuiti campa otimonemiltiaya/tleotic-
mochihuiliaya/açoquenami motlatla-

col ompa oticchiuh/ açoçannenmopan oquiz in cahuitl. Y huã tiqlnamiqz ynaço ytla ypanotiqtlaco in tlaneltoqliztli yn neltoconi aço quẽmanian amo ticaçi caneltocac: aço ypan otimotlapololti. Auh yehica timotlatlaniz hueltiquicxi tocaz yniuhcaca ynipã amatl in Credo ycuepca huellipan timotlatlaniz. Auh çannoyuhqã inipan teotenahuatilli huelipã timotlatlaniz timocxitocaz inaço ytla ypã otiqtlaco yn cecentetl. Auh no yehuatl ynipan tlatlacolli temictiani in chicontetl. Alço cecẽtetl ypan otitlatlaco anoço mochipanotitlatlaco. Ano çe yehuatl inipã tetlaocoliliztli imatlactlamantli onnahui ypan timotlatlaniz yntleyn otiquitlaco acaçomo ticchiuh yniuhcaca. Auh yyemochi yn doctrina xpiana yniuh ypãcaca yn amatl mochi ypãtimocxitocaz timotlatlaniz/ aço canaipan otitlatlaco ca ypãpa ynhuel melahuac omotlalli ynichuelipanne machtiloz. ¶ Auh yyeyuhqui ynohuel timocẽcauh nimãtiaz in teopã canatitlamat

timotlalliz ticmotlatlauhtilitiez yntō. Dios. Ticmolhuiliz toē. Jesu xpoe yquichy ynconimitz noyollitlacalhui ynixquich cahuitl ninoyolcuiti ynic mohuictzinco ninonetoltia ya ynic ninotlacahualtizquia inicaoquic nimitz noyollitlacalhuizquia. Oracion.

Yoyahue toē. jesu xpoe omochiuh onatlahueliltic ca amo onimitz notlacamachiti. Ycnimitz notlatlauhtilia mamopaltzinco xinech momaqli yn mogratzin ynic huel ninoyolmelahuaz nic nocuitiz ynnotlatlacol. Yhuan ynicaoquic nimitz noyollitlacalhuiz. Auh niman yhuicpa timohuicaz yntеyolcuitiani yn teopixq niman timotlanquetzaz cruztica timomachiotiz tiqtoz. Nehuapolinni tlatlacohuani nimātocōpehualtiz ticmocnopohuiliz ynixqch motlatlacol, yuhquīmamomiquiz ypā yctimocēcahuaz. Yhuā macamotiquitoz açoçantlacatl yniyxpanninoyolcuitiz/ ca amo cahuel yehuatzin yntō. Jesu xpo: yehica inquexquich motlatlacol aocmomitz

molnomiqliliz inipanotimocencauhino
tic mocuiti. ¶ Yhuan huelticmelahua-
caytoz in motlatlacol in caninoticchiuh
in quezqpa oticchiuh yn qnami ynitech
otitlatlaco. Alço aca yrpā huel melahu
actiqtoz. Aluh nimanamotictocayotiz a
moticmomachitocaz ynitoca initech oti
tlatlaco çanhuelmonoma intimotlatla
colpohuaz amotetlatlacoltiquitoz.
¶ Aluh iniqc teopixq mitztlapopolhuia
in mopā quitohua inteotlatolili yn cruz
mopā qchihua cēca yctimocnomatiz ca
yehuatl in sacramento mitzmomaqlia y
nitoca absoluciō tetlatlacoltomaliztli.

Meyolcuitilon.

Ijc. Yn cecentlacatl innelli xpiano
quenin huelmoyolcuitiz.
¶ Mo. Iniquac omocēcauh, yrpāteyol
cuitiani ynteopixq motlanquaquetzaz:
Cruztica momachiotiz nimanqtoz. Me
huapol in nitlatlacohuani. Aluh ynoqui
to/nimanichtaca qmocnopohuiliz/ yni
tlatlacol in qrquich cōmati iniyollo mo

chiquitoz ynic quipehualtizquitoz.

¶ Notlaçothatzine mirpātzinco niqto hua nicnocuitia innotlatlacol, cainhuel iuh moneqa ninocēcahuazqa, amo yuh oninocēcauh: yniuh moneqa nechteqpa chozquia, nechoctizquia, amo yuhonechocti innotlatlacol. Yhuā yniuh mone quia mochiniqlnamiquizquia/ amoyuh oniquilnamic: yniuh ypan nonemiliz ni nocritocazquia amoyuh onicchiuh ynic mirpatzinco onihualla nicnocuitico nic nocelilico ynsacramento penitencia.

¶ Ynic. i. teotenahuatilli nicnocuitia in notlatlacol. Ca yniuh mone quia nicnotlaçolizquia in tō. o. ynicamo chi nanimā noyollia, yhuā ycamochino yollo, yhuā yca mochi nochicahualiz, yhuā nocieliz. Auh amoyuhonicchiuh.

¶ Auh ynic. ij. teotenahuatilli nicnocuitia ynnotlatlacol. Ca miecpaqannen onicnotlapictenehuili, onicnahuilqrtili ynicēquizca qltiliztocatzin. Yhuan ynitlaçouan sanctome: çanoniquintolini in nohuampohuan yniconinotlatlacolti.

¶ Auh inic.iij. teotenahuatilli nicnocuitia innotlacol. Ca yn domingo: yhuā yl huitl ahuelonicnopieli çanipanonino-tlayecolti/onitlatequipano, yhuā ypanonicchiuh in amoq̄lli, amoyectli, yhuā çanipanonic nocuitlahui inahuilli, ihuā çannotlalnamiquiliztica çannen otlica ninenca.

¶ Auh ynic. iiij. teotenahuatilli nicnocuitia innotlatlacol. Ca amo yn pampa onicnotlatlauhtili yn tō. dios, innotatzī yhuā amo oniq̄ntlacama. Moyehuātin inteoyotica notahuā nonāhuan. Moyehuantin ynnoteyacancahuā ynnopanmani/amohoniquin mahuiztili.

¶ Auh inic. v. teotenahuatilli nicnocuitia ynnotlatlacol. Ca yca ynnaq̄lnemiliz innotlahuelilocatlalnamiq̄liz, ynnotlatlacol nemiliz onicmicti yn noyolliananimā, yhuan noyollotica nocieliztica ynoniq̄nmicti ynnohuampohuan, yhuā miectlamantli ynamoqualli yn amo yectli onicteittiti, yniconitetlatlacol machti.

¶ Auh ynic. vj. teotenahuatilli nicnocuitia ynnotlatlacol. ¶ Ca onahahuilnenca onitetlanxin: ca oninomecati: ca onicnec manixcotlachielo: manixelehuilo, yhuã oteyxco nitlachix oniteixelehui ihuan o nicceli yntlatlacolli.

¶ Auh ynic. vij. teotenahuatilli nicnocuitia inotlatlacol. ¶ Ca notlayelehuiliz tica onicnaxcati oniccuic intexca yhuã ąonicteychtequili yntemahuiztoca/ mi ecpa onitemahuizpolo.

¶ Auh ynic. viij. teotenahuatilli nicnocuitia innotlatlacol. ¶ Ca miecpa oniąto ynamonelli ynic çanoniztlacat çannote tentlapiąliztica tepanonitlaneltili inni quitohuaya yenelli ynamonicmatia yn aço nelli ynic çãtlapic onitetlatollehui. Yhuan nitenemiliztlatzontequili miecpa onitetepotzahuac/ onitechicoyto.

¶ Auh ynic. ix. teotenahuatilli nicnocuitia ynnotlatlacol. ¶ Ca onicnicolti oni quelehui yn nacayotica tlaelahuilnemiliztli onicnotequimacac nicnequia manicchihua intlatlacolli.

¶Auh ynic.x.teotenahuatilli nicnocuitia innotlatlacol. Ca onicnec oniqlehui yntemahuizyo yntexpā nequal nextiliztli incemanahuacayotl: yhuā yntexcaintetlatqui, iniconic noyollitlacalhui yntō. Jesu xpo: ynipā matlactetl yteotenahuatiltzin: ca yxpātzinco mochi nicnocuitia niquitohua onitlatlaco.

AUh yhuan nicnocuitia yn notlatlacolinipāchicōtetl tlatlacolli temictiani yehuatl īnepohualiztli intlatqtica necuiltonoliztica, yhuā ynchipahualiz nacayotica, yhuā inquallitlacamecayotica. Yhuā inhuellatoltica te xpā neixquetzaliztica oninopouhtinē caçātlapicteyxpā oninoyequito honinomahuiçollā ynatle notechca qualli.

¶Nicnocuitia yn notlatlacol ca tetech niqualan, honitemicti hoytechniqualā ynitlachihualtzin initlamanitiliztzin intō. dios: amo honitlapaccaihiyohui yncemilhuitl ynceyohual.

¶Nicnocuitia yn notlatlacol ca onechtonehuiliq ynnoyollo ynqualnemilizeq

ynintechca qualli yectli yntechoninoti
co ynhuel monemitia yn tlaçotlalo.
Auh yniquac ytla ympãmochihua yn-
tecoco yconipapac yconahahuix: ynaca
niccocolia nicnequi mahuey ypammo-
chihua.
¶ Nicnocuitia in notlatlacol, camo nic-
nocuitlahui yn qualli yectli ynixquich
teotlatolli ynitlatlauhtilocatzin yn tõ.
Dios: çanonictlatzihuizcauh çã yeypã
oninixquetz ynamo qualli in amo yectli
çanixquich onicnocuitlahui yn cemana
huacayotl.
¶ Nicnocuitia in notlatlacol, ca oniteo
yehuacat amo oniqntlaocoli in motoli-
nia atleoniquixcauh in naxca notlatqui
çano mochi nicnotechtii inamo cenca no
techmonequia.
¶ Nicnocuitia yn notlatlacol, ca onic
nec ynma nixcotlachielo ynic nixelehui
loz tlatlacoltica honicatzahuacanen, y
huan honicnocuitlahui yn catzahuaca-
tlaellatolli.
¶ Nicnocuitia in notlatlacol: ca tlaqua

lizticaatica:onicnopolhui yn notlacane miliz yn notlayxtimachiliz / omitlahuan miecpa onitlaqua ynamo cõnequia noyollo çanonictlacanec yniconicnoyollitlacalhui in tõ. Jesu xpo. Ynipan yzqui tlamantli yn tlatlacolli temictiani yniconitlatlaco.

¶ Auh yhuan nicnocuitia yn notlatlacol ynipan chicontlamantli teoyotica tetlaocoliliztli.

¶ Inamo oniquinmachti: ynatle quimati.

¶ Inamo oniquimixtlamachti inintechmonequi yxtlamatiliztli.

¶ Inamo oniquinnonotz ynintechmonequi tenonotzaliztli niqmitta ytlatlacohua amo niquintlacahualtia.

¶ Amo oniquinyollali yn tlaocoxtinemi yn motequipachotinemi.

¶ Amo oniquintlapopolhui yn tlatlacohua amo yntechhoninoyolcehui.

¶ Amo onicpaccayhiyohui ynin netoliniliz ynin necocolliz yn nohuampohuã.

¶ Amo onicnotlatlauhtili yn tõ. Dios.

ynipampa nohuampohuan ynomomiquilique.

¶ Vhuan nicnocuitia innotlatlacol ynipan chicontlamãtli naca yoyotica tetlaocoliliztli:

¶ Amo oniquin notlaqualtili yn moteocihuitia yn motolinia ynahuel yn noma motlaqualtia.

¶ Amo oniquimatliti in mamiquitia yn motolinia in ahuel ĩ noma matlaculia:

¶ Amo nochã oniquin nocalaqli yn nenencatzitzintin yn motolinia.

¶ Amo oniquinquẽti yn petlauhtinemi yn motolinia.

¶ Amo oniqntlapalo amo honiquinyollali yn cocoxcatzitzintin in motolinia.

¶ Amo oniquinpalehui yn tlatlacotzitzinti yntemac huetzi ynic maquixtiloz que yn motolinia.

¶ Amo oniquintocac ynomomiquilique yn motolinia.

¶ Auh ninocuitia yn notlatlacol ynipã macuilcã totechnematya: ynnix telolo çan onechpapaqlti iniconiqt-

tac ynixquich amo qualli amo yectli, yn netlapololtiliztli.

¶ Notlacaqliztica oniccac yn huetzqz tli camanalli intetepotzahualiz tlatolli

¶ Notlanecuiliztica onechpaquilti notech honictlalli ynixquich ahuiyac.

¶ Notla huelmachiliztica onechpaqlti ynixquich ynneuhctic tzopelic.

¶ Notla matoquiliztica onechpaquilti inico ninomatocac. Yniuh amonino matocazquia, notechnictlalia yyamanqui ynnonacayo ypapaquiliz.

Onicnocuitia inotlatlacol ynipan chicontetl ynitenemactzin spiritu sancto.

¶ Inica ytenemactzin ynixmacaxocatzin amoyco nicnimacaxili yn tõ. Dios.

¶ Inica ytenemactzin ynixeycnoyttaliztzin amo yconiteic noyttac amohoni quimicnoittac yntlaocoxtinemi.

¶ Inica ytenemactzin yntlamatiliztli amo iconino yolleuh inihuicpatzinco, in tõ. dios amo yconinochicauh.

¶ Inica ytenemactzin inyolíliztica chi

cahualiztli/ amo yconinochicauh amo yconictopeuh ynteiztlacahuiliz yntlacatecolotl: yhuan nonacayo yyahahuil neniliz.

¶ Inica ytenemactzin teyxtlamachtiliztli amo yconixtlama inihuicpa yn q̃lli amo yconictlalcahui ynaqualli ayectli yntlatlacol necuitlahuiltiliztli.

¶ Inica ytenemactzin tlanextlacaquiliztli amo yconiquilnamic ynnomiquiz yhuã ynixq̃ch tlayhiyohuiliztli mictlã.

¶ Inica ytenemactzin ynteotlatolhueli catlamatiliztli amoyconichuelma: amoyconinoyolleuh ynihuicpa cemicac papaquiliztli ynichantzinco yn tõ. dios ynilhuicac.

¶ Monicnocuitia ynnotlatlacol ynipã macuiltetl ytenahuatiltzinto nãtzin sancta ygleſia.

¶ Amo huelcentetl: cenq̃zca miſſa oniquittac in domingo yhuã vlhuitl pielonni. Yhuã amo onicnocuitlahui ynnemachtiliztli ſermon yn doctrina xp̃iana.

¶ Auh inceiuhtica ahuel ninocencauh

ninoyolcuiti yniuh nonahuatil. ¶ Auh amohonicceli nechipahualiztica necen cahualiztica yn sctō sacramento yn sancta cōmunion.
¶ Auh amoninoçauh amoyconitlaqualizcauh iniuh ipā ytenahuatiltzī intonātzin sancta ygleſia. Auh inquexquich yconicnoyollitlacalhui ynicamo honicnotlacamachiti. Honitlatlaco yxpātzinco yn tō. Jeſu xpo.

¶ Nicnocuitia yn notlatlacol ynipan qualtihuani Theologales.

¶ Amo onicnochicahuacaneltoquiti in tō. Dios yniuh nicnoneltoquitizquia.
¶ Amo yhuictzinco oninocenchixcanēca/in cēquizca tetlaocoliani in tō. Dios
¶ Amo mochica noyollia nanimā onic notlaçotili yhuan amo honiquintlaçotlac in nohuampohuan yniuh niquintlaçotlazquia.

¶ Nicnocuitia in notlatlacol ynipan qualtihuani Cardinales.

¶ Amo ypan oninochicauh yn qualnemiliztli amo huel onictzōquixti yn none

mixnahuatiliz netequipacholliz.
¶ Amo ninonemiliz ycxitoca/ amonic-
nenehuilia in nonemiliz ynica Iusticia.
¶ Amo oninimatcanen ynipan q̃lli yec-
tli:çan ye ypan oninẽ ynaq̃lli ynayectli.
¶ Inica tlayxyehecoliztli amo oniquix
yehyeco ynonicqua/ ynoniquic/ ynoni-
c̃to:ynoniccoch/ yniconicno yollitlacal
huí yn tõ. Iesu xp̃o.
¶ Nicnocuitia yu notlatlacol
inipan yctlatlacalhuilo in spũ sancto.
¶ Huel nicmatia in neltiliztli çãnoztla
catiliztica onicpopolo yniconiztlacat.
¶ Auh yconinoxico in tetechca q̃lli yec
tli ycotonehuac yn noyollo. ¶ Auh ypã
oninochicauh onicnotlaquauh macac
intlahuelíloca nemiliztli in tlatlacolli.
¶ Auh onichuecatlazĩ nonenemiliz cue
paliz in no ꝑenitencia. Yniuh ninoma-
ti aço nechmomaquiliz inilhuicac papa
quiliztli yn tõ. Dios yn manellamo nic-
chihua in qualli yectli, yniconinotlapo-
lolti, yniconic notlatlacalhuili in Dios
1piritu sancto.

¶ Nicnocuitia yn notlatlacol ynipan tanimã yhuelitiliz.

¶ Jnica notlalnamiquiliz, amo yconiquilnamic initetlaocoliliztzin tõ. Dios.

¶ Jnica nixtlamachiliz amoyconitlacanen amoyconinonemiliztecpan iniuh qui tlacatl, ynixtlamatcanemi.

¶ Jnica nocieliz amo yquitechtzinco oninocencauh amo onicnomacac yn tõ. Dios çaniconicnoyollitlacalhui.

¶ Nicnocuitia yn notlatlacol inipan no netol in miecpa nonenemilizcuepaliz amo onicpix, amo onictzonãxti: yn quexquich yconicnoyollitlacalhui intotlaço temaquixticatzin Jesu xpo: ynipaniteotenahuatiltzin matlactetl.

¶ Auh inipã chicõtetl tlatlacolli temictiani/auh inipã matlactlamãtli vnnahuitetlaocolilliztli. Auh ynipan macuiltetl totech nematya. Auh ynipã chicontlamantli ynitenemactzin spũ sctõ. Auh ynipã macuiltetl ynitenahuatiltzin sctã ygleſia. Auh inipan qualtihuani Theologales, yhuã Cardinales. Yhuan yni-

pan ynitlatlacalhuiloca ſpiritu ſancto. Yhuã inipã etetl tanimã yhuelitiliz mochi nicnocuitia nicmelahua. Auh inocce qui oniqlcauh inyehuecauh onicchiuh: auh ynarcã onicchiuh oniquito: ca nelli onitlatlaco, cẽca onihuey tlatlaco ycnic notlatlauhtilia yn tõ. yn Jeſu xpo.

NEhuapol in nitlatlacohuani: nino yolcuitia yxpatzinco yn tõ. dios no yehuatzin in ſctã Maria: noyehuatl in ſant Pedro in ſant Pablo: yhuan ynixquichtin ſctõme notehuatzin notatzine caonitlatlaco tlaquiliztica: atliliztica: huetzquiztica, neahuiltiliztica / tepanahahuiyeliztica, chicotlatoltica. ahahuilnemiliztica, ynamohuel niccuepa nonemiliz. Nicchihuazquia yn qualli amo nicchiuh. Auh niccahuazquia ynixquich amo q̃lli: amoniccauh: yehica ycchoca ynnoyollo yehica cayxpãtzincõ dios: nitlatlaco / onitlatlaco / cenca onihuey tlatlaco. Nictelchihua yntlacatecolotl. Auh ynarcan nicnocẽmaca intõ. dios. Yhuan nonicnotlatlauhtilia yn to

nantzin sctã Maria mochipa huelnelli ychpochtli ynhueltetlatlatlauhtiliani: noyehuãtin in sant Pedro: in sant Pablo yhuã ynixq̃chtin in sanctome inicno pampa quimotlatlauhtiliz̃q̃ yn tõ. Jesu xp̃o ynic nechmopopolhuiliz yn notlatlacol: ynic nechmotlaocoliliz. Auh yntehuatzin notatzine ca itẽcopatzinco in tõ. Dios xinech motlatlacoltomili xinech momaquili yntlacnopilhuiliz tlamacehualiztli penitencia.

¶ Note yccauhtzine ininotiquito neyol melahualoni: çanmochiyotlatolli ynic huelticteepanaz inixquich ycoticmoyollitlacalhui dios. Auh yntlatleyn amocõmati moyollo inamoticchiuh yn amo ycotic moyollitlacalhui tõ. Dios çantic panahuiz. çan yehuatl tiquitoz yntleyn cõmati moyollo ynoticchiuh.

¶ Nicam motenehua yn quenin mocaquiz Missa.

¶ In cecẽtlacatl christianome izcatqui ynichuel mocencahuazque ynic quittaz que missa.

Ca in nelli xpiano me ynchuel quicaquizq̃ mtsla, oquinchan mocẽcahuazque: motziq̃huazhuizq̃ / mixamizque: mopapacazque / niman quimotlatlauhtilizq̃ yn tõ. dios quimocuilizq̃ inincuentas ynanoço imozas: inicq̃motlatlauhtilizque in tõ. Auh inic huallazque teopã çanquihual cemmattiazq̃ initlatlauhtilocatzin, yhuan intle ynquimoc noitlanililizque in tõ. dios inintechmoneq̃. Auh yntlacãpa ipanquiçazque in cruz, cencamopechtecazque quitozque. Ozacion.

Nimitz notlaçocatlatlauhtilia toẽ. Jesu xpoe: ca ycamo sancta Cruz, otitechmomaquixtilitzino yn cemanahuac titlaca. Auh inaxcãmamopaltzinco xinechmomaq̃xtili yninhuicpa noyaohuan. Auh yniquac: hualcalaquizq̃ ynteopanittahualco quimotlatlauhtilizque yn tõ. Jesu xpo ynimpampa yni-

maniman ynoncan toctitoc ynin naca-
yo quitozque. Oracion.
Mixicmopaccaçiahuiltica maxicmi
hiyohuiltican ynamanimame yno
pa ancate purgatorio yn nicannohuian
toctitoc ynamonacayo. Auh yn to. Je-
su xpo totlaçotemaquixticatzin ytech
Cruzoamech momaquixtili maqui mo-
nequiltitzino inicamech momaquixtiliz
inic amech motlecahuiliz ynichantzin-
co ynilhuicac ynin tlan angelome. Auh
ynompa macamo antech molcahuilizq:
matopapa anquimotlatlauhtilizque in
totlaçotemaqxticatzin into. Jesu xpo, y
nic cemicac timochinti tictoyectenehui-
lizque. Pater nr. Aue maria.
¶ Auh yntlacayemo mitohua missa tla
mattimotlalliz qmotlatlauhtiliz yn to.
dios qmopohuilitiez yn doctrina xpia-
na ynanoço to. y Cozonatzin ynanoço
sancta Maria ycozona ynanoço ozas y
nic qmochieliz yn missa amoteqtlatlato
tiez çan quixcahuiz intley nqmocnoytla
nililiz in to. Auh ynic quicaquiz in missa

amo ynacaztlan motlalliz in altar çan-
huelitepotzco in missa ātohua inpadre.
Amo yxcotlachiyez ynicamo quitlapo
loltiz achiātlalcahuitiez (çan yehuanti
intenanquiliq̄ yn quitlacamamaca ytlā
yezque huel quimocuitlahuizque huel-
lapiezque ynicamotle ytlacahuiz telon
ca ynin nahuatil yn quenin quichihuaz
que ca yntlacamo yuh quichihuazque
ca cēca huey tlatlacozq̄.) Auh yniquac
teopixq̄ cacocui in sancto sacramēto/mo
cuitihuetziz motlanquaquetzaz: yhuan
huel yyollocacopa quimotlatlauhtiliz
yn tō. Jesu xp̄o: ca huel yehuatzin yn to
temaāxticatzin. Auh miyec tlacatl yn
quitlacohuay inamo quitta yn sancto sa
cramēto yn çan campa quiztinemi yna-
ça altar ynacaztlan ynanoço çan quiya
hualotinemi yn capilla anoço tlapanco
motlatlallia. Auh yyehuantinin çannē
onquiça yuhqui inmaytzcuintin atlequi
hualixnextia yn teopan. Auh yehica yn
ac tehuatl yn moyollocacopa ticcaquiz
nequi yn missa huellamelauhyan timo-

tlaliz huel tiquixnamiquiz yn teyxiptla
ynic huel ticmottiliz iniquac hualmaco
cuiz in sancto sacramento yn manellate
potzco canohuiã moyetztica in tõ. dios.
¶ Iniquac teopã ticalaquiz yntla onca
tlateochihualatl ticmocuiliz. Cruztica
timomachiyotiz timotlãquaquetzaz: tic
motlatlauhtiliz yn tõ. Dios.

¶ Yoracion sanctissimo sacra mento.

OToẽ. cenquizca yectlatlauhtilo-
nie cẽquizcatetlaocolianie: in çan
moceltzin yn çantiyotzin yn ticenquiz-
ca tiquallyyectli yn ti tõ. yn ti Jesu xpo
ynihitic timoyetztica yn sanctissimo sa-
cramento huel yehuatzin yn monaca-
yotzin mezçotzin inicti dios: inic toquich
tli topãpa timochiuhtzinoco. Auh ynax
can camixpantzinco nitlaocoya nelçiçi-
hui: mohuictzinco ninocencahua nimitz
nocẽmaquilia in noyollia yn nonacayo:
yhuã inixcch notechca inic motechtzin-
co ninocenczca nemitia: mamopaltzin-

coxinech mocelilitzino, ma çanipāpa in motlacatiliztzin/in mo Cruztzin/in mo tlayhiyohuiliztzin inmo passion, yn mo miquiztzin yn monezcaliliztzin. Ma yc xinech motlaocolilitzino.

℣. toē. diose ypalnemohuanie totatzi ne, caçanmoceltzin çan tiyotzin, ynayc titzintic ynayc tipeuh, atle mopeuhcatzin ynixquich cemanahuac onoc mochi motlatzintiltzin: yehica ca çātlachihua lli çan polihuiz tlamiz. Auh çan moceltzin çantiyotzin aquētimochiuhtzinoz, ayctipolihuiz, mopaltzinco yollihua/ nemohua, inixq̄ch tlacatl cemanahuac: tintemaq̄rticatzī tintetlachielticatzin, ynarcan nimitznocelilia.

℣. toē. Diose, mamopaltzinco xinech mochicahuili/xinech mohuapahuili ini ca sanctissimo sacramento, mayc xinech mopielitzino macayctlenotechaciz tla- tlacolli, ynaqualli ynayectli, macaycni mitz noyollitlacalhuiz mamochipani- mitznotlayecoltiliz, macihuin nitlatla- cohuani canimotlachihualtzin. Ca oti-

nechmomaqrtilitzino ynica motlaçoez çotzin otinech mocohuitzino. Auh ynaxcan nimitz nocenquizca neltoqtia ma mopaltzinco tinechmomaquixtilitzino, macaycnechiz tlacahuicã ynnoyaohuã yncequi ittaloni/ynceq amoittaloni, ynixquich mochiuhtoc in tlalticpac intlaqlli ypã, ynatlipã, inixquich necocoliliztli ypã, intetẽtlapiqliztli ypan, yn tepinauhtiliztli ypan, occenca yehuatl yniçiuhca miqliztli ypan: çanipãpa tinech momaqrtiliz yn sanctissimo sacramẽto, ynaxcan huelitech ninocencahua/ninocenchicahua/nitlaneltoca, ca huel yehuatzin innoteouh innotlatocatzin ynipalnemohuani, inihiticmoyeztica yney personame, in dios tetatzin, yn dios tepiltzin Jesu xpo, yn dios spũ sctõ, çazce dios, amo ome, amo yey. Yuh nitlaneltoca yuh pachihui ynnoyollo, çanhuel moceltzi titechihuani, titeyolitiani, mopalnemohuani, titetlaocoliani, yntiqm motlaocolilia imitzmotzatzililia, ayac ticmotelchihuilitzinohua ynmanelhue

ytlatlacohuani: yniquac mitz monelto-
quitia in mohuictzinco mochipahua mo
cencahua. Auh ynaxcã ynnihueytlatla
cohuanipol nimitznotzatzililia: mamo-
paltzinco xinech momaquilitzino ynix-
quich qualli yectli/ynic ninomaquixtiz
yninhuicpa ynnoyaohuan: inic mochan
tzinco ninohuicaz iniquac ninomiquiliz.
Mayuh mochihua.

¶ Yoracion sancta Cruz.

O Toẽ. Jesu xpoe ni-
mitznotlatlauhtilia
ypampa ynmonomatla
tlatlauhtiliztzin ynompa
xochitla ynic timitonitzi-
no atl: yhuã eztli ynic no-
pàmpa ticmotlatlauhti-
litzino ynmotlaçotatzin ynilhuicatli y-
tic. Ynin yn moyoltonehuiliztzin: yni-
pampa yn mo passion ymmomiquiztzin
yn nopampa yuhqui tezcatl ticmottili-
tzino ynicompa yeztica timitonitzino.
Yc nimitznotlatlauhtilia ma ypan xic

motlallili yn motlaço tatzin Dios: ma-
yc nechmopopolhuilitzinoz yn notla-
tlacol mayc tinechmomaquixtilitzinoz
ynnomiquizpan ynicamo ynmac nihue-
tziz yn noyaohuan. Pater noster. Aue
maria.

¶ Nicnotlapalhuia yn motlaçomahuiz
nacayotzin yn nopampa mecahuitecoc
mayc xitech motlaocolilitzino. Pater
noster. Aue maria.

¶ Nicnotlapalhuia in motlaçomahuiz
tzontecontzin in nopampa acticac xoco
huitzyahualli mayc xitechmotlaocoli-
litzino. Pater noster. Aue maria.

¶ Nicnotlapalhuia yn motlaço yeccan
pa matzin yn nopãpa cruz titech tepoz
minaloc: mayc xitechmotlaocolilitzino.
Pater nr̃. Aue maria.

¶ Nicnotlapalhuia yn motlaço opoch-
copa matzin yn nopampa Cruztitech
tepoz minaloc ma yc xitech motlaocoli-
litzino. Pater nr̃. Aue maria.

¶ Nicnotlapalhuia yn motlaço yeccan
pa ycxitzin yn nopampa Cruztitech te

poz minaloc mamopaltzinco yc xitech motlaocolilitzino. ℘r̃ nr̃. Aue maria.
¶ Nicnotlapalhuia yn motlaço opochcopa ycxitzin yn nopampa Cruz titech tepoz minaloc, mayc xitech motlaocolilitzino. ℘ater noster. Aue maria.
¶ Nicnotlapalhuia in motlaço mahuiz yomotlantzin yn nopampa tepoz topiltica coyoniloc, mayc xitech motlaocolilitzino. ℘ater noster. Aue maria.
¶ Nicnotlapalhuia in motlaçomahuiz tepapaquiltiliz camatzin yn nopampa omacoc/cococ yhuan chichicatl mamopaltzinco yc xitechmopopolhuilitzino y nixquich totlatlacol tocamacpaquiça. Amen. ℘ater nr̃. Aue maria.

¶ Y oracion ſancta Maria.

Ocenquizca cihuapillatohuanie oſctã Mariae ychpochtle yn titlachihualtzin/in ticenquizca ichpochtzin dios tetatzin intitlaço nantzin ynicel in dios ypiltzī Jeſu xp̃o: intiyec nemactzin in dios ſpũ ſancto nimitznotlatlauhtilia

ynticenquizca yectli tichipahuac titla-
chihualtzin yntō. dios inixquich yhueli
ynoquimonequiltitzino yn motlaço yol
liatzin ynquimacoquixtilitzino, ynimpā
ynixquichtin initlaçohuan ynilhuicatli
ytic: ynic huel ytlantzinco mitz motlali
litzino, yehica yncenca mitzmotlaçoti-
lia. Auh inaxcan ynnehuatl ycēca nitla
tlacohuanipol, nimitznotlatlauhtilia y
nica mocenquizca tetlaocoliliztzin ma-
mopaltzinco xinech motlaocoliliztzino.
Yhuan ynixquichtin in nocnihuan: yn-
nohuayolq̄ mamopaltzinco xitech mo-
maqxtilitzino, ynin huicpa intoyaohuā
inicamotechiztlacahuizq̄ ynicatlatla-
colli, maxitech motlatlauhtilili yntō. d.
ynictech motlaocoliliz. Aue maria.

℣ Maximopaquiltitie yn titlaçoych-
pochpiltzin dios tetatzin.

℣ Maximopaqltitie yntitlaçomahuiz
nantzin dios tepiltzin.

℣ Maximo paquiltitie intitlaçonema-
ctzin dios spiritu sancto.

℣ Maximo paquiltitie yntimahuiz teo

caltzin yn sanctissima Trinidad. Pater noster. Aue maria.

¶ Yninimoxacion ynixquich tinsanctome.

Dõe. Jesu xpõe: teicnoittanie tetlaocolianie: mixpantzinco ninopechteca ninocnomati: nimitznocnotlatlauhtilia inipãpa motlaçonantzin sctã Maria mochipa huelnelli ychpochtli. Yhuã impãpa ynixqchtin motlaçohuã ynilhuicac chaneq: ynixqchtin angelome in archãgelome. Moyehuãtin inixqchtin Patriarcame: Prophetame: Apostolome: Martyxeme: Confessoxeme: Virgineme: ynye ixqchtin ilhuicac chaneq. Ca ipãpa in nimitz notlatlauhtilia: ma ixquichtin topãpa mitzmotlatlauhtiliz que inic titech motlaocoliliz: inic hueca nanoltoz in mosctã yglesiatzin: inyehua tl tlaneltoqliztli ynmoneltococatzin. Yhuan maxitech momaqlitzino yn totlamatcapaccayecnemiliz. Yhuan maxitech mopopolhuilitzi. no yntotlatlacol.

Yhuan ynixquichtin toteyacancahuan maxiquin momaquilitzino yn qualli yec tlitlamanitiliztli. Yhuan maxiquinmochicahuili xiquinmoyollalilitzino yn cocoxcatzitzinti. Yhuan ynixquichtin tlatlacoltica ohuetzque mainhuicpa ximoyolcehuitzino xiquinmehuatiq̃chilitzino. Yhuan ynehecatl/ynatl maxicmomaquilitzino yniyamãcayeliz: ynixq̃ch motlachihualtzin topanotlatoca.
Yhuan ynixq̃chtin nenencatzitzinti yn otli ypan ynatl ypã monemitia/yehuãti in xp̃ianome maxiquimopielitzino. Yhuan yehuãti in moteq̃pachotinemi yn tlaocoxtinemi/xiq̃nmoyollalili/xiquinmochicahuilitzino. Yhuã yntlatlacotzitzinti intemachuetzi ynhuecamonemitia: maxiq̃n momaquixtilitzino ynic hualla zq̃ inchãtzinco. Yhuã inmococolitinemi in mahuatinemi maxiq̃n momaq̃litzino in netlaçotlaliztli: in nepanotl netlacolilliztli. Auh yyehuantin in xp̃ianome tlaneltocanime maxiquimomaquili ymmochicahu[illegible]taneltococatzin.

Auh yyehuãtin ynomomiquilique ynõ pacate purgatorio, maxiquinmoyollali li xiquimmopapaquiltilitzino. Yhuã yc nimitz notlatlauhtilia maxitech momaquili in mo sancto angel ynic techmopieliz nohuian ynicamo techtolinizque toyaohuã. Yn tehuatzin ayc titzintic ayc tipeuh mochipa timoyetztica. Yhuan yn motlaçotatzin dios: yhuã spũ sancto cemicac timoyetztica çan moceltzin titeotl. Amen.

¶ Yzcatqui yn cecen tlacatl xpiano yc ąttaz yhuã yc quicaąz missa.

Iniquac teopixą mochichihua yncõmaquia teotlatquitl ynipan missa quitoz yc monezcayotia ynipiltzin dios Jesu xpo: yn commaquitzino tonacayo ynipan tech momaquixtili. Auh yc tic motlatlauhtiliz, tiquitoz. Oracio.

¶ O toẽ. Jesu xp̃oe nimitznotlaçoca tla tlauhtilia ynçan topãpa ticmonequiltitzino inotihualmotemohuitzino iticteinco sanctv Maria mochipa huelnelli ich pochtli, ynica spũ sancto ticmocuili yn monacayotzin. Yc nimitznotlatlauhtilia yn nehuapol nitlatlacohuani ma yc xinech motlaocolilitzino, Amen. Pater nr̃. Aue maria.

¶ Auh yniquac teopixq̃ altar ynepãtla moquetza yn ãtohua, Confiteor deo yn ĩnehuapol nitlatlacohuani yc monezcayotia ynicmotlacatilitzino tõ. Jesu xp̃o totemaãxticatzin yc ticmo tlatlauhtiliz tiquitoz. Oracion.

O toẽ. Jesu xp̃oe nimitznotlaçoca tlatlauhtilia, ynipampa otimotlacatilitzino ynichipahuaca xillãtzinco yn sctã Maria cenãzca ychpochtli, ynic tp̃c timonemitzinoco. Jc nimitz

notlatlauhtilia toẽ mamopaltzinco ẏ-
nechmomaqli ẏn mo gracia: ẏnic nitla-
macehuaz ẏpapa notlatlacol: ẏnic huel
niaz inmochantzinco ẏnilhuicac. Amen
Pater noster. Aue maria.

¶ Ẏniqc mitohua ẏntroẏtus
ẏcmonezcaẏotia ẏn tõ. ẏnchicueilhuitl
motocamacatzino Jesus. ẏn q.n. tema-
quixtiani. Oracion.

¶ O toẽ. Jesu xpoe nimitznotlaçocatla
tlauhtilia: ẏnipãpa ticmonequiltitzino:
chicueilhuitica ticmonoqli motlaçoez-
çotzin inic ticmotocaẏotitzino Jesus in
q.n. temaqxtiani. Ẏc nimitznotlatlauh-
tilia maxinech momaqli in mo gracia: ẏ-
nic nimitznimacaxiliz ẏnicniccotonaz
naqualnemiliz: ẏnicamotocatzin Jesus
Amen. Pater noster. Aue maria.

¶ Ẏniquac mitohua Gloria i
excelsis deo. ẏcquinezcaẏotia in quenin
cẽca papacq ẏn angelome: ẏniquac n-
tlacatilitzino ẏn tõ. Jesu xpo. Oracion

¶ O toẽ. Jesu xpoe/ nimitznoẏectenin
huilia: nimitznoteotia: nimitznocnelia

machitia:inipāpa cenca hueymocēquiz camahuiz tlatocayotzin. Yntehuatzin tipiltzin dios yn ti Jesu xpo: yntiqnmo popolhuilia ynintlatlacol cemanahuac tlaca:maxicmocelíltzino intocnotlatlatlauhtiliz:mamopaltzinco xitechmotlaocolilitzino. Yntehuatzin çanmoceltzin titlatlauhtiloni/yhuā çāmoceltzin tito cenquizcapapaqliz tlatocatzin. Yhuan çāmoceltzin yn ticenquizcahuecapā papaquiliz apahuileliztli / ynilhuicac yn ti Jesu xpo:amen. Pater noster. Aue.

¶ Iniquac mitohua oracio-nes:quinnezcayotia ineintitlatoque yx-pantzinco quiçaco in tō. Jesu xpo ynica ynhuentzin. Oracion.

¶ O toē. Jesu xpoe: nimitznotlaçocatlatlauhtilia:inipāpa inticmoneqltitzino:inica moçitlaltzī tlamahuiçoltica ti qmmonochilitzino ineintin tlatoq̄. Auh inicmocuepā ocyeceotli tiquimottitili: ycnimitznotlaçocatlatlauhtilia toē. mamopaltzinco xinech motlachiyeltilitzino ynica mo grātzin: ynic mixpantzinco

nicnohuenmaliz nelçiçihuiliz nocnotla-
tlatlauhtiliz notlamacehualiz, ynic çan
huelmoceltzin nimitz notlaçotiliz. Al-
men. ℘ater noster. Aue maria.

¶ Iniquac mitohua Epistola
ycmonezcayotia yn tõ. Jesu xpo inicmo
huicac Egypto. Oracion.

¶ O toẽ Jesu xpoe nimitznotlaçocatla
tlauhtilia, ynipampa ompa timohuicac
Egypto. Ycnimitznotlatlauhtilia inni-
tlatlacohuani innicnotlacatl maxinech
momaqlin mogra, inic huel yhuiyã: yo
corca mopãpatzinco niquihiyohuiz yn
tpc netoliniliztli. Ynic huel ompanino-
cehuitiuh yn mochantzinco ynilhuica-
tli vtic. ℘ater nr. Aue maria.

¶ Iniquac mitohua Euange
lio, ycqnezcayotia yn tõ. Jesu xpo ynõ-
pa Egypto hualmocueptzino. Auh yni
quac mitohua timoqtzaz cruztica timo-
machiyotiz: intlaitla mocpacmani octic
manaz. Yehica cahuel yehuatzin yn tõ.
Jesu xpo, ynomatlatoltzin ynipantech
mononochilia. Oracion.

℣ O toẽ. Jesu xp̃oe, otlaçotic ynmoyollotzin inompatinonemitito yn Egypto chicoxihuitl, auh occeppatihualmohuicacin ñazareth. Ycnimitznotlatlauhtilia mamopaltzinco xinechmomaqli in mo gra, ynic mohuicpatzinco ninocuepaz, ynic nictlalcahuiz notlatlacolnemiliz. Amen. Pater nr̃. Aue maria.

℣ Iniquac mitohua credo: yc quinezcayotia in tõ. Jesu xp̃o, inmatlac xiuhtica omome intlã motlalitzino in doctores: inicticcaquiz timoqtzaz. Auh ini quac mitohua, Ex Maria virgine. Timopachoz. Auh yniquac mitohua, Et homo factus est. Timotlanquaqtzaz yhuã tiquitoz, Mamahuizyectenehualo, initlaçotlacatiliztzin yn tõ. Jesu xp̃o inicoquichtli. Auh inomito occepatiuno quetzaz, yhuantiqlnamiquiz yninelnococatzin yn tõ. Jesu xp̃o ypan timoyolnonotzaz. Oracion.

℣ O toẽ. Jesu xp̃oe: otlaçotic ynmoyollotzin ynotitech momachiyotlalilitzino, ynin tlantimotlalitzinoto ynilama-

tinime: ynic motechtzinco titomachio-
anazq̃ ynic teopãtitomachtizq̃. Ynicce-
catic motlacamachtitzino motlaçonã-
tzin ſancta Maria: yniquac mitzmotti-
litzino nimãticmohuiquili ynmochant-
zinco. Ycnimitznotlatlauhtilia maxine
chmomaqli ynmogracia: ynic mochipa
nimitz notlacamachtitinemiz: nicnopie
liz nicnonemiliztiz inmoteotenahuatil-
tzin. ℣ Pater noſter. Aue maria.

℟ Yniquac teopixq̃ altar yn
acaztlan momatequia: icquinezcayotia
yntõ. Jeſu xpo: yniquacohonaçic cẽpo-
hualtihuitl õmatlactli: nimãmohuicac
yn Jordan ynicõpa quimoquaatequili
ſant Juan Baptiſta. Oracion.
℣ Otoẽ. Jeſu xpoe nimitz notlaçocatla
tlauhtilia: yn çan moceltzin ynçantiyot
zin yntiteotl yntitlatohuani imochimo
hueli ynmopalnemohuani caçanticmo
nequiltitzino ynic timomacehualnextit
zinoco yntimoquaatequitzino: ynic tic
momahuizçotili in neq̃ateqliztli inic mo
chitlacatl moq̃atequiz. Jc nimitz notla

tlauhtilia mamopaltzinco xinechmoma quili ynmo gracia, ynichuel nicnopiliz yn nonequaatequiliz. Amen. Pater nr. Aue maria.

¶ Yniquac teopixqui Altar ynepantla cenca mopechteca quimotla tlauhtilia in tõ. yc ąnezcayotia yn ąuhtla moçauhtzinoto in tõ. Jesu xpo: õpohualylhuitl yhuan ompohualyohual y natle quimoqualtitzino. Oracion.

¶ O toẽ. Jesu xpoe otlaçotic yn moyollotzin yçan topãpa ticmonequiltitzino in quauhtla timoçauhtzinoto ompohualilhuitl yhuan ompohualyohual. Auh ça tepã ticmonequltitzino timoteocihuiti. Auh ticmomayahuili itlacatecolotl mictlan. Yc nimitz notlatlauhtilia mamopaltzinco xinechmomaquilitzino yn mo gracia, inic huel ninoçahuaz nimotla tlacol cahualtiz ynic nicamictinemiz yn qualli yectli: ynic huel nictopehuaz yn tlacatecolotl. Amen. Pater noster. Aue maria.

¶ Iniquac mitohua prefacio

yc monezca yotia in totecuiyo Jesu xpo yn motemachtiliaya yn miecquimochihuilia ya tlaço tlamahuiçolli: cano ipan techtzatzilia yn teopixqui yn quitohua surſum corda. q.n. xicacoqrtican ynamo yollia ynihuicpatzinco in tõ. niman quinanqlia. Habemus ad dñm. q.n. cayuh catqui in toyollia ynihuicpatzinco tõ.

Oracion.

O Toẽ. Jesu xpoe otlaçotic yn moyol lotzin ynipampa yn motetlaçotlaliztzin yn totechpa, yn quenin timitztonelroquitizq̃ inic titomaquixtizq̃, ca mo nomatzinco ticmomahuiztililitzino yn moneltococatzin / ynica moyectlamahuiçoltzin. Yc nimitz ¦notlatlauhtilia mar,opaltzinco xinechmomaquilitzino yn tno gr̃a, ynichuel nicnonemiliztiz yn mo teotenahuatiltzin yhuannicnopieliz 'nixqchnican tlalticpac titechmomachtilico. Amen. ℘ater nr̃. Aue maria.

¶ Yniquac mitohua sanctꝰ sanctus sanctus ycmahuiz yecte nehualo yn dios tetatzin: yn dios tepiltzin: in dios spū sancto, yey persona çazcete otl. Y huā ąnez- cayotia yn sanctus in tō. Jesu xp̄o, iniquac quauhtiuh domingo, mocalaqui yn hierusalem.

Oracion.

¶ O toē. Jesu xp̄oe, otlaçotic in moyol- lotzin, inçanticmonequiltitzino in timo huicac yn hierusalē, ynicompa timomiąą litzinoz. Yc nimitznotlatlauhtilia ma- mopaltzinco xinech momaquili yn mo gr̄a, ynic mochipa noceyollocacopa ni- mitznotlaçocamachitiz yn tleynnicchi- huaz yn tleyn niquitoz mamochi yc ni- mitz notlatlauhtiliz. Amen. ſ Pater nr̄. Aue maria.

¶ Ynquac teopixqui mopech teca ynic quimotlatlauhtilia in tō. dios yc quinezcayotia in tō. Jesu xpō/ yniqc jueues sancto: quinmocxipaquili ynitla machtilhuan Apostolome: ynicōpa qui motzintili yn sancto sacramēto yyehua- tl ynitlaçonacayotzin: initlaçoezçotzin yntech mocahuililitia ynaxcan missa y- pan molnamiqui yn taniman toyollia y chicahualiz. Oracion.

¶ O toē. Jesu xpoe: otlaçotic yn moyol lotzin ynipampa ticmonequiltitzino yn intlā timotlaqualtitzino ynmotlamach tilhuan: ynipan cochcayotl: ynic titech mocahuililitia yn motlaçonacayotzin, yn motlaçoezçotzic: yehuatl yn sanctis- simo sacramento ynitlaqual yntoyollia yn taniman. Yc nimitz notlatlauhtilia mamopaltzinco xinechmomaqli ynmo- teotetlaçotlaliztzin ynic noyollo yhitic quitlalliz ynic mohuicpatzinco ninochi- cahuaz ynaxcā mochipa. Amen. Pater noster. Aue maria.

Jniquac teopixqui expa ypan

quichihua Cruz in caliz yc quinezcayo
tia yn tō. Jesu xpō: expa quimotlatlauh
tili ynitlaçotatzin Dios inōpa xochite-
panco. Oracion.
¶ O toē. jesu xpoe: otlaçotic yn moyol-
lotzin, yniquac jueues sancto: yn ticmo-
tlatlauhtili motlaçotatzin/ ynihuicatl
yhitic ynipāpa ynixquich notlatlacol/
cahuel ticmottiliaya ynixquich topam
cahuel ticmottiliaya ynixquich topam
pa mopantzinco mochihuaz: cahatl/ y-
huan eztli yctimitonitzino. Yc nimitzno
tlatlauhtilia mamopaltzinco xinechmo
maquixtili inihuicpa ynixquich amoqlli
neyoltonehuiliztli: necocoliliztli. Amē.
Pater noster. Aue maria.
¶ Yniquac teopixqui moma-
nepanohua hycopticac ychtaca quimo
tlatlauhtilia yn tō. yc quinezcayotia yn
tō. jesu xpō: yniquac yetlapoyahua ych
taca quimanilique: yyollocacopatzin-
co temacmocauhtzino ynompa xochite
panco. Oracion.
¶ O toē. jesu xpoe: otlaçotic yn moyo-
llotzin: ynçā ticmonequiltitzino in mitz
manilique: ynic inmac timotlatztzino in

mitzmomailpilique ynic mitzmohuiqlique ynichan Anas, yhuã cayphas, Yc nimitznotlatlauhtilia mamopaltzinco xitech momaquixtili ininhuicpa inixqch tin yntoyaohuan yhuan mo gratica xitech motlatlacoltomilitzino/ ca çãhuel moceltzin timotetlaçotiliani mamopaltzinco xinech mochicahuilizmaquilitzino inic nicpaccayhiyohuiz mopãpatzinco ynixquich tlalticpac tlayhiyohuilizli yn tetelchihualiztli. Amen. Pater noster. Aue maria.

¶ Jniquac teopixqui ynohontlã Memẽto qtzticac iamatl ic qnezcayotia itõ. Jesu xpo otlatzõteqliloc inic Cruztitech momiqliz topãpa. Graciõ. ¶ O toẽ. Jesu xpoe otlaçotic yn moyollotzin inçan ticmoneqltitzino ynic titlatzontequililoc/in tehuatzin çanhuelmoceltzin, çã hueltiyotzin: in cemanahuac titetlatzontequiliani mamopaltzinco xinech momaquili yn mo gra ynic huel ninonomatlatzontequiliz ynipãpa notlatlacol. Amen. Pater nr. Aue maria.

¶ Iniquac teopixqui quichi-
hua cruz ynicmotzilinia cãpana ycqui-
nezcayotia yn tõ. Jesu xpõ ãmoquech-
panilhui yni Cruztzin. Oracion.
¶ O toẽ. Jesu xpõe, otlaçotic ynmo yo-
llotzin ynçanticmonequiltitzino yn cẽ-
ca etic ynmo Cruztzin: yntopãpaticmo
quechpanilhuitia. Ycnimitznotlatlauh
tilia mamopaltzinco xicmonequiltitzi-
no xinech momaquili ynmo gra, ynicni-
mitznotepotztoquiliz ynic nonicqchpa
noz inmo Cruztzin ynipãpa notlatlacol
ynicnotechtimoyolcehuitzinoz yn tino-
tlaçote maquixticatzin ynti Jesu xpõ.
Amen. Pater noster. Aue maria.

Iniquac teopixq̃
cacocui sancto sacramento
ycquinezcayotia yn tõ. Je
su xpõ, qui mehuatique chi
lique. Oracion.
¶ O toẽ. Jesu xpõ, otlaço-
tic inmoyollotzin: inçan to
pampa Cruztitech mitzmomamaçohu
altilique, çanmoceltzin çantiyotzin, ni-

mitznoneltoquitia yntitoteouh yntito
tlatocatzin, intitlaçopiltzin Dios teta
tzin: caçantopampa inixquich tpc tic-
mottilitzinoco yntlayhiyohuiliztli ynic
toquichtli: mamopaltzinco mohuicpa-
tzinco xicmacoquixtili ynnoyollia ynna
niman: yntehuatzin titō, ynmopalnemo
huani. Amen. Pater nr. Aue maria.

¶ Iniquac teopixqui cacocui
caliz: ycquinezcayotia yntō. jesu xpo: y
nitlaçoyezyotzin topāpa ąmonoąli inic
techmocohuitzinoco ynimmacpac yn-
tlatlacatecolo. Oracion.

¶ O toē. jesu xpoe: otlaçotic ynmoyollo
tzin: ynmotlaçoezçotica otitechmopa-
tiyotili yn timotlatlacocahuā: ynçanto
pampa ticmonecąltitzino yntitelchihua
loc inictoquichtli: ynic mochantzinco ti
manalozque. Ycnimitznotlatlauhtilia
mamopaltzinco xicmocelili yn totlatla
tlauhtiliz yn totlamacehualiz. Yhuā xi-
quinmotlaocolili ynanimāme ynōpaca
te purgatorio. Amē. Pater nr. Aue.

¶ Yhuan ycnimitz notlatlauhtilia toē.

jesu xp̃oe, otlacauhtzino in moyollotzin ynitech Cruz octimiquiltiticaca yn chi coppa timotlatoltitzino ynic titech motzatzililitzino ic neçi cahuel titechmotlaçotilia macihui yncenca titlatlacohuani/ahueltitech molcahuili ycnimitz notlatlauhtilia. Oracion.

¶ Otoẽ. Jesu xp̃oe nimitznotlaçocatlatlauhtilia inipampa motlayhiyohuilíztzin mamopaltzinco xitechmopopolhuili ynixquich totlatlacol: yn tonepohualiz/nn tahatlamachiliz: yn toneyolqualaniliz: yn tonexicoliz/yn totlaelehuiliz yn totlahuanaliz/yn tonexhuitiliz/yntotlahuelílocanemiliz/mamopaltzinco xitechmopopolhuilitzino ynçanipãpa motlayhiyohuiliztzin. Amen. Pater noster. Aue maria.

¶ Jniquac teopixqui momanepanohua in quimotlatlauhtília in tõ. ycquinezcayotía yn tõ. Jesu xp̃o ynixquichcahuitl. iij. oras ytech Cruz momamaçohualtiticaca yn cemanahuac tlayohuatimanca. Oracion.

℣ toẽ. Jesu xp̃oe, otlaçotic yn moyol lotzin ynçan topãpa timotlayhiyohuiltitzino, ynic toq̃chtli, mamopaltzinco nitic ticmotlallilitzino in mogfa, ynicnictlaocolilnamiq̃z ĩ motlaihiyohuilitzin, inic quiq̃rtiz tlayohuallotl innixpopoyotiliztli. Amen. ℣ Pater nr̃. Aue maria.

℣ Jniquac teopixqui ynquitlaquauh ytohua pater nr̃. yc q̃nezcayotia yn tõ. Jesu xp̃o, ynitech Cruz momiquili q̃ motzatzilili initlaçotatzin dios, q̃ molhuili. Motlaçotatzine momactzinco nocontlallia in noyollia ynnaniman. (Jninhuel yehuatzin techmomachiyotlallilitia, yniquac timiquizq̃ tiquitozq̃. Toẽ. diose totlaçotemaq̃rticatzine Jesu xp̃oe. Momactzinco nocõtlalia in noyollian naniman yn motlamaq̃rtilizin, mamopaltzinco ticmotlaocolilitzino.

Oracion.

℣ toẽ. Jesu xp̃oe, Totatzine ylhuycac timoyetztica. Mamoyectenehua/ in motocatzin. Mahuallauh yn motlatocayotzin. Ma chihualo in ticmoneq̃ltia in tlalticpac yniuh chihualo ynilhui

cac. Totlaxcal momoztlaye totechmonequ,inaxcan maxitechmomaqli. Yhuã maxitechmopopolhuilitzino yn totlatlacol:iniuh tiquintlapopolhuia in techtlatlacalhuia. Maxitech momanahuili ynicamo ypan tihuetziz que ynamo q̃lli tlanequiliztli. Yhnan maxitech momaquixtilitzino: ynihuicpa inixquichamo qualli. Mayuh mochihua.

Maximopaquiltitia sancta Mariae: timotemiltitica yn gracia. Motlãtzinco moyetztica yn tlatohuani Dios. Ynic tiyectenehualoni tiquinmopanahuilia ynixquichtin cihua. Yhuan cenca yectenehualoni yn motlaço tlaaquillohxillantzin Jesus. O sancta Mariae cenquizca ychpochtle:in tinantzin dios Matopan ximotlatolti: yn titlatlacohuanime. Mayuh mochihua.

¶ Jniquac teopixq̃ expa quitohua, Agnus dei, ycnezcayotia intõ. Jesu xpo ynoc ytech cruz momamaçohualtiticaca etlamãtiu intlatlacohuani ãnmopopolhuili / yntlatlacolyn quimo

tlaocolilitzino. Oracion.

¶ O toẽ. Jesu xp̃oe otlaçotic yn moyollotzin/quenin cenca titech motlaçotilia ca ynoc ytech cruz timomamaçohualtiticac, tiquĩmotlaocolittili yn tlatlacohuani. Yc nimitz notlatlauhtilia mamopaltzinco topã xicmotemohuilitzino yn motetlaocoliliztey cnoyttaliztzin/maxitech mopopolhuilitzino intotlatlacol Yhuan ycnimitz notlatlauhtilia yniuh motlaço animantzin motemohui ynmictlan, ynq̃nmanilito tlaçotetahuã ynõpa mitzmochiyelíticatca, mamopaltzinco ynaxcan ycamo gr̃a: ynmoceneq̃zcate tlaocoliliztzin ximotemohuitzino ynompa purgatorio, xiquinmomaq̃xtili ynõpacate animanme, xiquinmotlecahuili ynmochantzino ynilhuicac. Amen. Pater noster. Aue maria.

Jniquac teopixq̃ quitenmamiqui paz ycquinezcayotia yn tõ. Jesu xp̃o, ytech cruz quihualmotlaçotemohuilique yixpãtzinco quimotequilique ynitlaçonãtzin sancta Maria. Oracio.

¶O toẽ. Jesu xpõe, nimitznotlaçocatlatlauhtilia/iniquac vesperas ticmonequiltitzino Cruztitech mitzhualmotemohuilique, yxpantzinco mitzmotequilique yn motlaçonantzin sancta Maria, ycnimitznotlaçocatlatlauhtilia mamopaltzinco xinechmomaqli yn mo gracia / ynicmomoztlaye achitzin nicacoquixtiz ynnoyecnemiliz mohuicpatzinco, ynicniyaz motlantzinco. Amen. Pater noster. Aue maria.

¶Iniquac teopixqui quimocelilia in sctõ sacramẽto, incẽca mapechteca meltipinia/ notehuãtin inticecẽme titeltipinizq̃/ titocnomatizq̃/ teoyotica tictocelilizq̃ in sctõ sacramẽto, tiquitozq̃. Toẽ. Jesu xpõe, ca amonomacehual amonolhuil, ynic nitic timocalaqtzinoz maçã xicmitalhuitzino ymmotlatoltzin ynicpatiz ynicyolliz innoyollia nanimã mohuicpatzinco. (Ynic mitozy yctimeltipiniz açoquezquipa.)

Oracion.

¶ Oto tõ. Jesu xp̃oe, otlaçotic ynmoyollotzin yniquac completas yn çanticmonequiltitzino ynizta canahuac ycmitzmoquimilhuique, yhuan cenca ahuiyac xochiatl ycmitzmaltilique, ynic mitzmotequilique ycencatlaçomahuiztic yancuitepetlacalco, mamopaltzinco xinech momaquili yn mo gracia, ynicnoqualnemiliztica notlatlatlauhtiliztica nimitznaltiliz, ynic nochipahuacayectlalnamiquiliztica nimitznoquimilhuiz: ynic mochipa noyectlachihualiztica niticnimitznotlallaliz: inic mochipa nictlaocolylnamiquiz yn motlayhiyohuilizitzin ynic mohuãtzinco ninozcaliz. Amẽ Pater noster. Aue maria.

¶ Yniquac teopixq̃ quimocelilia caliz ynitlaçoezçotzin yn totecuiyo Jesu christo: ycquinezcayotia yneilhuitica mozcalitzino in tõ. Jesu christo: ceuca papacohuac ahahuiyeloc.

Oracion.

OToe. Jesu xpoe / otlaçotic ī mo yollotzin yn= oticmopolhui ynoticmocoto nili incemicac miquiztli: yn= mocēqzcachi= pahuaca naca yotzin papaq liztica moqtz: mozcalitzino: inintlāmmicq Ycnimitz no= tlatlauhtilia marinech momaquilitzino in mo gracia ynic ytic tlatlacolli niqui= çaz ninozcaliz ynic motlātzinco nipapa quituh. Amē. ſPater noſter. aue maria.

¶ Yniquac teopixq altar yna caztlanquimocuilia vino, ycquinezca= yotia yntō. jeſu xpo: yniquac mozcalitzi no in pāmocalaq ynitlaçohuā. Oracio.

¶ O toẽ. Jesu xpoe: otlaçotic īmoyollotzin ynic̄c timozcalitzino, ympātimocalaq̄tzino ynmotlamachtilhuā ynic cēca papacque ynmitzmottiliq̄/ cēca titepaquilticatzintli. Ycnimitznotlatlauhtilia mamopaltzinco xinechmochicahuili xinechmopalehuilitzino xinechmomaquili ynyollilixtlaxcaltzintli yyehua:l ynmotlaçonacayotzin ynmotlatoltzin ynicnicmacehuaz ynilhuicacayotl ynmotlantzinco cemicac. Amen. ℘ater noster. Aue maria.

¶ Jniquac teopixqui altar ynepātlahualmocuepa ynq̄tohua. Dñs vobiscū, ycquinezcayotia in tō. jesu xpo ynin pāmocalaqui ynitlamachtilhuā in nepātla moq̄tzinoto, quinmohuili ℘ax vobiscum. q.n. Maxitlamatcapactiyecan, yhuan q̄nmottitili ynitlaçonacayotzin ynōcancocoyonq̄: cenca ycpapacq̄: motlamachtiq̄: huelpachiuh ynin yollo ynhuel yehuatzin ynin teouh yninintlatocatzin ynintlaçotemaquixticatzin Jesu Christo. Oracion.

¶ O toẽ. Jesu xp̃oe/otlaçotic yn moycl lotzin ynimpã timocalaqui in motlama chtilhuan in caltzauhctimãca ynĩnepã tla timoquetztzinoto yntiquinmottitili in motlaçonacayotzin yn macuilcãcoco yonticac. Yc nimitznotlatlauhtilia ma mopaltzinco xicmotzaculi yn macuilcã notechnematya: ynicatle ypan calaqz yn tlatlacolneyehecoltiliztli ynixquich amoqualli amoyectli maçanhuel mocel tzin ypan ximocalaquitzino ynic tinech mopieliz ynaxcan yhuan cemicac. Amẽ Pater noster. Aue maria.

¶ Yniquac teopixq̃ quitohua

Jte missa est, ycquinezcayotia yn tõ. jesu xp̃o yniquac yemotlecahuiz ylhuicac qunmonahuatili ynitlamachtilhuã qnmolhuili/ximohuicacan ynnohuian cemanahuac xinechmoteyximachtiliti yn namoteouh̃ inamotlatocatzin yn namotlaçotemaquixticatzin ynaquique nech moneltoquitizq̃ yhuã moquaatequizq̃ çan yehuantin momaquixtizque.

Mocaquiz Oracion.

¶ O toẽ. Jesu xp̃oe: otlaçotic yn moyollotzin yn topãpa otiquinmonahuatili ynmotlamachtiltzitzinhuan Apostolome ynic techmotzatzililizque techmomachtilizque / ynic axcan yetimitztixi-machilia ynyetictomahuiçalhuia ĩ mo tetlaocolilitzin yc pachihui yn toyollo timitztoneltoquitia in titoteouh yn titotlaçotemaquixticatzin yn ti Jesu xp̃o: mamopaltzinco xinechmomaq̃li yn mo gracia inic mochipa ypanninemiz yhuã ypanninomiquiliz yn moneltococatzin yn motlayecoltilocatzin. Amen. Pater noster. Aue maria.

¶ Jniquac ohonzõquiz missa yn teopixqui tepanquichihua yn bendicion: ycquinezcayotia yn tõ. Jesu xp̃o: yniquac tepeticpac ymixpã motlecahuitzino yn yxquichtin ynitlaçohuã ynitlamachtilhuan quinmomaquili ynibendicion yniteoyotzin.

Oracion.

O Toẽ. Jesu xp̃oe, otlaçoticin moyollotzin / ynoticmochihuilico in motequitzin ynic mitzhualmihuallí motlaçotatzin dios ynicotitechmotlachieltílico. Auh çatepã timotlecahuitzino i mochantzinco ynõpa topãpa tihualmohuicac. Ycnimitznotlatlauhtilia mamopaltzinco mohuicpatzinco xicmacoquixtili ynnoyollia naniman / ynic mochipacemicac nimitznotlaçotiliz / yntehuatzin yn titotlaçoteycnellicatzin yn ti Jesu xp̃o, in nelli titeotl toquichtli. Amen. Pater noster. Aue maria.

¶ Ynaquiq̃ quimati amatl oncã quipohuazq̃ yniuhcaca yniq̃c ãttazq̃ Missa.

¶ Mic. Yncecentlacatl quenin huel mocencahuaz yniquac quiceliz ynsancto sacramento.

NO. Yyehuatl communion ynicelilocaſctõſacramento/ cacenca huey/cenca tlapanahuya ynic yectli/ca quichicahua, quitlachiyeltia quipapaquiltia yntaniman yn toyollia, yntla huelipan titocencahuacã ynic ticcelia. Auh yntlacamo huel titocencahuacan yniquac ticcelia intlaypan ticcelicã intlatlacollitemictiani, ca cenca yc titohuitilizque cenca ycmotoliniz yn taniman in toyollia yhuan tonacayo: yehica monequi çan yehuãtin quicelizq̃ inhuel yxtlamati huel laneltoca huel mozcalia. Auh inic huel nicceliz yn ſanctoſacramento yetlamãtli notech monequi nicchihuaz.

¶ Inic cẽtlamãtli tlaneltoquilíztica: auh ynichuel ninocencahuaz tlaneltoq̃líztica chicuetlamãtli notech monequi. ¶ Inic. j. noyollocacopa nitlaneltocaz ca ynyehuatzin tõ. dios, çanicelt-

zin teotl çaniceltzin oq̃mochihuili ynix-quich cemanahuac onoc, yhuan inix̃qch ynilhuicac onoc, ynix̃qch yttalo ynamo yttalo. ¶ Inic.ij. noyollocacopa nitla-neltocaz ca in yehuatzin tõ. ycotech mo chihuili yn titlaca ynic cemicac tinemiz que ynichantzinco ynilhuicatlitic yni-quac otimicque.

¶ Inic.iij. noyollocacopa nitlanelto-caz ca ynyehuatzin dios tetatzin q̃hual mihuali ynitlaçopiltzin, yyehuatzin tõ. Jesu xpo nelli Dios ynicoquichtli mo-chiuhtzinoco ytic sancta Maria/ ynic techmomachtilico ynitlatoltica: yhuan ynemiliztica.

¶ Ynic. iiij. noyollocacopa nitlanelto-caz ca iyehuatzin tõ. Jesu xpo nelli dios nelli oquichtli, yniquac nican tlalticpac monemitiaya quimochihuili yn sancto sacramento: yhuã noyollocacopa nitla neltocaz ca ynipan sctõ sacramento, on-can moyetztica yn tõ. Jesu xpo nelli te-otl nelli oquichtli oncanca initeoyotzin yhuan inianimãtzin yhuan ynitlaço na

cayotzin.
¶ Ynic.v.noyollocacopa nitlaneltocaz
ca yyehuatl yn ſancto ſacramento:a y-
tlaqual yn tanimã,amoytlacãl yn tona-
cayo:yhuã nitlaneltocaz ca iniquac nic
celia yn ſancto ſacramento / hueloncan
moyetztica in tõ.Jeſu xpo:ynicoquich-
tli ynic teotl.Auh ynizquican mopia yn
ſancto ſacramento:noyzquicã moyectz
tica ynicoquichtli ynic teotl.
¶ Ynic.vj. noyollocacopa nitlaneltoca-
z:ca yyehuatl in ſancto ſacramento/
quichicahuaz quitlanextiliz yn nanimã
yhuã nitic ãtlaliz yni gracia yn tlahuel
ninocencahuaz yniquac nicceliz.
¶ Ynic. vij. noyollocacopa nitlaneltoca-
z cayyehuatzin tõ.Jeſu xpo ytic mo-
yetztica yn ſancto ſacramẽto innopãpa
momiquili ytech Cruz:yhuan yeylhui-
tica ãmozcalitzino.Auh motlecahui y-
nilhuicatlitic ompa ymayauhcãpa me-
huititica ynitlaçotatzin dios yxquich y
hueli.Auh iniquac tlamiz cemanahuac
occeppa hualmohuicaz timochintin tic-

tottiliz̃q̃, quintlatzonteq̃liquiuh inyolq̃ yhuã inmimicq̃: yn qualtin quinmomaquiliz incemicacpapaq̃liztli caoquiz pielique initenahuatiltzin. Auh inamoq̃lti quimocẽmaq̃liz yn cemicac tonehuiztli yehica ca amooq̃pixq̃ ynitenahuatiltzi.
¶ Ynic. viij. noyollocacopa nitlanelto-caz ca yntla ypannicceliz temictianitla tlacolli ycmictlaniyaz.

¶ Yniccontlamãtli ynichuel

niccelíz in ſancto ſacramento: cenca notechmonequi nicpacaz innaniman ynic atletemictiani tlatlacolli notechyez. Auh ynicnicchipahuaz yn naniman ma cuillamantli ynnicchihuaz.
¶ Ynic centlamãtli ynayamonînoyolmelahua cẽcanoyollocacopaniccentlaliz niquilnamiquiz ynnotlatlacol: ynichuel mochi ypanninoyolmelahuaz: yehica huelnoyollocacopa nictemoz ynnotlatlacol huelixquich notlapalnicchihuaz ynic niccentlaliz/maçihui yn occequi temictiani tlatlacolli niquilcahuaz canech motlaocoliz yn tõ. Auh yntlaca

monoyollocacopa nictemoz yn notla-
tlacol, yntlaçan nictlatzihuizcahuaz yn
tlacequiniquilcahuaz yntemictiani tla
tlacolli, yniquac ninoyolmelahuaz amo
nechmotlaocoliliz yn tõ. dios yehica ca
onictlatzihuizcauh/auh yntla nicceliz
yn sctõ sacramento, cencanitlatlacoz.
¶ Ynic. ij. moneçnitlaxtlahuaz auh ni-
te yolcehuiz intlanihuelitiz yniquacaya
moninoyolmelahua.
¶ Ynic. iij. monequininoyolmelahuaz y
nitpan padre in sacerdote, yhuan nicce
liz in penitencia yhuan nicceliz yntley n
nopãmochihuaz yntetlapopolhuiliztli,
ynitoca absolucion.
¶ Ynic. iiij. monequiatlenechpapaquil-
tiz yn notlatlacol inanoço tetlatlacol.
¶ Ynic. v. moneçnichocaz yhuã nitla-
tlatlauhtiz ynipãpa notlatlacol ynonic
chiuh, yhuaninonictechihualti ynamo
nicmati niquitoz. Toc̃. diose mamopal
tzinco xinechmopopolhnili ynnotlatla-
col, onicchiuhiamonicmati, ihuã xinech
mopopolhuili yntlatlacolli inonictechi

hualti inamo nicmati caonictechihualti
¶ Yniquetlamantli monequi
cenca tlamahuiztililiztica nicnocelilíz
yn sancto sacramẽto. ¶ Iuh ynic huel nic
mahuiztiliz yniquac nicceliz maculla-
mantli nicchihuaz.
¶ Ynic centlamantli atle nicquaz yna-
yamo niccelia: intlaytla onicqua intla y
tla oniquic yye oquiz yohualnepantla
intlanel çanachiton amo monequi nicce
liz yn sctõ sacramento, canitlatlacoz yn
manel çanachitzin ĩnitic õhuetziz inatl.
¶ Ynic. ij. nicchipahuaz nicpacaz yn no
nacayo: yhuan yn notlatqui atle catza-
huac notechyez yniquac nicceliz yn san
cto sacramento.
¶ Ynic. iij. yniquac nicceliz cenca mone
qui niquilnamiquiz ca ynyehuatzĩ onca
moyetztica ynihitic sancto sacramento
huelnelli teotl, nelli oquichtli huel nelli
temaquixtiani, yhuan yhuictzinco tla-
chiyaz in noyollia: ynic mochipa nicno-
tlaçotiliz ynic mochipa nicnotlacama-
chiltiz noyollocacopa niquitoz. Y yoya

hue notlatocatzine mochi yca noyollo nitlaneltoca/ca tinoteouh:ca tinotlato catzin catinotlaçotemaquixticatzin ma cemicac nimitznotlaçotili / ma cemieac nimitz notlacamachtitzino.

¶ Ynic.iiij.iniquac onicceli ſancto ſacramento:amo monequi nichicahaz inixqch cahuitl ayamo nitlaqua çanoconcan y nigleſia nicnotlatlauhtiliz yn tõ. ynic cẽ ca onech mocnellilitzino: ayamo nitlaquaz occe oza tlamiz yn nitlaquaz.

¶ Ynic.v.yniquac onicceli in ſancto ſacramento:monequi cenca noyollocacopa ninopiez ynicaoquic nicnoyollitlacalhuiz yn tõ.(iniquac nitlaquaz çahueli maitla nechtlayelti) yncemilhuitl huel ninopixtinemiz teopan acannicochhuetziz ynicamo nixihuintiz.

Oracion.

¶ O notoẽ. Jeſu xpoe, noteohue notlatocatzine: ynaxcan huel nocẽyollocacopa nimitznocelilia ynica mochi notlaneltoquiliz yhuã nocieliz. Auh ninomauhtia mohuicpatzinco ac nehuatl ac ni

nomati: cuix oninocencauh: cuix ye notẽ
chca yn qualli yectli, caniman atle no-
techca in q̃ltiliztli yyectiliztli, ca yehua
tl yn çenca yc ninotequipachohua mo-
huicpatzinco. Ca inyehuatin in qualtin
yectin yn motlaçotetlayecolticahuã ca
huecauhtica ynmohuicpatzinco mocen
cauhtihui. ⁊ notoẽ. Jeſu xp̃oe, omochi-
uh onotlahuelíltic/tleyn nayz tleyn nic
chihuaz, yntlacamo nimitznocelíliz ca
cenca ninotoliniz: yehica ca çanhuelmo
celtzin in tiyoliliztlaxcaltzin in nanimã
noyollia, yhuã titecẽmancapapaquiliz
tlatocatzin. Auh yntlanimitznocelili y
pannotlatlacol: omochiuh onotlahue-
líltic: onícnocuili imoq̃lantzin ĩnotelchi
hualoca inic tlapanahuia tinechmotla
tzontẽq̃liliz ynicohuicã tinechmotlaxi-
liz. ⁊ notẽ. Jeſu xp̃oe: ca motechtzinco
ninochixcaca: ynninotolinta innic notla
catl innitlatlacohuani: mamopaltzinco
xinechmomaq̃li in mo gra: ynmocẽquiz-
ca qualticatzin ca yehuatí nechmocen-
cahuiliz ynic huelmotechtzinco naçiz

ynic mochipa notlantimoyetztiyez yn tehuatzininti Jesu xp̃o, atlemopeuhca tzin atlemotzonq̃zcatzin, ynmitzmoma huiztililia yn Angelome ynmochantzinco ynilhuicatlitic, mochipa cemicac mitz moyectenehuilia. Toẽ. Jesu xp̃oe nimitznoyectenehuilia nimitznotlatlauhtilia nimitznomahuiztililia. Yc nimitz notlaçocamachitia ynica mochino yollia naniman, ynipãpa ynixquich motetlaocoliliztzin tinechmomaquilia ynipãpa inmotlayhiyohuiliztzin inmopassion, ynictitechmomaq̃rtilitzino, camochi ycnimitznoyectenehuilitzinohua ynotinechmonemactilitzino ynmochantzinco ynilhuicac. Yyoyahue toẽ. diose acnehuatl ynnitlatlacohuani ynnicnopillahuelilloc amoniquitta/ amonicmati ynnixpopoyotl ynamonitlachiya.

¶ O notẽ. Jesu xp̃oe, maxicenq̃zca yectenehualo, maxicenquizcatlatlauhtilo, maxicenq̃zcatlacamacho: maxicenquizcatlaçotlalo, maxicenq̃zcahuecapanollo, inilhuicac in tp̃c innohuiq̃ cenahuac:

ynaxcan mamochipa yuh mochihua.
¶ O notecuiyoe Jeſu chriſtoe, tlatohua nie mixpantzinco nihualla ynnitlatlaco huani ynnitliltic, innicatzahuac, yconihualla yntinechmochipahuiliz yntinech mochicahuiliz yntinechmotlanextililiz. Notẽ. ¶ a amonomacehual ynnitictimocalaquiz canihuey tlatlacohuani, campanelniyaz caçãmoceltzin timotetlaocolíliani/ ca cenca notechmoneq yntinechmotlaocolilitzinoz/ catinoteouh catinotlatocatzin catinotlaçotemaquixticatzin, canimotlachihualtzin canimomacehualtzin mamopaltzinco xinechmocnellili camixpantzinco onihuallа. Mayuhmochihua.

¶ Auh ynaquin quiceliz: yn ſanctiſſimo ſacramento, yniquac oquimocelili: cenca ytechmonequi yn quimocnellilmachitiz ynquimotlaçocamachitiz yn totecuiyo Jeſu xpo: quitoz quimolhuiliz.

℔ O notẽ. Jesu xpõe: noteohuenotlato-
catzine nimitznotlatlauhtilia orlaçotic
ynmoyollotzin: ynicotinech motlaocoli
ynicamo cenqzcaqualtiliztzin, inicamo
cenquizca qualtiliz tetlaocolilizt zin yni
cotinech mocnoyttilitzino, in nehuatlin
nicnotlacatl ynninotolinia ynnicocox-
catzintli inatle notechca yn qualli yec-
tli. Ycnimitznotlatlauhtilia.

℔ O notẽ. Jesu xpõe, mamopaltzinco y
nica motlaçonacayotzin: yhuã inmocẽ-
quizca q̃ltilizezçotzin, maxinechmotla-
xilili ynnotlatlacollamamal ynnecheti
çihuitia, maxinechmopielitzino ynicao-
quic nimitznoyollitlacalhuitzinoz ynix
quich cahuitl ninemiz: yhuan inixquich
tlacatl cemanahuac mamitzmotlaçoca
yectenehuilitzinocan yntehuatzin intin
cenquizcatetlamachticatzintli / ynte-
huatzin inticenquizca ahuyacatzintli /
mamopaltzinco xinechmopopolhuili in
notlatlacol: yhuanica ynmotetlaçotla-
liztzin xicmoxochilili / xicmotlatili ynno
yollia innanimã imohuicpatzinco. ℔ a

yuh mochihua.

¶ Mican ompehua yni Coxonatzin yn tō. Jesu xpō.

¶ Ynaquināpohuaz ynicoxonatzin yn tō. Jesu Xpō, achtopa momachiyotiz: quitoz. ℙ Per signū crucis: yhuan Credo yhuan ℙ Pater nr̄. Auh nimanquitoz.

OTē. Jesu Xpoe, maxicmo celi li ynmo Coxonatzin: ynipā motenehua in mōemiliztzin yhuan ynmomiāztzin auh maxinechmomaquili inmo grātzin: ynic huel niquitoz. ℙ Pater nr̄. Aue maria.

¶ O notē. Jesu xpoe: ca topāpa oquichtli timochiuhtzinoco ynixtictzinco ſcta Maria mochipa huelnelliychpochtli

yhuantiimotlacatilitzino yn Bethleem
inxacaltzinco,mamopaltzinco ycxinech
motlaocolilitzino. ℘ater nr. Aue.
℣O notẽ. Jesu xp̃oe,ca nopampa timo-
huicac yn Egypto,ōpatimochicoxiuhti
lito, mamopaltzinco ycxinechmotlao-
colilitzino. ℘ater noster. Aue.
℣O notẽ. Jesu xp̃oe, canopampa timo-
çauhtzinoto in q̃uhtla ompohualilhuitl
ynicceca ticmotolinilitzino inmotlaço
nacayotzin ynmocẽquizcaqualnacayo
tzin: mamopaltzinco ycxinechmotlao-
colilitzino. ℘ater noster. Aue.
℣O notẽ. Jesu xp̃oe,ca yniquac oticmo
tzonq̃rtili yn moneçahualiztzin: nima-
noticmopehualtilitzino inmotemachtil
tzin yeyquac omochiuh yn Euangelio,
ynmoteotlatoltzin inaxcãticpia: mamo
paltzinco ycxinechmotlaocolilitzino.
℘ater noster. Aue.
℣O notẽ. Jesu xp̃oe, catlamahuiçolti-
ca ticmotzatzilili yn sant Lazaro, ynye
nahuilhuiticamicca ycoticmonezcayo-
tili camomiquiztica ticmozcalili ynta-

niman: ynt latlacoltica micticatca/ ma-
mopaltzinco yc xinechmotlaocolilitzi-
no. Pater noster. Aue.

℣ notẽ. Jesu xp̃oe, cacenca mitzmo-
mahuiztililique yn macehualtin yniq̃c
ompa timocalaq̃tzino hierusalẽ camitz
monamiq̃lique mitzmopaccacelilique
cenca icmitzmoyectenehuilique: mamo
paltzinco ycxinechmotlaocolilitzino.
Pater noster. Aue.

℣ notẽ. Jesu xp̃oe: ca yniccenca oti-
nechmotlaçotili yniquac Jueues san-
cto, oticmochihuilitzino yn sancto sacra
mento, ynitoca cõmunion, yhuan ycti-
techmocahuilitia ticpia ynaxcã: mamo
paltzinco ycxinechmotlaocolilitzino.
Pater noster. Aue.

℣ notẽ. Jesu xp̃oe, ca yniquac oticmo
chihuili cochcayotl yniquac Jueues san
cto, niman tiquinmocxipaquili yn motla
machtilhuan, ycoticmonextili yn cenca
timotetlaçotiliani: mamopaltzinco ycxi
nechmotlaocolilitzino. Pater noster.
Aue maria.

℣ O notẽ. Jesu xp̃oe/ca yniquac otiq̃n mocxipaq̃li ynmotlamachtiltzitzinhuã niman tiquinmomaquili in ſancta cõmu nion/ yhuan moteotlatoltica tiquinmo yollalili tiquinmochicahuilitzino yc ti quinmonextilili ca cenca timotetlaçoti liani: mamopaltzinco yc xinechmotlao colilitzino. ℟ Pater noſter. Aue maria.

℣ O notẽ. Jesu xp̃oe, Ca yniquac otic motzõquixtili in motemachtiltzin nimã timohuicac ynõpa xochitepanco: ynon cã erpa ticmotlatlauhtilitzino in motla çotatzin: yhuã eztica timitonitzino/ma mopaltzinco yc xinechmotlaocolilitzi no. ℟ Pater noſter. Aue maria.

℣ O notẽ. Jesu xp̃oe/ yniquac oticmo tlatlauhtili in motlaçotatzin: nimã tiq̃n monamiq̃lito yn judiome. Auh erpa in çan motlatoltzin yca tlalpã tiq̃nmotla xili. Auh çan movollotzin tlamatic yni quinmac timotlaxtzino oncan mitzmol pilique nopãpa: mamopaltzinco vc xine chmotlaocolilitzino. ℟ Pater nr̃. Aue.

℣ O notẽ. Jesu xp̃oe yniquac omitzmol

pilīq̃ yn judiome: niman mochintin mitz motlalcahuilique yn motlamachtilhuā çamoceltzin in mitzmohuiquilīq̃ inicoti techmotlamacehuilitzino motlamacehualiztica: mamopaltzinco icxinechmotlaocolilitzino. ℣ Pater nr̃. Aue maria.

℟ O notē. Jesu xp̃oe, ynomitz mohuiq̃lique judiome ca amo çanihuian ca cenca mitzmotonehuilitiaque mitzmotopehuilitiaque ynipāpa in notlatlacol, mamopaltzinco yc xinechmotlaocolilitzino. ℣ Pater nr̃. Aue maria.

℟ O notē. Jesu xp̃oe, caniman mitzmohuiquilīq̃ ynichan ca yphas, oncan mitzmoqueq̃lhuique mocatzinco mocacayauhq̃ mitzmixtlatzinilīq̃, yniuh mitzmochihuiliquey/canopāpa, mamopaltzinco yc xinechmotlaocolilitzino. ℣ Pater noster. Aue maria.

℟ O notē. Jesu xp̃oe, yniquac otlathuic viernes: niman mitzmohuiquilique yn judiome: ynichā pylato: oncan çantetlapiquiliztica mitzmoteyxpāhulīq̃. Auh yn pylato çānē in mitzmomiquiztlatzō-

tequililí. Auh yntehuatzin cenca ticmo paccacelili yn miquiztli nopãpa: mamo paltzinco yc xinechmotlaocolilitzino. Pater noster. Aue.

O notẽ. Jesu xpoe, yniquac omitzmo tlatzontequilili yn pylato niman mitz- moquechpanoltilique yn mo Cruztzin cenca etic. Auh ynicticmoquechpanil- hui cenca timotlayhiyohuiltitzino no- pãpa: mamopaltzinco yc xinechmotlao colilitzino. Pater noster. Aue.

O notẽ. Jesu xpoe, yniquac omitzma xtilito in tepeticpac nimãmitzmopetla huilique. Auh ynic mitzmopetlahuiliq̃ cenca tlayhiyohui yn motlaçonacayo- tzin nohuian heezquiz: mamopaltzinco yc xinech motlaocolilitzino. Pater nos- ter. Aue maria.

O notẽ. Jesa xpoe: yniquac omitzmo petlahuilique, niman Cruztitech mitz- momamaçohualtiliq̃ ãtetepoztocaq̃ in momatzin ynmocxitzin, mitzmehuatiq̃- chiliq̃ cẽca tonehuac: chichinacac in mo tlaçonacayotzin nopãpa: mamopaltzin

co yc xinechmotlaocolilitzino. Pater noster. Aue maria.

℣ notẽ. Jesu xp̃oe, yniquac ye Cruz titech timomamaçohualtiticac/ niman ticmotlatlauhtilitzino inmotlaçotatzin impãpa inmitzmotolinique. Auh ynich tecqui ticmopopolhuili ynitlatlacol, yc neçi cacenca timotetlaocoliliani, mamo paltzinco yc xinechmotlaocolilitzino. Pater nr̃. Aue.

℣ notẽ. Jesu xp̃oe, yniquac otimomiquili ytechcruz cenca miyectlamantli mochiuh intlamahuiçolli cemanahuac. Auh ynmotlaço animantzin yhuan yn moteoyotzin nimanmotemohui yn mictlan tiquinmomaquixtilito ynimanimã yn qualtin tetahuã ynõpa catca, yc neçi cacenca timotetlaçotiliani, mamopaltzinco yc xinechmotlaocolilitzino. Pater noster. Aue.

℣ notẽ. Jesu xp̃oe, yniquac oquihual motemohuilique in motlaçonacayotzin ynitechcruz, ynyehuatzin motlaçonantzin nimanmitzmonapalhuitzino cenca

mochoquili cencamotlaocolti, ma ypã-
pa ynichoquiztzin initlaocoyelíztzin: yi
nechmotlaocolilitzino. Pr̃.nr̃. Aue.
℣. notẽ. Jesu xp̃oe: yniquac paatica o
quimaltilique ynmotlaçonacayotzin: y
huan yztac canahuac ycmitzmoquimil-
huique nimanmitzmotequiliq̃ tepetla-
calco: mamopaltzinco ycxinechmotlao
colilitzino. Pater nr̃. Aue.
℣. notẽ. Jesu xp̃oe: ca cenca tiquinmo
papaqltilitzino in Adan: in Eua: yhuã
ynixquichtin Prophetame yn Patriar
chame ynõpa catca yn limbo in cẽca ye
huecauh mitzmochiyeliticatca niman ti
quinmohuiqli ynõpa Parayso terrenal
yn cenca qualcan: mamopaltzinco ycxi
nechmotlaocolilitzino. Pater nr̃. Aue
Maria.
℣. notẽ. Jesu Xp̃oe ca yeylhuitl mo-
huetzititoca in monacayotzin intepetla
calco. Auh inmoteoyotzin ca ayc oqui-
motlalcahuili yn motlaçonacayotzin /
mamopaltzinco ycxinechmotlaocolili-
tzino. Pater noster. Aue.

℔ notẽ. Jesu xpõe: ca ynic quac domin go huel yohuatzinco: ynotimonomayz calitzino timonoma yollititzino. Auh ynic quac otimozcalitzino inmotlaçonaca yotzin ca cenca tlanexti cenca pepetlacac cenquizcachipahuac cenquizca qualli: ma ypãpa inmocenquizcaqualnezca liliztzin xinechmotlaocolilitzino. Pater noster. Aue maria.

℔ notẽ. Jesu xpõe, ca inic quac otimoz calitzino huelachto ticmonextilitzino/ ynmotlaçonantzin ynic cẽca oticmoyollalili/cenca ticmopapaquiltili nimano poliuh ynichoquitzin ynitlaocoyelizt zin: ynic quac omitzmottilitzino yn cenca timotlanextilitzinohua yn cenca timopapaqltitzinohua, mamopaltzinco yxinechmotlaocolilitzino. Pr̃ nr̃. Aue.

℔ notẽ. Jesu xpõe, ca oticmonextili ĩ Maria magdalena inoncan xochitla. Auh otlica tiqnmonextili/ ymexxtin yn Mariame: yhuã oticmonextilitzino in sant Pedro noyehuãti inomẽtin motla machtilhuã: ynõpa mohuicaya ynalte

petlipā ynitocayocā Emaus, noyehuā tin tiqnmonextilitzino yn matlactin Apostolome, calitic caltzauhctimanca ynizquipa timotenextilitzino hueliquac yn domingo, mamopaltzinco ycxinechmotlaocolilitzino. ℘r nr. Aue.

℣ notē. Jesu xpoe, yniquac otimozcalitzino ocōpohualilhuitl innicantimonemiti tpc: yhuan miyecpa tiquinmonextilitzino in motlamachtiltzitzinhuā miyec ynicotiquinmononochili: yhuan miyec yntlamahuiçolli ymixpā oticmochihuilitzino: mamopaltzinco ycxinechmotlaocolilitzino. ℘ater nr. Aue.

℣ notē. Jesu xpoe, ōpohualtica ynyenocceppa tiquinmonextilitzino inmotlamachtiltzitzinhuan: yntlātimotlaqualtitzino: yhuan otiqnmononochili otiqnmonahuatilitzino: ynicnohuiā cemanahuac temachtizq̄: yc neci cacēca timotetlaocolilitzinohuani: mamopaltzinco icxinechmotlaocolilitzino. ℘r nr. Aue.

℣ notē. Jesu xpoe: ca yniquac otiqnmonahuatili in Apostolome: inic nohui

an temachtizque niman tiquinmohuiq̃=
li yn tepeticpac ynitocayocan Mõnte
oliuete: oncan otiquinmoteochihuili y=
nixquichtin ynmotlamachtiltzitzihuan
ceq̃ntin oq̃chti cequintin çihua: yhuã in
motlaçonantzin nimã ymixpan timotle
cahuitzino yn mochantzinco ynilhuica
tlitic: mamopaltzinco ycxinechmotlao
colilitzino. Pater nr̃. Aue.

℣ Onotẽ. Jesu xp̃oe, yniquac otimotlal
litzinoto inimayauhcampa motlaçota=
tzin yxquichyhueli/ niman tiquinhual=
mihualli omentin Angelome: quinmo=
nonochilico yn motlaçohuan quinmol=
huilique Galilea tlacaye, tleamay tley
nanquichihua nican, yyehuatzin Jesus
omotlecahui: ca occeppahualmohuicaz
yniquac tlamiz cemanahuac: mamopal
tzinco vcxinechmotlaocolilitzino. Pa=
ter noster. Aue maria.

℣ Onotẽ. Jesu xp̃oe: ca yniquac otimo=
tlecahui yn mochantzinco: oc matlacti=
ca otiq̃lmihualitn spũ sancto: impá hual
temoc in Apostolome yhuan ynnoccq̃n

ti motlamachtilhuan inoquichtin yhua yn çihua cenca quinmoyollalili cẽca ąn mochicahuili: quinmomachtili ynnohuyan cemanahuac tlatolli, mamopaltzinco ycxinechmotlaocolilitzino. Pater noster. Aue maria.

¶ Yni coronatzin sctã maria:

Yniequac ticmopohuiliz, achtopa cruztica timomachiyotiz niman tiquitoz yn Credo ycuepca yn neltoconi/niman totocompehualtiz tiquitoz.

¶ Uarimopaąltitia yntiçenązcatlapanahuica tlamatcatzintli yntisancta Uaria. ſ. Pater nr̃/matlatlactetl. Aue marias.

¶ Uarimopaąltitia yn ticenquizca tlapanahuica ichpochtzintli in

tisctã Maria.j. ꝑr noster.x. Aue.
¶ Maximopaquiltitia yn ticenquizc tlapanahuica mocnomatcat intli yn sancta Maria.j. ꝑater nr̃.x. Aue.
¶ Maximopaquiltitia inticenqzcatlapanahuica tetlaçotlacatzintli ynti sancta maria.j. ꝑater noster.x. Aue ma.
¶ Maximopaquiltitia yn ticenquizca tlapanahuica chipahuacatlaneltocacatzintli ynti sancta Maria.j. ꝑater noster.x. Aue maria.
¶ Maximopaquiltitia yn ticenquizca tlapanahuica yollopoçonaliz tlalnamiquiliztzintli yn ti sancta Maria.j. ꝑater noster.x. Aue maria.
¶ Maximopaquiltitia yn ticenquizca tlapanahuica tetlacamatcatzintli ynti sancta Maria.j. ꝑater noster.x. Aue.
¶ Maximopaquiltitia yn ticenqzca tlapanahuica neltilicatzintli inti sctã Maria.j. ꝑater noster.iij. Aue.
¶ Maximopaquiltitia inticenqzca tlapanahuica yolilizticamotolinicatzintli yn ti sancta Maria. Salue regina.
¶ Maximopaquiltitia ynticenquizca

tlapanahuicateicnoittacatetlaocolícat intli ynic sancta Maria, mixpātzinco nicnohuelmanilia yn mopochicozonatzin mamopaltzinco xinechmotlatlauhtililitzino inmotlaçonetzin Jesu xpo, ynicnechmomaquiliz inigraciatzin ynic huel nicnonemiliztiz initeotenahuatiltzin ynichuel nechmohuiquiliz inichantzinco ynilhuicac. Amen.

¶ Yninaquin quitoz ynicozonatzin yn sctā Maria cacencamiyec ąmacehuaz ąrnextiz indulgēcias: yehuatlī tetlatlacolpopololiztli yntlamocemixnahuati:

¶ Jninsāct Gregorio ytlatlatlauhtiliz, in aquique yxpan yni yxiptlamotlā quaquetzazque / yn quinchoctiz ynintlatlacol / yn quimopohuilizque yniuh caca yn

matlactlamantli ynitlatlatlauhtiliz / quimacehuazque amoçan. ix. pohualtzonxiqpilxihuitl octlapanahuia. Auh yn viernestica ynaquinquipohuaz amo çan cẽpohualtzõ xiquipilxihuitl, yn quimacehuaz yntlayhiyohuilizpolihuiztli ynitoca indulgẽtias yn perdones. Auh ynaquiq amo ọmati amatl, çanquitozq. x. ℘r nr. x. Aue maria. Yniyxpan yxiptlatzin sant Gregorio: ynọmacehuazq çanepãtlaxelihuiz inomito indulgẽtias.

℔ Onotẽ. Jesu xpoe, nimitznotemitzinohua ynitechcruz timiqltiticac inxoco huitz yahualli mocpactzinco mani. Yc nimitznotlatlauhtilia, mamopaltzinco ynmocruztzin nechmomaqxtiliz ynin macpanoyahuan teyztlacahuiani intetoliniani. ℘ater noster. Aue.

℔ Onotẽ. Jesu xpoe: nimitznoteotitzinohua ynitech Cruz timototorontzinoticac: vinagre yhuan chichicatl mitzmitilique. Yc nimitznotlatlauhtilia ynmotoroncatzin maycmaqxtilo yn naniman noyollia, ℘ater noster, Aue maria.

℣ O notẽ. Jesu xp̃oe, nimitznoteotitzinohua ynica motonehuitzin ynmo pasion: cãnopãpa ytech cruz ticmocuilitzino: occenca yehuatl ynmotlaço animantzin ynic quimotlalcahuilitzino yn motlaço cenqzcaqualnacayotzin / mamopaltzinco ycxicmotlaocololitzino yn nanimannoyollia iniquac ẏtlalcahuiz yn nonacayo. ℣ Pater noster. Aue.

℣ O notẽ. Jesu xp̃oe: nimitznoteotitzinohua intimomiquilitzino inmitzmotequilique tepetlacalco: in cenca ahuiyac xochipa atlicmitzmaltilique. Ycnimitznotlatlauhtilia ynmomiquitztzin mayc niyoliz ynmochantzinco. ℣ Pater noster. Aue maria.

℣ O notẽ. Jesu xp̃oe: nimitznoteotitzinohua yntimotemohui mictlan ynitoca yocã limbo: yntiqnmanilito ynmotlaço huan ynõpa mitzmochiyeliticatca. Ycnimitznotlatlauhtilia macamo ompaniyaz. ℣ Pater noster. Aue maria.

℣ O notẽ. Jesu xp̃oe: nimitznoteotitzinohua yntimozcalitzino ynintlãmimic

que: ytimotlecahui ynilhuicac ytimo tlalitzino ymayauhcampatzinco ynmo tlaçotatzin dios. Ycnimitznotlatlauhtilia mamopaltzinco ycxinechmotlaocolittilitzino. ℣ Pater noster. ℟ Aue.

℣ Onotẽ. Jesu xpoe: nimitznoteotitzinohua ytitocẽquizcaqualtiliztepixcatzin mamopaltzinco xiquinmochicahuili yn yecnemiliceque xiquinmoyollitili yn tlatlacoltica ohuetzq̃: auh inixquichtin tlaneltocanime xiquinmotlaocolilitzino: yhuan nehuatl ynnicnotlacatl ynni tlatlacohuani. ℣ Pater nr̃. ℟ Aue maria.

℣ Onotẽ. Jesu xpoe: ynoticmomahuiçauhcanextilili imotlayhiyohuiliztzin yyehuatl motetlayecolticatzi sant Gregorio. ℣ Nimitznotlatlauhtilianninotolinia nitlatlachuani maxinechmomaquili ynichuel niquicnopilhuiz yntlacnopilhuiliztlatlacolpolihuiztli. Yn çano yehuatl momahuizteopixcatzi san Gregorio oquinmomaquili ynixq̃chtin huel lamacehua: yhuan ynhuel quilnamictinemi imotlayhiyohuiliztzin/ yntehua-

tzin mochipacemicactimoyetztica yhuan timotlatocatilia ynayctipeuh aic titzintic. Pater noster. Aue.

¶ O notlaçotatzine, nimitznohuẽmanilia yn cenca qualli inimiquiztzin yhuã in cẽca qualli initetlaçotlaliztzin yn motlaçopiltzin ypãpa ynixquich notlatlacol, yhuan ynixquichtlayhiyohuiliztli yn notlatlacoltica onicnoneltili onicnomacehui yn nehuapol nitlatlacohuani yn niquinpanahuia ynixquichtin tlatlacohuani: no inpãpa mixpantzinco nicnohuẽmanilia ynixquichtin notlaçohuan yhuã nocnihuã ynocnemi yhuã ynomicq̃ nimitznotlatlauhtilia mapitechmotlaocolilitzino. Pater noster. Aue.

¶ O notẽ. Jesu xpoe: nimitznoteotitzinohua yntihualmohuicatzinoz timotetlatzontequililiquh: ynqualtinyectin tiquinmohuiqliz yn mochantzinco ylhuicac: auh ynamoqualtin cemicac tiquinmocemixnahuatiliz. Nimitznotlatlauhtilia, manechmomaquixtili yn motlayhiyohuiliztzin ynihuicpa inixquichtlay

hiyohuiliztli yhuan manechmohuiquiliz ynmochantzinco ynilhuicac. Pater noster. Aue maria.

¶ Nican ompehua ynitlatlauhtilocatzin yhuan iniylnamicoca ynitlayhiyohuiliztzin intõ. Jesu xpõ: yhuã initlaocoyaliz neteqpacholçotlahualiztzin ynitlaçonãtzin sctã Maria cenquiz ychpochtli. Jnaquique quimotequihtizque quipohuazque in quitlaocolilnamiquizque inintla yhiyohuiliztzin yn totecuiyo Jesu xpõ yhuan ynitlaçonantzin. Cayehuanti quittazque yniteyollalíliztzin yn totecuiyo: yhuan ytlanextiliztzin ynoc quexquich cahuitl monemitizque tlalticpac yhuan yninmiqz vpã. ¶ Jnic pehuaz per signum crucis. Pater noster. Aue maria: yhuã Credo.

Maytines.

¶ Per signum crucis. Pater noster. Aue maria, Credo. Oracion.

Totẽ. di ose totatzine teic neittanie ni mitznotlatlauhtilia maypampa nitlayhiyohuiliztzĩ, yn motlaçopiltzĩ jesu xpo yntotlaçoteicnellicatzin, Yhuã ypãpa ynitlaçonantzin sctã Maria cenquizca ychpochtli ynitlaocoyaliz neteqpachollizçotlahualiztzin. Mamopaltzĩco xic motlapolhuiinocamac/uaxicmotlahuilili ynnotlacaqliz. Maxicmomelahuacatlachieltili innocieliz. Maxicmixitili in notlalnamiqliz ynichuel nimitznotlaçocatlatlauhtiliz ynicamochi noyollo/naniman nonenepiltica/nocieliztica nimitznotlayecoltiliz. Totẽ. macuellehuarl maniman arcan xinechmopalehuili. Mamahuiz yectenehualo yn Dios te-

tatzin:yhuã Dios tepiltzin:yhuã Dios spiritu sancto:inaxcan yhuan mochipa. Mayuh mochihua.

¶Toẽ.Jesu xp̃oe,totlaçoteicnellicatzine mamopaltzinco xicmotlatili innoyollo mohuicpatzinco:inicnimitznocẽquizcatlaçotilitzinoz.

¶Totlaçotemaqxticatzine Jesu xp̃oe mamopaltzinco noyollo yticxicmotlallili ynixquich motlayhiyohuiliztzin ynic nictlaçocaylnamiqz ynixquich nopãpa oticmihiyohuiliztzino.

¶Motlaçoteohue Jesu xp̃oe mamopaltzinco xinechmixpantililiynixquich motlayhiyohuiliztzin / mamochipa ycnimitznoyectenehuili nimitznotlayecoltilitzino.

¶Motlatocatzĩe Jesu xp̃oe yniuhnopãpa cruztitech otetepozminaloc ĩmocxitzin/momatzin mamopaltzinco xicmotetepozminili ynnoma in nocxi initech tlamacehualizcruz inic nimitznotepotztoquilitzinoz.

¶Motẽ.Jesu xp̃oe notechiuhcatzine y

niuh nopãpa cruztitechmitzmotitilinili-
que, mamopaltzico mohuicpatzinco tic-
motilinili ynnoyollia naniman.
¶ Notecuiyoe Jesu xpoe ipalnemohua
nie nimitznotlatlauhtilia inipampa mo
tlayhiyohuiliztzin imocpactzico quimã
quetocohuitzyahualli, mamopaltzinco
nocpac ticmomanili in tocohuitzyahua
lli, ynyehuatl necnomatiliztli tlamace-
hualiztli, inicninocnomatizmopaltzico.
¶ Notẽ. Jesu Xpoe notlaçotatzine ni-
mitz notlaçocatlatlauhtilia yhuã nimi-
tznotlaçocamachitia inipampa inixcch
motlayhiyohuiliztzin: caçan ticmopac-
cayhiyohuilti yncencamiec tetentlapi-
quiliz tlatolli. Mamopaltzinco xinech-
mopopolhuilitzino ynixquich notlatla-
collatol iniconimitznahuilquixtilitzino.
Yhuan ycnimitznotlatlauhtilia inmitz
mitilique incococ chichicatl mamopalt
zinco xinechmopopolhuili ynnotlatla-
col inatliliztica tlaqualiztica onicchiuh
Yhuan ycnimitz notlatlauhtilia ynipã-
pa motlayhiyohuiliznacaztzin mamo-
paltzinco yc xinechmopopolhuili ynno-
tlatlacollacaquiliz. Yhuan ycnimitz no

tlatlauhtilia ynipãpa motlayhiyohuilizyxtelolotzin mamopaltzinco ycxinechmopopolhuili innotlatlacollachieliz yhuan ycnimitz notlatlauhtilia ypãpa ynixqch ytlayhiyohuiliz motlaçonacayotzin: mamopaltzinco ycxinechmopopolhuili innotlatlacolnacayopapaqliz. ¶ Yyotoẽ. Jesu xpoe quenin ticmoneql ti topãpa timotlayhiyohuiltitzino: inte huatzin/ayc titzintic/aictipeuh/ cemicac tiyolilizli a huel timotlayhiyohuiltia inictiteotl. Auh inic toqchtli çanticmoneqlti topãpa intlaihiyohuiliztli: yc neci cacẽca titechmotlaçotilia ititlatlacohuani ynamoyuhticmati. ¶ Jnixqch motlachihualtzitzihuã inamotlacaq: in amotlachia: momahuiznertiq ynipámotlaihiyohuiliztzi: yehica ca imqc otimomiqlitzino itechcruz nimãtlalloli ynicticitlalti aocmotlãertiq. Auh intonatiuhin metztli mocuepq aocmotlanertiq tlayohuatimomã. Auh ĩnehuatl innitlatlacohuani nitlachia nitlacaq: quenin occẽca notechmoneqmopãpatzico nitlaocoyesnichocaz: cay pampa inotlatlacol otimotlayhiyohuiltitzino.

Mitoz
Oracion.

¶ Notlaçoteicnellicatzine Jesu Xpoe, mamopaltzinco noyollo yticxiemotlallilitzino ynchoquiztli tlaocoyaliztli ynic nictlaocolchoquizyl namiquiz inmotlayhyohuiliztzin ynnopampa ticmihiyohuiltitzino ynictoquichtli.

¶ Yo notlaçoteycnellicatzine tleynic nimitznocuepililiz catlenotechca in quallı yectli/ canicnotlacatl: çāyehuatl nimitznomaquilia ynnoyollia nanimā nocieliz ynnotetlaçotlaliz çanmoceltzinic nimitznotlaçotilia. Mixpātzinco nicnohuēmanilia ynmocochcayotzin initoca Cena yntic mochihuili yniquac Jueues sancto/ yhuan yniquac tiquinmocxipaquili ynmotlaçotlamachtilhuā yn apostolome ynictiquīmocecahuilitzino. Yhuan mixpātzinco nicnohuēmanilia ynezticamoneitonililiztzin inīqztica timitonitzino ynōpa moxochitepancaltzinco. Yhuan ynçāticmoneālitzino yninmactimocauhtzino yohualnepantla ymmotecocolicahuan judiosme tlacayolpo-

liuhque. Nimanmitzmohuiquilique ini chan Anas: yhuan Cayphas ynicceyo hualtimotlayhiyohuiltitzino inictoquichtli. Nimitznotlatlauhtilia ynipampa motlayhiyohuiliztzi yhuā ynineteqpa cholçotlahualiztzī imotlaçonātzinsctā Maria. Mamopaltzīco tinechmiquanililiinoyollo ynihuicpa ynixquichtlaltícpactlaçotlaloni yhuan ynihuicpa ynixquichnacayotica tlaçotlaloni. Maçāhuel moceltzin/ nimitznotlaçotilitzino. Maçāhuelmoceltzin nimitznolnamiquilitzino. Maçānmoceltzin nimitznellehuilitzino. Maçanmoceltzin motechtzinco ninahahuielti. Maçanmoceltzin nimitznotemolitinemi. Nuh yntleynictlaçotlaz: maçāmopampatzinco Nuhintlei nicchihuaz: maçāmopampatzinco. Yhuan ynixquich cemanahuaconocmaniquilcahua manictelchihuainichuel çāmoceltzin nimitznocenquizca ylnamiquilitinemiz. Ynic çatepanhuel nimitznottilitiuh ynmochantzinco ynic

naníman quiçaz quitlalcahuiz nonaca-
yo ynaxcanimmaxuhqui teilpiloyã yhi
tic ylpitica: inicemicac motlantzinco pa
paquiz yn ti Jesu xpo: inticẽquizcatepa
paquiltiani. Mayuh mochihua. Pater
noster. Aue.

¶ Matotecuiyo dios techmomaquilliz
inpacca tlamatca yecnemiliztli. Yhuan
maypaltzinco quimotlaocolili ynixqui-
chtin animãme ynõpacate Purgatorio
Salue regina.

¶ Mamochipa tlaçoyectenehualo ĩto
tlaço teycnellicatzin totemaquixticat-
zin Jesu xpo yniceltzin nelli teotl, yhuã
nelli oquichtli. Amen.

¶ Jzca mitoz yniquac prima.

¶ Per signũ crucis. Pater nr. Aue ma-
ria. Toẽ. diose marinechhualmottilitzi
no inictinechmopalehuilitzinoz. Mari
micihuiti toẽ ynictinechmopalehuiliz.
Mayectenehualo ĩ dios tetatzin yhuã
dios tepiltzin yhuã dios spiritu sancto/
yniuh cẽca yehuecauh yhuan ynarçã, y
huã mochipa cemicac, maiuhmochihua

Iniquac Prima occeca yohua izinco in totla çotemaquixti catzin Jesu Christo: quihualmohuiq=lique ynichan Cayphas, on can quimaxiti lico ynichan Pylato ynnopampa nitla tlacohuani, miectlamantli, ylihuiztlato lli tlapictli ynic quimotlatollehuilique ynic quimoxtlahuili totlatlacollatol y=huan inintlatlacol Adan, Eua. Auh ni man quimohuiquilique ynichan Hero=des ompa yztaccanahuac tilmatli ąmo quẽtiliq̃: ynic tehuãtin tochipahuacane miliztica tictotlaecoltiliz̃q̃. Auh ynipã=pay cenca totechmonequi tictotlatlauh tiliz̃que tictolhuiliz̃que. Oracion.

Toẽ. totlatocatzĩe jesu xp̃oe: nimitzno tlaçocatlatlauhtilia ĩlpãpa motlaihiyo huiliztzĩ ihuã ĩineteąpacholtlaocoyeliz

çotlahualiztzin immotlaçonantzin sctā
Maria mamopaltzinco ycpinechmotia
ocolilitzino caticenquizca tetlaocoliani
cemicac titetlamachtiani yn titotatzin
yn titeotl yhuan toquichtli yn ti Jesu
xpo macamoçannē nopāpolihui yn mo-
tlayhiyohuiliztzin yhuan ynineteqpa-
chollizçotlahualiztzin yn motlaçonan-
tzin sctā Maria yniuh mitzmottili yno
tlica yniuhtimotlayhiyohuiltitiuh yni-
qyahuac pylato. Mamopaltzinco icno
techxtimoyolcehuitzino ynipāpa notla
tlacol. Yhuā xinechmopielitzino īaxca
cemilhuitl ynnohuiyā nonemiyā intlein
nayz yntleyn nicchihuaz mamochi icni-
mitz notlaecoltili mixpantzinco nicno-
huēmanilia. Auh ynixquichtin nocoton
ca va nohuampohuan maxiquinmoma-
quili yntlamatcayecnemilizili. Auh y-
nixquichtin ynanimanme ynompacate
Purgatorio / mamopaltzinco xiquimo
tlaocolili xiquimmotlecahuili yn mo-
chantzinco ynilhuicatlitic. Mayuhmo
chihua. Maticto yectenehuilican yn to

tlatocatzin Adatictocnelilil machitican yntō. Dios. Pater nr̄. Aue maria. Ada techmomaquilitzino yn tō. Dios ynitetlamatca paccanemitiliztzin. Adayuh mochihua. Yhuan ynimanimā ynixc̄h tin tlaneltocanime ynomomiquiliq̄: ma ytetlaocolilliztica in tō. Dios mopacca cehuican. Amē. Salue regina. Adamo chipa totlanmoyetztia ynitepalehuiliz tzin tō. dios. Amen.

¶ Jzcamitoz yniquac tertia.

¶ Pater noster. Aue maria. Toē diose mari. Adaximicihuiti. Adayecte.

Yniquac tertia ynyeachi tonatiuh yn totlaçotemac̄xticatzin jesu xp̄o nelliteotl yhuan nellioc̄chtli: topampa tlaihiyohuiltiloc, mecahuitecoc ynitlaçonacayotzin y-

nicoquimoxtlahuli yn totlatlacol. Auh niman ycpatzinco quimomanililique xo cohuitz yahualli: ypãpa intoquayhuiti liz nepohualiz. Mimã quihualmoteitti tilique, ypãpa yntonenomapantlaçaliz nehuey nequilliz. Auh ynyehuatzin to tlaçoteicnellicatzin ynin tetlatzõtequil cauh ynixquichtin cemanahuac tetlat zontequiliani yhuan yntixquichtin ce manahuac titlaca: oquimonequiltitzino ynicomiquiztlatzontequililloc: ycoqui mocotonili yn tomiquiztlatzontequili lloca yntocemixnahuatilloca yntechca huilitiaq̃ ynachtotota ynachto tonã yn Adan yn Eua inipãpa intlatlacol. Ynipãpay cẽca moneq̃ tictocnellilmachitiz q̃, tictotlatlauhtiliz q̃, tiquitoz q̃. Ozon. ¶ Toe. jesu xpoe, nimitznocnellilmachi titzinohua yhuã nimitznotlatlauhtilit zinohua ynipãpa motlaçotlayhiyohui liztzin ihuã inineteqũpachollizçotlahua liztzin ynmotlaçonantzin cenq̃zca ych pochtli ſctã Maria: mamopaltzinco yc xinechmocnoittilitzino maxinechmotla

ocolicatlatzontequililitzino yhuan inix quichtin cemanahuactlaca ynnohuam pohuã ynipãpa totlatlacol. Inixq̃chtin animãme ynompacate Purgatorio: ma mopaltzinco xiquimmotlaocolilitzino. Maiuhmochihua yca inmotocatzin yn ti Jesuxpo yntitlaçopiltzin Dios tetat zin. Maticto. Matictocnel. Pater nr̃. Aue maria. Matechmo. Yhuã inimani mã. Amẽ. Salue regina. Mamochipa.

Ijzca mitoz iniquac Sexta.

Pater nr̃. Aue maria. Toẽ. diose ma xi. Maximici. Mayectenehualo.

Iniquac Sexta yntotlaçotetlaocolicatzĩ toteyacãcatzin cõmocuilli ynitlahuiz ynichimaltzin yehuatl yni Cruztzin yncencahetic cõmoq̃chpanilhui ynicq̃m-

mopanahuili ynicquimopehuili yntoya
ohuan ynic immacpa techmomaquixti-
litzino. Auh ynicmohuicatzino otlica/
cenca motlaihiyohuiltitia / yehica ca-
quimoquechpanilhuitiuh yncemana-
huac tlatlacolli inmochiuhtimani. Auh
niman otlica cõmonamiqli ynitlaçonan
tzin ſancta Maria cenquizcaychpoch
tli niman oncan ymomextintzitzin ixtla
pachmohuetzitique yniccẽca motlayhi
yohuiltique. Auh ynixquichtin qualtin
yectin quimotepotztoquilitihuia yhuã
mochoquilitihuia. Auh cetlacatl'cihua
tzintli ytoca Veronica cenca quimotla-
çotiliaya in tõ. ynõcanhotlica quimitla
nilili ytlatzin ylnamicocatzin ynic ayc-
quimolcahuiliz: auh niman quihualmo-
cuillili ytlapachiuhca yztac canahuac
ycmixpopouhtzino, nimanitechhualmo
copin ynitlaçotayacatzin yniuhmotlay
hiyohuiltitiuh yninh arcã quimopielia
tonantzin ſancta yglesia. Auh cenca mo
nequi tictotlatlauhtilizque, tictolhuiliz
que.

Oracion.

¶Toẽ. Jesu xpõe: totemaquixticatzine ynnehuapol ynnitlatlacohuani yn nino tolinia tleynic nimitznocuepcayotililitzinoz ynipampay: ynixquichmotlayhiyohuilíztzin innopampa ticmihiyohuiltitzinoinicticmoquechpanilhui mocruztzin / maçanmopaltzínco xinechmomaquilitzino ynmogracia: ynicnimitznotepotztoquiliz yhuan maxicmochicahuilitzino yntlaneltoquiliztli yn xpiano-yotl. Auh ynixquichtin cemanahuac hatlaneltocanime mamitzmoneltoquitícã macamoçannẽpolihuiz ynmotlaihiyohuiliztzin yhuan yninetequipachollizçotlahualiztzin ynmotlaçonantzin sctã Maria: matímochintin timitztotepotztoquilican yntitoteyacancatzin yntiteotl yhuan toquichtli yn ti, Jesu xpo. Maiuhmochihua yca ynmotocatzin. Matictoyec. Matictocnel. Pater noster. Aue maria. Matechmo. Yhuan ynimaniman. Amen. Salue regina. Mamochipatotlan. Amen.

¶ Izca mitoz yniquac Mona.

¶ Pater nr̃. Aue maria. Toẽ. diose mari. Maximici. Mayectenehualo.

Yniquac Mona in totlaçotemaquixticatzin cruztitechmamaçohualtiloc inimatzin ynicxitzin tetepozminaloc Nimã quinnehuatiquecchilique: çatepã omentin ychteca ytlãtzinco ąmõmamanato ąmotzatzacuiltitimãca. Auh iitlaçonãtzin in sctã Maria Cruzytzintlanmotlaocoltiticatca yhuã inoccequintin ytlaçotetlaecolticahuan. Auh inyehuatzin totlaçotemaquixticatzin Cruztitechmotlayhiyohuiltiticaca: auh ynoncã

ytech Cruz chicoppa motlatoltitzíno/ yuhquimaymecahuehuetzin quimotzo tzonili ynic quimoyolcehuilítzino ynitlaçotatzín yniuhqui Dauid quitzotzo naya ymecahuehueuh ynicquimohue-llamachtiliaya in tõ. Dios: çannoyuhq̃ yn yehuatzin totemaquixticatzin ynina cayotzin titilinticaca Cruztitech chi-coppa quimotzotzonili. q. n. chicoppan motlatolti ytech Cruz ynicquimoyolce huili ynitlaçotatzin dios.

¶ Jnicceppa, quimolhuili. Motlaçotat zine: maxiquimmotlapopolhuili innech tlayhiyohuiltia camoq̃mati yntleinqui chihua. Toẽ. Jesu xp̃oe, maiopaltzin-co noxitechmopopolhuilítzino yn totla tlacol ynixquich ticchiuhtinemi. Pater nr̃. Aue maria

¶ Jnicoppa quimolhuili ynichtecqui in ymayuhcampatzinco hicaca axcan no-tlantzinco tiyez yn Darayso. Toẽ. Je-su xp̃oe, mamochipa motlantzinco tiye-can yncenca timotetlamachtiliani. Pa ter noster. Aue maria.

¶ Iniquexpa: quihualmolhuil ynitlaço nantzin, ſancta Maria cenquizca ychpochtli, Cihuapille yzcatqui ynmoconetzin: auh yn ſant Joan quihualmolhuili nopiltzine yzcatqui ynmonantzin Toẽ. Jeſu xpoe mamochipa tictolnamiquilican ynmotlayhiyohuiliztzin yhuã initlaocolçotlahualiztzin ynmotlaçonantzin ſancta Maria inic aic titechmotlalcahuilitzinoz. Pater nr. Aue.

¶ Inicnappa quimolhuili ynitlaçotatzin. Noteohue: noteohue canotinechmocahuili. Toẽ. Jeſu xpoe macaicxinechmotlalcahuilitzino mamochipa mograciatica xinechnopieli ynnicchihuaz yntleintic monequiltia. Pater nr. Aue.

¶ Inic. v. quimitalhui namiqui yehuatl cencaquimamiquitia yntonemaquixtiliz yntitlatlacohuani. Toẽ. Jeſu xpoe mamochipa timitztamiquitican yntitotlacoteicnellicatzin. Pater nr. Aue.

¶ Inic. vj. quimitalhuicaotzonquiz inic nihualla caoilpiloc yntlacatecolotl, owaquixtiloque ynnomacehualhuã. toẽ.

Jesu xp̃oe macamo çannennopanquiça ynmotlaihiyohuiliztzin mayectitomaqx tican yncemanahuac titlaca. Pater nr̃. Aue maria.

¶Jnic. vij. quimolhuili ynitlaçotatzin notlaçotatzine momactzinco nocontlallia ynnoyollia ynnanima. Toẽ. Jesu xp̃oe, otlaçotic ynmoyollotzin caotitechmomachiotlallilitia ynicnoiuhticchihuazque yn tomiquiz ypan. Pater noster. Aue.

¶Toẽ. Jesu xp̃oe: cencanimitznotlatlauhtilia maticmotlaocolilitzinoz ynnanimán ynica motlaçomiquiztzin yniquac quitlalcahuiznotlatlacolnacayohuan ynixquichtin ynnocnihuan ynnohuanyolque ynnohuampohuan: occenca yehuantin ynnotechmocahua. Auh ynaquique oniquintlatlacolcuiti: mamopaltzinco xitechmocẽpopolhuilitzino ynto tlatlacol. Yhuan maxiquimotlaocolili ynanimanme ynõpacate Purgatorio. Maiuhmochihua. Mayectenehualo ynmotocatzin. Pater noster. Aue ma-

ria. Matechmo. Yhuan ynimanimã. Salue regina. Mamochipa totlã. amẽ

¶ Jzcamitoz yniqc cõpletas.

¶ Ipater noster. Aue maria. Coẽ diose maxinechhual. Maximici. Mayectenehualo.

Yniquac Vesperas Cruztitech ą hualmotemohuilique yntotlaçoteicnellicatzin Jesu xpo, yxpantzinco quimotequiliq ynitlaçonantzin ictã Maria mochipa huel nelli ychpochtli. Auh yn yehuatzin cenca ąmotlaocoltẽnamiqli, yxayotica quimopapaquili ynimacayotzin: ynoncan cocoyonqui quimomahuiztẽnamiquili. Quimolhuili: ocenquizcateotl, caçãmoceltzin/caçãtiyotzin yntipiltzin dios te

tatzin: yhuan tinotlaçoconetzin ynicto-
ãchtli, nitictimocuillitzinoco inmotlaço
nacayotzin. Auh ãnoticmoneãltitzino
ynicotitlayhiyohuiltiloc: catiteotl, cati
techihuani, catiteyocoyani. Auh ynye-
huãtin ynomitzmotlayhiyohuiltiliq̃: ca
çanimpãpantihualmotemohui / yhuan
mietlamãtli inicotiquĩmocnellilitinẽca:
ihuãotiquĩmomachtilitinẽca. Catlatla
coticatca ynõpa Egypto, tiãmmoma-
quixtili ymacpa yn ℔harao ynõpa tla-
toani catca: auh ynicomitzmocuepililiq̃
ymac omitzmotlaxiliq̃ in ℔ylato. Auh
ompohualxihuitl in tiãmmotlaãltili yn
ãuhtla yxtlahuacan yntiquĩmomaqui-
li ynitoca ℔anna: auh ynicomitzmo-
cuepililique cococ, chichicatl omitzmiti
liq̃. Auh tiquĩmomaquili ĩtlatocayotl:
auh ynicomitzmocuepililiq̃ momactzin
co omitzmotequililiq̃ Acatl ynicomitz-
motelchihuilique. Tiquimmottitilia-
ya yntepapaquiltiliztli: auh ynicomitz-
mocuepililique; omitzmixtlapachihui-
que yhuan omitzmixtlatzinilique.

Auhtlatlacoti catca tiquīmomaquixtili yhuan tiquīmohuecapanilhuiz: qualtiliztica/chicahualiztica: auh ynicomitzmocuepililiq̄ Cruztitech omitzmomamaçohualtiliq̄. (Inin mochi ytlaocolla toltzin yntotlaçonātzin yn sctā Maria auh tellocequi amoizmotehuaz.) Auh cencamonequi yctitotlatlauhtilizque ti ctolhuilizque. Oracion.

Sancta Mariae cēquizca ychpoch tle ycnimitznotlatlauhtilia ynmotlaocolçotlahualiztzin: mamopaltzinco ixpā ticmotlallili inmotlaçoconetzin Jesu xpo ynipampa notlatlacol. Occenca yquac ynnomiquiz ypan: macamotinechmoxiccahuilitzinoz. Auh yntlaitla qualli yconimitznotlaecoltilitzino/ma yquac yctinechmopalehuilitzinoz: yniquac nonenepilaochuelmolliniz ynaoc huelnitlatoz: mamopatltzinco tehuatzī nopātimotlatoltiz: iniquac aocmotlachiez nixtelolo: ynnonacaz aocmotlacaquiz: mamopaltzinco yquac tinechmomaquixtiliz ynimmac totetolinicahuan

ynquintlan titechmotlalliliz yn Ange lome yhuan yn sanctome. Maiuhmochihua yca initocatzin tõ. Jesu xpõ. Pater noster. Aue maria. Matechmo. Yhuã inima. Salue regina. Mamochipa

Ijzcamitoz yniqc cõpletas.

Pater noster. Aue maria. Teõ diose maxinechhualmotti. Maximici. Mayectene ꝛc.

Yniquac Completas quimcmahuiztoquiliq: initlaçonacayotzin yn tõ. Jesu xpõ cencatlaçotli yztaccanahuac icquimocaquilhuiq. Aiman cõmotequilique ynitic yancuictepetlacalli: cõmotzacuilique. Auh yntotlaçonantzin sancta Maria yhuan ynocce-

quintin ytlaçotetlaecoltícahuan tõ. ni-
mannohuicaque ynompa Dieruſalem
ynicompa ąmochielitícatca ynineżcalil
liztzin in tõ. Jeſu xpo. Duh ynipampay
cenca totechmonequi tictotlatlauhtiliż
que tictolhuiliżque. Oracion.

O Jhuapille ſancta Dariae Dios y
nantzine nimitznotlaçocatlatlauh
tilia ynnehuapol yn nitlatlacohuani y-
nipampa inmonetequipacholçotlahua
liztzin yntícmihiyohuiltitzino ynipam-
pa motlaçoconetzin: mamopaltzinco ic
xinechmopalehuilitzino xinechmoyolla
lilitzino yn ypan yxquich nonetequipa-
cholliż: occenca yquac ynnomiquizpa.
Sancta Dariae yntinantzin Dios yn
timotemiltítica yncenquizcaqualtiliż-
tli yn gracia yn titetlaocolilliznantzin-
tli: mamopaltzinco xinechmotlaocolic-
noittili xinechmomaquixtilitzino ynin-
huícpa toyaohuan ynteyztlacahuiani
yn tlatlacatecolo. Yniquac nimiquiz
mamopaltzinco tiqualmaniliż yn noyo
llia yn naniman, mayntlan ticmotlalli-

liz yn Angelome. Mayuhmochihua. Mamahuizyectenehualo ynitocatzin totecuiyo Jesu christo temaquixtiani. Pater noster. Aue maria. Matechmoma. Yhuan ynima. Salue regina. Ma mochipa totlan ꝛc. Amen.

¶ Nicanquiça ynchicõtlamantli yhoras yn totecuiyo Jesu Christo ynitlatlauhtilocatzi yhuan ynyiynamicoca ynitlayhiyohuiliztzin. Auh ynicticpehualtiz yn Tertia, Sexta, Nona, Uesperas, Completas, mochiompatiquittoz ynipan Prima yehica caompa mahacitica ynipeuca yhuan ynitzonquizca.

¶ Yncecentlacatl innellichristiano yzcatqui yncenca ytechmonequi momoztlayequitoz ynicquimoneltoquititinemiz yn totecuiyo yehuatl yn sancta fe catholica yhuan ycquimomahuiztlatlauhtilitinemizquitoz.

Ninconeltoqtia yn Dios tetatzin y nuceltzin teotl yxquichihueli ynoq yocox ynilhuicatl yntpc. ¶ Nicnoneltoquitia in tō. Jesu xpo ynçaniceltzin teotl yntotlatocatzin: çāhueliceltzin ynipiltzin Dios tetatzin. ¶ Nitlaneltocacayehuatzin yca spū sancto motlallitzino: motlacatili ynichipahuacapillātzinco yn sancta Maria cenquizcaichpochtli. ¶ Nitlaneltocacaomotlayhiyohuiltitzino ytencopa yn Poncio Pylato Cruztitechmamaçohualtiloc momiquili yhuan quimotoquiliq. ¶ Nitlaneltocacamotemohuitzino inmictlā: auh yeylhuitica ynmoquetzmozcalitzino ynintlan ynmimicqne. ¶ Nitlaneltocacamotlecahuitzino ynilhuicac: ymayauhcampatzinco motlallitzino Dios tetatzin yxchihueli. ¶ Nitlaneltocacaōpahualmohuicatzinoz, ynquintlatzonteq liquiuh inyolque yhuan mimicq. ¶ Nicnoneltoquitia in Dios spū sancto: yn nelli yceltzin teotl. ¶ Nitlaneltocaynto-nantzin sancta, yglesia cayehuatl yn

xp̃ianoyotl inincentetilliztlaneltoquiliz ynixquichtin xp̃ianome yhuã ininneyol pachihuitiliznecepanollizpaqliz ynixqchtin sanctome.

¶ Mitlaneltoca cayca sacramẽtos poli huin tlatlacolli yhuan tlamacehualiztica ynitoca ꝑenitencia.

¶ Mitlaneltoca iniquac oontlã cemana huac: camochitlacatl ynacayotica mozcaliz.

¶ Mitlaneltoca cacemicac yollaliz paco huaz inllhuicac netlamachtiloz: yhuan cemicac yollaliztlayhiyohuiloz inompa mictlan. Amen. Oracion.

¶ Noteohue notlatocatzine nocenquiz canechixcayelizticzine Jesu xp̃oe notlaçoteicnellicatzine, nimitznotlaçocatlatlauhtilia otlaçotic inmoyollotzin ca in noyollia yn naniman oticmiriptlayotitzino huelmitzmoquixtilitzino.

¶ Ycnimitznotlaçocatlatlauhtilia toẽ otlaçotic inmoyollotzin ca yn angel motlaçopillo momoztlae nechmopielitinemi nechmotlayecoltilitinemi.

¶ Ycnimitznotlaçocatlatlauhtilia totẽ otlaçotic ynmoyollotzin in çanticmone quiltitzino yntlhualmotemohuitzino in çan tꝓc ynictoquichtli timochiuhtzino- co inictinechmomaquixtilitzino ynihuic pa ceinicac miquiztli.

¶ Ycnimitznotlaçocatlatlauhtilia totẽ otlaçotic ynmoyollotzin cacempohual xihuiti ommatlactli omei otinechmotla ocolilitzino yn tꝓc ynictoquichtli.

¶ Ycnimitznotlaçocatlatlauhtilia totẽ otlaçotic ynmoyollotzin cacencamiyec tlamãtli motemachtiliztzin tepapaquil ti tinechmocahuililitzinotia yniquitech ninoyollaliz.

¶ Ycnimitznotlaçocatlatlauhtilia tote cuiyoe otlaçotic ynmoyollotzin ca mo tlaçotlayhiyohuiliztica yhuan motla- çomiquiztica otinechmomaquixtilitzi- no ynihuicpa mictlã cemicac tlayhiyo- huiliztli yhuan motlaçoyezçotica otine chmocohuitzino.

¶ Ynimitznotlaçocatlatlauhtilia totecuiyoe otlaçotic ynmoyollotzin caoti nechmopiltzintitzino macihui namonomacehual: ynicca çatepan motlatzincotinechmotlallilis ynicompaceuicactinechmotlamachtilitzinos.

¶ Ynimitznotlaçocatlatlauhtilia totecuiyoe otlaçotic ynmoyollotzin camo ypanotinechmomictilitzino ynnotlatlacol yniuh miyequintin ypanomicque in tlatlacol.

¶ Ynimitznotlaçocatlatlauhtilia totecuiyoe otlaçotic yn moyollotzin camo graciatica otinechmoyollotilitzino ynicconicuep nonemilis ynicaxcan yenechtequipachohua/ nechtlayeltia ynnotlatlacol Ynyehuecauh nechpapaquiltiava.

¶ Ynimitznotlaçocatlatlauhtilia totecuiyoe otlaçotic ynmoyollotzin ynicticenquizcateycnoyttani ca tinechmopopolhuiliznequi ynnotlatlacol yntlanechtequipacho.

¶ Yc nimitznotlaçocatlatlauhtilia toẽ. otlaçotic ynmoyollotzin caotic moneçl titzino yniquipanonitlacat yn xpiano yotl ynicyemopaltzinco in xpiano.

¶ Yc nimitznotlaçocatlatlauhtilia toẽ. otlaçotic ynmoyollotzinca ynquemmaniã notechticmotlallilitzinohua inmotenonotzayatzin yncocoliztli ynictinechmotlatlacolcahualtilia ynicamonicchihuazinaqualli ayectli.

¶ Yc nimitznotlaçocatlatlauhtilia toẽ: otlaçotic ynmoyollotzin cayxquich otinechmotlaocolilitzino ynmotenemactzin occenca yehuatl inmotlaçonacayotzin yn sanctissimo sacramẽto. Oracion.

¶ Yo totẽ tleynicnimitznocuepililitzinoz ynipampa ynixquich onicnocuilli onicnaxcati ynmotetlaocolillizqzin tleynnimitznomaquilitzinoz, Macihui inamotlehuelicnimitznocuepililitzinoz totẽ. maçãyemopaltzinco xinechmomaquilitzino ynmogracia ynicaoquic nimitznoyollitlacalhuitzinoz, Amen.

¶ Yniquac yetlapoyahua yn
expamotzilinia yncampana nimãtimo
tlanquaquetzaz tiquitoz.

¶ Yyocenquizca tetlaocolicatlapana-
huicamahuiz çihuapille nicnotlapalhu
ya ynmomahuiztlaço nacayotzin yni-
hitic mopaccayetzticatca yn totẽ. Jesu
xpo. Aue maria.

¶ Yyo cenquizcatlapanahuicamahuiz
çihuapille nicnotlapalhuia yn mocen-
quizca chipahuaca yequichpochyollo-
tzin. Aue maria.

¶ Yyo cenquizcatlapanahuica tetlao-
colicamahuiz çihuapille / nicnotlapal-
huia. ynmocenquicatlaço animantzin /
yn cencamahuiztililo ynica ixq̃ch qual
tihuani vectihuani ynyehuatl ygracia-
tzin dios Aue maria.

¶ Yzcaytlatlauhtiloca yn Angel totepixcauh.

Yntemocochitiz

Atinangel yntino tepixcatzin yn motechtzinco onechmocahuili yn tõ. dios ynompa ylhuicatlitic yniquac ynayamonitlacati. Ycnimitz notlaçocamachitia yn miyectlamantli icotinechmomaquixtililitzino in noyollia yhuan ynnonacayo ynihuicpa inixquichamoqualli yhuan ycnimitz notlaçocatlatlauhtilia ynmochipa tinechmocuitlahuiltilia ynixquichqualli yectli ynicninomaquixtiz. Auh onimitzno hueypohuilitzino ynamoonimitz notlacamachti mixtzinco mocpactzinco oninen ynicanotlahuelilocayo. Auh mochipa otinechmopalehuilitzinohuaya. Auh ynaxcan macamoxinechmotelchihuilitzino marinechmopalehuilitzino manopampa xicmotlatlauhtilitzino yntotecuiyo Dios nitlatlacohuampol. O sant Miguele o sant Gabriele, o sant Raphaele, ynamixquichtin amãgelo-

me ynilhuicac antlatoque caamohuic-
patzinco nõnocencahua, maamopalt-
zinco xincchmopalehuilican ynnihuey
tlatlacohuani. Amen.

¶ Yncecentlacatl nelli chris-
tiano yzcatqui ynicmocochitiz.

Iniquac yetimo-
cochitiznequi yn
teyohua achtopa ti-
motlanquaquetzaz ti-
momanepanoz telcici
huiz yhuicpatzinco in
tõ. Dios yhuan tiqui-
toz. Oracion.

¶ Totecuiyoe Iesu Christoe/ onotla-
huelíltíc queninnopan oquizaxcan ce-
milhuitl ynamohuel onimitznotlaye-
coltilitzino / ynamohuelnocenyolloca-
copa oniquito ynmotlatlauhtilocatzin.
Auh miyec yn qlli nicchihuazquia: ynix

qnich amoquallí niccahuazquía amo o-
niccauh çãye onicchiuh ynaquallí. Ye-
huatli/noyehuatl/ yuhq̃ no yuhquiy,
yn querq̃ch ynonicchiuh cahuel tehua-
tzin ticmomachitia camixpantzinco nic-
nocuitia ynnotlatlacol ynixquich ynico
nimitznoyollitlacalhui yn tinoteouh
yntinotlatocatzin yn tinotlaçotemaq̃x-
ticatzin ynti Jesu xpo niquitohua mix-
pantzinco.

NEhuapol ynnitlatlacohuani nino-
yolcuitia mixpantzinco toẽ. Dios
yhuan yxpantzinco ynmotlaçonantzin
ſancta ſMaría in mochipa huelnelli ich
pochtli, yhuã yehuãtin ynmotlaçohuã
yn ſant ſPedro yn ſant ſPablo yhuan in
ſant ſMiguel, yhuan ynixq̃chtin inilhui
cacchaneq̃ niq̃tohua nicnocuitia: ca ne-
[illegible]onihuey tlatlaco, yn tlaqualiztica/a
[illegible]liztica, huetzquiztica çãtlapictlateo
[illegible]tililiztica neabuiltiliztica tetepotza
[illegible]ualiztica chicotlatoltica: chicotlama-
tiliztica: ayectlalnamiq̃liztica, ayec tla
chihualiztica. Auh ynixquich qualli ye

ctli nicchihuazquia: amo nicchiuh in mo pampatzinco yntinotē. ynti Jesu xp̄o. Auh niccahuazquia inixquich amo qualli amo yectli: amo niccauh. Auh ynaxcan cēca ypāpa choca yn noyollo ynica ytoneuhca inichichinaquiztica yn noyollia nanimanin huelnotlacennequillizticaimica mochi nocieliz/nochoquiztica/notlaocoyeliztica. Nimitznolhuilia yntinoteouh/yntinotlatocatzīcanoyomatlatlacol, onihueytlatlaco/cenca onihueytlatlaco. Toē. Naxinechmotlacololili/maxinechmocnoyttilicacenca nihueytlatlacohuani nictlatzilhuia intlacatecolotl. Canimomacehualtzin nimotetlayecolticatzin ninochihua inocquexquichcahuitl ninemiz tp̄c: ca ypan ninomiquiliz yn moneltococatzin: yn moteotenahuatiltzin. Auh nimitznocnoytlanililia yntehuatzin ynticenquizca tlapanahuia ynmochipa huelnelli tichpochtli ynti sancta Maria/yntiteyollaliani yntitetlaocoliliznantzintli: ynicnopāpa ticmotlatlauhtiliz yn motlaço co-

netzin yn tō. Jesu xpo: ynicnechmopo-
polhuiliz ynixq̄ch notlatlacol inonicchi
uh inyehuecauh: auh ynquin yenican in
cequi oniq̄lcauh. Auh ynaxcan manech
momaq̄liz ini gr̄atzin inicaocmo ceppa
ypā nihuetziz yn notlatlacol. Auh ynte
huatzin toē. diose ypalnemohuanie/ ni
mitznocnotlatlauhtilia mamopaltzin-
co notechpa inipāpa ximoyolcehuizino
yxq̄ch notlatlacol. Ma yuhmochihua.
¶ Auh nimantiquitoz. Pater noster.
Aue maria. Credo. Salue regina.
Auh yniteotenahuatiltzin tō. tiquic-
xitocaz yhuan ticmotlatlauhtiliz/ y-
nic mitzmotlaocoliliz/ ynichuel ypalt-
zinco timocochitiz. Yhuan ticmotlatla
uhtiliz yn totlaçonantzin sancta Ma-
ria, yhuan sanctome occenca yehuatl in
sancto ynaquinitech timotlacanequi/ y
huā yehuatl ynmotepixcauh in Angel.
Nimā cruztica timomachiyotiz timote
caz tiquilnamiq̄z quezq̄nti itlatoque in
pipilti yn tpc omonemitiaya ynipano-
momiquiliq̄ ynintlatlacol: ynaxcan mi-

etlãtlatla. Yhuã tiquilnamiqz initlayhi yohuiliztzin yn tõ. Jesu xpõ. Auh yniquac açoquẽmantiçaz ynyohualtica teçiçihuitzti tlaocoyaz ticmotlatlauhtiliz ĩtõ. dios ynimpãpa ynteyollitianime in animanme ynõpacate Purgatorio inic ąnmotlaocoliliz yn tõ. Jesu xpõ.

Nimantimotecaz amotlahuelíloca tlatolpa: amocamanallatolpa', amotlatlacollatolpa. Yhuan amoqualaniliztlatolpã yntimotecaz, yehica camoticmati açocmopantlathuiz / anoço timococheleimaz: yehica cenca ticmotlatlauhtiliz yn totecuiyo Dios ticmoyolcehuiliz ynipampa motlatlacol timotequipachoz ynichuelipaltzinco timocochitiz. Yhuan ticmotlatlauhtiliz huelomitzmochihuili yntitlacatl.

Yhuan yxquich mopampa oąmochihuili yncemanahuac onoc yhuã ynilhuicac onoc ynittaloni, ynamoyttaloni yhuã yc ticmotlatlauhtiliz caypaltzinco inyeti xpiano oticmixitimachili inmoteouhtimotlatocatzin ypaltzinco yntimocochitiz.

Auh querquichtlacatl ynacanhuel mo
cochitia yn motolinia: ynatleincal yna-
tleincochia ynçãtecaltechinçatexomol
co õmotlallia yctitlaocoyez yctimocno-
matiz. Auh inq̃mãyohualticatiçaz tel
cicihuiz tiquitoz. Querquichtlacatl ina
moyuhmocochitia yniuhnicochi, occen
canechpanahuia ynicãmotlatlauhtilia
yn tõ. dios. Auh querquichtlacatl yno
momiquiliq̃ ynipan yntlatlacol ynamo
machixquich yn tlatlacal ynoccenca ni
quinpanahuia yntlatlacoltica ynaxcan
mictlãtlah. Yhuan quezãntin ynimani
man xp̃ianome ynaxcan ompatlatlah
Purgatorio ynamo ynpãpa onicnotla
tlauhtili yn tõ. Dios. Auh querãchtla
catl ynitlaçotetlayecoltica huan yn tõ.
Dios ynoquimotlayecoltiliq̃ ynoãmo-
mahuiztlatlauhtilitinenq̃ ynoãmocui-
catiliq̃ yninteouh vnintlatocatzin vnin
tlaçoteycnellicatzin yn Jesu xp̃o ynom
pa onhuetztinẽca yninyollo ynilhuica-
tlitic vnompa papacohua netlamachti-
loy. Nimãtimocuitihuetziz ynictimoyo

ñehuaz ynixpantzinco yn tō. tiquitoz to
tē. dios e omochiuh onotlahuelíltic quex
ácch ynonicxiccauh ynoniccochcauh yn
motlayecoltilocatzin inaxcanmaniquix
nexti maninotepotztoca. Aimā timeuh-
ti quiçaz timotlanquaāqtzaz timomane-
panoz tiquitoz. Per signū crucis, yhuā
Pater nr̄. Aue maria. Credo. Yhuan
tiquitoz maytines: yhuā occequi oracio
nes ynāqtácchmohueli ynáiuhtihuelitiz.

¶ Izcatqui ynicmocēcahuaz
yncecentlacatl yn nelli xp̄iano: yniquac
mococohua yniquipāmiquiz ynitlayec-
coltilocatzin yn tō. Jesu xp̄o.
¶ Ynaān quipalehuiz cocoxq̄, achtopa
quitlatlaniz álhuiz. Cuixotimoquaate-
qui. Auhintlacayemo moāteca, quicē
cahuaz ynipantlaneltoáliztli: ynineltо
cocatzin yn tō. Jesu xp̄o yniuh ypanca
yn doctrina Christiana ynicpehua tla-
neltoquiliztli. Auh yyeyuhqui yn oqui
cencauh, quitemoz ce teopixq̄ quiāate-
quiz: auh yntlacayac neçi yntla cēca ye

miquizneq̄ yn cocoxq̄, quitemoz ce ixtla
mati yn q̄mati tlatolli: ynaço Espanol,
ynaço nican tlacatl ynicq̄quaatequiz.
Auh yntlacayac neçiyehuatl quiqate-
quiz yntla cēca yeyhiyocahua, q̄cuiz yn
atl quitoz ynti ſſPedro ynanoçoti Maria. Ego te baptizo. In nomine patris
& filij: & ſpūs ſancti. Amen: ynanoço qui
toz ynti ſſPedro ynanoçoti Maria, ni-
mitz quaateq̄a, Ynica ytocatzin dios te
tatzin, yhuan dios tepiltzin, yhuā dios
ſpū ſancto Mayuhmochihua. Ynic qui
toz tlatolli çanquihuicaltiz ynatl: yhuā
quitenehuaz ynitoca (çannoyuhchihua
lozque yn pipiltotonti yniquac yemiq̄z
neq̄ ynayac neçi teopixq̄.) ¶ Ma ſſimāq̄tla
tlaniz in cocoxq̄ quilhuiz. Maiccauhtzine
cuixticmoneltoquitia ynicel teotl yn tō.
dios, yniuh quimoneltoq̄tia yn nelli xpi
anome yn qualtin yectin. Yntlaq̄to/ca
quemaca: nimanquilhuiz.
¶ Auh cuix ypan timomiq̄lizneq̄ ininel
tococatzin in tō. dios yniuh ypā momiq̄
lia ynnelli xpianome: ca q̄maca.

¶Auh cuixtictlatzílhuia tictelchíhua ynixquich netlapololtíliztli yn tlateoto quíliztli yniuh ãtelchíhua yn tonantzin sancta ygleſia ynixãch tlateotoquiliztli: ca quemaca.
¶Auh cuíxictípaquiz ye ypan timomiq̃ liztlaneltoquiliztli: ca q̃maca.
¶Auh cuixaxcãpa tictelchíhua tictlatzílhuia ynimíztlac ynintẽqualacin tlatlacatecolo, ynicmitzíztlacahuizq̃ ynic mitztlapololtizq̃ yn momiquiz ypã, cuixaxcãpa tiquincẽtelchíhua: ca q̃maca.
¶Auh cuixticmitlania yntlatíhuelitiz in sancto ſacramento yniuhq̃ yn xpiano quimocelilía: ínaço oticceli amo yc tipaqui: ca q̃maca.
¶Auh cuixictímotequipachohua yctitlaocoya ynamo huelo ticmotlayecoltili yn moteouh yn motlatocatzin yntõ. dios: ca q̃maca.
¶Auh cuíxictímotequipachohua ynic miyecpa oticmoyollitlacalhuia ya intõ. dios, ynamo oticmonemilízti yniteotenahuatiltzin: ca q̃maca.

¶ Auh cuixicti notequipachohua ynixquich q̃lli yectliticchihuazquia ynihuic patzinco yntõ. ynamoticchiuh yn çan ye oticchiuh ynaqualli ayectli:ca q̃.

¶ Auh cuix amotiene q̃ inmaximimati ynmaxiq̃rimati ynixq̃ch motlatiacol, ynichueli pantimoyolcuitiz:ca q̃.

¶ Auh cuixticmotlatlauhtilia yntõ. d. ynicmitzmopopolhuliz ynixq̃ch motlahuelilocayo ynmotlatlacol ynic otimoyolcuiti cequiotiquilcauh:ca q̃.

¶ Auh cuixtiquintlapopolhuia ynaço acame omitztlatlacalhuique:ca q̃.

¶ Auh cuix tiquinyolcehuia ynaço acameotiquintlatlacalhui:ca q̃.

¶ Auh cuixtitlanahuatia ynaço acaticpielia yniaxca ynitlatq̃ inicmacoz. ca q̃.

¶ Auh cuix ticmotlaçocamachitia yntõ. ynic axcan motech quitlallia inicocolizqtzin, yhuan ynyeixquich cahuitl ypaltzinco timonemitia:ca q̃.

¶ Auh cuixytechtzinco timochixcaca yntõ. mocenyollocacopa yntlamitzmotlatzontequililtzinoz:ca q̃.

¶Auh cuix ccetimixnahuatia yntlaoc-
nemiz timonemilizcuepaz: ca q̃.
¶Auh cuix yixpantzinco ticmohuẽma-
nilia yntotatzin dios ynipampa motla-
tlacol, ynitlayhiyohuiltzin ynieẓçotzin
ynipiltzin Jesu xpo intotlaçotemaquix
ticatzinica q̃.
¶Auh cuixticmotlatlauhtilia yntotla-
çonantzin sctã Maria, yhuã ynixquich
tin sanctome ynicmopã motlatoltizque
ynixpantzinco yn tõ. dios: ca q̃.
¶Auh cuixticmitlanililia yntonantzin
sctã ygleſia, yhuan ynixẽchtin yn nelli
xpianome ynicmitztlatlauhtiliz q̃ ynic
mitzpalehuizque yni yxpantzinco in tõ.
dios: ca quemaca.
¶Auh cuix yipantzinco yn tõ. dios: tic-
mohuẽmanilia ynaxcã momiquiz ynix-
quich motlayhiyohuiliz ynipancocoli-
tli ynmonetoliniz: ca q̃.
¶Auh ynaxcã mamitzmochicahuili yn
tõ. dios, ynica y sctã cruztzin ynipaſſion
ynitlayhiyohuiliztzin: mayc mitzmotla
ocoliliz mamitzmopalehuiliz ynitlaço-

nantzin ſctã Maria inmochipa huel ne
lli ychpochtli, yhuan ynixquichtin ſan
ctome mamitzmomaqxtilican yn mom
quiz ypan yninmacpa ynixqchtin moye
ohuan ynittaloni yhuan ynamo yttalo-
ni ynicamomitztolinizque. Amen.

¶ Yniquac cocoxqui yncenca yemi
quiznequi mitoz ynin. Oracion
¶ Toẽ. caypampa ynnotlatlacol ynti-
motlayhiyohuiltitzino ynictoquichtli.
Auh yehica mixpãtzinco nicnocnohuẽ-
manilia ynnoyollia nanimã ynic mochi
pa-nitzmoyectenehuilitzinoz. Toẽ. ca
nelli ycninotequipachohua iniconimitz
noyollitlacalhuitzino/ auh connequĩno
yollo maoccenca tlapanahuia inic nech
tequipachoz/ connequi ynnoyollo ma-
veztica nichocaz inipampa notlatlacol.
Toẽ. Jeſu xpoe: maçihui ynahuel nic-
chihua/ mamopaltzinco xicmocelilitzi-
no ynnoyollia naniman ynnonacayo in
mochi noçieliz. Toẽ. macamo xinech-
motelchihuili. ma yuh mochihua. Oño.
¶ Toẽ. Jeſu xpoe, ca yxquich onicte-

chiuh mopāpatzinco yncemanahuac ō-
noc/yhuā notatzin nonātzin onechmo-
tlalcahuilīq̄ çamoceltzin motechtzinco
ninochixcaca. Toē. mamopaltzinco xi-
nechmocelili cāpanelninohuicaz. Ocen
quizca q̄ltiliztle q̄ltiliz ameyalle teotle.
Ocenq̄zca chicahualiztle chicahuali-
nelhuayotleteotle. Ocenq̄zca tetlaoco
lliliztle tetlaocoliliz peuhcaiotle teotle
Ocenq̄zca melahuacatetlatzōtequilia
nie mamopaltzinco xinechmotlaocoli-
litzino ynnitlatlacohuani yniquac mix-
pantzinco ninotlallitiuh nicnopohuili-
tiuh nonemiliz ynixq̄ch onicchiuh innic
notlacatl ynninotolinia/ mixpantzinco
nicnopohuiliz ynixq̄ch notlalnamiq̄liz
notlatol notlachihual. Toē. Jesu xpoe
mamopaltzinco quiniquac/ynixq̄ch mo
tlaychiyohuiliztzin ynmotlaçoezçotzin
mayctic moxtlahuilitzinoz ynnotlatla-
col, ynnopāpa ticmonoquilitzino. Da
yuh mochihua. Oracion.
¶ Toē. Jesu xpoe, canehuatl ynninoto
linia ynnicnotlacatzintli ynotinechmo-

chihuili ynotinechmixiptlayotitzino.
Toẽ.canehuatl ynnicnotlacatzintli yn
ninotolinia inica motlayhiyohuiliz pas-
siotzin otinechmomaqxtilitzino yninhu
icpa inixqchtin noyaohuã yntemictiani
me. Yyo toẽ.diose, cenqzcatetlaocolia
nie canehuatl inninotolinia innic notla-
catzintli inic ticenqzcatetlaocoliani ma
mopaltzĩco nohuipa tihualmiq̃nitzinoz
yniquac qçaz ynnoyollia nanimã yniq̃c
yxquich cemanahuaconocqtelchihuaz
quitlalcahuiz. Auh yntehuatzin yntite
tlaocoliani mamopaltzinco yquac tine-
chmotlaocoliliz. Toẽ.diose: momactzin
co nocõtlallia innoyollia nanimã caotic
mochihuilitzino. Toẽ.totlaçotemaqxti
catzine Jesu xp̃oe. momactzinco nocon
tlallia ynnoyollia nanimã caoticmoma
quixtilitzino. Toẽ. totlaçoteycnellicat-
zine Jesu xp̃oe momactzinco nocontla-
llia ynnoyollia nanimã mamopaltzinco
xicmotlaocolilitzino.

Sancta Dei Mariae dios ynantzine te-
tlaocoliliznãtzintle mamopaltzin

co xinechmomaqxtilitzino ynihuicpa noyaohuã inteyztlacahuani, mamopal tzinco xicmopalehuili xicmomaqxtilitzi no ynnoyollia naniman ynnomiqz ypã.
¶Ocenquizca tlapanahuia teycnoyta nie macamo xinechmotlalcahuilitzino. ¶Ocenquizca ahuiacatzopellica ychpochtzintle mamopaltzinco nicnopaccayttiliz ynmotlaçoconetzin yn tõ. Jesu xpõ, manicpaccacaquiz ynintzatziliztzin Angelome, inic quimonochiliz qneinnoyollia naniman quimolhuiliz q̃. Xihualmohuica xihualmoquirti yntite yollitiani intitlamaquixtiltzin in tõ. Jesu xpõ, totlanximopapaquiltiqui.
¶Osancta Mariae cayeaxcã cayeoncan ymoneqyan yntinechmotlaocoliliz tinechmopalehuiliz ynicamo nechtolinizque noyaohuan.
¶Auh ynamehuantzitzin inamixquich tin ynamitlaçohuã tõ. dios: maamopaltzinco xinechmopalehuilican yn ninotolinia in nitlatlacohuani cãpanelniaz cã pa nipolihuitiuh cayeyxqch cayeoncan

yn notech moneḉ ánechmopalehuilizq̃.
℣. Y yoyahue ſancta Mariae omochiuh onotlahueliltic yntlacamohuel xinechmopalehuilitzino ynnitlatlacohuani pol cãpa nelniyaz. catitetlaocoliliznantzintli catiteyollaliliznantzintli xinechmoyollalilitzino. Amen.
℟. Auh ynin tlatolli/ yhuã yntlaneltoḉliztli yn doctrina xp̃iana/ yhuã yni paſſiotzin yn tõ. Jeſu xp̃o. Mieyecpa ánpohuilizq̃ yn cocoxq̃ yniquac yemiánzneḉ/ yehica ca ynchicahualiz yn xp̃ianome.
℣. Yn cocoxqui ynõcan huetzoc yxpan maniz yni yxiptlatzin yn tõ. Jeſu xp̃o/ yhuã ytlãmaniz tlateochihualatl yc catzelhuizq̃ yn q̃mmanmotlapololtiznequn. Yntlaonca tlateochihualcandela ymac quitecaḉlizq̃ yniquac yemiquizneḉ amo quixtlapachozq̃. Ynitlãcate motlãquaquetzazq̃ ypãpa quimotlatlauhtilizq̃ yn tõ. dios, quitozq̃ Letania ynicpehua. ℟. Kyrieleyſon auh ynoncan mitohua. ℣. Ora pro nobis ánozq̃ ora p eo. Ynã can mitohua Libera nos dñe: quitozq̃

Libera eũ dñe. Ynõcã mitohua, Ut nobis parcas quitozq̃: Ut ei parcas.
¶ Toẽ. maxiq̃lmanili yn momacehualtzin in motemaq̃xtia yãtzinco in mohuic patzinco ohuetztinẽca yyollo õmochix canenca. ℟. Mayuhmochihua.
¶ Toẽ. maxicmomaq̃xtili yni animã momacehualtzin inihuicpa ynixq̃ch mictlã netolinililiztli yhuan tlayhiyohuililiztli/ yhuã inixq̃ch neteq̃pacholliztli. Amen.
¶ Toẽ. maxicmomaquixtili ynianiman momacehualtzin yniuh tiq̃nmomaquixtili Enoc, yhuan Helyas, ynihuicpa in tpc miquiztli. Amen.
¶ Toẽ. maxicmomaquixtili ynianiman momacehualtzin yniuh ticmomaq̃xtili Noe, inihuicpa apachihuiliztli. Amen.
¶ Toẽ. maxicmomaq̃xtili ini animã momacehualtzin yniuh ticmomaquixtili Job, ynihuicpa ynixquich ytlayhiyohuiliz. Amen.
¶ Toẽ. maxicmomaquixtili yni animan momacehualtzin yniuh ticmomaquixtili Loth ynihuicpa Sotomatlacs ini.n

panhuetztlequiyahuitl ynicempoliuh que. Amen.

¶Toe. maxicmomaqxtili yni animā yn momacehualtzin yniuh ticmomaquixtili Moysen ymacpa Pharaon inintla tocauh Egypto tlaca. Amen.

¶Toē. maxicmomaqnixtili ynianiman momacehualtzin yniuh ticmomaquixtili Daniel, ynintlan tequanime tzauhcti catcaoztoc. Amen.

¶Toē. maxicmomaquixtili ini animan momacehualtzin yniuh tiquinmomaqxtili tletitlā Eyntin pipiltzitzinti yhuan ymacpa tlahueliloc tlatohuani. Amen.

¶Toē. maxicmomaquixtili yni animan momacehualtzin yniuh ticmomaquixtili Susana ynihuicpa yztlacatlatlacolte techtlatlamilliztli. Amen.

¶Toē. maxicmomaquixtili yni animan momacehualtzin yniuh ticmomaquixtili Dauid ynimacpa Saul, yhuan ymacpa Golias tlacahuiac. Amen.

¶Toē. maxicmomaquixtili yni animan momacehualtzin yniuh tiquinmoma-

quixtili sant Pedro yhuan sant Pablo yn teylpiloyan. Amen.

¶ Toẽ. maxicmomaquixtili yni animan momacehualtzin yniuh tiquinmomaqx tilia ynixquichtin motechtzinco mocahuainqualtin yectin inihuicpamiyectlamãtli yn cenca temamauhti tetlayhiyohuiltiliztli, manoyuhxicmomaqxtili inianimã ynizca momacehualtzin, ynicmotlãtzinco papaqz motlamachtiz ynmochantzinco ynihuicac yhuã yntlantzinco ynixquichtin sctõme. amen.

¶ Sancta Mariae Dios ynantzine cẽquizca ychpochtle maypanximotlatoltitzino. Auh ynamixquichtin ynamitlaçohuã dios Amãgelome yn Amarchãgelome: maypan ximotlatoltican.

¶ Inti sant Juan baptista maypan.

¶ Ynamixquichtin Anpatriarchame.

¶ An Prophetame ynamitlaçohuã tõ. Dios maypan.

¶ Ynti sant Pedro maypan.

¶ Ynamixquichtin an sancto Apostolome/ yhuã Ameuãgelistame maypan.

¶ Ynamixquichtin anſctõme ynanmoc nenemitiaya maypan.

¶ Yntiſancto Stephan maypan.

¶ Ynamixquichtin anſctõ Martyzeme maypan.

¶ Yntiſancto Syluester/maypan.

¶ Ynamixquichtin anſancto Pontifice yhuan an Confeſſorzeme,maypan.

¶ Yn titotlaçotatzin yntiſancto Franciſco maypan.

¶ Ynamixquichtin anſctõme anmotla macehuanime ancatca/maypan.

¶ Yntiſancta Catherina maypan.

¶ Ynamixquichtin anſctã Virgineme/ yhuan ynanmocnocihuapixtinenca:mavpan.

¶ Ynamixquichtin anſctõme amitlaçohuan Dios maypan.

¶ Toẽ. teycnoyttanie tetlaocolianie/ maxicmocnoyttilitzino maxicmomaqxtilitzino ynihuicpa moqlãtzin maytechximoyolcehuitzino.

¶ Toẽ.maxicmomaquixtili ynihuicpa cemicac miquiztli.

¶ Toẽ. maxicmomaq̃xtili ynihuicpa ce micac mictlan tlayhiyohuilizth. Toẽ. mamopaltzinco xicmomaq̃xtili ynihuic pa ynixquich amoq̃lli. ¶ Maypãpa inmo tlacatilizthzin xicmomaq̃xtili. ¶ Maypã-pa ynmo Cruzthzin ynmotlayhiyohuiliz passiothzin xicmõ. ¶ Maypãpa yn momiq̃ lizthzin, yhuã ycmitzmotoq̃lique xicmõ. ¶ Maypãpa yn mocenq̃zca papaq̃lizmez calillizthzin xicmõ. ¶ Maypãpa in mocen quizca ahahuieliz netlecahuiliz xicmõ. ¶ Ma ypãpa ynihuallalizthzin yn spũsctõ in cẽq̃zca tepapaq̃ltiani xicmõ. Toẽ. ma ypã in cemanahuac motetlatzõteq̃lilizthzin xicmõ. ¶ Toẽ. timitztotlaçoca tla-tlauhtilia in timotlatlacocahuã xitech-motlahuelcaquillili maxicmotlaocol-lizino maxicmotlecahuili in mochantzin co camomactzinco tocõcencahua camo macehualtzinmotlamaq̃xtiltzin maxic-mocnoyttilitzino totlaçotemaquixticat zine Jesu xpoe macamo xicmotelchihui litzino. Amen.
¶ Auh ynmimicq̃ çãnimã ayac ymixpã

motlanquaq̃tzaz, yhuã ayac quĩnotzaz quintlapaloz yniuh mochihua inipã netlapololtiliztli. Yhuã ayac ątlamaniliz que atleytlã ątlallilizq̃ iniuh mochihua ya yehuecauh, ynaąn ąchihuaz y/ cenca tlapanahuia tlatlacolli ypã huetziz/ Auh yntlayttoz/ teyxpã tlatzacuiltiloz çayehuatl yniztac tilmatzintli ycquiąmilozq̃. Auh yniquac yequitocazque in quiyacantiuh Cruz yxpan motlãquaquetzazque quitozque. Pater noster yhuan Aue Maria: yhuan quitozque. Toẽ. ynin/ Pater noster. Aue maria/ mixpantzinco nicnohuenmanilia ynipã pa ynianiman yzca yninacayo mamopaltzinco xicmotlaocolilitzino ynipampa motlayhiyohuiliztzin. Amen. çãnoyuhquichihuazque yntlaochuetztoc ychan yntla yxpanicac Cruz ynaço yxiptlatzin tõ.

Ijzcatqui ynahuatil yntenanquilique ynquinanquilia missa quitohua.

¶ Inquinanąlizq̃ ąto-
hua missa çanyehuan-
tin ynchipahuacayec-
yolloq̃. Auh yniquac
yetenanquilizq̃: huel-
mocencahuazq̃ mochi
pahuazq̃: moztiteteąz
q̃ / motziq̃huazhuizq̃ /
mixamizque / momate
quizq̃ / huelquimatizq̃ yntlatolli. Auh
yncexiuhtica nappa ynmoyolcuitizq̃ y-
nichuel chipahuacanemizq̃ / yehica ca
ynnemiliz in angelome intenanąlliliztli.
Auh yehica intlatlacoltica catzahuati
nemi / intlatlahuana / yni ichteą / yniyz
tlacati / ynixąch quimotequiuh titinemi
tlahuelilocayotl nimanamo itechaçizq̃
yn altar: ocachtopa motlatlacolcahual
tizq̃ moyolcuitizq̃ yuhą moneąltia in tō
Dios. Auh inyehuātiny yniq̃c tenāqui
lizq̃ cēca tlamauhcachihuazq̃. Amomo
matizq̃ caçanyehuatl yn Sacerdote ą-
nanąlia yn missa ątohua. Camoçan ye-
huatl. Cahuel yehuatzin ītō. Jesu xpo

Auh occẽca yquac tlapanahuia tlamauhcachihuazq̃ iniquac hualmacocui sanctissimo sacramẽto(yehica caoncan moyetztica intõ. Jesu xp̃o inicteotl, yhuan ynicoachtli: yhuã oncãcate ynixachtin Angelome)yxachcahuitl yn sacerdote ayamoq̃mocelilia ininacayotzintõ. Jesu xp̃o. Auh ynin cẽca moneq̃ huel ãmo yollotizq̃ ynicatle ompa ãtlacozq̃. Auh yn sacerdote ycãpehualtia ãtohua. Jntroibo ad altare dei. Mimanq̃nanq̃lizq̃ quitozq̃. Ad deuz qui letificat iuuentutem meam ꝛc.

¶ Jzcatq̃mitoz iniq̃c tlaq̃loz.

Yniquac ye titlaquazti cmoyectenehuiliz achtotpa yntõ. dios tiquitoz P̃r nr̃. Aue maria. Yhuã ypan ticchihuaz cruz yntlaqualli tiãtoz. Toẽ, diose.

maxitechmomaqlitzino inmo bendicō.
Auh intictocuillizqinmotlachihualtzin
mamopaltzico xicmoyecteochihuilitzi-
no ynica motocatzin Jesus. Mamopal
tzinco xitechmotlaocolili inilhuicac tla
qualli ca timoteicnoittiliani. ✠. Auh in
yehuātin ynmoteicnoittiliani ca yntlan
timoyetzinotica, auh ynyehuantin mo-
huicpatzinco yoltinemi. Yyo toē. in mo
tetlayecoltica huā yn motlaçohuan tla
macehualiztica mohuica inmechantzin
co ynilhuicac. Toē. maxitechmotlaoco-
lilitzino canoōpa tiaznequi, yhuan ma-
mopaltzinco xiquinmotlaocolili yn ani-
manme ynōpacate Purgatorio.
¶ Auh yniquac yetitlaqua ticmoyecte-
nehuilitiyez yn tō. dios, yehica ca yn an
gelome motlancate mitzmotlayecolti-
lia. Auh yntitlaquaz yhuan tatliz çan
tlayxyecolli amo timoxhuitiz, yehica
yn nexhuitiliztli amo tlacayotl çā pitzo
yotl, yhuan tiquitoz.
¶ Toē. quexquichtlacatl yn cemana-
huac motolinia ynatle incoch cain ne-

ca/ auh cenca nechpanahuia ynic mitz motlayecoltilia.

¶ Niquac inotitlaq̃ ticmoyectenehui liz yn tõ. Dios ticmolhuiliz.

¶ Toẽ. diose macemanahuac xiyecmahuiztenehualo, yhuan mamahuiztililloca yn motlaçohuã sanctome. Auh inin quichtin cemanahuac tlaca mamitzmopacca tlayecoltilican, yhuan mamopaltzinco xiquĩmoyollalilitzino xiq̃nmopaq̃ltilitzino ĩ omomiq̃liq̃ tlaneltocanime ynõpacate Purgatorio. Sp̃ĩ nr̃. Aue.

¶ Auh caohuicã intinemi techyahualotinemi in toyaohuã, yehica titocencauhtinemiq̃ ynichuel techmotlaocolilitzinoz yn tõ. dios. Yniquac ticcaq̃z in motzilinia cãpana tiq̃toz. Yn tinoyollia in tinanimã cãpatica inarcã: cuix amo ypantica ynitlayhiyohuiliz yn tõ. Jesu xp̃o mayehuatzin techmomaq̃litzinoz yn q̃lli totzonq̃calizpã. Auh yiehuatzin cenquizcaychpochtli yn sancta Maria / matechmomaquixtili yninhuicpa toyaohuan. Aue maria.

¶ Jzcatq̄ yncecētlacatl nelli
xpiano ynq̄lnamictinemiz, ynic moyehe
cotinemiz yncecētetl semana ypan.
¶ In lunes quilnamiq̄z yn q̄nin totē. cē
ca quimotlahelittilia tlatlacolli: ynipā
pay molnamiq̄z mocxitocaz ynipā teote
nahuatilli matlactetl ynquezq̄pa oq̄mo
yollitlacalhui totē dios. Auh ynoyuhq̄
chihui: nimā q̄motlatlauhtiliz yn sancta
Maria cenq̄zca ychpochtli yhuā ynix-
quichtin yn sanctos Angelosme yniqui
pan motlatoltizque.
¶ In martes quilnamiq̄z yn q̄nin cenca
temamauhti miq̄ztli, ynipāpay, quilna-
miq̄z: ynixcoyā imiq̄z. Yhuā ypāmoyol
nonotzaz ynchicōtetl sctōs sacramētos
ynaço huelipānemi. Yhuā in macuiltetl
yn sctā yglesia ytenahuatiltzin ynaço
huelq̄mopielia. Auh nimanq̄motlatla-
uhtiliz yn sctā Maria yhuā ynitq̄chtin
sctōs Patriarchasme yhuā sctōs Pro-
phetasme yniquipā motlatoltizque.
¶ In miercoles quilnamiq̄z in q̄nin cen
ca temamauhticā yn mictlā: nimanq̄

miqz yn chicõtetl temictiani tlatlacolli
ynõpatehuica, yntla cẽtetl/anoço quez
quitetl ypanohuetz nimã motlacahual
tiz: yehquimonemiliztiz inchicõtlaman
tli virtudes ynitopehualoca tlatlacolli.
Auh quimotlatlauhtiliz in sctã Maria
yhuan yn sctõs Apostolesme yn Euan
gelistasme yniquipã motlatoltizq̃.
¶ Yn Jueues ąlnamiquiz yn q̃nin atle
ynamic yncẽca teyçahuy ynitetlatzõte
quililliztzin tõ: yn mochihuaz yquac tla
miz cemanahuac. Auh ynipampa y|qui-
mocuitlahuiz yn matlactetl onnahui te
tlaocolilliztli ynicnotlaocolilloz. Auh
quimotlatlauhtiliz yn sancta Maria y-
huan ynixquichtin sanctos Martyres
ynicquipan motlatoltizque.
¶ Yn viernes quilnamiqz inquenin cen
ca motlavhiyohuilti totlaçotemaquix-
ticatzin Jesu xpo ynicoquichtli ynicte-
chmonaquixtilico. Auh nimanquilna-
miquiz quicxitocaz yn macuiltetl ytech
nematia, yhuan ynetetl yyanimã yhue
litiliz ynaçohuelipan quimotlayecolti-

lia tõ. yhuan aço huel ąntopehua ynein
tin yyaohuan. Auh ąmmotlatlauhtiliz
in sanctos Confessores me yniquipã mo
tlatoltizque.

¶ Yn sabbado quilnamiquiz yn quenin
cenca motequipachotzino yntonantzin
sctã Maria yniquac ąmotoąlí ynitla
çoconetzín yn viernes sctõ. Auh nima n
mohuicac yn Hierusalẽ ynõpa ąmochi e
liticatca ynezcalillitzín. Auh quilnami=
quiz quicxitocaz ynchicõtetl qualtihua
ni Theologales yhuã Cardinales. Y=
huan inchicõtetl spiritu sctõ ytenemac=
tzin ynaço huelipannemi. Auh quimo=
tlatlauhtiliz yn sancta Maria yhuan y
nixquichtin sanctas uirginesme yniqui=
pan motlatoltizque.

¶ Yn domingo ąlnamiąz yn q̃nin cẽca
papacohua netlamachtilo inilhuicac:ic
cẽca moyollehuaz yhuã ipã mocxitocaz
ypan mixímatiz ynchicuetlanãtli teyec
ycnelliliztli ynitoca Beatitudines yna
ço huel quimonemiliztia, ynaço quichi=
hua. Auh quimotlatlauhtiliz yn sancta
Maria yhuan ynixquichtin sanctos me

ynilhuicacchaneque yniquipan motla-
toltizq̃ ynic çatepan yntepalehuiliztica
no ompayaz.

¶ Jninomito ynaquiq̃ quimonemiliztiz
neq: moneq̃ achtopa huelquimatizq̃ yn
Doctrina xp̃iana yniuhtetecpantoc Y
nic huelipã molnamictinemizq̃ yniuhni
cã nomito, lunes cõpehualtiz Domingo
quitzonquixtiz.

Ilica yyecmahuiztenehualocat-
tzin yn tõ. Jesu xp̃o yhuã ytlaçonã-
tzin sctã Maria mochipa huelnelli ych
pochtli. Mican otzonq̃çaco yn doctrina
xp̃iana ynnnemachtiliz ynintezcauh y
nintlatlatlauhtiliz inixq̃ch tlacatl inne
lli xp̃ianome, yn cecẽme huel yntechmo
nequi quimopielizq̃, yehica camochi y-
panca ynixquich quineltocazq̃, yhuã yc
quimotlaytlanililizque inichuel quimo
tlayecoltilizq̃ in tõ. dios yhuan yntlein
quitelchihuazque.

¶ Micammopohua ynixq̃ch
nican amapan vcuiliuhtoc.

¶ Tabla.

Kalendario. Tlapohualiztli.
¶ Noteyccauhtzine/cuixtixpiano: Tetlacatl quinãquilia quilhuia. Niccauhtzine: caçmaca nichristiano ypaltzinco yn tõ. Dios. fo. 1.
¶ Icoquimochihuili ynilhuicatl in tlaltipac. fo. 3.
¶ Quenamicatzintli yn tõ. dios. fo. 4.
¶ Inachtoçmatiz çcaquiz xpiano. f. 5.
¶ Iquintonantzin sctã Maria. fo. 7.
¶ Tleipãpa yn tõ. dios ynoquimochihuili sanctome. fo. 7.
¶ Tleipampa ynoquimochihuili yn tõ. dios, nenamictiliztli. fo. 13.
¶ Per signuz crucis ymelahuaca. fo. 15.
¶ Itj. tlaytlaniliztli ynipã Pr nr. f. 16.
¶ Aue maria ymelahuaca/yhuan Salue regina. fo. 21.
¶ Articulos tlaneltoquiliztli ymelahuaca. fo. 23.
¶ Teotenahuatilli ymelahuaca. fo. 36.
¶ Sancta yglesia ytenahuatiltzin ymelahuaca.

Tabla.

¶ Auj. tlatlacolli temictiani ymelahuaca. fo. 44.

¶ Auj. qualtihuani itopehualoca tlatlacolli temictiani. fo. 55.

¶ Ysacramento yn sancta yglesia ymelahuaca. fo. 57.

¶ Auj. ytlaocolillocatonacayo ymelahuaca. fo. 59.

¶ Auj. ytlaocolilloca tanimã ymelahuaca. fo. 60.

¶ A. cã. totechnematya ymelahuaca. folio. 63.

¶ Tanimanyyaohuan, yhuan yhuelitliz ymelahuaca. fo. 64.

¶ Qualtihuani Theologales, yhuan Cardinales. fo. 66.

¶ Ytenemactzinspiritu sancto/ ymelahuaca: fo. 67.

¶ Yaquanelliliztli ymelahuaca. fo. 68.

¶ Doctrina tepiton. fo. 69.

¶ [illegible]tiloni ymelahuaca. fo. 87.

¶ Ymeccaquiz Odissa. fo. 98.

¶ Oracio dicto sacramento: fo. 100.

¶ Yoracio sancta Cruz. fo. 101.

Tabla.

¶ Y oracio sancta Maria yhuan ctome. fo.10

¶ Tlein ąnezcayotia Missa. fo.10

¶ Y necencahualiz yn quicelia sanctissimo sacramento. fo.117.

¶ Y cozonatzin tō. Jesu xpo. fo.123.

¶ Y cozonatzin sancta Maria. fo. 128.

¶ Sant Gregozio y versus. fo.129.

¶ Molnamiqui Maytines, yhuā Prima, Tertia, Sexta, Nona, Vesper Completas. fo.1

¶ Tleyn quilnamictinemiz momozt cecēniacatlnelli xpiano. fo.144.

¶ Y oracio Angel totepixcauh. fo.147.

¶ Y necēcahualoz yniquac cochihuaz. tōlic. 148.

¶ Nehuapol tixcoyā tiquitozq. fo.148.

¶ Y nnecencahualiz cocoxque ihuanim palehuiloca ynimmiąz ypan. fo.151.

¶ Y nnahuatilzinquinanquilia Missa

¶ Tleinmitoz yquac tlaqualoz. fo.160.

¶ Exercicio quilnamictinemiz yn nell xpiano ynipā cecētetl semana. fo.161

Laus deo.

A honra y gloria de nues-
tro señor Jesu xpo y de su bēdita ma
dre: aqui se acaba la presente do-
ctrina xpiana en lēgua Mexica
na. La q̄l fue recopilada por
el. R.p. fray Pedro de Gā
te dela ordē de sant Frā
cisco. Fue impressa en
casa de Juā pablos
impressor de libros.
Año. de. 1553.

✠